

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

ІНСТИТУТ ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНА БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ ІМЕНІ В. І. ВЕРНАДСЬКОГО
ІНСТИТУТ РУКОПИСУ

ЄВГЕН ЧЕРНУХІН

ΑΡΧΙΒ ΠΡΟΤΟΙΕΡΕΥ ΤΡΙΦΙΛΙΑ ΚΑΡΑΤΣΟΓΛΥ

(публікація першоджерел з історії греків Надазов'я)

ΡΟΖΔΙΛ Ι

Джерела наративні

1. Середина XVIII ст.

Повчання про значення сповіді (?). Уривок без початку.

Текст:

(арк.1) ριγιλ(εν) κεντί αχλούηλεν τεμεσίν κι νέ όλατζάκτουρ τὸπεγέ κελ /
μεγιπ έξομολόγισίς τα ὄλσακ χορλαγιπ καιλιπ κοινωνία / ἀλαγίπ τεσε τέκ
τζεμααττὰν κεντιμή ουταντίρμαγιμ, βέ / ὀγιλέ φικίρ έτιπ ὀ
γουρσουσλουγουντὰν έξομολόγισίς κεντινί хази / ρλάνμαμηс
τεμηζλένμεμηс κελίπ κοινωνία ἀλίρ σακί / νηνης κάρτασλαρ ποῦ είστέν
κάτζινιс ὀ θ(εὸ)с ἡμῶν πῦρ κατα / ναλίσκον έστί¹ πάκινιс καρτασλαρ
μαλιμηνίτс ὄλσοῦн κι ὀ / γилé πιλέсис κι ἀλλαχῆн ατεχῆн ἀλίπ κεντί κεντινί
γιακα / ρсин ζήρα хаκταάλε Χ(ριστὸ)с έφέντιμηс ὀγιλέ αταμή γιακάρ /
ἀτέστηρ βέ έρ κιμ σουт хоῦλαν έχτιγάτιναν мουσταγριπ χορχоῦ / ἡλεν
κελίρлер ἀγία κοινωνία αλμαγιά ράπιμηс κένέ ἀλ / λάχ κιπí βέ πατισάκ
κίπi βέ хаκίμ κιπi τζοῦмлеμηсiн χ / απε έτлеринí βе γιουνακларинí γιακάρ

¹ Втор. 4: 24.

κιοῦλ έτέρ βέ τζανλα / ριμηζι σουκλοῦ βέ νουρλουῦ πάκ τεμηζ έτίπ άζιζλέρ
 βέ ό / νλάρ κι ντινσις ίκτιγατσους όλάν βέ τοπεσις βέ έξομολόγι / σιζ
 κεντιλερινί χαζουρλάνμαμους βέ τεμηζλένμησ όρούτζ / σους ήπατετσιζ
 σαταχάσους έρ κιμ καίλιπ κοιωνία αλσά / τζανουνοῦ βέ τενινί γιακάρ
 κιοῦλ έτέρ βέ ποῦντάν ότουρού / τζόκτουρ αρανιζτάν μητζασσιζ
 κουτουροῦμ χαστά όλοῦπ για / τανλάρ τζόκ αταμλάρ έξομολογισις
 τόπεσις όλοῦρλερ κυτέρ / λερ τζέχ εύτεμην έζαπινά βέ πουντάν ότουρού
 γιάλβαρίρι / μ τζενάπλαρινιζέ γιά μούνπαρεκ χριστιάν καρτεσλερίμ / βέ
 τέριμ || (αρκ. 13β.) τέριμ σιζέ σακουνου κι πήρ κημσενιζ γεμίν έτμηζ
 όλμασιν χάγир / κυμσεγέ τε έμήν βερμηζ όλμασιν γιαλάν γαγίπτετ σογιλέρ
 όλμα / σιν όροσπουλοῦκ ζηννά ετμηζ όλμασιν όγλανα ούλαρμηζ για έλιν
 χακινά / σαρκυντιλικ ετμηζ όλμασιν για έλιν μαλινά κόζ χομοῦς όλμασιν /
 σαρχός πεκρί όλμαγιασις για αρανιστάν πιρισι χομσουλοῦκ ετμηζ /
 όλμαγια για πιριντέν τζεβάπ άλιπ χάγирσινά σογιλεγιπ χαυγά έτ / τιρμηζ
 όλμαγια γία χριστιάν καρτασλαρινλαν κουσουλου βέ κα / ρέζ σακλαγιάν
 όλμαγια κανλι κυμσε όλμαγια φαλτζια βαράν / όλμαγια για κ(εν)τισι φάλ
 πακάν όλμαγια πιρ κυμσεγέ ζέχήρύ / εγирμηζ όλμαγια τουζάχ χουροῦπ
 καρτεσλερινή σιέσετέ τιου σουρμοῦς / όλμαγια - γιλτήζλαματζε
 κάρμαγιασις² - τζατουλουκ γεηνλικ τοκμοῦς όλμασοῦν κυρσιζλικ καισι /
 τζιλικ έτέν όλμασιν χαμαγίλ τακινάν όλμασιν πάκκινης κάρ / τασλαριμ
 ποῦ φενά είσλερτέν κατζάσις πουλοῦνμαγιασις χεγитανίν / τουζένλεριντεν
 ναπάκ όλμαγιασις έξομολόγησις τεμησσίς σακιάν / σιζ πίρ κιμσενιζ κελίπ
 άζιζ κοιωνίαγι άλμαγιασιζ ζήρα / ατέστιρ γιακάρ ίνσανίν τζανινί βέ
 τενινί τεμηζλίκιλεν έξομο / λόγισήλαν μουσταγρήπ κορκοῦγилαν άλάσις όλ
 ζεμαν ούταμλί όλ / μάγιζ αλλαχταάλενίν καρσισιντά για πυλουносāk που
 φενά εισλε / ρτέ ό ζαμάν χριστός έφέντινιν τηβανιντά νέ τζογάπ
 βερετζέγιζ ζήρα / ζήρα ράπιμηζ χριστός έφέντιμηζ κεντισι όγиле
 ποῦγιουροῦρ тер κί / για άτεμ όγλου είστέ πέννημ πέντέν κάγир άλλάχ
 γιόκτουρ ζί / ρα μπέν ότοῦροῦρουμ βέ πέν κίνε τιρίλτίρημ πηρ κύμσε κατίρ
 τε / κύλτηρ σιζι μπενήμ ελιπτέν κουρτάρμαγια κόκ ήλέν γέρ βε τζέ / μhάν
 άλέμ ούμίαν πενιμ όκμοῦμέτηρ βε τζοῦνκί χακταάλε Χ(ριστό)Σ /
 έφέντιμηζην όκμοῦντέγιζ για μουνπαρέκ χριστιανλάρ πίς τε / κεντιμηζί
 πήρ χοστζά σαχουναλιμ άλλαχτάν χριστός έφεντιμηζτέν / πανα γίαταν

² Ці слова записані червоними чорнилами між рядками.

ἀζίζ χουλλαριντὰν ματε χάγιρσινά βαροῦπ μουτου ὄλμαγι | λ]μ βὲ
Χ(ριστὸ)Σ ἐφέντιμηζ τζοῦμλεμιζὶ γκορουνοῦρ γκοροῦνμεζ χατετέν χει |
τὰν χερὶντεν γιαραμάζ ελιντέν σακλαγία πεκλεῆ βερε βὲ χακταᾶ | λε
τζέμημιζὲ αβραᾶμ ἰσαᾶκ βε γιάκοβουὺν βὲ τζέμηατιλλερὶν | περεκὲτλέρινι
βερέ τζοῦμλεμηζὲ πολάκιμ ἄχπάκ γιούζουλεν γὲ | τηστηρσὶν σὲτζτέ
ετμεγὲ κεντί πατισακλικινά φεράχλεν σευῆν | μέγίλεν μουχαπέτιλεν ἔκερ
μαλτὰν ἔκερ αμελτέν μαχριμ ὄλμα | γιαλιμ ἄμα τζοῦμλεσιντέν κῦαμίλ
ὄλαλιμ σαχλικιλαν βαρλήκί | λαν βὲ τζανιμηζή χριστος ἐφέντιμηζὶν ἐλινέ
βερίντζεῖτεκ ἀμήν | ὅτι αὐτῷ πρέπει πάσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
τῷ πατρι | καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀγὶ καὶ εἰς τοῦς
αἰῶνας τῷ | ν αἰώνων ἀμην

7 арк. (арк. 6а – літерний, арк. 5зв.–9зв. чисті, фоліація: арк. 4–9 разом з
рук. № 3685/1). Папір: 220x160, білий. Філіграні: FIN DE | ENDAUPHINE |
1742. Чорнило брунатне й червоне. Урумська мова. Поле тексту: 175x120.
22 рядки.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3685/2

2. Середина XVIII ст.

Збірка повчань і бесід.

1) Дамаскин Студит. Слово 24. Про вигнання Адама та милосердя.
Уривок без початку й кінця.

Текст:

(арк. 1) Βῆ ἀδὰμ ατα ἄτζαν τζεννεπτέν τζηκτη ὄτουροῦρ τουγκουουρουτου
βὲ | κοσγηαχῆγηλέν γκερῆ γηαγηκαρητῆ βὲ ηχηλέρητῆ ἄχ βὰχ | ἦλεν
τζαληχηρητη βὲ γκουνεσὶν σιτζακунτὰ γηανάρητη βὲ | γκετζενῆν
σιτζακунτὰ σοβουγουνта οὔσουρουτου токуνηρ αγλάρητη εβέλ | κῦ
ἔγηληκлерηνη ἄχ еτερητη τζανῆ γконουλτέν κὸсγιαχη τὸ | κέρητη βὲ
χουρού παχηνη γερτέν γερε ουρουρουτου κὸслерῆ кὰν | τὰν тоλάρητη βе
ατηρηνα κελῆρητη τζεννετην μελοδηάλαρη αγ | λάρητη та σογηλέρητη
αζῆζ τζέννετην еγηлῆκлерηνη τζενнет | τὲ νὲ καταρ еγηκлерη αζηζληκῦ
βάρητη τζανημην βὲ ἄτζαν | ωτουρουρουτουμ ὄντὰ αλλαῆν αζῆζ
μηροδηάσιντὰν σὸφραμ ἀζῆρι | τη ἐтμεκсіζ ὄτουρουρουτουμ βὲ νе καταρ

σεβηντζή βάρητη | τζανημὴν ἄγγελοσλαρὴν αζήζ μελοδηάσιντὰν βε νὲ |
κιαταρ τζανημα χεφὰφ βερηληρητη ω τουκενμὲζ αγητηνλῆκ | βὲ τζουμλὲ
ἀλλαῖν μαχλουκατλαρη πενή πατησὰχ | πληρηληρητη βὲ ἦραἔτ
ετερλὲρήτη βὲ χῆντη τζοῦμλε | σιντὲν ουρηᾶν καλτῆμ γκουζὲλ
μηροδηαλαρταν. ποῦτπερὲζ | κυπὴ ὄλτουμ ὄνουν οὔτζουν τοκυνῦπ ἄγλαῖμ
πὲν γκουναῖχ | κερ τὲρ βὲ ὁ γκουζὲλ τηρεκλερὴν μεγηβασὴ τζουμλεσὴ πε |
νῆμητη βε χῆντη τζουπλακληκυμὴ ἄγλαῖμ γηοκσὰμ ἄ | ζηζληκτεν μαάρῆμ
καλτῆμ ὠνουμου ἄγλαῖμ πεν | σανα γηα || (αρκ. 13β.) σανὰ γηαπαντζη
ολτουμ κεντη αχμακληκυμτὰν γηανῆπ γη | ακυλτῆμ κύμσε πενή σουρμέτη
πῆρ ταᾶ κορέμεμ ὦ ἄ | ζήζ μηροδηαλαρι βε τζουμλε ἔγηληκλερὴ γητηρητῆμ
βὲ τζοῦμ | λεσὴ τοῦς εγη ἄλ κυπὴ ολτου. βε πῆρ ακυντῆ σου κυπη κ(αί)τζη
| τῆ γκοζουμτὲν ὄλ γκουζελνετ ὄλ χεφὰφλῆ ἀγητῆννῆκ βὲ ἔκερ | χατηρ
ολσὰνῆζ ολ γκουζὲλ τηρεκλὲρ ταλλὰρηνηζῆ ἄσαकुνα | ακῦπ γηαλβάρῆνηζ
ὄλ πηζι γηαρατανὰ γηᾶπράκ | λαρηνηζηνητὰ σετασὴ ἀλλάᾶ γηαλβαρσιν κυ
χουρτουλὰμ | βε πενή μηεσὲρ εγηλεγὲ ολ ἄζήζ τζεννετὲ χαπῆλ | μη τηρ κῦ
πηρ ταᾶ πὲν πουντὰν χουρτουлмаγῆ βὲ | ποῦ σὸζλερὴ σογηλεγῆπ
ἀγλὰρητη αδὰμ ἄτὰ βὲ | γερὴ χαζῆπ τζαληχῆρητη ταᾶμ γηᾶπμαγῆ κεν |
τη τονῆπ σογῆλέρτη ἔβαγῆὰ ταρηληπ σὲν ἠτζουν κε | τηρητην πενήμ
παχημὰ ποῦ ηχη ἀχαρι βὲ | πατησὰχηκὲν χούλ εγηλετῆν πενή τζουπ | λᾶκ
εγηλετῆν πενη βὲ σὲν αλταττην πενή τε χερ | κυσλῆ γερὲ εντηρητῆν
τζεννετῆν πεκτζησιγῆτημ γῆ | ἄπαντζῆ κοστερητῆν πενή που κατὰρ
τοβλέττὲν | ἀγηρητῆν πενή σὲνσιν πενή φουκαρὰ ἠτὲν φ βε χῆν | τη νέρετε
πουλαῖμ ταᾶμτα πεσλεῖμ σενῆ βε νὲ | ζεμὰν γεκῆν γεκεῖμ νὲ ζεμὰν
πητζεῖμ βε | σὸρα ωτουρουπ γεγῆμ χασεβέτσης ἦκὲν χεσεβὲτ | λη ετ ||
(αρκ. 2) λῆ ετῆν σὲν πενή βὲ νὲ ζεμαν κυγῆμ ετέμτὲ κυγηνὲμ | βε νὲ ζεμὰν
γηοῦζ πεζῆ ἔτέμτε κυγηνὲμ γκουζουμουσιλὲμ | βὲ σενῆν αχμὰκληκυμτὰν
ολτου που ησλὲρ παχημὰ βὲ | σὲν ὄτουρουρσουν ἦσσηζ χασεβετσις γηᾶνὲ
ντουνηαγῆ ὀῦ | σὰκ κετηρηκτὲ πληῆρσιν κεντηνῆ νὲ φενὰ κεμληκε ὄγ |
ραττηκυνῆ βὲ πληῆρσιν πηζῆ γηαραταν ἀλλαῖν χὰρ | κυχηνῆ βὲ ἄτζαν
αγρηλαρὴ κορῆρσιν πενήμ τετη κύμ | ἄτηρηνα κελῆρ ὄ ζαμὰν πληῆρσιν
μεγηβα γεμεσι νε φε | νᾶτηρ βε σὸρα πληῆρσιν ἀλλαῖν τεμπεῖν τοῦτμαμὰκ
βε κυ | γηλάνῆν σοζηνη τοῦττου, ποῦ σοζλερὴ ταᾶ τζὸκ σογηλέρητη γηολ
| ταχηνα ὄ κυ ἔβαγῆᾶ, σὸρα κασεβὲτ ἔτῦπ ἀγλὰρητη βὲ | ντοκυνῆρητη βὲ
που μαουρουλλουκτὰν πᾶχηλαρανα ποῦ ησλὲρ κελτῆ. | τζοῦμλε

ήνσανλαρήν παχηντά: βάρτηρ που ησλέρ βέ έκερ πατησά | βέ έκερ χούλ βέ
κυ φουκαρελέρ βέ κυ πουγηκλέρ βέ τζούμλετεν έ | βέλ άδάμ άτá όγρατή
που άσλή ήχέ. βέ πήρ κατζη ζαμάν ώ | ρουτζ τουτμαγηλαν άγλάμάγηλαν.
σιζλαμάγηλαν, βέ κυ άλλάχτάλε | νήν, βέ κυ τεμπεήνή τουτμάγηλαν κένε
λαγήκ. όλτου τουκενμεζ | τζεννέτέ πάκυν εύλογημένη χρηστηάνη πήζ τε
άλλαήν | τεμπεήνή τουτταλήμ όρουτζ τουταλήμ ήπατετηλεν τζάνκονήλ |
λεν λαγήκ όλαλήμ άλλάχτάλενην όλ τουκενμεζ τζεννετηνε
(Πορ.: Θησαυρός. - Σ. 384-397; Гаркавецъ. - С. 373).

2) Повчання про хрещення й додержання заповідей Господніх. Уривок без початку й кінця.

Текст:

(арк. 23в.) 'Ονήν ούτζούν εύλογημένη χρηστηάνη νέ χαταρ βάπτηζ όλ |
τουχ ήσα μπαμπανήν βέ ογλουουν βέ άζήζ ούρουούν άτη | νά όλ
μουμπαρэк ούτζ σουβατλή πήρ αλλαήν άτηνά βαп | τηζ όλουνάν
картаслар χεγητανήν βενά ησληρηντέ πουλου | νουπ
муртарләнμαγηάλήμ νέ καταρ βαпπησмаτá ήк | ράρ еπτήκσε тζαλησαλήμ
τουτμαγηά ζήρε βάпπηζμα | та ήκράρ епτηκлерημήζ пουνлάρτηр γηάνε
тетηк | έβάνγγέληόноούν σοζουνтєн тζηкμάμ, Χ(ριστò)Σ έφέντηνήν τέμ |
πευνή τουτάρημ βέ νέ καταρ σημαρή βάρησα етє | ρημ тетηк, тζούνку
ήккράрρημήζ πογηγηлè όλ | τουκτάν σòра χεγηтán έληнтєн φенά
ήχηληρηнтєн ка | тζαλήμ, έλάσλυкуμήζ ούτζούν тζαλησαλήμ көк па |
тешάκлекүн ήστεγελήμ χεγηтán ήσληρηнтєн каτζα | λήμ, χάν етμεγελήμ
ζηνα кеърληктán χатζαλήμ | куρсіζлєк έтμεγελήμ ζαпουν
ауластєрмаγηαλήμ | πήρ күмсеγє ζήреμ ò та куρсіζлєктán саγηлєр |
мáл тζανлє òлмаγηáлєμ, пáкυν εύλογημένї | χρηστηανή νέ καταρ μαλημηζ
тζòк олсá та ήтз | πήρ φαγηтасη γηòктур νουτζουν кү έп που тουνγη |
áтє каληр ήтз πήρ φαγηтаси γηòктур áχретη | μηζε φουκαρέ
картáсларημηζá ζекüát βερε | λήμте ò άζήζ тζєнνεтє σαтєн áлаλήμ
ζήреμ | òтур пηζήμ маλημηζ νєγηлємєлє χаранήк | νтουνγηáνήн маληнє
òл куγηмєтсєζ пáá | сєζ малє пáχмалє пєρη пєρημηζє тус | ман ||
(арк. 3) мán олмаγηáлєμ пєρη пєρημηζє έлє βєрмєγη | λήμ, мєρχамєтсиз
òлмаγηáлєμ ήράχμηлє òла | λήμ Χ(ρισтò)Σ έφέντημүз күпє òлмаγηαλήμ
χεγηтán кү | пє ò κєлє маβрул пєпурлєνмєклєк пулар χє | γηтán

ήχητήρ κατζαλήμ πουλαρτάν χεγητανήν πηρ | ήχη πουλούνμασιν
 ούστουμουζτέ γηά Χ(ριστό)Σ έφέντηνιν | τέμπεχληρηντέ ολσούν αχλημηζ
 βε φηκϋρημηζ | τενημηζή πάκ σακλαγηάλήμ μησαφήρ ντοστού | όλαλήμ
 τζούμλε χρησητιανλάρλεν μουχαπετλή όλαλήμ | ήκτηχατημηζ όλσούν
 χρησητοζά ουμουτουμούζ όλσούν | αλλαά φουκαρελερέ ζεκεάτημηζ ολσούν
 χεγητανά | τουσμανληκϋμηζ όλσούν άγηνόγην ηχηληρηνή γενμέ | σηνέ
 ήνσαν τουσμανημηζά έγηληκ ετελήμ τέν | ταραφηνην έζηετηνέ σάπουρ
 ετελήμ πουγηουκούν | βέ γκουτζουγκούν τουτουτζού όλαλήμ έκλήσεμηζήν
 κϋ | ταπλαρηνά μουτου όλαλήμ νέ κατάρ τεν ταραφηνην | εζηέτλερή
 βαρησα ταγηάνήτζή άλαγηκ τζούμλε | κεμληκλερτέν φαρήκ όλαλήμ βέ
 γκουνάγ ήχηλέρτέν | νετητζέ κατζαλήμ πάκϋνίς κάρτασλάρ τζούμλεση | νή
 πουνλαρήν βέ ταχά νετζέ εγηλήκλερέ πουλουνού | ρουστεγη ήκράρ έττήκ
 βάπτηζ ολτουκτά παπαζήν σο | γηλετη κϋ πουνλάρτηρ καλάτά βε
 κϋλημηζέ όνούν | οϋτζούν χρησητήν κάρτασλάρ σοζουμουζέ τουρουπ
 πουνλαρή | τεμάμ έτελήμ αλλαήν γηάνηντά σοζουμουζτέ τουρμάζ | οлма
 // (арк. 33в.) όλμαγηαλήμ έγηληκ πηλμέζ όλμαγηάλήμ ζήρε | χρησητόστα
 πουνλαρή σεβέρ όρουτζ τουτσακ ηπατε | τέ τουρσακ ζεκεάτ βερσεκ ζήρε
 Χ(ριστό)Σ έφέντη πηζήμ | οϋτζούν σογκουλτου τοκουλου γηούζουνέ
 τουκουρουπ μασκαρα | λήκά άληνη χουρούμ ότου σηρηκέ ήτζητη ώ
 πηζήμ | οϋτζούν σταυρός όλουντου, γηά πήζτε όνούν άτη οϋτζούν |
 μουχαπετηντέν ότουρου τογκούλσεκ σογκουλ χορλάν | σάκ μαλημηζτάν
 ταλανσακ έζηετλενσεκ χαπής | τζεκσεκ χοβουλσακ έρ νε ήζηέττζεκσεκ
 όνούν ά | τηντάν ότουρου Χ(ριστό)Σ έφέντημ βέρήρ μουχαπελεση | νή
 νήτζε που γηρήδρ κεντή μουπαρέκ άκϋζηγη | λέν άζηζ έβανγγέληόσουντά
 κϋμ κϋ πενήμ κελάμ | λάρημη τουτάρσα σεβήνσιν γκòκ γηούζούν πατησακ |
 ληκύν μηράς άλατζάκτηρ έκερ πουνλαρή τουτάρσακ | βέ έτέρσεκ ò ζαμάν
 άλλάχταάλε σεβέρ πηζή ò ζαμαν | σουχουρλενήρ πηζτέν ώ ζαμάν
 μερτεπελενήρ πηζτέν | γηά πήζ τε όνλαρή ετσέκτε τζανημηζή χουρταρσα
 χά | σίς χεγητανήν έληντέν όλμάζ μη κελήν κάρτασλάρ | που γηάλάντζή
 τουνγηάνήν χασεβέτηνή πουρακαλήμ | σευταμηζ κοκτέ όλσούν
 γέργηουζουνού φαρήκ όλα | λήμ Χ(ριστό)Σζά σευτά τουσουρελήμ
 χεγηταντάν χατζαλημ | κòκ πατησακληκηνά σεβτά τουσουρελήμ χατζαλήμ
 | τζεένεμτέν γηορτουλαρημηζή παναγηρλαρημηζή χα | πουλ έτε εφέντημ
 που τουνγηατέ μουσταάκ έτε μουχα | πετ

4 арк. (арк. 1а-1а зв. чисті). Папір: 220x160, білий, пошкоджений вологою. Філіграні: три півмісяці – под. Велков, Андреев – № 696 – 1734. Чорнило чорне. Урумська мова. 20 рядків. Поле тексту: 180x125. Реклами у нижньому правому куті кожної сторінки. Окремі слова написані червоною фарбою. Заставка рослинного орнаменту на арк. 1 виконана чорним чорнилом. Текст повчання записаний тією самою рукою, що й текст на арк. 1-12 рук. ф. V, № 3686.

Старий шифр. 68 червоним олівцем у колі.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3685/1

3. Середина XVIII ст.

Повчання про гнів Божий (?). Уривки без початку й кінця.

Текст:

(арк. 1) *Καὶ οργυστῆς ο κύριος αὐτοῦ παρέδοκὲν αὐτὸν τῆς βα /
σανηστῆς ἕως οὔ ω [...] εδο πάντῳ οφιλομένον αὐτοῦ : ~*

πεουκτοῦρ παναγύανῆν ριτζασί :~

*Γίανέ ποῦ χατάρτηρ κερτζέκ ποῦκουνку κούνουν τεμσῦ | λῆ τερ ку гуанέ
αλλαχτάν пῆρ εγυληк γυòκτουρ ηλλε | ἐρ κυμὺν γυòκουσα пῆρ εγυληкῦ
γυαпάντζι тостоῦнὰ γυ | ανέ пουνοῦн εφεντισι о келентῆ пουντάν отури
ἥλλε βερτῆ που | νού σκεντζελερε гуанέ терим еγῦ оλὰ ὄ еγυληк пῖлме |
γυέν коῦл гуане ποῦ кортоῦ ποῦ κατὰρ еγυληк ефέντηшинтэн | ἥλλε тέρим
поῦ костоуртῆ ποῦ каτὰρ еγυληкσιζлῆк γυапánτζи тостоῦ | нὰ гуанέ тэр
ку òн пῖр γουρούς πορτζоῦ βάριτη óλματογουνὰ бер | μεγέ гуанέ ραῆм
τηлетῆ ἐφέντηшинтэн кένε тэр ку поῦ ἄζιζ | ефέντηση ποῦ σκέντζελεртеν
кourτартῆ ποῦнτάν сòра пουνὰ | γυòυζ кourоῦς таᾶ паγούσλατῆ
пакалоῦм ку пουνοῦнта алаχτζасί | γύ βὰρ ποῦ тостоῦнτὰ пῆραζ гуанέ
поῦ ζαβαληнῆн γυòкoутou бер | μεγέ пουνтάν τηлетῆ ραίраίμ гуанέ тэр
пу γουрекὺн | ράχ óλματογουνтάν тоῦттῆ ποῦнoυ тоκтоῦ гуанέ пoυнoυ
σκεнτζελε | τη σοоунтὰ ζίνтанὰ котоῦ тэр ку котоуктάν сòра ποῦ каτὰρ |
ατὰм || (арк. 13в.) ατὰм σουτζоунoυ oγηлé γυoлcoῦcoυкoυнoῦ кортоулèр o
пῆр куллараᾶ | та оκῦт олтoῦ гуанέ еσιтῆр каζεπε келῆр ефέντηση | ἥλλε
пoυнoῦ тζαγyрир карсисина келтῆктэн сòра ἵπτη | тасунὰ пoυнὰ oκτζé
етèр тэр пoυнὰ ἄγy γυoлcoῦς коῦл кè | рекмèζ итῆ мῆ санὰ еγυлῆк етμεγè*

τοστουνά νήτζε κυ πεν | σανά εγυλήκ εττήμ γυανέ πουντάν σόρα
 σκέντζελερε βε | ρενλερέ τετή καλτηρίν πουνού κοσλεριμύν οκουντέν κόγυν
 που | νού σκέντζελερέ τέριμ κυ τομρουγά επ πορτζουνού βερε | νέ τεκ [ι]λε
 ο κελεντη εφένσι πουνά ογυλέ βερτή σκεντζελερε | γυανέ έπ πορτζουνού
 βερίντζεσυνέ κένε τερ κυ εγύ ώ | λα ο εγυλήκ πήλμεγέν κουλ γυάνε χήντη
 που κυμέ ουμούτ | κογυατζάκ σκέντζετέν τζικμαγυά γυάνε ουμούτ βαρ |
 κένε ουμούτ εφεντησί ειρκεγε πουνού ήλλε τερ κυ ό | πίρ κερé ειρκετή
 πουνου τεριμ κυ χήντη πεούκ ταρ | κυνληκυντάν οτουρου τέρριμ κυ
 ουμουτου βαρ τοσλαρινά που | τάν οτουρού ριτζά ετμεγέ τεγελήμ κύ
 τόστλαρι πουντάν ω | τηρί χαγυπετηνή τζεκερλέριτή πουλάρτά ειρκεμεζ
 | γυαανέ πέκ τε ραημισιζ οлмаγυλεν έπσυ ταρκύν πουνά | κενε ου || (αρκ. 2)
 κενε ουμούτ ετέρ πορτζουνού οτεσμεγε ήλλε τουσουνούρ τζόκ ολτου |
 γουνά όν πηρ γουρούζ Κένε σίντή σήζε τερημ που κούν γυανέ κυ | που
 χατάρ σκέντζελερ βερτή εφέντησου ηλλε τερ κυ τόστλα | ρή καγυπετηνή
 τζεκερλέρντη άρτηκ πηληρλέρ κύ πουνά | κουρούλμάκ γυόκ τέρ κύ πήρ
 πέκτουβαλή γουονάχκέρτηρ κύ τουσ | μούς αλλάχτάλενην εγυλήκυντέν βε
 ηράχ ολμούς αλλάχταλενην γουουζούντέν έπ καζεπέλερ ω κατεμληγέ
 αλλάχτάν βερίλτη τζέκ | μεγέ ήλλε εφέντησú ονά καζεέπ εττή βέ τόστλαρι
 αζηζλέρ | που κεζάλ καγυπέτηνή τζεκερλέρ γυάνε ριτζά ετμεζλέρ | γυανέ
 πόρτζού τζόκτούρ τέρ κυ γουοναχλαρι έμ πήρτε πούν | λαρι οτεγέμές νέ
 ολάτζάκ που νέρεγέ κατζατζακ κύ | με συκυνατζάκ όγυλέ ουμούτ
 ετερσυνής σεραετ πουλμασινά | γυανέ πιλμεσυνής χριστηανλαρ κήμητηρ
 ουμούτσουζίν ου | μουτή κύμητηρ κουνάχκέρ χεραετή κύμ χριστηανλαριν |
 ανασή μαρία βέ πακυρέ βαλητέ πελή άτζάν πήρ κου | ναχκέρ κελήρ
 πογηλέ πήρ πεκτουβαλή γερε γυολά πίρ | γέρτέν ολα τουσμανή αλλάχ βέ
 πύρ γέρτέ κένε πήρ κύμσε | σύ οлмаγιαίε ριτζάτζι κυ πουνά πήρ εγυλήκ
 ετσύν γυα τέρ | κυ πίρ άγυος γυανέ τερ κυ ίστεμεζ έπετή ηράχ | ολ || (αρκ.
 23в.) ολσούν βέ κεσίλσύν βαλητέ σουλτάν βε παναγύα Θεοτόκος | σούν
 ριτζασί πουντάν οτουρου ονούν ουτζίν κεληριμ πουκουν ση | ζέ τεμεγέ
 γουοναχλαριν σираετην βε ριτζά ετητζί παναγύ | α Θεοτόκός βέ κένε τέρ
 κυ ο κελεντή εφέντησú πουνά | βερτή πουνού τεφά πενλερέ γυάνε γυάνε
 ηστέριμ χριστηάν | λάρ τουγυάσυνής νέ τεμέκ εφέντησú καζεέπ εττή πουνά
 | γυανήτζε κόρκουλού χεγυτήρ αλλαην καζεπηή γυανέ που | νού κετηρέν
 αταμλαριν γουοναχήτηρ γυανέ κοριρίζ τζόκ | οκουμάκλάρτά καζεέπ έττή κύ

γερλερί κέρτζεκ άλ | λάχ κοριντή νήτζε πουγυρίρσα δαβήδ γυανέ |
ηππητασηνά αλλάχταάλε μηκταρ κόστερτή έοσφό | ροσά βε καζέπ εττή
πουνά βε γυλτηρίμ κυπη σουρ | του πουνου κόκτέν αζτή τζεενεμύν ορτα
πήρ γερινέ βε | βε καρανληκυαυνηήν ητζινέ κοτου κετή ερ πα | πηγυλεν
καζεπλένσινλέρ αχηράτακ ό ζιντάνιν | ητζιντέ εντη κουνάχκέρ ολτου ·
αδαμ βέ καζεπλέν | τή ονά βε κοφτου τζένέττέν γυανέ ταγύμ ετ | τη κύ
ησλερί ήλλε τολου τηκένηλεν κυ τζίτκανί | λεν

2 арк. Папір: 220x160, білий. Без філіграней, того самого гатунку, що й в
рук. № 3689/2,3. Чорнило чорне. Урумська мова. 19 рядків. Поле тексту:
210x145. Текст писала та сама особа, що й аркуші 1–12 рук. № 3686.

Старі шифри. 73 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 23.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3689/1

4. Середина XVIII ст.

**Μολεбний Канон Пресвяτій Богородиці, складений ченцем
Φεοστιρικтом. Уривок без початку й кінця.**

Текст:

(арк.1) "Ολ ηντζιτιτζилерин ζαρπινιν τζεφαλερινι όλ тариклерим | тєν
тисарι етєсин кι άνουν ήτζήν σανα νιγιάζ килам γιά | χατουν та
έμπετιγетέκ: **ό γирμός τον βασιλεανιν μηνεσι.**

"Ολ σεμαβατιν παтисιαλι όλ кι μεт όλουноур μελαγικле | ριν
τουκένμεζлєринтєν νίγιαζлєрин βє γиουτζилєринта τζουμ | лє εμπετιγетέκ: -
ΩΔ(ή) θ´ ό ειρμός κυριός θε(οτό)κοννου манаσι.

Γιά χατουν βαλλєтουλλάχ сєνι ήκράρ етєриζ кι όл сєνίν сє | мпємπинтєν
χєлās όλανλάρ για μπικир χατουн όл мє | лαγικлєрин мпoликлєриγила сєνι
ούλούланτιριрлар: -

"Ολ мпєνιμ тє тємтєν άкάν γιασι саγимаасин саγир | άлєμιν τζισминтєн
άкάρ γιάс кипи ήλλά γιοкарι του | тасин άνη γιά μπικир βαλιтєσι
χ(ριστο)сζουн: - **χαρας μου тин καρδιαν**

Σέβηнтζилєн γиουρεкиμι тoлтoур για μπικир ζира χєр сє | βинτζин тєκμιли
сєнтєн тєβтζ όλoυноур киoυνάλλαριν εφ | кιαρινι ναпєтит έγилєγєсин: **λιμιν
кє προσтасια**

ῚΟλ σανὰ κατζανλαρὶν σιγινάτζὰκ λημανὶ ὀλάσιν / για μπικὶρ βε τεφολμὰζ
καλεσὶ κουβενετζέκ βε τα / γιανατζὰκ βε σεβινετζέκ ὄρτησισιν: - **δοξά**
κακοσεὸς ἐν τοπονοὺν μανεσι πουτοῦρ: -

ῚΟλ φενὰ γερλερτεν μπουλουνοῦμ ζαήφ βε μπετζαρὲ / λικτὲ για πικὶρ
χατοὺν σιφὰ ἐγίλὲ μπανὰ ζαγίφ / λιγιμὶ // λιγιμὶ κουβετλιλικ ἐ τέπτιλ
εγίλεεσὶν: - **και νυν φOTOS σου τας**

ῚΟλ νουρουνοὺν σιὰφκινταν σεφὰφλαντιρ για μπικὶρ ὄλ ἀκίλ / σὶζλιγὶν
καρानлиγινὶ σουργοὺν ἐγίλὲ ὄνλάρτὰν κι αχτι / κατιλεν βαλλέτουλλάχλιγὶν
ζὶκρ ἐτερλέρ: -

ἀξιον ἐστινὶν μανασὶ πουτοῦρ: -

λαγίκτιρ νίτζὲ κερτζεκλιγινὲ κορὲ σени муτлуламак / για βαλλέτουλλάχ
ὄλ ταγίμ μουτλου βε τζεμι αλεμτεν / πακ βε πίζιμ ἀλλάχιζὶν βαλιτεσὶ: ὄλ
ταχὰ ἤζετλι / χερουβίμλερτεν βε ταχὰ εχτισιαμλι φαρκλι σεραφίμ / λερτέν
κι ποζοῦλμακσὶζ ἀλλαχὶν κελαμινὶ βιτζουτε / κετὶρμιζσὶν χὰκκὰ σένσιν
βαλιτεσὶ σενὶ ἀζιμ κιλὰριζ

τιν ὑψίλοτέραν τὸν ουρανονοὺν μανεσι πουτοῦρ

ῚΟλ ταχὰ γιούκσεκτίρ σεμὰβαπτὲν βε ταχὰ τουροῦτοῦρ / κιουνεσὶν
ἡσὶγινταν ὄλ κι κουρταρὰν μπιζὶ μπεττου / βατέν για τουνγιάνιν σουλτανὶ
ἤζετλὲν σени μετ ἐτέριζ: -

ἀπο τὸν πολον μοῦ ἀμαρτιονουν μανεσι πουτοῦρ: -

Κιουναχλαριμὶν τζοκλουγουντὰν μπετενίμ ζαρίφ τοὺς / τοῦ βε χαστέτιρ
βιτζουτιμ σανὰ σεγίρτεριμ για πὰκ / σισλι οὔμουτσοῦσλαρὶν οὔμουτου σέν
μπανὰ γιαρτιμ ἐγίλὲ: -

δεσπινὰ και μ(ήτη)ρ του λιτροτουνοὺν μανασιτιρ που

Γιὰ σουλταν βε κουρταριτζινὶν βαλιτεσὶ καμποῦλ εγι / λε ὄλ ...

1 арк. Папір: 220x160, білий. Без філіграней, того самого гатунку, що й в
рук. № 3689/1, 3, 4. Чорнило чорне. Урумська мова. 21 рядок. Поле
тексту: 210x145. Текст канону писав той самий писар, що й рукописи №
3689/3-4.

Старі шифри. 74 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. - С. 23.

IP НБУВ. - Ф. V (OTIC). - № 3689/2

5. Середина XVIII ст.

Псалми 37 (38): 14–23, 62 (63), 87 (88), 102 (103): 1–14. Уривки без початку й кінця.

Текст:

(арк.1) ήλλα μπέν σάγιρ βε τιλσιζ όλτουμ ήσιτμεγιπ άτζ | ματήμ κεντι άγιζιμη · βε όλτουμ εσιτμεζ σαγιρ | άτέμ κηπι βε όλματη κεντί λησανημεν μπιρ τζεβάπ | ζύρα σανά κοτουμ ουμουτουμου για ρεπη σεν εσιτέσιν για | ρεπι άλλαχημ, · ζιρα μπεν τετιμ όλμαγια κι ουζεριμε | σεβηνελερ σεβηνε μπενιμ τουσμανλαρημ βε νετεμ | αγιαγιμ σουρτζτουγουντε ουζεριμε πεγιουκ σογιλεγελερ σογιλε | τιλερ ζιρα μπέν τζεφαλερι τζεφαγια χαζιριμ βε κασεβε | τιμ μπενιμ όγουμτε τέс χέρ таγιμ ÷ ζιρα тертлeρημι | μπέν νάκλ έτεγιμ βε каγираγιμ киουναχларημταν ουτουру | ол таχά τουσμανларημ саγтирлар βε куβeнтилeр μπενтeн | таχά ουστιουβ βε тзогалтилар ол μπени ηκράχ етeνлeр ζουv | мoυла : онлар ета еттилeр егиваζинη егилеμεгe μπeтeл | кемлиги кагитлeнтилeр μπана ол кη егилιγην ένγ σeνiν | тзeс китeритημ ÷ тeрк егилeмe μπeни гiа ρeπi άλλαχιμ | μπeνтeν άγирт όλμα ÷ νάζар кил гiартиμiмá гiа ρeπi | μπeниμ χeλασιμ ÷ ψαλ. 62 **ο θεός ο θεός μου προσé όρθριζό** | Για άλλαχ αλλαχιμ σανá σαμπαχлeνεγιμ σουсаτι тза | νiм санá β кáтз каτσανá битζουτημ πeνημ ÷ | ζeμiνiн тзолинтé βe μπeрти гiапантá βe σουсуслouктá | πογιлe азизлигинтé κοрунeм санá κορмeгé ол куβeтнeη σε | νήν || (арк. 1 зв.) νήν βe ζηνετηνi σeнiн ÷ ζиρα таχá μακпouлтouρ σeнiн ραχмeтiн | оμouρтeν таχá ζиaтe · олтou таκларiм мeтiни егилeсiн σeнiн | μπoγιлe áлкiс лaгeм σeни оμpouмтé βe σeнiн ησμηнe | калтираγημ éллeριμi ÷ νηтзe ep тáаμ кипи βe лeзeтлi σeс | лeρ пeт кипi тoлсouн тзаниμ βe тouтaκлариμi агизимiн се | бинтзилe νигιαζлeγe σeни ÷ ζикр eтeγιμ гiатaγиμiн ouзeринтe | σeни олса μπaχлeρтe тouсуноуpouтouм σeни ÷ ζиρα олтouн | μπана гiартимтзи бe σeнiн канaтинiн колкeсиниν áл | тинтa сiáз олáμ ÷ гiанастi тзаниμ σeнeн áртiнтзeс βe μπa | νá ήмтáт éγилeт σeнiн саγ éлини ÷ онлар таχá ναφилe талeπ eттилeрити тзаниμi кирeлeр тaéηγ типинe γeрин тзeллатларiн | лар килiтзларинá тeслeм óлaлáρ таχi тилкилeрин νασιπi óла | лáρ ол таχe пaтисиáч φeραχлeнe áλλαχa мeт олouнá тзé | ми олкi γeμiн eтeρ áнouнилa ζиρα кáпaнá áгiζларi олкi | ζouлouмou соγιлeгeнлeрин ÷ ψaл 87 - **кe´ ο θεός тис σ(ω)т(η)ρίας μου** | Гiа ρeπи

ἀλλάχ κουρταριτζίμ κουντουζτέ φέργιατ έγιλετίμ χου | ζουρουντα σενίν :
 κισίν χουζουρουμά ήμπατετήμ μπενήμ με | γιλ έττίρ κουλακλαρηνή
 μουραατζαατιμέ μπενήμ : - | ζιρα τολτου έζαπιλάν τζανίμ βε ομρούμτα
 τζεχενεμέ γιακκλαστι | φίκρ έττημ όλ τερίν κουγιουγια ενένλερι βε ολτούμ
 γιαρτιμ | σιζ ήνσάν κιπί ολιούλερτεν αζατλανμης ÷ νητζε γιαρελή | μεγιτ
 κι || (αρκ. 13β.) μεγιτ κιπή ότουρουρλάρ μαχπερετεκή γαγίρ πιρ ταχά |
 ανγιλμαζ κιπί βέ ονλάρ κι σενήν έλιντεν ρετ ολτουλάρ κο | τουλαρ μπενι
 τα κουγιούνουν τιπινέ καρανλικλαρα καραν | λιγά βε ολουουμουν
 κολκεσίνε ουζεριμέ μπιντιχισμίν | σενίν βε τζουμλέ ολ φουρτουναλεριν
 κετζτι ουζερημέ ουζακ | λαντιλάρ άσναλαρι μπεντέν κοτουλαρ μπενι
 ογιούντζάκ κεν | τη μαπενλεριντε τεσλιμ ολτούμ βε τζικαματιμ ÷ όλ
 κοζλερίμ | ζαγιφλαντιλάρ φακίρλικταν φεργιάτ έτίπ τζαγирτίμ σα | να για
 ρεπι χέρ κιούν καλτιρτίμ έλλεριμι σανά τογρού : - | μεγέρ ολιουλερέμι
 ετετζεκσίν άτζαγιπί γιαχότ χεκημλερ | μι τιριλτετζεκλέρ ίτιράφ ολαλάρ
 σανά μεγέρ άτζαπά | κιμ νακλ ετε μεζάρτα ολ ραχμετην σενίν βε
 χακικετινί | χελακτικτε : μεγέρ τανιαλέρ μι καρανλυκτά άτζάγιπη | νι σενίν
 βε χακηκετιν σενιν γερτε ουνουτουλα μή; - μπεν | σανά φεργιάτ έγιλετήμ
 για ρεπι βε σαμπαχλεγιν γετη | σε τουβαλερημ σανα; για νίτζίν ρέτ
 ετερσίν τζανιμί για | ρεπι για τόντουρεσιν σουφατινί μπεντεν φακιρίμ
 μπεν βε εμεκταρινιμτα κουτζουκτεν μπερι γιουκσεκτεν ταχα αλ |
 τζακλαντήμ βε ουγιάνλεντήμ ουζεριμέ κελλιέρ καζεπλε | ρινήν σενίν όλκι
 κόρκουλαριν σενίν σαρσιλαρ πενή τζεβιρ | τιλέρ έτράφιμι νίτζε σου κιπί
 πιτούν κιούν μαγσερε | εττιλέρ μπιλε ούζάκ ολτουλάρ τοσλαριμ βε
 κονσιουλαρημ | πεντεν || (αρκ. 2) πεντέν βε γιαρένλεριμ ολ
 μπετζαρελιγιμτέν οτουρού ÷ ψαλ. 102 | **ευλογι η ψηχη μου** νούν
 τουρτζεσιτίρ | Μιμπαρεκ κιλ γιαρουχουμ ρεπιγι βε τζεμί εζαλερημ όλ κίν |
 τι άζίζ ήσμινέ ÷ μιμπαρέκ κιλ για τζανίμ ρεπιγι βε ούνούτ | μα τζεμι ονα
 ετετζέκ μουκαμπελελεριμι ÷ ολ άφ έτέρ τζούμ | λε χεταλερινί σενίν βε
 σιφά έτέρ τζουμλε χασταλιγινε σενσιν : | όλκι κουρταρά φεναλικτάν σενιν
 ομρουου βε τάτζλεγέ | σενι ράχμετιγιλά βε λουτφουγίλα ÷ οлки
 τολτουρούρ χαγирлέρ | तेन χασρέτλιγινι σενίν βε τετζίτ εγιλεγέ νιτζε
 ταβουσιάν τζιλ | κουσου κιπι γιγιτλιγινι σενίν ÷ έτέρ ραχιμι ολ περι βε
 σερά | γετι όλκι τζουμλέ ζουλουμ όλ μουσλαρά ÷ κοστερύπ μπιλτυρτι |
 ταρικετινί ολ μουσαγια βε μπεν ίσραγιλά κεντι ρατετηνι ÷ | καγирιτζί βέ

έσίρκεγιτζίτίρ ολ ρεπί ο κεσινί τεφ ετιτζι βέ τζόκ / ραχμιλι κάζεπίνιτα
σογουνά τὰκ εγλεμέζ βε νε τε άχιρινέ / τέκ αλικομάζ ÷ // (арк. 23в.)
Καμπαατιμιζά κορέ έτμετι μπιζέ βε / νε τε κιουναχιμιζα κορέ μουκαπελέ
βερμετι μπιζε : - / ζιρα νίτζέκι σεμαβατιν ζεμιντε γιουτζελιγί κατάρ όγиле
καβί / έγилетί ράχμετηνί ολ κεντισιντεν κορκανλαρά ∴ κιουν τόγ /
ρουσουντάν κιούν μπάτισινίν ουζακλιγι κατάρ ουζάκ έγилети / μπιζτεν ∴
νίτζε καγирίρσα μπαμπά όγούλλαρινή όγиле / καγиріρ ρεπί όλ κι
κεντισιντέν κορκανλαρι ζιρα κεντί πι / λιρ κι γιαρατιλμάγίζ μπιζ βε
ανγτιγίς τοπρακταν όλμάγίζ / ηνσαν

2 арк. Папір: 220x160, білий. Без філіграней, того самого гатунку, що й в
рук. № 3689/1, 2, 4. Чорнило чорне. Урумська мова. 22 рядки. Поле
тексту: 210x145. Писав той самий писар, що й рук. № 3689/2, 4.

Βιβλιοгр. Гаркавецъ. – С. 23.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3689/3

6. Середина XVIII ст.

Βεσίδи й повчання.

1) Арк. 6–9. Βεσίδα про сім справ милосердя.

Текст:

(арк. 6) *είς τὰ ζ´. έργα τής έλεημοσύνης ευλόγισον π(ά)τερ. / ο έλεού
πτοχόν δανήζη θ(ε)ώ³ και ό βαλόν έν τη χηρή του πένητος / ευρήσκη έν
тη παλάμη του κηρτου κρητου φουχαρεέ σαταγá / βερεν άλλαά ίοτουτζ
βερήρ φαχηρήν έληνέ πιρ шеі βе / ρεν χάχ шераάттζηνηн еληντέ πουлса
керек мумпá / рек χρηστηάνлар γατήρ όλτουγουμεуζ γατάρ πήзте γατήр
/ ηр έτελήμ áтз áтеμη τογитουραλήμ σουσουζ áтеμη σου / ήтζηρελήμ
τουσνάχ áтеμη áзáт έτηρελήμ тζηпáч áтеμη / κηητηρελήμ γιαπαντζή
áтеμη έβημηζέ мησαφήр áλαλήμ áстá áтеμη έβημηζέ мησαфур áλαλήμ /
βέ χατηρηνηζή σοραλήμ ίσχου φουκαρέ όлса κεντημηζ / κεφηνлеуп
киомеλημ πιρ áтeм пηзé σορса óá τογρου / σουн сиоглрeλήμ áλλαηн
тарафουνта óлса пηлмe / έν áтеμη áλλαηн γιόλουноу ίокρέτελήμ
γασεφετλή / όλán áтаμá тeσεлá βερελήμ κιουναχтá κεзeн áте / μη ίοκηουτ*

³ Припов. 19: 17.

βερϋπ ἀλλαὴν γιολλουνὰ κετηρελήμ πῖρ | κῦμσε πηζή σιοκσὲ βε πηζέ
 ταζήρ ετσὲ πῆζ ὀά κιμ | σιοζ σογκλεμεελημ σαπρ ἔτελήμ τζέμηαν ἀτεμλέρ
 | τεν ἰοτουροῦ ηπατέτ ἔτυπ τουβὰ ἔτελήμ ἔχμαχλοῦχ | ἔτυπ χἀηρ
 ἔτμετηκὴν σιηλερὴ εξομολογῆς ολσὰν | κερὲκ ἀτηρηνὲ κελὲν σιηλερὴ
 σιογλετικτὲν σὸνρα | ὀλμάα κη || (αρκ. 63β.) ὀλμάα κη χαλλεήνεν βε
 ἡσκηλὴν ὀλάτα οὔλανηπ σιογλὲ | ἔμετὴν κιοσταχληγηῆ βε ἐξομολογῆς
 ὀλτουγούν ζαμαντα | πῖρ σιη ὀνούτσαν σοουντά χατηρηνά κελσὲ κένε
 βαρηπ | σιόγλεσεν κερὲκ · **πῖρ γὰρ ὑπάρχει τους ἀνάξιους φλέγη⁴**
χ(ριστὸς) | ἔφέντημ πηζέ τεμπέχ ἔτερ κη ἔρ κῆμ ἀζηρλάνμαμιω |
τεμῆζλενμεμῆσ κελῦπ πηρ κῖμσε κινόνηα ἄλσα | ζῆρε ἀτεσπηρ γιαχὰρ
όνουν τζανηνῆ κιούλ ἔτερ ἔάν πρὸσ | φέρης το δόρον σου εἰς το
θυσιαστήρηον καὶ ἐκὴ ἐνθημηθῖς | ὅτῃ ο ἀδελφόςου ἔχει τήποτας
σκάνδαλόν μετου λοῦγου σου | ἀφὲς το δόρον σου ὑπαγε πρὸτον καμὲ
ἀγάπην μετ ἐ | κῆνον ἔπητα πρ[ό]σφερε το το δόρον σου⁵ ἐκέρ προσφὰ
 | ραλαρην κετηρσὲν κηλησεὲ βε κηλησενην ἡτζηνὲ | κηρτηκὴν κηπῆ ἀτηρηὲ
 κελσὲ γάρτεση ἡνὲν γαρὲζ | λῆ ὀλτουγούν ὀλ γερτέ πουράχάσιν
 πρὸσφαλαρὴν ἡπ | τητὰ βαρϋπ παρησωῦπ μουάπτετ ὀλασὶν ὀνου ἡνὲν | βε
 σοουντά προσφὸραλαρὴν παπαζην ἔληνὲ βερὲσην | μεσελά τζεκήσπηκὴν
 ἀτέμ ἡνὲν βαρϋπ σηνχὸ | ρῆς ὀλμασὰν ἡπατέτ ἔττικην λητουργιὰ τηνκλὲ |
 τηκην σαταγά βερτηκὴν χαήρ ἔττικὶν σαὰ ἡτζ | φεήτεσι γιόχτουρ ἐήλικ
 γερηνὲ πεκτουβα ἀληρσὶν χ(ριστὸς) | ἔφεντημὶν πηζέ τεμπειῆ πουτουρ κη
 ἐκερ σῖζ χαρτε | σιηζῆν κιουναχλαρηνῆ συγχορῆς ἔτέρσιῆζ πενήμ πὰ |
 παμτα σιζῆν κιουναχλαρηνῆζι σιηχορῆς ἔτερ ἐκέρ σῆζ | γὰρ || (αρκ. 7)
 γάρτεσληρηῆζῆν κιουναχλαρηνῆ σιηχορῆς ετ | μεσεῆζ πενήμ παπάμτα
 σιηζην κιουναχλαρηνῆζη σὶν | χορῆς ἔτμέζ ὀ γνοῦς κ(αὶ) πηήσας πολὰ
δαρήσετε ὀ μη γνοῦς | καὶ πηήσας ὀλόγον δαρήσετε⁶ ἔρ κῆμ πηλήπ ἔτσὲ
 τζὸχ | τζεκσὲ κερὲκ ἐκέρ πηλμεῦπ ἔτσὲ ἄζ σιέσὲττζεκσὲ κὲ | ρεκ ζίρε
 μαληγῖς ὀλσοῦν κη αζρετλερὴ ἡζὲ πιρ γησὰ σιὸζ | σιογλεῆμ πῖρ χριστηὰν
 ὀροσπουλλοῦχ ἔτπῆτε βαρϋπ ἐ | ξομολογῆς ὀλματη ἀχυλοῆζ βε ἡζανσιζ
 ὀλτουγουντὰν | ἀλλαὴν τεμπειὴν τουτμαῦπ ἔμπρῆνε μιουτου ὀλμά | γιὰν
 κεντηνῆ ἀζὰρλαμαῦπ τεμῆζλεῆπ ὀ φενὰ κιού | ναχταν ζίρε ἡνσανῆν
 τζανηνῆ γετῆ κιοუნὰχ ὀλτουροῦπ | βε τζεενμὲ κιοτουροῦρ ὀλ γετη

⁴Слова з відправи причастя: «пῖρ γὰρ ὑπάρχει τους ἀναξίους φλέγον».

⁵ Мат. 5: 23–24.

⁶ Лук 12: 47–48.

κιουναχὴν πηρησι ὀρόσπου / λουχτουρ που φενὰ μουρτὰν ζήννατὰν ὀλ
 ἀτὰμ κεντή / σινὴ τεμῆζλέμευπ βαρτη χρηστηανλαρηνὰν πῆλε / ἀζήζ ἀγία
 κοινονήα ἀλτή νε σεκὺλ κηνονήα ἀγζηνὰ / αλτηγή κιπὴ γιούταημ τετη
 γιουτὰματη βε γιουτπουγού / κιπὴ πογαζή γιὰριλτή κιοβτεσινὲ κῆτμευπ
 γερέ / τιούσμευπ ἀζήζ κηνονήα χ(ριστὸ)ς ἐφέντημηζην τενη / οὐτζου
 ὄνουν γιαρουλουσ πογαζηνταν βε ἀζήζ ποτη / ρηνὴν ἠτζηνὲ κιρμύσ ὄ
 χαζήρλάνμαμησ βε τε / μῆζλένμεμησ ἡμανσιζ τζαν τεσλήμ ἐτὴ ὀλ σαάτα /
 ἀγιὸ βῆμανην γαπουσουνταν ἀτεμλερέ μασχαρά ὀλτου / ἀλλάχ // (αρκ.
 73β.) ἀλλαχτὰν ἀγίρ ουλτου βε τζανηνή σεητανλάρ τζεεννεμέ κίτουρ /
 μουσλέρ πουντὰν ἴουτουρὸ χ(ριστὸ)ς ἐφέντημὴν τεμπεὴ πουτουρ κη /
ἀνθράξ γὰρ ἐστὴ τοὺς ἀναξίους φλέγον⁷ ζίρε ἀτέστηρ τέρ ὀα / ἡλαίχ
 ὄλμαγηαν γιάχαρ ὄνου κίουλ ἐτέρ πεγιούκ ὀρουτζουν / ἠππητακη
 τζάρσαμπὰ κιοῦντέ κιλησενὴν ἠτζηντέ πῆρ / δεσπότη νασαάτ ἐττή τζεμῆ
 χρηστηανλαρά τεμπεχ εττή / τιοβλετληλερέ φουχαρελερέ ἐρλερέ
 αβρέτλερέ παρά / πὰρ ὀρουτζου τουτάσιηζ τετη νέ σεκὺλ ἀζήζ
 π(ατέ)ρεσλέρ νόμός / τὰ γιάζτηχλαρή κηπὴ ἀτέτ ἴουζερινὲ χρηστηανλάρ ὄ
 / ρουτζ τουτουλαρ παζού κῆμσελερ οὐτανμάζ πογασκέρ ὄ / λάνλαρ ἀλλάη
 πουραλήπ πογαζηνὰ γαλανλάρ δεσπὸ / τηνὴν νάσαατὴν τουτματηλάρ
 κεντή κεντήλερηνὲ τε / μῆσλέρ κη ἀλλαχτα ἀλὲ νὲ ζαμὰν μουγαέτ ὀλάτζαχ
 / τουρ πηζήμ μάντζε γετη κημηζή βαχτλου βαχτσῆζ ὄ / ρουτζου ἀτέτ
 ἴουζερηνὲ τουτματηλάρ ὀρουτζή γετηλέρ γαγή / ρὴ ἀτεμλέρ βαρτυλάρ
 δεσποτηὲ σίολεμύσλέρ ἡσ / τε φηλαν κῆμσε φηλὰν ἀτέμηκὲν ὀρουτζου
 γετηλερ / νασαάττὴ τουτματηλαρ τεμησλέρ ὄ δεσπότη κένε / πῆρ ταὰ
 ὀρουτζουὺν σοουντακὶ πεγηούκ ἀφτατά νάσα / ἄτ βερτὴ τεμπέχ ἐτὴπ
 τεμῆσκη σαχηνάσηγης / ἀτέτ ἴουζερηνὲ ὀρουτζ τουτμαγιὰν κοινονήα
 ἄλμασιν / ὀρουτζ τουτμαυπ σηγήρ κηπὴ γεενλέρ πεγκζεμησ / λέρ ἀτὰμ
 αταήνὲν βε εβαγία νε σεκὴλ ὀλάρ αλ / λαην // (αρκ. 8) λαὴν τεμπεήνῃ
 τουτμαυπ τζεννέτην τζεμηὰν με / ἡβελέρη παχύσλατὴ ὀνλαρά τέκ πιρ
 τηρεκὴν μεῖ / βεσινὲ νάζάρ ἐτμήζ τεμῆσ ονλαρά ονλάρ κη τζε / μηαν
 μεῖβέλερὴ γετηκλερηνὲ γανέτ ἐτμεμησ / λέρ · γιὰ τεμπεηντέν τησαρὴ ὀλὰν
 τηρεκὲν μεῖβεσι / νὴ γεμησλέρ ζίρε ἀλλάχταἀλὲ ἀτὰμ ἀταήνὲν ἔβαγία /
 σημάρλαμύσ τεμῆσ κη σαχηνάσηγης ὄλ τηρεκὴν / μεγιβεσιντέν γετηκηῖζ

7 Слова взяты з віршів причасника: Θεουργόν αίμα φρίζον, ἀνθρωπε, βλέπων. ἀνθράξ γὰρ ἐστὶ
 τοὺς ἀναξίους φλέγων. Θεοῦ το σῶμα και θεοί με και τρέφει. θεοί το πνεύμα, τον δε νουν
 τρέφει ξένως.

κηπή ίολούρσιούζ όλ τηρεκήν / γαλάν τηρεκήν μεηβελερηνή γεκῆζ όνλάρ
άλλαήν / τεμπεήν τούτμαυπ ίολουμτέν γόρχμαυπ όλ τηρεκτεν / τε
γεμηωλέρ όνουν ήτζήν άλλάχταάλε όνλαρή τζεν / νεπτέν σουρμούχ πεντε
τεμπεχ έτέρημ παπαζλαρά / όροτζού γεέν χριστηανλαρά κιόνωνία
βέρμεσινλερ / νέ σεκίλ όνλάρ άζήζ όρουτζού τουτματηλάρ παρηάμ /
κιούνου άζήζ κιόνωνήαταν μαχρημ γαλσινλάρ / παρηάμήν έλληντζη κιουνέ
τεκ κινονήα άλμά / σινλάρ δεσπότηνήν τεμπεήντέν όρουτζού γεεν χρη /
στηανλαρά παπαζλάρ κινονηα βερμετηλερ όρουτζού / χρηστηανλαρτάν
πηρησι σαπούρσουζ μάγρούλ όλ / τουγουνταν νόμοσου άζήζ δεσπότηνην
σιοζουνου πασούπ / άχμαχληγηντάν έβηνέ βαρήπ κητηκη έσπαπου /
τεκηωήρ γαρησηνήν εσπαπουνου κέρ γαρου κηπή / όλμούω γαρηλαρα
γοשוύλμούω όνου κημσε τανή / μασιν || (αρκ. 83β.) μασίν τεή τιού ζενηνεν
άζήζ κινονήαή άλαήμ τετη νέ σε / κύλ τελπήζλήκηνεν Χ(ριστό)ς
έφέντημηζην άζήζ πτενηνή όλ άτέμ / αγζηνά άλτουγου κηπή άγιαχ
ούστουνέ άρτήχ τουράματη / γιέρε τουωτου γιουβάρλαντη τζαγηρήπ βε
παγηρήπ τε / ρητη βαγί βαγί πασημά πουτουν κιοβτεμή πουγουμ που /
γουμταν πητζαγηνάν οτογραηλαρ γιερη κημήτε ατεω / κηπή γιαχα έρ
άτζάπ νέ σεκίλ όλσά κερék πενήμ χαλήμ / νερέε βαραλήμ άτζάπά ήωλεήμ
κι γουρτουλαμ που σιεσετέν / που σιοζλερη τετη κηπή · άρτήχ άγζουντάν
γάν ποωάννηπ / άχάρητη όντά πουλουνάν κημεσελέρ σορμηωλάρ όά νε /
όγρατην νε όλμήω σανά νέ τήρ που σενην χαλήν κεντή τζο / γάπ βερέμετή
άγζηντάν γάν άχτηγηντάν γαρηλαρήν ε / σπαπλαρηνη σόγιντιχτάν σορά
τανημύωλάρ κήμ όλτου / γουνου όντά πουλουνάν τζεμησι έκμέτ ετμωλέρ
κη τζα / νή κοουλτεν σιτή πιούτουν όλουπ έχτηγατηναν έξόμογης / όλουπ
χαζίρλανμίσ τεμήζλενμίσ κελύπ κινονία ά / λάνλαρά τζανλαρή νουρλανήρ
άζήζλενήρ σεφάφλά / νήρ άγιτουλιχλανήρ βε τιουκενμέζ όμούρ έτηνηλέρ
/ βε τενλερήτε τενηρηζ όλουρ έρ χασταλιχτάν έρ τερτεν άζήζ / ήντζελτέν
βε νομοστάν τησαρή κεζεν τελπηζλήκηνέν / τιουζένηνέν άήν όήνηνεν
κελύπ άζιζ κινονήαη άλάν όνουν τζανηνή γιαχάρ κουλ έτέρ βε πτενηνή
μιουτζουρούμ / χαστά κουτρέμ έτέρ βε σαγλύ χιτζ πουλάμαζ όλ ατέμ /
γιατ || (αρκ. 9) γιαττηγή γερτέ άγλαυπ σίουζουλαυπ γιαλβαρυπ τερητή /
πενήμ κιουναχκηάρ τζανημή σινχορης έτηήζ δεσπότηγή / τζηγίρτιλάρ
κελή όντά ούστουνε συγχοσρης ευχηλερηνή όχου / τουγου κηπή ό ζαμάν
σιόγλεμέε όλτου κιοζλερηντέν γιαωτοκου / λουπ κιουναχλαρηνή σουλέτη

ἀρτίχ τόπε έτέρημ πῖρ τα | ἄ έτμέμ τεμεήνέν ολ νασαάτ έτέν δεσπότη
 όντάν ίότουροϋ | Χ(ριστό)ς έφέντηέ ήπατέτ έττη γιάλβαρτή άλλαα όλ
 σααττά | Χ(ριστό)ς έφέντῆμ όνοϋν σαγληγηνη βερτή τεμπέχ έττη όά δε |
 σπότη όλ χρηστήάνά κανονασίν βερτή τεμπέχ έττη όά | κή πῖρ ταά
 έτμεμεσινέ άλλαην τεμπεηντέν τισαρη | τζιχμαγιαάσιν όλ τα τοπεγε κελτή
 άλλαην τεμπεηντέν | τησάρη τζήχματη Χ(ριστό)ς έφέντημέ όνοϋν
 τζεννέτέ μιá | σέρ έγυλετή εύλογιμένη χρηστήάνη όλμαγιαά κή πῆζ | τε
 χορλάγιαάζ κιούναχ έτύπ άλλαην έηληκήνη βε | τζανή κιογκούλτεν
 γιρέκτέν τοπεέ κελελήμ φενάλυχ | τάν πῖρ ταά ετμεμέσινε κή Χ(ριστό)ς
 έφέντημηζ τε πηζή τε | σαγαλτά πουντακή τέν χασταληγουμούζταν βε
 τζέμηάν | άλέμ τιρηλτυκλέρη ζαμαντά κιόκ πατισάχληγουντα |
 τζεννέτηνέτε πηζέ ύλαϋχ έτέ βε όλάηζ σαγέσέν ταή | μά σεβήνμεκτέ σάζ
 όλματά τηληλέν τέφσίρ όλοϋν | μαγιαάν Χ(ριστό)ς έφέντημηζήν έηκλυκηνέ
 βε παχσηση | νή έτηνέηζ πῆζτε άμήν ό πρέπη πασαά δόξα τημη || (αρκ.
 93β.) **κε πρόσκϋνησίς πάντοτε νῆν κ(αι) άγί κ(αι) είς τούς αίώνας | τών
 αίώνών άμήν:-**

**2) Αρκ. 93β. – 123β. Дамаскин Студит. Слово 26. На Поклоніння Чесному
 Животворящому Хресту у Третю неділю Великого Поста.**

Текст:

(αρκ. 9) **Είς την προσκηνησιν του τημήου κε ζωώπιου σ(ταυ)ροϋ · τί · γ |
 κηρηάκη των άγήον νειστηόν εύλόγησόν πατέρ. | Όγιλέ πεγκζέρ άζήζ
 πεκιούνη κιοϋν ευλογημένη χρη | στηάνη πῖρ πατισάχ νήτζεκή τζηχηπ
 κητέρ χασμηνηγηλέν | τοοκούσμεγιέ βέ όλ πατησάχ χάσμηνηνη γεγκήπτε |
 κερή τιοντιουκτέν σογρά βε όλ πατησάχ άπέρ κιόντερήρ | κεντή
 σάραγιλαρηνά βε ίοκούμ έτή κη μεμλεκετλέρτε | άπέρ κίοντουροϋρ κη βέ
 τονάν μαλάρ όλουνσοϋν κη όλ πατή | σάχ χασμηνηνη γεντη κή ούτζοϋν
 σεβηνύπ σάζ ολσοϋν | λάρ πέκουνκι κούντε όνοϋν ούτζήν εύλογιμένη
 χριστηάνη | μαλημηγις όλσοϋν κη γερη κιοκού γιαρατάν χ(ριστό)ς έφέντη |
 βέ πατησ αχλαρην πατησαχλαρη πηζέ μαλήμ έτετζέκ | τῖρ βέ γιαλλασθή
 πεκιουντέν πεγιαάν έτσέ κερέκ σέ | ήτανῆν χουβετηνη γήλυπ βέ περπατ
 όλατζαγηνη χ(ριστό)ς έφέν | τη κιόκτέν γερε έντή στ(αυ)ρ(ό)ς όλτου
 μεζαρά κηρητή ούτζ κουντέν | σόνρα τηρυλτή κήμ ούτζοϋν βε πῆζ
 κιουναχάφρηκάρ γουλλά | ρη ήτζήν ίσπετή άζήζ πατερεσλερήμηζ**

τζεεννέμτєν άζάτ | έτύπ παπερεσλερε βε φζενέννεμε βέ τζέννέτηνέ
 κίοτοϋρ | τουρμε ζίρε τζεννέτ γαπουσι πεκλεντή άτάμ άτά σιου | ρουλτου
 // (αρκ. 10) ρουλτουϊ τίουκου ούτζήν τζεννέπτεν νε γατάρ τζάν βάρισα
 τζούμ | λεσι τζεκενεμέ κητέρητη όνουν ήτζήν σ(ταυρο)ς όλτου πέκιουν
 όνουν | ήτζήν βέ κελύπ τζέμ όλτουχ έκήλησεέ όρθοδοξος χρηστηάν | όλάν
 τεμήζληκηνεν πακλήγουνάν κελύπ προσκηνήζ έτ | μελήηζ σ(ταυρο)ς σου ·
 χοργουήλєν βε τητρέμεήλєν γιουρέκτεν τζάνή | γκηουλτέν έχτηγάτ
 έτμελήηζ μούμπάρєκ χρηστηανλάρ | βε πέκουνη κουν όγилέ μαλημηγίς
 όλσουνηκη γέρτε βέ κióκτε | παναγϋρ όλουνοϋρ πεκιουν μελαικλєρ
 άγγέλοσλαρ σεβή | νύπ шєν οχουρλάρ βε γєρ γιουζουντέ έλάν-πουλουαν
 χρηστηάν | λάρτα πεκιουν παναγήρ έτέρλєρ βε χ(ριστο)ς έφέντηνην
 σ(ταυρο)ς σου | шєφάφ βερήρ τζούμλε χρηστηάν χαρταшлάρα шєήταν |
 λαρ σ(ταυρο)ς σου κιορτουκλερή κηπή γαύπ όλουρλάρ βέ μητζά | σήζ όλάν
 άταμάτα σαγληγίν βερήρ βε κiuναχκiάρлá | ρήν κουναχήνη τέφ έτερ
 πεκιουñ τζούμλε έκήλησελєρ άл | λαήν παχσηшήнтán παχшήш βερηлήр
 αλλαχτάλε άταμ | άταή κεντή εл ήλєν γiάρατē τζεννέτ ήτζηнтέ ό άτέμ |
 πέχ έπτή τζούμλε μεήβелєртєн γεέσιν βέ πiρ τηρεκτέн | γιαληήζ σαχήн
 γεμεέσιν άτέμάτá χ(ριστο)ς έφέντηνηн τέμ | πέήνη τούτμαύπ όλ τηρεκiн
 μεηβєσiнē γєтiкē κēпē | τζεννέπτεн σουρουлτου τζεєнνεμε βαρτή βє
 άτάμάтá | η τζεєннέμтєн γουρτάρмáγ ούτζоуñ σт(αυρο)ς όλτου таоут
 патi | шáχ тєр кi **προσκηνiσομεн εις τον τόπον ού έστησαν ή πò | δεσ
 αύτου**⁸ πεκιουñ μουμπарєк χρηστηанлάρ χ(ριστο)ς έφєн | τηνηн σт(αυρο)ς
 σου туртουγоу γєрēн тoπpαγiнá γиоуζлєрiнμiζē // (αρκ. 103в.) σιουροϋπ
 τζάνη γκιοκιοϋλτέн προσκηнēζ έτμελήηζ πέκιουν | έκληсiтєтє τζεμ
 όλтoуγoυμoυζoυн σєтєтiнē βє όρουτζоуñ γiарē | шē πουαύтá олтoυγoу
 ήτζēн πiρ γиoлтζоу нēтζєкi ιоуζáχ γиoлá | τζηχύп κηтєр βє γiάρē γиoлá
 βαρēнтζαс γиoρoυлoυр βέ γиo | ρоултoυχтáн σoнpα κиoυнєштє oнoу
 ήнтζитiр мi βє ησтєр кi | κиoлкє πουл σαáтa пēрєз ήpαχáтлaнсá βє πiр
 κиoυζέл | γiáπpαчлē τηрєк πουлсá όλ τηρεκiн τηпiнтє oтoυρoυп | пiрєз
 ήpαчáтлaнмáγiá ήσтєр ευλομημένη χρησтē | áнē τζoυμлємiζ пєκiоуñ
 σт(αυρο)ς тaн χoυβєт áллaлēм | βє áнaσтaσιє тєк oρoυτζoυμoυζoυ тємiζ
 пáк тoυтaлēм | νε μoυтлoу όλ áтaмá γaлпi пáк oлoυп βє κєлýп á | ζiζ
 σт(αυρο)ς σου προσκηнēζ έтєлєр νε μoυтлoу όλ aтaмлaрá | χ(ριστο)ς

⁸ Пс 131: 7.

έφέντη άζήζ ευάγγελιότά πογλέ πιουρούρ τέρ κη κήμ | κή τζεννετημή
 ήστεσε πεσημέ τουσσοϋν έσητηήζ ευ | λογιμένη χρηστήάνη τεμπέχ έττη
 κη που τουρ κη κήμ | σε ήζέ συχλέτ έτμέμ κήμσε ήζή τιοκμέμ κημσε | ήζή
 χορχουτμάμ έρκες κεντή πασηνά πατηχαχτιρ | έρκές κεντη κεντηνή
 πουουρούρ βε τζεννέτη ήστεέν τζεν | νετέ βαρήρ τζεεννέμη ήστεέν
 τζεέννεμέ βαρήρ κέ | νε τέρ κη κήμη ίστέρησε πεσημέ τιούσσοϋν πέν |
 εγκληκη ήζή ήστερημ σιζή ίράατληγά τζαγήρηρημ | έκέρ έρ ολσοϋν έκέρ έρ
 όλσοϋν έκέρ άβρέτ έκέρ ζενγκήν | έκέρ φουχαρέ ίστέρησε τζεννεττήμη
 κεντηνή ίκραχ | εσιν || (αρκ. 11) έτσιν βε τεέλημ κεντηνή ίκράχ έτμέκ νέ
 τηρ πέρ ά | τάμ άτζανκή κιόροϋρ τουσμανηνή τιϋνγια τουρλου ίζη | έτ
 έτσελέρ ό αταμά βε όνου πηρ ατζηάτζάχ άταμι όλ | μασά βε βαρούπ όνου
 κιμσε γουρτάρμασά βέ οκιο | ρεν άτάμτα όνουν τουσμανή όλμά γιάν ήνάν
 βά | ρυπ όνου χουρτάρμάζ νήτζιν κη όλ άτάμ άρτύχ όντάν | βάζ
 κέτζμϋштиρ όνουν ήτζήν χ(ριστό)ς έφέντη πηζε τέρ κη έκέρ | σιζή
 τιόκσελέρ βε σιόκσελέρ πεντέν ιότηροϋ τζουμλεσινή γά | πουλ έτσειήζ βε
 τενηγιζή άτζήμασαήζ | τοπραχταν άσυλ όλάν ίστέ ίκράχ ετμέκ ότοϋρ κένε
 τέρ | κη στ(αυρό)ς σοϋ όμουζουνα όλσιν τεγίν τεμπέχ έτέρ βε τεμε | τη κη
 έρ πηρισι πηρέρ στ(αυρό)ς γιαπσιν κημή άγάτζτάν κη | μη ίάλτουταν βε
 κημή τε σιρμάκι κιούμουστέν χαήρ κιμ | κη ίχτηγάτ έτέρησε ίνσάν ήτζήν
 ίνσάν όλανά τζάνη | γκιουουλτεν πέντε όά τουφέκ βέ γιλήτζ για οχ βέ
 κιούπέ | κητηήρμέμ όλ άζήζ γιήμετλη στ(αυρό)ς σοϋ βερήρημ όν | λαρά . έμ
 γηλουτζτουρ βε έρ νε τουρλου βε τουρλου σαβούτ | ήστέρησε ότοϋρ
 μουμεπαρέκ χρηστηανλάρ έσητηήζ χ(ριστό)ς | έφέντημ γιοχταν βάρ έτέν
 γουλλαρηνά βερτηκή παχσή | шή νε στ(αυρό)ς στ(αυρό)ς шηητανλαρήν
 άγιν όγην τουζενλερη | νή γηλϋπ περπάτ έγυλετή ευλογιμενή χρηστήάνη |
 πήζ τε πέκοϋν χ(ριστό)ς έφέντημηζήν στ(αυρό)σσοϋνταν γουβητ άλά | λήμ
 βε κέντιμηζή αύπέτ шειήλερε τζουροϋτμεέλημ | αλλημηζου τζανιμουζου
 έγκληκηνή ίστεέλημ βε που || (αρκ. 113β.) τουνήανήν κετζημεσι έγί
 κιορηνουουρ πηζέ βέ άλλαν ίζηνή | ήνέν όλουνοϋσσοϋρ τζουμλεσι που
 γιάλάν τιουνάνην έγλυκ | λερηνή βάζ κετζερητζεκ ό ζαμάν γολαγή
 τουταροϋζ όροϋτζου | μουζού τήντηρεκημηζ στ(αυρό)ς τζούμλε έγλυκκέρ
 σταυρόσοϋλαν | όλουνοϋρ ίογλέ μαλημηήζ όλσοϋν κη σταυρόσοϋλαν πιτέρ
 | έρ ίω έκέρ παπάζλάρ λιτουργιά έτέρσε βέ μητρόπολουτλάρ | χηροτονης
 έτέρσε τζουμλεσι στ(αυρό)σσοϋλάν πητέρ στ(αυρό)σσοϋζ | πέρ шειή

έτάμαηζ όνούν ήτζήν πήζτε ευλογημένη χρηστή | άνή έκέρ εύτέ όλσάχ βε
 εκέρ γιδόλλτά όλσάχ βε γιούχλά | τηγιμήζ ζαμαντάτα στ(αυρό)σσοϋ πεκτζή
 τουταλήμ πάζου ά | ταμλάρ βάρτιρ ζάν έτέρλερ κη γιούζλερηνέ χάτζ
 έτερλερ | άατάμ άτζάν έληή γορσούν ίουζηνέ βε σιόλ γιάνουνα | βε σάγ
 γιανηνά βε γουσαγηνά ζάν έτερσιν κη στ(αυρό)ς έτμύω | σιν ίουζουνέ
 χαήρ ό έπτηκην στ(αυρό)ς στ(αυρό)ς όλμάζ βε κημή | ση τε έτ | τηκίν
 ζαμαντά φηκήρ έτ σάγ έληνήν πεγιούκ παρμά | γήν γιανήντακή έκή ό πිර
 παρμαγούνλαν βε ούτζουνοϋ | πήρ γερε κητηρηκίν ζαμάν ό ούτζ
 παρμαγην άγία τρι | άδά όλουρ έληή ύππητά μαγκλαίνα γοτουγούν ζαμάν |
 τα βε σιόρά γουσαγια ό ζαμάντε έτζέκσιν κη γερή | κίοκοϋ γιαράτάν
 άλλάχ βε χ(ριστό)ς έφέντημ τογτοϋν βε για | ραπτιλματην άλλάχ βε κένε
 άλλάχσιν κιόκτέν γερε έντιν | βε τζεεννέμτέν πατερεσλερην τζανλαρηνού
 γουρταρϋπ | τζεννε || (αρκ. 12) τζεννεττέ κιοτουρτοϋν βέ κένε έλημηζή σάγ
 όμουζουμουζου | βε σόλ όμουζουμουζα γοτουγουμούζ ζαμαντα ό ζαμάν
 τερήζ | κη χ(ριστό)ς έφέντη άτζάν χήρχηνητζή κιουντέ κιόκέ άγτουγού ζα |
 μαντά πετερην σάγ γιάνηνητά ότουρτοϋ βε κενέ κελετζέκ | τιρ άλεμη άχ
 ωεραάτ έτμεέ ό ζαμάν άζήζλερηνέ σάγ | γιανηνητάν γιάνά γοσά κερέκ βε
 κιουναχκιαρλαρη σόλ | γιανηνητάν γιάνά βε πήζτε άλλάα ρητζά έτελημ κη
 σάγ | γιανηνητάν άγύρμαα άζήζλερηνλεν πύλε μοϋσι πειή | γαμπεριν
 ζαμανίντα φαρόνουν έληνητέν γιαουτουλά | ρή άτζάν άλύπ τζηχηγι
 ζαμαντά μησηρητέν | ούτζ κιούν κεζϋπ τατλή σου τουλαματηλάρ ήτζμεέ
 τζόχ | σουλάρ βάρητη βε άτζή όλτουγουντάν ήτζέμα ιζητηλερ |
 πασλατηλάρ μοϋσή πεγαμπερε ταρϋλμαγια βέ τε | τηλερ νέτζήν
 πιράχματην πηζή μησηρητέκη πάρη | όντά όλέ ητεκ τζοϋνκη πηζη τζολέ
 τζηχαρτήν σίντη πη | ζε άω σοϋ βέρ γεέλημ μοησι πεήγαμπερτε πिर |
 παρτζά άγάτζ κιόρσεεττή ό αγατζή άτζή σουλαρά | γοτουγού κηπή τατλή
 όλτου όλ άτζή σουλάρ μουμπά | ρέκ χρηστηανλάρ πεκιούν γκιοουλτέν
 προσκηνήζ | ετμελήηζ στ(αυρό)σσοϋ βέ χ(ριστό)ς έφέντηε ύχτήλάτ έτέρης
 | άσευκιούλου άζήζ χ(ριστό)ς εφεντήμ σενην ίόκμουντε τουροϋρ | κιοκηλέν
 βε γέρ άσεύκιούλου χ(ριστό)ς εφεντήμ τηνηρε κη | μηζ σένσιν
 άσεύκιούλου χ(ριστό)ς έφέντημ όρθοδοξός πα | τησαχ || (αρκ. 123β.)
 τησαχλαρην ίομουρλουού βε γουβετλησι σένσιν άσευκιούλου | Χ(ριστό)ς
 έφέντημ γουβετσιζλερε γουβέτ βερέν σένσιν άσεύκι | ούλου Χ(ριστό)ς
 έφέντημ τερ για ίούστουντέ ίουζέν κεμηλερ που γά | τάρ τεργιάνην

φουρτουνασινταν σεν γιαρουλχαάσιν βε κός | μη κιόζλαρήν πεκτζησι βε
μάρτηρεσλέρ σεντέν ίοτουρού | γανλαρήν γερέ τióκμουσλέρ βε
άπόστολòσλάρ σενήν ά | άτηντάν ίοτουρή άλεμέ νάσάατ ετυπ
κεζερλέρητη ά | σευκιούλου Χ(ριστό)ς έφέντημ διδάσκαλοσλαρήν
γiάρτημτζη | σί βε τζούμλε γιαραττηγίν γουλλαρήν κιουναχλαρήν |
παγησλαάσιν ευλοημένη χριστηάνη νε μουτλου όλ ά | ταμα κη γαρές βε
κιουσουλου όλμαγίαν γουλλαρηνή χ(ριστό)ς | έφέντημ κιόκ
πατησάχληγκηνά μhasέρ έγη | λεέ άμην. (Πορ. : Θησαυρός. - Σ. 424-431)

3) Арк. 123в. – 14. Св. Иоанн Златоуст. Слово втiшалъне на Великдень.

Текст:

(арк. 123в.) **του έν άγiεις π(ατ)ρ(ò)ς ήμòν Ιω(άννου) αρχηεπησκόπου |
κονστατίνου πολεòς του χρησοσòμου λογòς παρè | νετηκòς τη άγiα
και μεγάλη κηρηάκη του πάσχα. | Κήμ κι έχτηγατλου βε άλλαήν
σεβκιουλισουτουρ άλσιν | κελσιν που άζήζ βε шефаφλου παναγiρά κημ
γουλ ό | λουπ μιουκιουρ κέλμεεν σεβηνè σεβηνè κελσιν | έφέντησινήν
έγληκινè κήμ κη όρουτζ τουτου ζαχμέτ | τζεκτη πεκιουν κέλην ηντη
καμουνου άλσιν κήμ κη | ίπτηта κη σαάττάν χiζμετ έтτή σοунатаχ άлσιν
σηντή | κιουντεληκηνή κήμ κη ίουτζουντζή σαάττá κелтi шηουкиουρ |
έτυп πεκιούνкi άζήζ γιορτουγιου τουтсуòн κήμ κη άлτηντζή сá | аттá
γeтiштi шουфенлèнмeсiн ζiре ζηán киòрмèзтир κήμ | κi тоχουзουντζi
саáттá кèлтi ήшáнiπ κелсiн áχшáм | óлтуò тeй сескèнмeсiн κiм κη он
πiрiнτζi саáттá γiαлi | ουζ γéтуштi γορχμαсiн кèтз óлтуò тéй γaсeфèт
έτυп тa | сáнлáнмaсiн γiá όл κiмсe тe ióμouт έτυп κелсiн áллá | ην
έχсáнуò тζóχтур соунатá κелeнi γaпоул éтèр iπтiηтaкi | κелèн ήнèн
пapaпáр iрá áтлáнтiηруòр óн пiрiнτζiη | πiоúтуòн киòн χiζмèт έτυп
iшлeèн ήнèн пapaпáр βe | έπiшiнi έργáтлiγiн βeрiр βè соунатá κелèнi
έшiркèр | βe úπтiηтaкi κелeнi κiоυλθουкиóυнò киoγκουноу шèн éтèр | βè
óá έργaтлúχ βeрiр βe πou áтзaпá βeрiр έργaтлi | γiнi βé éй тaπпáтi
сeβèр βé мaрiфeтi óлaнa ήрa | èт éтèр βè κeнтi тeстiрiелeн κелeнi
мaчтáр тзéмi | ήз Χ(ρισтò)с έφέντημιζiн éγυлiκiнè βe úπтiηтaкiлèр βe сò |
оунтaкилèр áлiηз iоулeфeγi пaчшeшi тóβлeтлiлèр | κeнтi áрáουзa шèн
óлouουз сапоурлouлáр βe сапоурсouз | лáр πou áζiηз киоуниоу iрaèт
éтèсiηз óроуτζ тouтaнлáр βè | óроуτζ тouтmαγiáнлáр пeкиóн сеβiннiγiз**

τζεμηήζ σου | φρά τολούτουρ τζεμηήζ γεέσιγίς γούρπανήν ταγαμηα | σου
 τζόγτουρ κήμσε άσηηήπ κητμεσίν τζεμηγίς τοχόλου || (αρκ. 13 зв.) ουζ
 ζηάφετεν κίμσε άγλάμασίν φουχαρέημ τεή | κióρουντου τζέμησινήν
 πατησαχληγού πεκιούνκη άζιζ κουντέ | κίμσε κιούσταχληγιντάν ίοτιουρου
 άγλάμασίν ζίρε Χ(ριστό)Σ έ | φέντημηζην μεζαρηντάν παχσήω βερελτη κή
 κουνάχλα | ρη άφ έτμεσινέ όλούνμασινά κημσε ίόλουμτέν γόρχμα | σίν
 ζίρε Χ(ριστό)Σ έφέντημηζην ίολουμου τζέμημηζή γουρταρτή όλουμ | τεν
 ζίρε Χ(ριστό)Σ έφέντημ όντάν κελήρηκεν όλουμου σοντουρτου | τζεεννέμη
 γέλτή πόζτου περπάτ έττή Χ(ριστό)Σ έφέντη τζεενέ | με εντηκή κηπή
 γασεφεττέ τουσιουρμουω τζεεννεμη | εντηκή ζίρε πιλμεύπ Χ(ριστό)Σ
 έφέντηνήν άζήζ τενηνή | τζενεννέμ άλύπ γετηκή κηπή πέκ πεγιούκ
 γασεβέτ | τε τουστου πουνού ίσαία πεηγαμπέρ πεηγάμπερλήκ | έτύπ
 τζηρηρούπ σιόγλεωμηήω γασεφετ έττή τζεεννέμ | Χ(ριστό)Σ έφέντηνήν
 γαρψησουνά κελτηκή κηπή άσάγητα | γασεφετ έττή έττή κη περπάτ
 όλουντουγού ήτζήν γασεβέτ | έττή τζεεννέμ ζίρε γουβετή ποζουλου
 γασεβέτ επτή | τζεεννέμ ζίρε γηχηλή μασχαρά όήν όλτου γασεβέτ | έττή
 τζεεννέμ ζίρε γηχυλή περπάτ όλουντου γασεβέτ | έττή πέκ παγλαντή
 ζίρε έβελκή τάρζ ίοτέμεζ ττέν άλ | μηω βέ άλλαά ίράς κελμης τοπράχ
 άλμίω ζάφτ | ετεήμ τετή βε όλ κή άζήζ ίομιουρλουούτου κιορτήκη σεή |
 άλμύω βε κιορμετηκή σεήτέν τιουστου βερανέ όλτου | ίολουμ πιλμεύπ
 Χ(ριστό)Σ έφέντηή γιουταήμ τετή βέ σοουντά | τιουγιμουω κήμ
 ολτουγουνού ίομουρου τουτμουω βε όλιόμουρτέν | γιχηλητη || (αρκ. 14)
 γίχυλή περπάτ όλουντου γιουτμουω πηρησινή τζογουσου ήνέν | πυλέ βε
 πηρησιντέν ότουρου τζεμησινή ήτιρ μη μύω άσ | λάν κηπή άβου γαπμουω
 τηωλερή γιρύλμύωλάρ ζίρε κη | ουναχτάν ότουρου γαγιρή άτεμλερε
 ίολουμουν γουβετή βάρητου | Χ(ριστό)Σ έφέντητε κουνάχ πουλάματη
 σεήτάν μερηφετσηζ | γουβετσηζ γαλή τιουνζελερηνί άήν όήν σεηλερή
 Χ(ριστό)Σ έφέντημ | πόζτου περπάτ έττή ζίρε κουνάχτιρ ίολουμουν
 σαντζαχησου | ζίρε Χ(ριστό)Σ έφέντημιζ κίουναχ έτμεμίω σιοζιούντέ ήτζ
 χηλλέ | λουνματη πηζε ψηνητη ίλαζήμητιρ κη τεμεληήζ κη νετρέ | τετιρ
 σενην σάντζ χήνα ίολουμου νέ ετετιρ τζεέννέμ | σενην γεκτηκήν Χ(ριστό)Σ
 έφέντημ τηρυλή βε μαλαύκλερ σε | βηνητή Χ(ριστό)Σ έφέντημ τηρυλή βέ
 τζεεννέμ τουσνάχ όλτου | Χ(ριστό)Σ έφέντην τηρυλή βε σεητανλάρ
 τιούσκιούν όλμουω | λάρ Χ(ριστό)Σ έφέντημ τηρηλή βε τζεέννεμτέν

γουρουλτούχ πέκ / τοβατάν άζάτ όλτουκ Χ(ριστό)Σ έφέντη τηρύλτη βέ
τζέμηάν γούλ / λαρηνά ίομούρλου κετζήνμεή παγηшлаτή Χ(ριστό)Σ έφέντη
/ τηρυлτη еχτηγατλή ίμανλή άτεμλερέ κιόκ πατηшάχлή / γουνού βερτη βε
τιουκενμέз ίομουρού тζεμηάν άλλεμέ μή / έсèр έγлетή тζὸункη πεкиουνкē
άζήз άνάσtασι σεβή / νετζέк кιὸунтoур мoυμπαρέк χρηστηάν
γαρτεшлeрēм / пēзтe χρηстoс έφέντηнēн έшхηнā σεβнeлēм шāз oлā /
лēм шeφāφлaнaлēм άγитòунлoυчлaнaлēм άζήзлeнeлēм / Χ(ριστό)Σ
έφένтμизин άζήз пeγiо̀υк пaнaγιpнeнтā βe тiоυкeнмéз ίoмòу / рé мiéсeр
άγилeе тзéμимизи aυтo ή δoξa кe тo κрāтoс ειs тòус / éwнaс тoн aи́wнoн
άμhν. (Πор.: РG. – Т. 59. – Col. 721-724)

9 арк. (арк. 9зв. чистий). Папір: 220x160, білий. Філіграні: три півмісяці –
под. Велков, Андреев – № 674 – 1732 р. Чорнило чорне. Урумська мова. 22
рядки. Поле тексту: 210x145. На арк. 14зв. підрахунок чисел, записаний
стовпчиком. У середині аркуша схвальний читацький запис урумською
мовою: ер κήм сеβèр άλλαγί / μαρhēм кaлмaз пiл / лaγи пoυ γиaзhγi
пoυнтa / γиaзāн νε aтзàυп νε γиaзh / γиaзμyс. Тeкcтi пиcав тoй cαμий
πиcαρ, шo й ρυкoπиcи № 3689/2-3.

Βιβλιοгр. Гаркавецъ. – С. 23.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3689/4

7. Середина XVIII ст.

Житіє св. Марини Антіохійської. Уривки без кінця.

Текст:

(арк. 2) **Ευλοῦσον πατερ**

Εύλόγημένη χριστηανή που αζήз μαρhēна пhр пoυтπe / ρeз пaπпaзhн
пhртeн пhр кyзh γηтh, пoυ aзhз мā / μαρhēнā тoγтoυγòυγhлeн пaπпaσι
пeσлeмeγé βeртh тaγh / āγhā aнтhōчhαтāн aнāтoлhтeн oн пeс мhл oυзāк /
γhεpè μαρhēнā тaγhαтā пeσлeнhп тoυрhртh āнaσι oл / oлтh. пoυ āγhā
μαρiнaнhн aнaσι oлeнтeн cōpa тaγhā / си тaā зhαтe пaкāрhтh зhрeм
тaγhāσι χpиcтhāн / ηтh βe пaπпaσι ceyмéзhтh hкpāч ηтeрhтh зhрe /
кoктeкy пaπпaмhзhн βe eφéнтhмhзhн I(còу)Σ Χ(ρισтo)Σзòун γh / γhαнhнтa
нaмлhγhтh āγhα мaρiнa пoυ aзhз - 15 - / γhαчhнā кeлeнтeн cōpa
пaσлaтh кyαмhл oлмa / γhā тaγhāшhнhн γhαнhнтā ηчhтhрhтh aзhзлeрh /

σκέντζε τζέκτηκληρήν νήτζε ὄ ζαμαντα τζοκ | χάν τοκουλούρουτου Ι(σού)Σ
Χ(ριστό)Σ ζουν ατήντάν άτουρή που α | ζήζ γηαλβαρήπ ρητζά ετήπ τέρητη
εφέντημ | ήνσαν τοστού σέν πηλήρσιν πής ηνσανήν ζαπούν | λούκουνού
χουβέτσυληκυνή σανά ρητζα ετε | ριμ || (арк. 23в.) ρήμ βε σανά
γηαλβαρηρημ πανα χουβετ βέρ | χεγηταν τουσμανημή πολ ακυν γενεγημ βε
πασα | γημ . βέ σανά εφεντημ σουκουρουμού κοντερεγήμ | ερ ταγημ άμην
+ Πού αγηά αζηζ ουρουχταν χεφαφλαν | μης ήτη ζήρε πουτούν σευτασί
εφέντη αλλαχτά ητη ώ | γκουνλερτέ ληβήρηος πασα άραπησταν τέν шαμα
και | ληρητη χρηστηανλαρη σκεντζέ ετμεγέ βε αγήα | μαρηνα άναληκú
ταγηασίγηλαν βε ταά τζòκ χάλκ | κύζλαρίγηλαν γηολτα κυτέρρηκεν κορτού
òλ ημαν | ημανσίζ πασά πουτπερέζ λήβριος κορτού ώ ά | ζήζ μαρήναγη
πέκ γκουζελ σωγηλετή αταμλαρηνά | τούτουν σου κυζή τετη έκέρ γεσίρτε
κύλησε χαρι έτέγημ | εκέρ γεσιρήσε παάσινή βερήπ σατήν αλαγήμ χα |
πουμτά ήσμέτ εσίν πογήλε γκουζελ πανά μηστα | ακτήρ τετη πασανήν
αταμλαρή αγηαγή τουτμαγηα βάρ | τηκλάρή κυπή που αζηζ μαρήνά
παχηλατή ηπατέτ ετμέ | γέ πωγηλέ τερήτη αλλαά εφέντημ Ι(ησού)Σ
Χ(ριστό)Σ πουράχ | μα πενή βέ τζανημή τα ζαγη ετμε βε νέ τζανημά | ζα ||
(арк. 3) ζαράρ ετσινλέρ βε νε τενημ μурταрлаσιννάρ εφεντημ Ι(ησού)Σ
Χ(ριστό)Σ | πουρακμα πενή χουλακκλαρημ μурταрлаμα | σιν αχλήμ
φηκυρήμ βε καλπήμ μурταрланμα | σιν βέ σενήν γηολούντάν εφεντημ
σευτάμ σανά ασму | σιμ εγηληκέ τουσμάν χεγητάν χερήντέν βε λα | κύν
κοντέρ γηουχαρτάν ол αζηζ ουουρτουγουν γερτεν ал | λαχληκ ηλημήν
χουβέτ βερσιν βε τουραγημ σενήν | χουβετηνηλεν ол ημασιζ ζήν ογκουντε
κορκουσους τουρα | γημ τζεβάπ βερμεσινε έρ πηρ σορτουγουνα πουνά |
γηαλβαρήρημ τζεναπηνέ εφέντημ + ζηρε κοραγι | ρημ κεντιμή νητζε πηρ
χογήν χουρτλαρηни араσι | σινά τουχέρ · πέντε ὄ тарз τουστοум γηαραμάζ
τουσμάν | λαρήν εληνέ βε νήτζε πήρ παλήκ αβα τουσέρ | πεντε ο τάρз
τουστοум γηαλβαριμι τζεναπηνε εφ | φέντημ Ι(ησού)Σ Χ(ριστό)Σ κελ πενή
κουρταρ.

Πού μαρηνανην αλλαά етукú ηρητζαλαρη πασα | νην αταμλαρή πουτούν
πουτούν πεάν етпелер πασα | γηα βε τετηлер ку πής ο κυζή
σακλαγηαμαήζ | ζήρε πηζημ τηντεν τεкултър ζήρε πέκ πουγηκ αλλα | ά
τζακυρήπ ριτζά ετεγηρ τζουφουτλαρην χатзамук | λα || (арк. 33в.) λαρή
αλλαα ηρητζά етеγηр τετη πασά που τζεβάπλαρή | εχηττηку κυπή

ταρηλήτη σαατηντα εμρη εγηλε / τή τηβάν ησκεμνήσι χουρουλσούν αζήζ
 κυζή ογκουνέ / κετηρητή ήπε τοληπόν πασά σορτη κυζά νασιλ σο / γητάν
 ολουρσούν βε αγήατα τζεβάπ βαρ π[...] τετη / χρηστηνημ βε κεντη
 παχημαγημ πασα / κένε σορτου ανκυ μηνέπτενσιν ανκυ τένσιν . βε ά / ατην
 νε τηρ αγήα τζεβάπ βερτή κενε τετη μαρηνατηρ ατημ πασά τετη αντζη
 αλλαά ημαν κετηρίρ / σιν βε μαρηνα κενε τετη πασαγηά πεν ηκτή / κατ
 ετηπ ηνανηρημ αλαχ τεγήν τζουμλε γηαρα / τανα + βέ αζήζ ουρουά βέ
 πηρηρ κερτζέκ χουβέτ / λητηρ βε ερ γερτε χαζηρ ναζηρηρ ουτζ
 σουφατλη πήρ / αλλαχτηρ . βε πασά τετή κενε σεν σιντη χαληλέα / λη
 ναζορεωσούν ατηνά ημάν κετηρήρημσιν αγήα τετη πέλη / ονούν ατηνά
 τζακυρήπ ημάν τζετηρηρημ βέ κερτζεκ μου / σταακσιστα ολσάμ έφέντη
 Ι(σού)σζουν ατηνα τζακυρμα / γηα βε κουρταρά αζατ εγηλελε πέν
 χουλουνού γκού / ναχηντάν βέ σενήν χεριντέν + βε πασα εμριέ / γί || (αρκ.
 4) γηλετή αταμλαρηνά σαχλανσις που κυζή βαραγήμ σάμ / τα
 πουτλαρημά χουρπάν κεσενέτεκ τέρ βαρτη σαμά / μουρτάρ ήπάτετηνή
 εττη μαγουλσους κουρπανλαρηνί / κεστή τεμαμ εττή . πατήσακλαρηνά
 τουβά εττή σορα / σκαμνησινέ οτουρτου έμηρι εγηλετή κυζή τηβανά
 κετήρηττή κορτουκυ κυπή σά . κυζήν γηουζουνού κουζεληκυ / νή αχλή κύττη
 παχηνταν τετή ακύζ αλλαχλαρ πηλ / σιν βέ τουγησιν κυ πέν εσιρ κεγηρήμ
 τενηνί βε / κεντζεληκυνή πουνουντζούν τηνλέ πενή τουτ πε / ημή
 αλλαχλαρά μουτου ολ εκερ μουτου ολσαν πηζτεν / τζοκ μαλ τζοκ τοβλέτ
 αλατζάκσιν ζήρε σενήν γκου / ζελληκυν βερ αχρανλαρητάν ζηατε βέ αζήζ
 μα / ρηνά μαλήμ ολσούν ολ χουβετλή αλλαά όλ κυ τζανλη τζά / ναβαρλαρί
 γηαρατανά κυ σέν χατηρητε κυλσιν πε / νήμ χαλπημή βέ πενήμ πακληκυμή
 σοζλε / ρήνλέ κέντηνέ τζεβηρέσιν ζίρε πενημ χουρπα / νίμ σοσλέν
 ηπατέττηρ που αζήζ τουνγηαλη αλλαά / ονά || (αρκ. 43β.) ονά σουκούρ
 ετερημ μουχαπέτηλεν βε σευταγηλαν έ / πετηγέτλερτέν έπετηγέτέτέκ
 άμην. Ληβήρι / τα τετή τζοατζήλαρά τουλετζέκσιν τζοκ ησκεντζε / λερé βε
 όλ γημσάκ τενην κενς κύντεμηρλερ κε / σετζεκτουρ πενήμ οκέμήν ατεχή
 σενή σολτουρατζάκ / τηρ έκερ γηνανήπ αλλαχλαρά τάπμασαν σενήν /
 γκουζεληκυνέ σέβτάμ τουστού βε τζουμλέ αλεμάν όγκουν / τέ ηκράρ
 ετεγήμ κυ σενή χαρίμ ετεγημ σενή κούρ / ταραγήμ όβκεμην κυχημηντάν
 άγηατα τετή ονά σακύν / σάνμα κύ πενή χορχουτουπ ζουλουμ ετερσιν
 πανά ζηρε / πεν κορκμάμ σενήν σκέντζελεραντεν βέ ε / εζηγέτλεριντέν

ζήρεμ τζανήμ τεμελλεντη εφεντή | με που πενήμ τενημ βε σουρετήμ γερτέν
τοπραχτάν | τήρ βε τζανήμλάν νεφεσιμ αλλαχτάντηρ όνουν ουτζουν |
βερρημ τενημή εζηγετέ σκέντζεγε ονουν ουτζούν | ζήρε εφέντημ Ι(ησού)Σ
Χ(ριστό)Σ ογλου αλλαήν εύτή κοκτέν | κύς ογλάν κύς μαρίαμταν τέν αλτή
ηνσάν ολτου | που εφεντημ Ι(ησού)Σ Χ(ριστό)Σ πηζημ ουτζούν τενηνή
σκέντζε | γε || (αρκ. 5) γε βερτη ήσεται χουταρήπ άζάτ ετμεγέ ηνσανή
τζούνκυ | τζουμλεσιντεν χουβετλή αλλάχ ατζήματη ογλουνου τζούμλε |
μηζ ουτζούν σκέντζεγέ βερτή ογλουνου βε κένε Ι(ησού)Σ Χ(ριστό)Σ | όγλου
αλλαήν βερτή κεντήν τζουμλεσίν χουρταρμαχ | ουτζούν γηά πέν νε
γητζουν βερμεγημ τενηνημη τόπ | ραχταν ασιλ ολτου νέ γητζούν βερμεγήμ
κυ τζανημ κούρ | τουλά σόρα ληβήρης έμηρ εγηλετή αγήα μαρήνα | γή πηρ
ης κεμληνήν ουστουνέ παγλαγην τετή τέκαι | νεκλήν τετή σορα πασανήν
ατάμλαρή σκέμλη | ληνήν ουστουνε παγλατηλάρ τοκούπ εζιγέτ ετερλέρι |
βέ αγήα ήτζ τουγημάζη βέ άσλα ατζημάζη τενη | σκέντζελερέ βε
ηζηγετλερε γηά κοσλερηνη κόκ | γηουζουνέ καληρηήπ τέρητη σανα
ουμουτλεντημ έφεν | τημ μασκαρά οлмаγημ ουτάνμαγήμ έπετηλα | λαπάτ
βε κουλουντζλερή οлмаγημ ογίντζουκλα | ρι || (αρκ. 53в.) λαρι οлмаγημ
τουσμανλαριμήν τζούνκυ σενην ατηνα | σκέντζέ τζεκúπ σάπριληκ ετενλέρ
τουσμάν | λαρα μασκαρά οлмаγηάτζάκκλαρ πάκ πεντέν | γηανα εφέντημ
μέράμέτ εγηλέ πανά χουρτάρ | πενη που γηάραμας ημάνσις τηνσιλεριν
χεραατήν | τάν όлмаγηά κυάν σιζην τζανημ γηαραλανμαγηα | πρανκ πένή
άλλαήμ Ι(σού)ς Χ(ριστό)ς **και λήτροσέ με** χουρτάρ | πενή εφέντημ ζήρε
πέν που ηζηγέτλερι σενίν | μουπαρέκ ατην ητζουντ ζεκέγηρημ που ταρζ
ηπά | ηπατετ ετητήπ τεμάμ εττηκτεν σόρα πασλατηλάρ όλ | εζηγέτ
ετενννέρ τοκμεγέ βε τελλαλτα τζακυρήπ | τερητη τάπ αλλαχλαρα κερτζέκ
αγηανήν τενη πάρ | τζά παρτζα ετλερή κοπάρητη τεκενεκτεν ζήρε πέκ |
κεντζητη χανλαρ άχάρητη τζόχ οντα τουράν σεγήρ | τζηλέρ
ατζητηκλαρηντάν κοζλερηντέν ατζηγηασλαρ | αχαρι || (αρκ. 6) άχάριτη
σεγηρτζηκλερτεν παζισι τεριτη ακυς νασιλ εγι | γκουζελληκυνη
γντηριγησίν γηνανματηκυνταν οτουρου ζήρε | πασα πέκ οκελήτηρ σενή
ολτουρουρ ατηνή γεργηού | ζουντεν καληρηήρ πής πέκ ατζήγηρηζ σενή βε
κορου | γηρηζ σενή κεμληκσιζισιν βε άγηατα τοντου πουνλαρά άκεμ |
ληκλερήν τοστλαρή κουτανμασλαρά τζούμλε κεμλήκ | λερή φηκυρ έτεν
αταμλάρ νουτζούν αγήλε σανήρσιζ που φανή | τενημ εκερ σκεντζετεν

ερισέ ουμαρημ βε ηκτηχάτ ετε | ρημ αλλάημά βέ τζούμλεγή γηαρατανα
 ζήρε τζòκ τζανλάρ | πενημ σεπετηντέν ελασλήκ πουλατζακλάρ | βέ
 κυτετζέκλέρ άλλαυμά πέν που πουτλαρά αλλαχλάρ | τετηκλέρινηζέ νε
 γηνανηριμ νέ ηπατετ ετερημ σòρα τοντού | πασαγιά τετη. έτ νέ ηστέρσειν
 νε χεγηλ οζουνέ μαλου | σα βε χεγητάν παηανάτα ζήρε πεν Χ(ριστό)σζουμ
 πα | νά χαβάτ βερενή ίνκυάρ εμέμ σκεντζελεριν τεν κορκ || (арк. 63в.) тен
 κορκμάμ άσλα σορα πασά ενκυαρηντάν εμηρη ετη | μηκλάρηλάν
 μηκλάνης τετη τεμηρτεν τηрнаβουτζλάρηλαν | τεννηή χάζην ηστετη σòρα
 σòρα σκεντζέ ετενλερ ελλε | ρηντέ σκεντζε ετετζεκ σαβουτλαρηγηλαν
 αγηα μαρηναγη τò | τολανηρλάρητη βε αγηα μαρινά κοζλερινή κοκε
 καλτηρηπ | τέτη τουσμανλαρημ ~ τòрт γηανημα τολαντη ήμάνσισλαρ
 κυρσις | λαρήμ βε ηλλη τουσμανλαρήμ βέ σέν εφεντημ παχ πε | νήμ
 αλημάτα μερχαμέτ εγηλε βέ χουβέτ βέρ βε τογήρ | πενή ηλημηντεν σάγ
 σάχλά τενημη μαρήνα | κολεν σανά εξομολόγης ολατζάκυμ βε κένε χουβετ
 βέρ | ομουρ βέρητζη αζήζ ρουχουν χουβετήγηλεν χατηρ ολαγήμ | χεγητάν
 τουσμανήμήλεν χαρχηλασαγήμ ζήμρε ουζερημέ | οβλαγηρ πέν ονου
 γεντηκτέν σòρα κελεγήμ ηραχατλήκ | τζεννετε γηούζμε γηούς όγκουνε
 κελεγημ χεγητανή γενίπ | κυσληκύν πάκ σακλάγηανλαρά κυσλαρά γκουβέτ
 ησάχ βε | ρεγήμ ζήρε σέν σιν εφεντήμ μούμπαρέκ αλλάχ επετηγέτ |
 λερτεν επετηγέτ βέ ολ ίμανσισλάρ σκεντζέ ετενλέρ τεμήρ | λερλέν
 χάζηλάρητη χαπουργαλαρηνή ολ ημανσίς μερχα | μετσις τας γηουρεκλή
 πασά μαχραμάγηλάν ορτέρητη κοσλεριν | χουλαχλαριν τζεβηρητή αγηαταν
 γηανά βε τζούμλε τорт γηα | νιντα || (арк. 7) νηντα τουράν σεγηρητζηλέρ
 τατζήπ ετερλέρητη ζήρε αγήανιν | τενή παραλανήρητη σκέντζέ ετένλέρ
 πουραλτηχτάν σπρα | πασά τετη αγηα μαρήνα γηάνε τζεγέτζεκ μαρήνα
 εισίρ | κεμέσιν κεντηνή ηστέ κορτουόμου. τενήν παραλαντή κέλ | πηζήμ
 αλλαχλαρά τάπ ζήρε σογουμουζου τουτμασαν ολουντζε | γέτεκ εζηγέτ
 τζέκσέν κερέκ. αγήατα τετη πασαγηα ά | τονουζ ά κόπεκ ά ουτανμάζ σεν
 τουγήμαγημησίν πεν τενί | μη εζηρκεμεμ βε σεβτάγηλαν βερίγηρημ εζηγετέ
 ζήρε | αλλάήν στεφανίγηλαν τζανήμ τζηχαραγίμ κοκηουζουν τζεννε |
 τηνέ ~ Άζηζ μαρινά που τζεβαπλαρηή σογηλετηκτέ γκου | νούν πελήντζή
 σαατή γητη έμρι εγηλετή πασά | αζηζή ζηντανά κοτου οτουρουόρτου
 ζηνταντά γηάληνηζ ηπατετ ετηπ | τέριτη άλλαήμ σέν ηκράρ ετην κύ
 αχηνάχ ετέρημ τηλη | λεν πεάν οлмаγηατζάκ χεραάτ ετέρημ сана τέριμ

αλλαήμ σέν ηκ | ραρ ετήν κυ σενήν γηουζουντέν τητρέρ τζουμλέ
 γηαραττην κυνλε | γηλέρ βέ τζούμλε μελαγηκλέρ ζήρε σένσιν παπά
 τζούμλε | σανά ηπατέτ ετενλερην ορούτζ τουτανλαρίν βε τζούμλε σενήν |
 ατηντάν οτουρού κεντηνή αλτζακλατάναρίν σανά γηαλβαρι | ρήμ παχ πέν
 χουλουνά ζήρε γηαληνήζημ έμρι εγηλε τους | μανημη κορεγήμ πενημ ηλέν
 τζέκ ετενή βέ σεν εφέν | τημα κυντάν γγέλ τουσουρ γηερην αλτηνά ζήρε
 πεν ονα ζού | λούμ ετμέ || (арк. 73в.) λούμ етеметήμ п̄р χεγη έτμετήμ ζήρε
 σένσιν χεραάτ κε | σέν τηρηλερην βέ ολερην σέν κес χεραατημηζή πενίμ |
 лен χεγητανήν араσινή πιλήρσιν еφентήμ пек που | γήк атζητάγημ τζόκ
 σίκлетτηγημ термансiслектаγημ βέ | τζοχ тертєн άχ етєρημ βέ σέν
 εφέντημ που ράχμενί | βέ ου [...] ⁹ μά πεντέν ζήρέ тенημήτε τζанημητά
 берμηχημσέ | οτουρού βε κένε γηαβαρηρημ χαγήπ όλ | μασίν νέ τζανήμ νε
 тенημ ζήρε σέν | [...] νή σαχλαγηάν ζήρε σενσιν μουπαрек |
 έπετηγηετλερτέν еπετηγэт αμην. Άγηά μάριαή | ζινταντά πεс | λεγέν
 θεότμημος τεγέν п̄р χρίστηάν етмек ηλέν σουβε | ριριτη азήз μαρινά
 ηπατετήν τεμάμ етпектєн σόρα п̄р | ζερζελέ ολτου ό γερτε ζηντάν
 тєпрєнт̄ή άпансуταν κοχέ | тєн п̄р πογήк атζηтер тζηκτη χορχουλου
 ηрен кү пек | τουρλου τουρλου турγηλερ βέ σαχαλή αλτήντάν тшлєр̄ή
 парл̄а | ρητη κοσλερ̄ή ηντζηγέ πενζερητη αγζηντάν αλέν тζηк̄арит̄η тζόχ |
 τουτουόν тζηк̄арит̄η αγζηντάν τηλή χάν κυπή γητη πογηνίνήν | тзеур̄єсинтє
 γηλανнар сарηλημ̄ς ητη κοζούνουόν күп̄р̄ηк̄лє | ρή γκουμούς κυπή ητη που
 σιμαγηλάν τουρτου ζηντανήν ортасинт̄а | ол атζηтєр. тζακυр̄ήп σιζк̄ур̄ήп
 аг̄ηан̄ήн оустунє сєкурт̄ηρη | τη п̄р ... || (арк. 1) ... αλλάχ μαζλημ αλλαχ
 ραχάτλη αλλαχ σενήν τζουμλε | аз̄ηзлєрін оустунє кут̄апларін χεαтет |
 λήк ет̄η ку σένσιν τεμελεντηρεтзєк χουλλαρινή εφέν | τημ σενσιν
 есиркєγηт̄з̄η ηνσαν тостου σενσιν тє κενέк | мерт̄ηβєн коктєк̄у παπαγηα
 тζηк̄ат̄з̄аκ σένσιν ол εφέν | τημ Ι(ησου)Σ Χ(ριστο)Σ ζήρε мертєтєлєνηрσιν
 еп̄εт̄ηγєт̄лєр | тєν еп̄εт̄ηγєт̄ аμ̄ήν

Νητζε тетγηησε αγήα | μαρινά που тζεβαπ̄лар̄ι κάλκτη χεγηταν γηουκαρλά
 | тζακυр̄ήп πακυр̄ήп τουττου έλ̄ηнт̄єн αγηα μαρινανιν | тет̄η αγήα μαρηνα
 σους ол п̄р̄ас γεтер σανα που ка | тар ζήρε πουγήк ήσ̄л̄єр κοστουρτουόν
 п̄єγηан ет̄п̄ην | πεν σανά κοστουρτουμ куσιμήμ ρουφογή атζηтєр σου |
 φατηντά σενή όλτουρσουν тєγη σεν ηπατετηλεν όλτουρ | тун ону синт̄η

⁹ Тут на сторінці велика пляма бруду.

πακαγήρημ κορουγήρημ πενή τε όλ / τουρσεν κερεκ βε λάκυν γηαλβαριριμ
 σανά μέρ / χαμέτ εγηλε πανα μάρηνα πηρ τζεμλήκ ετμε πα / νά σορα αγήα
 μαρινά σταυροζουνου εττύ σο αγήα μαρι / να χάπτη τουττη σαχαληνταν
 χεγητανίν όγυσα χειι / ταν τζέκεριτη κεντηνι χουρτουлмаγηά τζεκ
 ετερλεριτυ / χουρτουлмаγυα || (арк. 13в.) маγηά тёр χεγηταν βαγη πανα ζη
 σαχαλήμ πεκ ακυρη / γήρ χεγηταν που ποσλερη σογηλερηνκεν αγηα μαρινά
 / τζεκτη κεντή κεντηνε χεγητανίν σαχαληνί γηά / αρι σαχαλη καλτή εληνε
 χεγηταν κενε τζακυρι / τερητη βαγη πανα αγήα κένε βουρουρουτου εληντε
 χαλαν χέ / γητανην σαχαλήγηλαν κοζουνέ κοζουνε τζηкарτη σαγ κοζου /
 νου που κενε τζακυρήρητη тёр ιτή βαγη πανά αγήα μαρι / νανην γηανίντα
 αλλαχτάν πουλουντου πір χαζαντζι τζεκουτζου αγήα ουτζαττά εγληνί
 αλτή τζεκουτζου βουρτου χειι / τανην αγνηνά γηκτη γερε γηκτηκτάν σορα
 χοτου αγί / α σάγ αγηακυνή παστή χεγητανίν πογηνηνα βουρουρουτου /
 τζεκουτζουλεν παχηνά σирτηνά χεγητανίν βε τερητη αγηά / χάτζ ουζαν
 πεντεν атζηтёр ζήρε αλλαχτάλε πενίμ / λέν πηλετηρ σινтέν σόρα αγηρηл
 πεντεν γηκυл γη / ανιμταν ουτανμαζ γηαραμάζ тζεенеμήн παπασι ζήρε
 Χ(ριστό)σζουν σταυροζου їраατлантη πενίμ ουσoυμε πέν / ονούν
 χογηνιγημ βε κοκερτζηνιγημ ο πενίμ νίμφιόμтoυр πέν ονούν εβηντέ
 πουλουνουρουμ ζήρε πενί χουρταρη / ελας επτι χέγητάν εληντεν ζήρε
 οτουρ πενίμ χουρτα / ριτζιμ || (арк. 8) ριτζήμ έλάς ετητζήμ κερτζέκ
 Χ(ριστό)ς ζήρε σταυρός ε / τηρηχτή ολουμτεν ηнсάν тζηнσινή тζεенеμтέν
 χουρτάρ / μαχ ουτζούν ότουρ εσαпσiς ηλμήγηλεν τζοумлеγή γή / αραταν
 που αζήζ κύс тζοумлеγή φεραάτ εтτηктέν / σορα σογηλεμετεν пiр χεφαφ
 αγητηλήк ολτου ζηντανίν / ητζηντέ ζηντανίν ортасинтá пiр σταυρός
 сантзηлмiς / ζηντανην ортасинтá пiр σταυρός сантзηлмiς пiр ουτζου /
 γεрте пiр ουτζου кoкте σταυροζούν ουσoυντε пηр κοкер / тζηн βάριτη βέ
 ο χέёр βε έтράφ κογηлёр χεφάφ / лантηлάρ κοкерτζηντεν сés тζηкүп
 тэритiη сеβiн / ζήρε γεντην χεγητανί сеβiн μαρινα ζήρε άλт άтзiη / тэри
 сеβiн μαρινα ζире ηπατετην ηлэн ησтeтiη мeрχамeт χo / χουσοούν πουноούν
 ούтζоούν χазiηрланмiστηр пiр азiηз στεφάν / βε атзηлмiστηр тзеиnнэт
 χапyларi санá ογηлэ ηρε / ланатзаксiн абрaām ησαάк ηακοβουν
 χουτζακυν / τά ζηρε χεγητανι οлтyртoύν σiнтiη παγλάσάν керек χe /
 γητανη тyнγηанηнá κυρινάтзак αγήα που σεσι есiт / тiηктэн σορα
 κοкерτζηнтэн тэ σoυкoυр етeριμ санá εφeνтiηм || (арк. 83в.) εφeнтiηм

Ι(ησού)ς Χ(ριστό)σζουμ ζήρε κοστουρτου κεντηνί χουλουν / μαρίναγηά
ζηνταντα πουνούν ουτζούν σουκουρ ετε / ρίμ σανά εφεντημ Ι(ησού)ς
Χ(ριστό)σζουμ ζήρε σενσιν πεν / ίμ γηαπήπ γηαρατάν.

Ατζητερην παχη ασακὺ αγηάκλαρη γερτέ αχαριτη / πογηνηντάν γηλαννάρ
ακουσλαρινί ατζαλαριτη / ατζητερὶν ο σισκυρήρητη αζηζ κυζήν ουστουνέ
αγζηνὶ κοτου α / γήανὶν ουστουε τηληνὶ ουζατη αγηανήν τοπουζουνα που
/ τάρζ σιγγεκ κυπη γηουττου αγήα μαριναγη κυττή καρνί / να ατζητερὶν
άμα αγήα σταυροζούν ετέρητη σταυρός νη / σανήγηλεν τζατλαττη
ατζητερή καλτηρηπ κεντη κεν / τηνη γερε βουρουπ γηαρηλητη κεπερτη
αγηα σα / πασαγ τζηκτη ατζητερην ητζηντεν τοντου αγη αγήα / τὰ τερ κυ
άτζητερὲ νήτζε ησπετην αρατήν ογηλέ πουλ / τουν ατζητερ σερηλη καλτη
γερτέ κένε άπανσισταν ζην / τανήν ητζηντέ κοχετέν πηρ πουγήκ χειγητάν
τζηκτὺ / αγηαγή μαρηνανήν τηζηνε τουστου πουνου νήτζε κορτου ά / γηά
πασλατή ηπατέτ ετμεγέ τερ εφέντημ Ι(ησού)ς Χ(ριστό)ς / πεν ησπερημ μετ
ετήπ μερτεπελεντηρημεγέ άζιζ / ατην χουβετλή παπα τζουμλεγή γηαρατάν
πέν / σενι || (Αρκ. 9) σενή γηουκσεκλεντηρησέμ κερεκ χέν ολουπ σεβην / σέμ
κερεκ μερχαμεττηντέν ότουρου βέ παχηχλάρ / πακουσλατηκυντάν οτουρου
βέ αζηζ τηνη πακουσλατηκυν / ταν οτουρου εφεντημ Ι(ησού)ς Χ(ριστό)ς παχ
πενίμ / ζαγήφληκυμά βέ βερτηκύν μανσου που χουλουν μα / μαρήναγηά
τουσμανλαρην γενμέκ ουτζούν παχχηχήνλαν / που σατληγήμ
πουνούνουλάν ολτουρουμ ατζητερή βε τηνημη / αρτηρητήμ κεντημη
σεβνητηρητήμ ζήρε γηαραμάζ κεπάρ / τή αταμλαρην τουσμανί βέ
σουργκούν ολτου βε σασί χαγύπ / ολτου σίντη εφέντημ σέν πενή
τεμελέντην χουβατήν / ηλέν γηαλβαρήρημ σανα σενσιν τεμέλ κογηάν τούν /
γηαγη σου ουστουνέ μουσταάκ ετεσιν πενή γηουβουνα / γήμ που
σουλαρτά ζήρε ολουμσους μουπαρέκ ομουρούν / ε μαμήτηρ βάπτησμα
άσλά ζαγη ολμάζ γηά τάγημ / τουρουρ επετηγετλερτέν έπετηγέτ αμην ~
Κένε κοκερτζήν τζακυρήπ μαριναγηά τετή μάρηνα / σιντη ονου γεντήν
τουτονουτα σόρ όκρενέσιν γηουρε / κηντε κυνή σορ χαλπηντε κυνη παγλά
ονου σόρα / κελ μανά μαρήνα μουαπέτ σανά σακύν πήρ χε / γητεν χόρκμα
ζήρ πέν σενήνλενημ κοκερτζην / κοκε || (αρκ. 93β.) κόκέ ουτζουχτάν σόρα
μαρήνα σορτου χειγητανά τετηνε / τερ τηρ σενήν ατήν νε κούρφ χειγητάν
χειγητάν τετή / βεελζεβούλ τερλέρ ατημά αγάα κένε σορτου νερετέν / τηρ
ασλήν χειγητάν τερ ονά σιντη γηαλβαρηρημ σανά μαρηνα / αζηζ χουλου

χριστοζούν χαλτήρ άγηακύν πογηνημτάν φερα | ετ βουρματαν τζοϋμλεσίν
 σογηλεγήμ αζήζ κϋζ καλτηρητή άγηα | κυνή ποηνηνταν σορα χεγηταν τερ
 ονά γηαλβαρήρημ αλλαήν χογηνηή χα | πα ατημ πακυσλα. πέν τζοχ
 αγηοσλάρη τενεγήπ παγ | τημ κϋμσε χατηρ ολουπ γενάματη ρούφογή
 σενήν κυπή σεν | γηαληνής γεντήν ταά κϋμσε χατηρ ολουπ σενην κυπή ά |
 γηακυνη κογηάματη πογηνημά πεν σιντη γενηλήμ σα | νά κεμηκληρημή
 κυρτήν τζοκούτζλεν βέ σιρτημή βέ ερ γε | ριμη βέ γηούς γηαρατάν ζηατέ
 εττήν σιρτημή βε κοβτε | μη μεν σιντη σογηλερημ σανά κερτζεκύν πενίμ |
 τζηνσιμ καρανλήκ ουρουζκεαρταντηρ μενημ ατήμ | σατανάτηρ σιντη
 κεντην μαρήνα σίντη κεντήν μαρίνα | νάσιλ πουγηουρούρσαν ογηλέ έτ
 τατζηπ ετερήμ ηλη | μηνέ ζηρε κοκτεκϋ κοκερτζήν κορουνημετέν κϋκ |
 χεφαφι όμουρ βερητζη σταυροζούν κουλ κυπή τε | κϋλ ητην τε νέ ζαπουν
 τεκϋλ ητην γηά τεμελλη ητην | σιντη || (αρκ. 10) σιντη κένε κορούροϋμ
 αγηάκλαριν έπ αλτηντάν | τηνην μεγηβασι τζόχ τζετηκύν ουτζουν
 τζαχμετλεριν γι | αζηλήπ μοορλεντή τζεννέττε αχζηντάν τζηχάν |
 τζεβάπλαρ πανά εγή κορουνούρ βέ τατλή κορουνούρ | τηλην μενή
 ζαπουνλαττή βε κένε ζαπουνλατήρ τησ | λερήν αχτηρ σουτ κυπη
 παρμαχλαρήν τολού μο | όρτουρ κορουοροϋμ οτουρουγηόρ πήρ κοκερτζήν
 νέ | ρετεν κελτη σανά σογηλεμεγέ χουβετσις λενή γηριμ | σεν μενή γεντήν
 χουβετημη κεστήν τζοκούτζουλεν πέρ | πάτ ετην πενή σαχαλλαρημή
 γηολτουν πυγηνημϋ | γηαχτήν αγηακύνλαν εβέλ εβελτέν Χ(ριστό)ς σεντέ
 οτουρούρ | πέν αγηά μαρήνα όγημ πεν τζόκ αγηοσλαρην ζάχ | μετήνη
 αλταγήπ χάπτηπ γηουττοϋμ χαρνημά πεν ο | γημ αζήζλερήν βε
 χακγηανελερήν χαλπηνέ κυρέρημ | πησμάν εττηρηρημ ηχτηχατλαρήν
 αζητηρήρημ πέ | νημ ο ερ αταμλαρή ογηνατήπ πουλαντηρήρημ χαλπηνή |
 έρ πηρ αταμήν κουναχκέρ ετήπ τζεενεμε κοτου | ρουρημ πένημ χαλπηντεν
 αταμήν φενά φικϋρ | λερ || (αρκ. 103β.) λέρ κετηρέν γηουρεκυνή χηχηρήρην
 χουβατηνή κε | σέρημ αχληνή φηκυρηνή πουλαντηρηρημ τάζ γηουρεκλή |
 εττηρηριμ ουνουττουρουροϋμ μουχαπετηνή τζοχουσοϋντα ζηννά | ετμεγέ
 τουσουρούρουμ ηλημέ κεαμήλ ολμαγηάν αταμλα | ρά πενήμ οχλαρίμ βέ
 σαντζα εζάχ σουγκουλεριμ πέκ | ησλέρ ζήρε ακυλλαρή φικϋρλερι άζ
 ολμάγηλαν πενήμ | λέν τοκουχέμεζλέρ γενηλήρλέρ πανά ολουρλαρ
 τησιζλέρ | λεν κυταπζήσλαρλάν περαπέρ τζεννετήν εγή | χοχουσοϋντάν
 αγηρηλήρλαρ τζεενεμήν φενά σασίκ χο | χουλαρινα ναγήλ ολουρλαρ

πάζηνην γηουρεκυνέ ατές χο | χόρουμ ό χαταρ γηαχάρ κυ γκουνάχ πητζάχ
ολουρ νί | τζε χαγηβανναρτάν αρχάν τζηκάρ : - πητζάκ τεκ τηκú | γηλεν ό
ταρζ χάχ γηανέλερ γκουνάχ ηπτηκτέ σαατηντά | χάν αχάρ ολουρ ολουμ
φικυρλερηνή τεκυστηρήρημ γη | ρεκλερην τεκυστηρήρημ σόρα
γηουχλατηχλατηχλαρη ζα | μαντεν γκουναήν σευλασινά τουσουρούρουμ
παζησίντα πανά | γηρλαρά κυττηκλερη ζαμάν βέ γηορτουλαρτά ηπατέτ
ετήκ | λερή ζαμάν πασιμή πασλαρηνά τεκτηρήρημ ο ζαμάν | χορουμ
ακυλλαρηνά ερ κυσιν ταπηατηνα κορέ κουνα | ή γηουρέκλερηνέ
χοχούβερρήρημ πέν βεελζεβουλ | τζοχ || (αρκ. 11) τζόκ άζηζλερ αλταττήμ
βε λάκυν σίντη σεντέν πηρ | γηας κυζτάν χριστοζούν χουλου μαρήνατάν
γενηλήμ -

Κενέ αζήζ κύζ σορτου χεγητανά σογηλέ πανά κόπεκ | ούτζ κερé
πεκτουβαλή νέρετέν ολουρσουν κύμ τογούρ | του σενή κύμ εμρή εττη σανα
εγή ησλερι κεληκετζε | βηρμεγέ βαί χεγηταντά τετή αγη αγηά πογηλε
μαρήνα | τενην νερετηρ ζήρε ερ ζαμάν εγη χοχαρ νεφεσιν βε τζα | νην
νήτζε κυρτή τενηνέ νήτζε κενε τζανήν βερετζέκσιν σο | γήλε πανα εβελ
σεν πανά που σορτουκλαρημη σορα πέν | τε σογηλεγήμ σανά τετη χεγηταν
βέ αγήατα τετή χεγητανα πα | να μουσταακ τεκúλτηρ σανά πέαν ετεγήμ
πού σορτουγούν τζεβαπ | λαρή ζήρε πέν αλλαχ τάνημ σέν χεγητάν σογηλε
τες χαρπη | ζήρε ουτζουνέ κυχήμ κέλμετεν σόρα χεγηταν τέρ έβελ πέντε |
αζηζητημ χήντη βενα ταπηετημετεν χηγητάν ολουμ παγληρήμ χηντή
αγηάνην αλτηντα χήντη σογηλέρημ σανά κερτζέκ πήζ | έπ χεγητανλάρ
χουβάτσιζηκ τερμανζηζηκ πηζήμ τζηνσι | μηζήν ασλή πούτουρ ηχημηχηκ
που γηκλερμηζτέν αγα | λαρημηζταν εβελή χεγητάν κόκλερτεν ενμήστηρ |
πού χεγητάν εύλεντή δήοσουν κυζηνη χερή αλτή πού δήωσουν | κυζηγηλήν
κοσουλτου έρ αβρετ κυπη χερή γκεπε ολτου | τογουρτου γημηρταλάρ
ευλατ γερηνέ γημιρτα τα τογουρτου ώ | γημηρ || (αρκ. 113β.) ό
γημηρταλαρταν τζηκαγηρ γηαραμάς χεγητανλαρ | νέρεγέ εμρη ολουπ
ταγήν ολσά όραγηά κυτερλέρ | νέρετε πήρ εγήης πήρ αζηζλήκ εχεντσεκ
βαρι | ρης τζέκ ετερης ονλαρλαν χεγητανλαρ αταμλαριν φι | κυρλεριν
πηλμεσλερ νέ ονλαρ πηληρ νέ πηζ όννά | ρήν κυζμέτ κυάρλαρή πηλήρήζ
βε λάκυν άτζε ω κυ | εγη ησλερλέν ολ τουρουρσουν ογλουνου ό ζαμαν ο
κελενήρ εύ | κεάρλανήρ σανα βέ εβελησι ηπτητασι τερλέρ κυ μησίρ | τα
αραπήζταν τα ολτου ηάνη γηάμβρη μογησι κυταπήν | τα τέρ άτζαν

χατζαμουχλαντή ολουμσουζ αλλάχ ό ζα | μαν κυζλεν σέν κερεκ ταά ζηατέ
 ονούν έμρήγηλεν | αζηζλερην μαπεγητεν βέ γηολτασληκυνταν αζηζ μελά |
 γηκλερην νήτζε εύανγγέληροστα πουγηρήρ εφεντημηζ | τερ κορου γηορτουμ
 χεγητανή κόκτεν εντή γηλητηρήμ κυ | πη παζηηλαρη τερλερ κυ πηζημ ουζουν
 εβελ ζα | μανήν γηαραμαζ χαρλαρηνταν τογτουλαρ βε λάκυν | πής
 πηλμεγηζ νερετεν πεγηηάγ ολτουγουμουζου βε λα | κύν γηολουμουζ
 κεζηχημηζ τογρου τεκυλητηρ γεργηουζουν | τε ηνσανλάρ κεζητηκυ κυπη
 ουρουζκεαρ ουζτουνε κε | τερήζ ζορουλαν.

(αρκ. 12) ... σήντη πέν τουρουγήρημ όγκουντέ, σέν άγηά μαρήνα πάγ | λά
 πενί γεμήν βερήρημ σανά χουβέτλη άλλαιν όγκούν | τέ βέ όλ μερτεπελή
 άλλάκλήκ ταχτήν εσκύνά σα | κύν όλτουρμε πενί τουγηανίν άχρηνάτζακ
 παγλή του | ρατζάκυμ πηζη έβελησι σολομόν πεγάμπέρ σαχλα | τή γητη
 τεμηρητέν φουτζουλαρην ήτζηνέ μοούρλεγήπ πεκλε | τή πηζη):
 παγτατληλάρ ιερουσαλημη αλμαγηά κελτηκτέ | πηζ άτες επηκ
 φουτζουλαρην ήτζηντεν όννάρ κορτου | λέρ άτες παρλατηκύν όνλάρ άλλτην
 σαντηλάρ κίλητηλέρ | ατζητηλάρ φουτζουλαρη πής χάτζτηκ κοκέ σόρα
 άγηα | μαρήνα παγλατή που χεγητανή σταυρός νησανίγηλαν | σαχαληντάν
 τουτουπ σουρεκλετη ζητανήν κοχεσινέ σουρέκ | λετη κετηρητή σταυρός
 επη τουβαρά τουβάρ άτζηλητή αγή | ά μαρήνα χεγητανί πουραχητή
 τουβαρην άτζηλάν γερη | νε τετη χεγητανά βάρ τζεένεμην τερέν γερηνε |
 τουρ ζάγη ετηκύν τζανλαρην έσαπην βερενέτζεκ :) γέρ | γηουττου χεγητανί
 άγηάχα γηπητή γερηνέ τηζ τζοκτη ή | πατέτ επη ήπατετην τεμάμ έτηπ
 άμην τετηκτέν | σόρα γέρ τεπρενη σαπάχ ήσι έμπρεπητή πασαάγη | αγή
 χαρηησινά κετηρητή τηβανά άγηα σταυρός επη γηού | ζουνέ τζοϋμλε
 χεέρτε όλάν χάλκ, κελτηλέρ μαρήναγη κόρ | μεγέ ζουλουμ κέαρ πασα
 κόρτουκουγηλεν άγηάγηά τέρ | ά ούσάκ ήπατέτ έγηλέ άλλάχλαρά ώ
 πασανίν άλλάχλα | ρη πηρηνίν ατη (ζεϋς) ήτη ό πηρηνίν ατη καλά δηόν | ό
 πηρηνην άτη ρούφος ζηρέ γκουζέλληκυντεν ότουρου μουστα | άχηρ ||
 (αρκ. 123β.) άχηρ σανά όννάρά ηπατέτ έτεσιν βέ άγηαγηά τα τετη |
 πασαγηά χρηστηανλαρην έλάσληκϋ ούτζουν έκερ κεν | την ήστεσέν
 μουσταάχσιν, έφεντημην Ι(ησου)ς Χ(ριστό)σζουν χουλου | όλάσιν βέ
 αζηζλερην τοστοϋ όλάσιν ήνάνμα, σεζτέ έτμε | άλλάχ όλμαγηανλαρά που
 τζεβαπλαρη έχητηνιτζε πασα έμηρ | επη τζηρ τζηπλάκ): άσασιζ τετη
 μανκανοσλαρά κή πο | γουλσουν κυζμέτ κυάρλαρη τά, σαάτηντά

παγλατηλάρ : μαν | κανòσλαρά χοτουλάρ βέ άγήά πασλατή ήπάτετ έτμεγέ
| τέρ κύ έφέντημ Ι(ησού)ς Χ(ριστό)ς σένσην που τουνγηάγηά καιλήπ σογηλε
| χέν που αλέμλεν γηά βερήρημ τζέζ πενή που παγλαρτάν | σέζτε έτερήμ
σανά άλλαχλήκ σεζτε σινί σίντη έφέντημι | μπου σου όλσοουν πανά
άγηάζμοσ βάππηζμανίν σηρή όλσοουν | έσάπσιζ χουβετήν μερτεπελενσίν
σανά γηάλβαρήρημ κελ | σήν πανά χεβκύν όρτ πενή μουνπαρέκ ορτοούνλεν
άζηζ ουρου | ούνλαν ταχά γηάλβαρήρημ κελσίν γκοκερτζήν ώ | μούρ
βερητζή ούρουούν κολήμβήθραγηά μπου σουγηά κύ | μούμπαρέκλενσίν
μπου σους άζηζλενσην πάχχηηήνλαν | σογηντήρ πενή ήσκύ ήνσανλήκ
γκουνάηηταν κεγήν | τήρ γενί ήνσανλήκ ούρουπασίν βάππηζμαγή γενιλεντη
| ρήρ, ήνσανί Ι(η)σοϋ χρηστέ πάκλαναγήμ μπου σουτα όλ | άζηζ ήνσαν
τόστλουγουήηλαν τεμελλεντήρ τηνημή χεφάφ | βέρ αχλημά γκουναχλαρημή
σινχορήσ ετμέγηλεν μουστα | άχ έγηλέ πενί άλλάχλήκ μερτεπενέ βέ ταά νέ
κύ | ηστεσέμ όλ μερχαμέτληκυντέν ήνσαν εύλατλαρη ούτζούν | πακυζλά ό
χαρά έφέντημ, ζήρε μούμπαρεκσιν έπετηγετλερ | τέν έπετηγέτ άμην ||

(αρκ. 13) Άγήά τζεβάπλαρήν τεμάμ εττηκτέν σόρα εζηεττζηλέρ χο | τουλάρ
σκεντζέ εττηκλερή χαπά μανκάνος τετηκλερη χα | πα σάάτηντα ζερζελέ
όλτου έντή γκοκερτζήνα κυζηντά | στεφάν τουτάρητη όλ σααττα
γκοκερτζήν εντηκύ κυπή άγή | ά τζεζήκ πουνλουντου παγλαρτάν τζηκτή
σουτάν σουκουρ έτερέκ | άλλαή μερτεπελεντηρερέκ γκοκερτζήν γηάνιντα
τουρουρουτου ά | γηά μαρηναγηά τετή μουχαπέτ όλσοουν σανά κύζημ ού |
μουτούν όλσοουν ζηρε χήνητη στεφάν κύέρσιν γκοκερτζήν ού | ζαττή
χανάτλαρήν άγήαγή σουτάν τζηκαρτή ό σουγήν ούστούν | τέ κορηνητή πήρ
χεφαφλή τηρέκ κόκηγουζουντέν σταυρός | βέ μαρήνα πασλατή σουκουρ
έτμεγέ τέρτη έφέντημ πατη | σάχ κεγηνητήμ μουσταάχ ούρουπα βέ σένσιν
έφέντημ | Ι(ησού)ς Χ(ριστό)ς πενί χεφάφλαντηράν σέν πενί
μερτεπελεντηρητήν | μούμπαρέκ ούρουπάνλαν πενή όρττούν βέ πάκ
έγηλετήν ντουσ | μανλαρημήτα γηόχ εγηλετήν πέν χουλουνου άτζητηήν
άλλαχ τζουμ | λεσιντέν χουβετλήσιν τογτούν όλ πηρήντζή άλλάχτάν βέ
τζουμ | λεγή τουταντάν ζήρε σένσιν μούμπαρέκ έπετηγετλερτεν έπετηγετ
αμην.

Βέ γκοκερτζήν ούζαττή χανατλαρήν σταυροσοούν ούστουνέ χανατ | λαρήν
άληνητάν χεφάφ άχάρητη ό γερή χέβκλεντηρηριτη | βέ γκοκερτζήν
τζακυρήπ μαρηναγηά τετή κέλ ήραάτ | ληκυνά βέ χονάχλαρηνά,

τουράχλαρηνά χρηστοσοούν, | ζήρε σέν μουπαρέκσιν, ζήρε όλούμσουζ
 άλλάχ, στεφάν χα | ζηρλατή σανά που σεσί εχητήντζες - 15 - πην άταμ |
 χρηστηάν όλτουλάρ βέ χαρηλαρτάντα έσαπσιζ χρηστηάν | όλτουλάρ όντά
 τουράν σεγήρτζηλερτέν πασά έμπερττή | τζουμλε || (αρκ. 133β.) τζουμλε
 χρηστηάν όλανλαρή κυλήτζτάν κετζηρσινλέρ πασα | νίν έμρινί σαάτηντα
 τεμάμ έττή τζουμλεσί παχηνί κεσ | τή Χ(ριστό)ς κερτζέκ άλλαίν άτηνά |
 Πάσανίν άταμλαρή πασανίν έμρήγηλέν τζουμλε ώ άζηζλερην | παχήν
 κεστηκτέν σορα έμπρεττη πασά άγήα μαρή | νανίντα παχήν κεσσινλερ):
 πασανίν άτάμλαρή τουττου | λάρ χεέρτέν τησαρή κοτουρτουλέρ πασανίν
 άταμλαρηνίν | πηρησί τουττου ούρουπασιντάν άγήάγή· ό πήρ
 μαρτηροσλαρήν | παχήν κεστήκλερ ή γερέ τζεκέρητη όραγηά βαρτηκτάν |
 σορα τζηχαρτή κυλητζήτα · τετή ούζατ πογηνηνου πουνούνλαν |
 πουλουρσοούν κοκ πατησαάκληκύν τετή πέν χουλουνουτά χατη | ρηνά
 γκετήρ ζήρε ούρουπαντάν τζεκτημ κορτουμ ότουρτουγούν | γερτέ έσαπσιζ
 μελαγήκλέρ μπου γκουν σανά τολανίπ κύζ | μετ έτετζεκλέρ άγήά τετή
 πηράζ σαπρετ σου τουρανλάρηλεν | πηράζ λακυρτή έτεγήμ σορα
 κυσμετήν έτέρσιν άζήζ κύζ πασ | λατή τεμεγέ τζουμλε χαλκά :
 καρτασλαρήμ τόςτλαρήμ | τζουμλενίζέ γηάλβαρηρήμ ντουρουνουζ
 τεμελλή χουρταρητζή | Χ(ριστό)ς έφέντηνίν σαάτληκυντά σαή σιζήν
 σεπεπηνιζτέν πενίμ | τζανιμήτα χατηρηνά κετηρσιν χορχουσοуз γκυρεγήμ
 γκόκ | πατησαάχληκυνά σίντη γηάλβαρηρήμ ήρητζά έτην άλλαχά |
 γηόλουμου ταμάμ έτεγήμ χαπαάτσιζ κερτζέκ άλτζάκ τα | όλσάμ βέ λακυν
 γηάλβαρατζάκυμ άλλαά έρ ταγημ τζουμ | λενίζ ουτζουν έφέντημηζ άλλαχ
 πακύζλασιν γκουνάχλαρη | νίτζή πακύζλασιν σιζέ ούμουτ χουβέτηνί
 τουκενμέζ όμουρτέ | χεφάφ βερσιν σιζέ άλλάχλήκ χεφαφηνί κοστουρσοούν
 σιζέ | κέρτζεκ || (αρκ. 14) κερτζέκ άχληνί. σονούνουτου σεβήντζέ κετηρσιν
 ούτανμαγηά | σινιζ ώνουν όγκουντέ βέ σεβηνέσινιζ όνουν μερτεπεσιντέ
 πεν | τέ κοντουρουρουμ σεζτεμή όλ έπετηγετλερτέν έπετηγет πα | τησαά
 άμην ότουρ πενί μουσταάχ έτέν πουλουνάμ μουστα | αχλή χουλλαρηγήλάν
 βέ χάκ γηανέλέρηλέν σίντη | ψάλ ετήπ μετ ετέρημ άλλαή
 μερτεπελενηρηρήμ ζή | ρε έπετηγετλερτέν έπετηγет μουμπαρέκτηρ άμην.
 Είπατετην ταμάμ εττηκύγηλέν άπανσιζτάν ζερζελε όλτου ντέ | που χαταρ
 κύ τζελλατην έληντέν κύλητζ τουστού χατήρτε κύλητη ού | ζατήπ αλμαγηά
 κυλητζή ούρσοούν άγήανίν πογηνίνη τζελλάτ | τα τουστού παραπαρ γηάρή

όλου κυπή όλτου σόρα κελτή έ / φέντημηζ γκόκτεν κοκερτζήν σουφατηντά
 έσαπσιζ μελά / γήκλήρηλεν, γηάνμης λάμπαδαλάρηλάν ήστέ που τάρτζ
 κελτή / όρττου, μαρήναγη νίτζε κορτουγησέ έφέντηγη, αγήά μαρή / νά
 τζανηνή άλμαγηά κελτή μπουγήκ μερτεπέγηλέν / χορχτου πέκ τητηρετή, βέ
 εφεντη τετή μαρήναγηά μου / χαπέτ σανά ζήρε σένσιν σερασκερή
 άσκερημήν βέ μπου / τζεκτζηλερημήν βέ άζήζ μαρήνα σεκυρττη βαρτή
 έφέν / τηνίν άγηάκλαρηνά γηάκύν τετή έφέντημ άλλάχ τζούμ / λεσιντέν
 χουβέτλη γηάλλαβαρήρημ σανά τηλε κυμή βέρé / σιν πουτουρ πενήμ ήρητζάμ
 άλλάήμ τηνεκλέγέσιν πενίμ / λήψανοσουμουόν σεπεπήγηλέν σαγλήκ βέ
 έσένλήκ βέ ρέ / σιν μενίμ ούτζούν σανά γηαλβαρανλαρήν τζούμλεσινε βέ /
 έφέντημ τετή μαρήναγηά πέν όνουντζούν κελτήμ κύ σενίν / ούτζούν
 γηαλβαρανλαρή τηνλεσέμ κερεκ σίντη ήστεμεντέν / νε ηστε || (αρκ. 143β.)
 νέ ηστεγετζέκσιν πέν σενίν σοζούν έτέρημ ήστετηκύν άγγε / λοσλαρημήν
 όγκουντέ βέ άγηά μαρήνα **υπεν αυτό** τετη μπο / γηλέ σίντη ήπατέτ έτήπ
 γηάλλαβαρήρημ σανά έφεντημ ζή / ρε τζόχτουρ πενί ηστεγενλέρ αλήπ
 μέμλεκετημέ κοτουργεγέ / νάσααττήμή τηνκλεμεγέ γκουναχλαρηνί πακχης
 έτ / βέ νασαάτημή γηάζάνλαρή βέ άτημά κυλήσε γηάπανλαρή / πακυσλά
 γηούναχλαρηνί μερχαμέτ έγηλέ βέ κύμ γκύ / μουμ, γηάγ γκετηρήρ μπενί
 μερτεπέλεντηρημέκ ούτζούν / χουρτάρ έρ τουρλου άτζητάν βέ ταά πηρ
 κύμσε όλούμ χα / ληνά κελήπ χουλουνούν άτηνί άνσά χατηρηνά κητηρσέ
 χουρ / ταράσιν έρ κέμληκτέν βέ ταά ήπατετηντε πενί χατηρηνά / κητηρενέ
 γκουναχλαρ ούτζούν πανά γηάλλαβαρανά μερχα / μέτ έγηλέ ζήρε σένσιν
 έφέντη άλλά τζούμλεγύ γυ / άρατάν βέ ταά κύμ κύ χεγητάν χερηνέ όγρασά
 χε / ρά κοτουρσελέρ σανά γηάλλαβαρήρησα πενίμ άτημτάν ότου / ρου
 ήματαήν έγηλέ έφέντημ γενσίν τουσμάνλαρηνή κύμ κύ ήσ / τερσε
 γηαζμαγηά πενίμ νασαάτημή έλητζουν γηά κεν / τή ούτζούν όνλαρήν
 άτλαρή όμουρλου τεφτερε γηαζηλσίν νέ / ρετέ ανίλήρσαν πενήμ άτήμ βέ
 νασαάτήμ όλσουν οντα εγη νίχηανλαρ / χεγητάνλάρ χοβουλσούν όραταν βέ
 ταάν κύμ κύ γκουναχτάν / γηούκλήγησέ έκερ τουρουπ νασαάτημή τηνλεσέ
 χουρτα / ράσιν τζούμλε πέλατάν γκουναχήνταν βέ ταά κυμήν / έλήντέ
 πουλουνούπ πενήμ κυταπήμ τήζληρηνί γηάκύν / χογήπ χαπα άτηντάν
 χουρτάρ κύμ κύ ήράέτ ετερσε γε / ρηνέ βέ ταά γηαλβαρήρημ έφέντημ έκερ
 γηά / ζαρσα || (αρκ. 15) ζάρσά νασαετημή όχούργκέν τηνλεσέ
 χουρτουλσούν χεγη / τάνλαρήν χερηντέν βέ κυχημηντάν όρατά τέκμεσιν βέ

| έκυνλερῆ παγλαρῆ ζαράρ κòρμεσιν βέ γκουνεχῆν σιτζα | κῦ σενῖν
έμρῆνλεν τογάρ έφέντημ πῆρ ζαράρ έτμεσιν | γηά έβελησι γκουνεχῆν
σιτζακῦ ζαράρ επτήγησε νασα | ατημῆ έχῆνττηκτέν σòρα τòπεγε κελῆρησε
γηαλβαρῆ | ρημ σανά έφέντημ άτζλῆκ βέ κυρκυνλῆκ óλμασην | óνà κῦμ κῦ
πῆρ γκουτζουκ χαπαάτ οὔτζουν κυτάπταν | τησαρῆ ἦζ έπτή ἦσέ
πακουσλανσῖν βέ τζουμλεσινῖν | γηουρεκυνέ κοκλεντήρ άζῆζ οὔρουούν
πακσησινῖ έπε | τηγέτλερτέν έπετηγέτ άμην.

άζῆζ μαρῆνα που τάρτ γηαλβαρτηκτάν σορα τετή έφέντημῆζ | óνà πουγῆκ
σεσίλεν μαρῆνα τζουμλε τετηκῦν ταμάμ | óλσούν πέντε ταμάμ ετέρημ
τζουμλεσῖν μηχαγῆλ αρχάν | γγελοσούν óκουντε πέντε óνου σινχορῆς
έτέρημ, ανγγελος πουναγηά που | ηλαν εκλήσεγέ κυζμέτ εσῖν κῦμ κῦ
πανά γηάλβαρῆρσα σε | νῖν άτηντάν óτουρου πέν πακῦσλάρημ τζουμλε
γηουναχλα | ρηνῖ ληψανοσούν πουλουόντουγου γερτέ μερχαμετημῆ κον |
κοντουρουρουμ óντá σενην νασαατην πουλουόντουγου γερτέ πέν |
κοντουρουρουμ άγγελοσλαρημῆ σέν μερτεπέλεν χòβ | σουνλάρ
σεγητανλαρῆ óραταν πουνούν οὔτζουν πηλέσιν μά | ρηνα πέν ηστέρῆμ
τεμάμ óλσούν σενῖν τηλεκῦν | σανά ἦκράρ έπτη κημέ μòορκοτουμ σενῖν
μαπεγηντέ πα | κυσλατημ σῖνχορῆς έτέτζέ κυμ γκουναχκερλερῆν γκου |
νάχλαρηνῖ βέ μάρτηρος παχηνῖ εμπρετέρημ άν | γγελος || (арк. 153в.)
γγελòσλαρημά σαχλασινλάρ βέ óνούν στήχος γηάζηλαρηνῆ | κῦμ σέ χατήρ
τεκῦλτήρ óχουμαγηά έγή γηάζῆ γηάζαντάν ματέ | ó χατήρτηρ πεάν ετμεγέ
νέ ἦστεσέ ó ταά ζηατέ, άτζατζάχ | τηρ κυτάπλαρῆν στήχοσλαρῆν
γηάζηλαρῆν χογηάτζάκτηρ | παχηνην οὔστουνέ σινχορῆς óλατζάκτηρ
γκουνάχλαρηντάν óν | λαρῆν γκουναχλαρηνῆ πέν χατηρημα κετήρμεγετζε
κυμ | **δεῦτερα παρουσιατά**, σῆντη μαρῆνα έγή ταλέχλησην ζῆ | ρε
χατηρηνά κέτηρτην ἦμανσιζ. γκουναχκερλερῆ σα | κῦν σάνμα κῦ ἠρητζάν
κέτζμετη μαρῆνα ζῆρα πέν | ἦστερημ τηλεκῦν ταμάμ ετμεγέ έπῆσιν έζηγέτ
ἦσκέν | τζέ τζεκῦπ σάπρη επτηκῦν οὔτζουν βέ έφέντημῆζ τουρουπ | που
τζεβάπλαρῆ σογηλετηκτέν σòρα κοκέρτζῆν σιφατην | τά, τζηκτη. κοκλερε
ó ζαμάν τέρ, άγῆά μαρῆνα τζελλατά | χòρχμα χάλχ γηούχαρηά ταμάμ έτ
σανά σιμαρλα | τηκλαρῆ ἠχῆ τζέλλάτ χάλχτη γηουχαρηά τετή πηκέμ |
έφέντημ άλλάχ έτμεσῖν κυ πεν σενῖν παχηνην κεσεγῆμ | βέ άγῆά τετή
τζελλατά έκερ που ἠχῆ τεμάμ έτμεσεν | τζεννεττέ πενιμλέν πηλέ óλάμασιν
τζελλάτ που τζεβαπ | λαρῆ έχητηντζε τητρεμέκ τουττου πουνου τουστοῦ

ἀγῆάνιν / ἀγῆάκυνά σεζτέ ἐττή σὸρα κεστὴ παχηνή. γηκυλη σὸλ / γῆάνηνά σὸρα κελτὴ ἐφέντη κοκτέν οὐτζοῦπ ἀνγγελοσ / λὰρ ηλαν ἀζήζ κυζήν ληψανοσουνοὺν τζεῦρεσινε τουρτουὺ / ὄν ἐκῦ, ἀνγγελὸς ἀλτὴ παχηνῖ κ(α)ἰτῆρηλὲρ ἐφέντηζὲ βὲ / ἐφέντη ἔμπρεττη πουλοῦτλαρὰ ἔντηλὲρ γηοῦχαρτὰν βὲ / ἀνγγελοσλὰρ τατλὴ σέσιλεν ψάλ ἐττήπ που τὰρζ ἐφέν | τη кок [...] (Пор.: Acta sanctorum, Julii, 24–45)

15 арк. Папір: 220x160, білий. Філіграні: три півмісяці || А – под. Велков, Андреев – № 657–657а – 1731 р; три півмісяці – № 696 – 1734 р. Чорнило чорне й червоне. Урумська мова. Дві частини (арк. 1–7, 8–15), написані різними особами. Писар першої частини написав також фрагмент повчання в рук. № 3685/1. Почерк другого переписувача дуже схожий на перший, але дрібніший з іншим написанням окремих літер. У другій частині житія велика кількість розділових знаків для поділу тексту на слова, можливо, речення й переноси до наступного рядка. За розділові знаки слугують двокрапки й дужки в різноманітних комбінаціях. Наприкінці тематичних блоків зображення зірки (?) або великої літери А, написаною однією лінією. Поле тексту: 185x130; 185x120. 19–20 рядків у першій частині; 25 – у другій. Малі фігурні ініціали виконані чорнилом і червоною фарбою. Запис на верхньому березі арк. 3: *Κοσταντην*.

Старі шифри (71 і 72) свідчать про те, що на певний час «Житіє» розпалося на дві частини, пізніше знов об'єднані. Водночас, при нумерації аркушів описувачі знехтували змістом твору, й тому на першому пронумерованому аркуші опинилося його продовження.

Старі шифри. Червоним олівцем у колі 71 на арк. 1 і 72 на арк. 8.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 23.

ІР НБУВ, ф. V (ОТІС), № 3686

8. Середина XVIII ст.

Посібник з давньогрецької граматики Константина Ласкариса.

1. Арк. 10–10зв. Античні максими, вирази й народні прислів'я щодо користі навчання грецькою та урумською мовами.

Текст:

ὁ γραμμάτων ἀπειρος οὐ βλέπει βλέπων¹⁰ :- | ξένος ξένιζε καὶ σύ γαρ
 ξενος γ' ἔση¹¹ :- | ο μὴ δαρεῖς ἄνθρωπος οὐ πεδεῦεται¹² :- | μαθειμάτων
 φρώντηζε καὶ μη χριμάτων | τα γάρ καλὰ μαθεύματα φέρουσι τα
 χρίματα¹³ | αβρωχίτων δ' φύλαξ θυροζυγῶ κάμψι | μετοπως¹⁴. ἀβρός
 δ'έν προχωαῖς κύκλωψ | φθογγάζεται μῆρμυξ¹⁵ | αγάλη αγάλη
 ἐφύτευεν ἀμπελουργ(ὸς) | ἰάβας ἰάβάς ντηκέρ ιτη μπαγβαντ | ἀμπέλη,
 και με κερὸν ἐγίνικε ἡ ἀγουρίδα | μπάγ · ζεμανιγίλαν ολτού κορούμ |
 μέλι¹⁶ | μπαλ || τα μακριὰ ἐκόντεψαν ὁ κάμπος ἄσπρισεν | οὔζακλάρ
 γιακινλαντη · ντάγ ἀγαρτη | καὶ ἡ μίλη δὲν ἀλέθον πλέα | βε τεγυρμέν
 τζεκμέζ ολτοῦ ἄρτικ :-

2. Арк. 13–16зв. Фрагменти літургічних текстів грецькою та урумською
 мовами.

διένος μὲν ἀνθρώπου τοῦ | πρώτου ἀδάμ, πάλιν εἰς τὸν κό | σμος
 εἰσηλθεν ὁ θάνατος καὶ δι' | ἐνός τὸ δευτερο ἡ ἀνάστασις τοῦ | υἱοῦ καὶ
 θεοῦ πεφανέρωτε¹⁷ :- | Γιάνε μπῖρ ἀμῖν σεπεπιντ(έν) | ἦλκ ἀδαμῖν ἐβελὶ
 ὄλοῦμ τουνγι | αγιά κελτὶ κερτὶ βὲ κένε πει | ρινὶν σεπεπιντ(έν) γιάνε ἰκιν |
 τζὶ ἀδαμῖν ὄλ κι Χ(ριστός) εφέντη | μίστηρ ἀλλαχὶν ὄγλούνοῦν τιριλμε | σὶ
 μπεὰν ὄλουντοῦ | ἰωάννησουν ιντζιλινοῦν | ἐὰν ἀγαπάτε με τας ἐντολάς
 μου τηρή | σατε¹⁸, γιάνε ἐγερ κι μπενὶ σεβέρ | σενίζ τεμπεχλεριμι σακλά |
 νίζ || (арк. 14) κ(ύρι)ε ὁ θ(εὸς) ἡμῶν | βοήθησόν μοι τὴν ὥραν ταύτην :- |
 γιάνε ράππι ἀλλαχίμ τζαν | λαριμιζὶν ἐλάς ἐτιτζισὶ γιαρ | τίμ ἐγίλε πανὰ
 ποῦ σααττά | ὅταν ἴδητε το βδέλυγμα τῆς ἐρη | μώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ
 δανιήλ | τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπων ἀγίω, | τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαία
 φευγέτωσαν εἰς | τὰ ὄρη ¹⁹: γιάνε χάτζαν κι κι | ὀροῦρσουζ δανιήλ

¹⁰ Менандр.

¹¹ Менандр.

¹² Менандр.

¹³ Филимон.

¹⁴ Приклад давньогрецького словосполучення, тобто *θυροζυγωκαμψιμέτοπως*.

¹⁵ 'Αβρός δ'έν προχωαῖς κύκλωψ φθογγάζεται μῆρμυξ – давньогрецька пантограма, наведена, зокрема в оповіданні Г. Палеолога в 1840 р. («Πολυπαθής» του Γρ. Παλαιολόγου).

¹⁶ Пор. сучасне прислів'я: Αγάλι αγάλι φύτευε ο γεωργός ἀμπέλι κι αγάλι αγάλι γίνηκε η ἀγουρίδα μέλι.

¹⁷ Περιφραза з послання апостола Павла до Римлян 5: 12 ужита в тропарі шостої пісні канону Пресвятой Богородиці Іоанна Дамаскина (див.: Παρακλητική ἦτοι 'Οκτώηχος ἡ μεγάλη. – 'Αθήναι, 1885. – Σ. 111, 'Ο. Π. – 1871. – Σ. 55).

¹⁸ Ιο 14: 15.

¹⁹ Ματ. 24: 15–16.

πεγαμπερτέν ζικρ / όλουνάν βεράνλαρτάν ίκραχι άζιζ γερ / τέ
 τουρτουγουνού όλ ζαμάν γιατιστάντε / κιλέρ ταγλαρά κατζσινλάρ
 τεμέκτιρ || (αρκ. 15) Δέσποτα πολλη έλεγε κυριε, / ίησου χριστε ό Θεός
 ήμων, / κατάπεμψον την χαριν του / παναγίου σου πνεύματ(ος)²⁰ έπι του /
 δούλου σου (το δέ) κα άγίσον / και ευλόγισον αύτων και την πολι / άν
 αύτου είς τó πορεύεστε τα δια / βίματα της δικαιοσίνις σου σύ γρ / ύπας
 φιλάνθρωπε δέσποτα / δια του προφήτου σου σολομώντ(ος) / πολλιάδες
 έστι φρονησις άνθρό / που²¹ ότη συ ή ό άγιασμ(ος) και / ο φωτισμ(ος) των
 ψυχών ήμών²² || (αρκ. 15зв.) Εύφραίνεται έπι σοι ή έκκλησία σου χριστέ /
 κραζουσα σύ μου ίσχύς κύριε, και καταφυγή και στερέωμα²³. / Θύσωσι,
 μετα φωνής αίνεσεως κύριε / η έκκησία βοᾱ σου έκ δεμόνων λύθρου και /
 καθαρμένη, τῷ δί οϊκτον, έκ τῆς πευρ(ας) / σου ρευσαντι αίμα²⁴ / Χείρας
 έκπετάσας δανιήλ, λεόντων / χάσματα έν λάκκω έφραξε, πυρ(ος) δε /
 δύναμην έσβεσαν αρετήν περιζωσα / μενοι, οί ευσεβείας έρασται παΐδες
 κραυγάζοντες · ευλογεΐτε παντα τα έρ / γα κυρίου τον κύριον²⁵. / Λιθος
 άχειρόμητος όρους, έξαλοξεύτου σου / παρθενε, άκρογωνιαΐος ετμήθη,
 Χ(ριστός) / συνάψας τās δι εστώ σας φύσεις · διό επαγα / λλόμενοι σε
 θεοτόκε μεγαλύνομεν²⁶ || (αρκ. 16) Ό πήξας έπ'ούδενος την γῆν τῆ προ /
 στάξει σου και μετεωρήσας άσχε / τας βρίθουσαν, έπι την ασάλευτον /
 χριστε, πέτραν τών έντολών σου, / την εκκλησιαν σου στερέωσον, μό |νε
 άγαθέ και φιλάνθρωπε²⁷ ·: - / Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρω / δέσποτα
 χριστέ, τών παθών την θά / λασαν κατεύνασον, και έκ φθορ(ας) / ανάγεγε
 με ώς εύσπλαγχνος²⁸ / Σοι τῷ πανουργῷ έν τῆ καμίνω παΐδες /
 πανκόσμιον πλέξαντες, χορίαν έ / μελπον, πάντα τὰ έργα τόν κύριον /
 ύμνεΐτε, και υπερυποΐτε είς πάντας / τους αίώνας²⁹ || (αρκ. 16зв.) Την σῆν
 είρήνην δός ήμίν υίγέ του θεου ού άλλον / γάρ έκτός σου θεόν ού
 γινώσκωμεν / τó όνομάζω όνομαζω όνομάζωμ(εν) ότι θεος πρό / τος σύ
 και μετά ταύτα και είς τούς αίώνας / συ εί θ(εός) ήμων / Ή τρίφωτός

²⁰ Слова з різних обрядів освячення (води, їжі тощо).

²¹ Приповідки 24: 22.

²² Вирази з відправи Малоого освячення або з літургії.

²³ Канон Тріоді Христофора Протасикрита на відправі Сирної неділі, пісня 3.

²⁴ Там само. – Пісня 6.

²⁵ Там само. – Пісня 8.

²⁶ Там само. – Пісня 9.

²⁷ Канон Тріоді першої неділі Великого поста на утрени, пісня 3.

²⁸ Там само. – Пісня 6.

²⁹ Там само. – Пісня 8.

ούσία, καὶ τρισήλι(ος) δὸς δόξα | συγκατέβη τοῖς πεσὶν ἐν μεσῶ πυρ(ος), |
 τούτους ἀσινεῖς διατηροῦσα καὶ τὴν ἀνάστα | σιν ὑμῖν προκαταγγέλουσα
 χριστοῦ | τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὃν ὑμνοῦσιν ἄγγελοι, | καὶ τὰ πλήθη, ὡς νικιτην
 τοῦ θανάτου | εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Арк. 17–47. Граматика Константина Ласкариса. Без кінця. Грецькою та урумською мовами.

**Ἐπιτομὴ τῶν ὀκτῶ τοῦ λόγου μερῶν | καὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων
 συντεθεί | σά παρα κωνσταντίνου | λασκάρως τοῦ βυζαντίου.**

**Γράμμα ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον | φωνῆς ἀδιαίρετον | ἀρφ σετανοῦν ἐν
 κουτζοῦκ βε τακσίμ | ὀλμάζ τζουζίτηρ | εἰσὶ δὲ γράμματα, εἴκοσι τέσσαρα
 | · α · β · γ · ε · καὶ τὰ ἐξῆς | βε ἀρφλάρ ἡκιρμι τορτ τουρ · α β · γ · δ · ε |
 καὶ τὰ ἐξῆς | τοῦτων φωνηέντα μὲν ἐπτὰ · α · ε · η · ι, | ομικρὸν, υψηλὸν
 καὶ ωμέγα || (арк. 17зв.) пουνлάρταν γιαλινίζ σετὰ βερὲν | ἀρφλάρ |
 σύμφωνα δὲ δεκα ἐπτὰ | β · γ · δ · ζ · θ · κ · λ · μ · ν · ξ · π · ρ · | σ · τ · φ · χ
 · ψ · βε γιαλινίζ σετὰ βέρ | μεγεν ὄν γετι τιρ · β · γ · δ · ζ · θ · κ · λ · | μ · ν ·
 ξ · π · ρ · σ · τ · φ · χ · ψ · | τῶν φωνηέντων · μακρα μὲν · δύο · | · η · καὶ
 ωμέγα † βε γιαλινίζ σετὰ | βερὲν ἀρφλαρτὰν ούζοῦν ἀρφλάρ | 6 · ἐκίτιρ ·
 η · βὲ · ω · | 6 · βραχέα δέ, δύο, ἐψιλὸν καὶ · ομι | κρὸν + γκισὰ ἀρφλάρ
 ταχι , | ἐκίτιρ · ε · βε · ο · || (арк. 18) 7 δίχρονα δὲ τρία, α · ι · υ + |
 μουστερέκ αρφλάρ ταχι οὔτζτουρ · α · ι · υ + | 8 ἐξ ὧν διφθογγίς, κυρίως
 μὲν ἕξ γι | γνονται, αι · αυ · ει · ευ · οι · ου | ἀνλαρτὰν ἐκὶ σεταλί ἀλτι ἀρφ,
 χα | σιλ ολουνοῦρ γιάνι χὰς, αι · αυ · ει · ευ · οι · ου + | 9 καταχριστικῶς
 δέ, τεσσαρες, α · η · ω · υι + | τορτη παγιακί γιάνε χὰς τεκίλ | α · η · ω · υι ·
 | 10, τῶν δὲ συμφώνων ἡμίφωνα μὲν | ὀκτῶ · ζ · ξ · ψ · λ · μ · ν · ρ · σ · +
 βε γιαλι | νίζ σετα βέρμεγὲν ἀρφλαρταν σε | κίς ἀρφλάρ γιάνι, ζ · ξ · ψ · λ ·
 μ · ν · ρ · σ · | γιαρίμ σεταλίτιρ || (арк. 18зв.) 11 ὧν διπλὰ μὲν τρία · ζ · ξ ·
 ψ | βε ἀνλαρτὰν ἐκὶ καλτι οὔτζτουρ · ζ · ξ · ψ · | 12 ἀμετάβολα δέ, τέσσαρα
 · λ · μ · ν · ρ · | τεβίρ ὀλούνμαγίαν ἀφλάρ τὸρττουρ · λ · μ · ν · ρ · | 13
 ἀφωνα δέ, ἐννέα – | β · γ · δ · κ · π · τ · θ · φ · χ · | βε σετασιζ ἀρφλάρ
 τοκουστουρ | β · γ · δ · κ · π · τ · θ · φ · χ · – | 14 ὧν ψιλὰ μὲν τρία · κ · π · τ
 · + ἀνλαρ | οὔτζ ἀρφλάρ ἡντζέτιρ · κ · π · τ · | 15 δασέα δε τρία θ · φ · χ +
 ταχι οὔτζ ἀρφ | λαρ σικτιρ γιάνι καλὶν · θ · φ · χ · – | 16 μέσα δέ τρία β · γ
 · δ · βε οὔτζ αρφλαρ | ταχι ὀρτάντζιτιρ · β · γ · δ · – || (арк. 19) 17 ἐκ τῶν**

διηρημένων δὲ τῶν γραμ | ματω αἰ συλλαβαὶ γίνονται · οἶ · ον · πε + |
 βε τακσίμ όλουνάν ἀρφλαρτάν ταχί | χετζελέρ χετζελέρ χασίλ ολουνούρ |
 γιάνι, πε · | 18 ὅθεν αἰ λέξεις · οἶον · πέτρος + βε ἄν | ταν λουγάτ γιάνι
 πέτρος - | 19 ἐξ ὧν ὁ λόγος · οἶον, πέτρος +, βε ἄν | λαρτάν κελᾶμ γιάνι,
 πετρ(ος) ὀκούρ | 20 συλλαβὴ ἐστὶ σύλληψις τοῦλάχιστον δύο |
 γραμμάτων, + χετζέ ἔν ἄζ ἐκὶ ἀρφλε | ριν γιαπμασίτηρ | 21
 καταχριστικῶς δε καὶ τὰ φωνήεντὰ | συλλαβαὶ λέγονται, + παγιαγκί
 ταχῆ | γιαλινιζ σετα βερὲν ἀρφλάρ χετζέ | τενλιρ || (αρκ. 193β.) 22
 διαιρεῖται δὲ ἡ συλλαβὴ εἰς τρία | βε χετζέ οὔτζ ούσλούπ ούζρε τακσίμ |
 όλουνούρ | 23 εἰς μακρὰν, οἶ, ἥρωσ + ούζοῦν χετζέ | γέ ἥρωσ γκιπί + εἰς
 βραχείαν, οἶον, | λόγος + γκισᾶ χετζεγε λόγος γκιπί | 24 εἰς κοινήν, οἶ
 ἄρης + μεστερεκ χε | τζεγιγέ, ἄρης γκιπί + περὶ λέξεως + 25 λέξις ἐστὶ
 μέρος ἐλάχιστον τοῦ συν | τακτεκοῦ λόγου διαιρετικόν λάφζ τουζου |
 μῖς κελαμοῦν ἔν κουτζουκ βέ πολουκ | πολούκ ὀλούρ τζουζίτηρ :-

1 λογος, ὁ ἐστὶ λέξεων σύνθεσις, διὰ κο | νίαν αὐτοτελῆ δηλοῦσα + περὶ
 λόγου | κελᾶμ λάφζλεροῦν τεμάμ φικίρ πεᾶν ἴτεν τουζενιτήρ || (αρκ. 20) 2
 τούτον δε μέρι ὀκτὸ · ὄνομα, ρῆμα, | μετοχῆ, ἄρθρον, ἀντωνυμία +
 πουνοῦν | τζουζλερι σεκίτζιρ ἴσιμ, φήλ, μουσαρε | κέτ ταριφι : - | 3
 πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος | μουκατεμέ ζαρφ, ἄτεφ - | 4 τοῦτων
 κλιτὰ μὲν, πέντε ὄνομα, ρῆμα, | μετοχη, ἄρθρον, ἀντωνυμία + ποῦ ἰ |
 σιμλεροῦν πεσι εγίλιρ, ἴσιμ φήλ μου | σαρεκέτ ταριφ, πετελι ἴσιμ - |
 +περὶ ὀνόματος+ | 5 ἄκλιτα δὲ, τρία, πρόθεσις, ἐπίρρημα | σύνδεσμος +
 ταχῆ ταχη ἐγίλ μεγι ἔν | ἴσιμλερ οὔτζτουρ μουκάτεμε, ζᾶρφ, ἄτφὲ | (αρκ.
 203β.)

+ περὶ ὀνόματος

6 ὄνομα ἐστὶ μέρος λόγου κλιτὸν, οὐσίαν | ἴδιαν, ἡ κοινήν σημαῖον +
 ἴσιμ | κελαμοῦν μαχσοῦς γιά μουστερεκ | ζᾶτ πεγιάν ἔτεν βε εγίλεν
 τζουζουτίρ | 7 παρέπονται δὲ αὐτῷ · πέντε · γένος | εἶδος, σχῆμα,
 ἀριθμὸς, πτώσις | βε ποῦ ἴσιμ πες νεσνὲ ταπι ὀλοῦρ | τζινς, νέβ, σουρετ
 ἄτετ ἡρᾶπ · | περὶ γενῶν + τζινλερ ταχί | 8 γενη μὲν εἰσὶ, πέντε |
 τζινσλερ ταχί πέστιρ | ἀρσενικόν, οἶον, ὁ ἀγαθὸς · θηλυ | κόν, οἶον ἡ
 ἀγαθὴ || (αρκ. 21) ἐρκεγὲ μαχσοῦς ὁ ἀγαθὸς κυπί | τισιγέ μαχσοῦς ἡ
 ἀγαθὴ κυπί + | οὐδέτερον οἶον, τὸ ἀγαθόν, νὲ ερκεγε | βε νὲ τισιγέ
 μαχσοῦς τὸ ἀγαθὸν γκιπί | κοινόν, οἶον, ὁ, καὶ ἡ ἄνθρωπος | ἐπίκοινον,

οἶον, ὁ ἄετος, καὶ ἡ | χελιδών + μουστερέκ, ὁ, καὶ ἡ ἄν | θρωπος κίπι,
γαγέτ μουστερέκ, | ὁ ἄτος, βε ἡ χελιδών γκιπι + | ὅπερ μιὰ φωνῆ, καὶ ἐνὶ
ἄρθρω, | ἄρσενικῶ, ἡ θηλυκῶ δηλοῖ τα | δύο γένη κὶ πὺρ ἀβάζιλε, | βέ
ερκεγέ γιὰ τισιγέ μαχσοῦς, | πὶρ ταρίφιλε ἐκὶ τζινσλερι τελαλὲτ | ἰτέρ ||
(αρκ. 213β.)

+ *περὶ εἰδῶν* +

εἶδη δὲ δύο νεβλέρ ταχὶ ἐκίτουρ | προτότυπον, οἶον, μέγας παρά |
γωνον, οἶον μεγαλόψυχος - | γιάνι πεγιούκ τζαμίτ γιάνι μουστᾶκ |
πεγιούκ τζανλοῦ ÷ *περὶ σχημάτων* | σχήματα δὲ, τρία · ἀπλοῦν, οἶον,
ἵππος | σουρελέρ ταχὶ, οὐτζτουρ · γιάνι μουφρέτ · ἄτ - | σύνθετον, οἶον,
φίλιππος · παρασύνθε | τον, οἶον, φιλιππίδης, | λάκιν μερκέπ ἄτουν
γιάνι μερ | κέπτεν χασιλ ὀλάν ἄτ ὀγλοῦ :-

Περὶ ἀριθμῶν

Ἄριθμοὶ δὲ, τρεῖς · ἐνικὸς · οἶον ὁ | ἀγαθός + ταχὶ ἀτετλέρ οὐτζτουρ
πιρέ || (αρκ. 22) μαχσοῦς, ὁ ἀγαθός κίπι | *δυῖκος, οἶον, τῶ ἀγαθῶ* -
πληθун | *τικὸς οἶον, οἱ ἀγαθοὶ* - | ἐκίγέ μαχσοῦς τῶ ἀγαθῶ κίπι τζο | γὰ
μαχσοῦς · οἱ ἀγαθοὶ γκηπι · +

Περὶ πτώσεων

πτώσεις δὲ, πέντε χερεκὲτ ἀχιρτὰ | πέστουρ + ὀνομαστικῆ, γενικῆ, |
δοτικῆ, αἰτιατικῆ, καὶ κλητικῆ | ἀσλιγέ τζινσιγέ, αταβιγέ, σεπεπιγέ |
μουταηγέ + | ὦν ὀρθαι και εὐθεῖαι, δύο καλοῦν | ται, ὀνομαστικῆ, και
κλητικῆ | ποῦνλαρτὰν ἐκισὶ γιάνι ἀσλιγέ | βε μουταηγέ τογρου βε
μουστακῦμ τενιλὶρ | (αρκ. 223β.) ὀρθῶς γὰρ ἴσταμεναι, ὀρθὴν, τὴν οὐ |
σίαν σημαίνουσιν, αἱ ἄλλε δε, πλάγαι | ζίρα τογροῦ τουροῦπ ζατὶ
μουστεκῦμ | πεγιάν ἰτέρλέρ βε σάϊρ ἐγρίτε | τενιλὶρ ζίρα ἐγρί τουροῦπ
ζατι ἐγρί | πεγιάν ἰτέρλερ

Περὶ προσωδιῶν

προσωδία ἐστὶ τόνος φωνῆς ἐγραμμάτου | ἀλεμετὶν αμὲ γιαζιλὰν
ἀβαζοῦν ἄ | χενγκίτηρ. | εἰσὶ δὲ προσωδία, δέκα · ὀξεῖα · | βαρειὰ ·
περισπωμένῃ - | βέ αλαμετὶν αμελερι ὄν τουρ ἡντζέ | ἀγίρ, μαχνιγέ + ||
(αρκ. 23) μακρὰ —, βραχεῖα · υ · δασεῖα ' · ψιλῆ ' · | ἀπόστροφ(ος) ' · ὕφεν
- · | καὶ ὑποδιαστολή , · | ουζοῦν · κισᾶ · ράτζιά · τζαμιά · φασιλέ +

Περὶ ἄρθρου

ἄρθρον ἐστὶ μέρος λόγου κλιτὸν - | ταριφ κελαμοῦν ἐγίλῆν τζιουζίτουρ |
 προτασόμενον τῆς κλίσεως τῶν ὀνομά | τῶν και ὑποτασόμενον - | βε
 ἰσυμλερίν σιγασιντὰν ἱλερι κελῆρ | βε κερὶ κελίρ ÷ | τούτου δὲ τὰ μὲν,
 προτακτικά, οἶον, | ὁ, ἡ, τό, τὰ δὲ ὑποτακτικά, οἶον, | ὅς, ἡ, ὅ · αὐτούν
 πάζισι ἱλερὶ κελίρ | ὁ · ἡ · τὸ · κυπι παζισὶ κερὶ κελίρ || (αρκ. 233β.) ὅς, ἡ ·
 ὅ κυπι - | παρέπονται δὲ αὐτῷ τρία · γενος · ἀριθ | μ(ὸς), πτώσις + βε
 πουνὰ οὐτζ σιγτα | πι ὀλτοῦρ τζίνς, ἀτέτ, χερεκέτι ἀχίρ ÷ | ἄρθρα
 προτακτικά. ἀρσενικά | πιρὲ μαχσοῦς ἐκίγῃ μαχσοῦς + | ἡ ὀνομαστική, ὁ,
 ἡ γενική, τοῦ, | ἀσίγῃ ὁ τζινσιγῃ · τοῦ + | ἡ δοτική, τω, ἡ αἰτιατική, τον, |
 ἀταβιγῃ, τῷ, σεπεπιγῃ, τον, | ἡ ὀνομαστική, καὶ αἰτιατική, τῷ, | ἡ γενική,
 καὶ δοτική · τοῖν · | ἀσλιγῃ, βε σεπεπιγῃ τῷ, τζινσιγῃ, βε ἀταβιγῃ, τοῖν - ,
 || (αρκ. 24) ἡ ὀνομαστική, οἶ, ἡ γενική, τῶν, | ἡ δοτικῇ τοῖς, | ασλιγῃ, οἶ,
 τζινσιγῃ, τῶν · ἀταβιγῃ · τοῖς, | τζέμιε μαχσοῦς, ἡτιατική, τοῦς, |
 σεπεπιγῃ · τους, + ἄρθρα θηλυκά, | ἡ · τῆς · τῆ, τὴν, τὰ, ταῖν, αἶ, τῶν ·
 ταῖς | τάς · ταριφ τισιγῃ μαχσοῦς, ἡ, τῆς, τῆ | τὴν, τὰ, ταῖν, αἶ τῶν, ταῖς,
 τας ÷ | ἄρθρα οὐδέτερα τὸ, τοῦ, τῷ, το, τῷ, | τοῖν, τὰ, τῶν, τοῖς, τα + |
 μουστερεγῃ μαχσοῦς ταριφ, το, τοῦ, τῷ, | τὸ, τω, τοῖν, τὰ, τῶν, τοῖς, τά, |
 ἄρθρα ὑποτακτικά ἀρσενικά | ὅς, οὔ, ὤ, ὄν, ὤ, οἶν, οἶ, ὤν, οἶς, οὔς - ||
 (αρκ. 243β.) κιὰν, κιανοῦν. κιανὰ, κιανὶ κιὰν, | κιανοῦν ἱκιγῃ, κιανλαρι,
 κιανλαροῦν | κιὰνλαρὰ, κινλαρι + | κλητική δὲ ουδεμία ἄρθρον ἔχει | τὸ
 γὰρ, ὤ, ἐπίρρημά ἐστὶ κλητι | κόν | μουταγενοῦν χίτζ πῦρ ταριφῃ γιὸκ |
 τουρ ἡμιτι ὠμέγα ἀρφι ζᾶρφ μουταγι | γέτουρ + Περί διαιρέσεως τῶν ὀνο
 | μάτω ἰσυμλεροῦν τακσιμιντὰν ÷ | τῶν || (αρκ. 25) τῶν ὀνομάτων, τὰ μὲν
 κλίνονται ἴσο | συλλάβως, οἶον, αἰνείας, αἰνείου ÷ | ἰσυμλεροῦν πάζισι
 περαπὲρ χετζῃ | γιλε ἐγίληρ, αἰνείας, αἰνείου κυπι ÷ | τὰ δὲ
 περιπτοσυλλάβως, οἶον, αἶας, | αἶαντος, πάζισι ζίατε χετζῃγίλε, | ἐγίληρ,
 αἶας, αἶαντος γκιπι ÷ | καὶ τα μὲν ἰσοσύλλαβα κλίνονται τετρα | χῶς ·
 τὰ δε περιπτοσύλλαβα, μονα | χως + βε περαπὲρ χετζελοῦ τὸρτ | βέτζ
 ουζρῃ ἐγίληρ βε ζίατε χετζελοῦ | πῆρ βετζ ουζρῃ ἐγίλιρ + | διὸ καὶ πέντε
 κλίσεις εἰσὶν · ὤν | ἡ μὲν, πρώτη καλεῖται | ἀνοῦν οὐτζοῦν πῆς ἐγίλμέτιρ
 ἀνλαροῦν || (αρκ. 253β.) πυρισὶ πιριντζὶ τενιλίρ, ἡ δὲ, δευτέ | ρα, ἡ δὲ
 τρίτη ἡ δὲ τετάρτη ἡ δὲ πέμ | πτη περιπτοσύλλαβος | ὁ πυρισὶ ἐκιντζὶ, ὁ
 πυρισὶ οὐτζουντζὶ | ὁ πυρισὶ τορτουντζὶ · ὁ πυρισὶ πεσιντζὶ, | ζίατε
 χετζελίτιρ ÷ πρώτη κλίσις - | πρώτη κλίσις τῶν ἰσοσυλλάβων, ἐστὶν |

*ἀρσεκῶν ὀνομάτων εἰς ας ληγόντων + | περαπὲρ χετζελοῦ ἴσιλ : ·
 πρώτη κλίσι :· λεροῦν ἐβελκισὶ γασὶ · εἰς | ας χετζεγὲ ἀχίρ ὄλαν ερκεγὲ |
 μαχσοῦς ἴσιμλεροῦντουρ | καὶ εἰς ης ἀρσενικῶν, καὶ κοινων | ταχὴ εἰς ης
 χετζεγὲ ἀχίρ ὄλαν ἔρ | κεγὲ μαχσοῦς βε μουστερέκ ἴσυμ | λερουντουρ ||
 (αρκ. 26) λεροῦντουρ ÷ ὦν ἡ γενικὴ εἰς ου λήγει | ἡ δοτικὴ εἰς α ἢ εἰς η ,
 κατὰ το φωνῆεν | τῆς ὀνομαστικῆς ÷ | κί ανοῦν τζινσιγεσὶ ου χετζεγὲ |
 νιχαγέτι τέρ · ἀτβιγέσι ἀσλιγενοῦν, | ἀβαζλοῦ ἀρφινὰ γκιορε εἰς α γιά |
 εἰς η χετζεσινέ ἀχίρ ὄλοῦρ ÷ | ἡ αἰτιατικὴ εἰς ν , μετὰ τοῦ φωνήεντος |
 τῆς ὀνομαστικῆς ÷ σεπεπιγεσὶ | ἀσλι γενοῦν ἀβαζλοῦ ἀρφουγιλε εἰς ν |
 χαρφίνα νιχαγέτ ἰλέρ | ἡ ὀνομαστικὴ, ἀσλιγεσὶ, ὁ αινείας | ἡ γενικὴ,
 τζινσιγεσὶ, τοῦ αἰνείου ἡ | δοτικὴ, ἀτβιγεσι, τῶ αἰνεία, ἡ αἰτιατικὴ |
 σεπεπιγεσὶ || (αρκ. 263β.) σεπεπιγεσὶ, τὸν αἰνείαν, ἡ κλητικὴ | μουκιγὲ ÷
 ὦε αἰνεία κοινῶς, μου | στερὲκ τιλίντζε, βε ὦ αἰνείας ἄτινα | τιλίντζε καὶ
 ὦ αἰνείας αττικῶς + | ἡ ὀνομαστικὴ, καὶ αἰτιατικὴ | ἀσλιγὲ βε σεπεπιγέ,
 τῶ αἰνεία, | ἡ γενικὴ, καὶ δοτικὴ, τοῖν αἰνείαν | τζινσιγέ · βε ατβιγέ τοῖν
 αἰνείαν, | ἡ κλητικὴ, μουλκιγέ, ὦ αινεία · | ἡ ὀνομαστικὴ ἀσλιγεσὶ, οἱ
 αἰνείαι | ἡ γενικὴ τζινσιγε, τῶν αἰνειῶν, | ἡ δοτικὴ, ἀτβιγέ, τοῖς
 αἰνείαις, ἡ αἰ | τιατικὴ σεπεπιγέ τοῦς αἰνείας, | ἡ κλητικὴ, μουλκιγέ ὦ
 αἰνείαι, | ὁ καὶ ἡ ληστής || (αρκ. 27) ὁ καὶ ἡ ληστής ἐρκέκ βε τισὶ χιρσιζ
 τοῦ και τοῦ ληστοῦ | των καὶ τῆ ληστῆ χιρσουζοῦν, τὸν καὶ τὴν ληστὴν ·
 χιρσουζᾶ, ὦ ληστᾶ · χιρσουζὶ, | οἱ καὶ αἰ λησταὶ, γιά χιρσοῦζ των
 ληστῶν | χιρσοῦζ, τοῖς καὶ ταῖς λησταῖς, χιρσοῦ | ζοῦν, τοῦς καὶ τὰς
 ληστὰς χιρσουζλαροῦ | ὦ λησταὶ γιά χιρσισλαῶρ ÷ | δευτέρα κλισὶς τῶν
 ἴσοσυλλάβων, | ἐστὶ θηλυκῶν ὀνομάτων εἰς α · | καὶ εἰς · ἡ ληγόντων,
 περαπὲρ χε | τζελοῦ ἴσυμλεροῦν ἡκιντζι σιγασὶ | ἀφαγέ βέ ἰταγέ πιτιρὲν
 πυτιρὲν | τισιγέ μαχσοῦς ἴσυμλεροῦν τουρ | ὦν ἡ γενι || (αρκ. 273β.) ὦν ἡ
 γενικὴ εἰς ης · ἡ δοτικὴ εἰς η :· | κί ανλαροῦν τζινσιγεσὶ ης χετζεγὲ - |
 ἀτβγεσὶ η χετζεγὲ - | ἡ αἰτιατικὴ εἰς ν, μετὰ τοῦ φωνῆεν | τος τῆς
 ὀνομαστικῆς ÷ σεπεπιγε | σὶ ν χαρφινὰ ἀσλιγενοῦ σετα λου χαρ | φήλε
 πιτουρ τοῦρ | ἡ μοῦσα, ἰζετ · τῆς μούσης, ἡζετοῦν | τῆ μούση · ἰζετέ, τὴν
 μοῦσαν, ἡζετί : · | ὦ μοῦσα, γιά ἰζέτ · τὰ μούσα ἰζέτ: | ταῖν μούσαιν,
 ἰζετοῦν ὦ μούσα · γιά ἰζέτ | αἰ μούσαι, ἰζετλέρ, ἰζετλεροῦν, των μουσῶν
 - ἐκί | γε | μαχσοῦς | ταῖς μούσαις, ἰζετλερέ τὰς μούσας | ἰζετλερὶ ὦ
 μοῦσα:· γιά ἡζέτ | ἡ μοῦσα καρὶ ἴσμι, || (αρκ. 28) σημείωσαι ὅτι μόνα τὰ*

εἰς α μακράν, | καὶ εἰς α καθαρὸν, νισὰν ἐγλέ κι | γιαλινιζ ἄλφα ούζου
 βε ἄλφᾶ πὰκ, | καὶ εἰς ρα, καὶ εἰς δα καὶ εἰς θα λήγον | τα ὀνόματα
 θηλυκὰ : - βὲ ρα, βὲ | δα, βὲ θα πιτερὲν τισιγε μαχσοῦς | ἰσιμλέρ ÷
 φυλάτουσι τὸ α ἐπι τῆς | γενικῆς καὶ δοτικῆς, χιφζ ἴτερ | λέρ ἄλφαγε
 τζινσιγετὲ βὲ ἀτβιγετὲ + | τὰ δὲ ἄλλα πάντα τρέπουσι τό α εἰς η | ἐπι
 τῆς γενικῆς καὶ δοτικῆς + | βὲ σάγιρ τζουμλε ἄλφαγι ἦταγι του | τουρλερ
 τζινσιγε τὲ βε ἀτβιγε τε + | τρίτη κλίσις τῶν ἰσοσυλλάβων, ἐστὶν |
 ἀρσενικῶν καὶ θηλυκῶν, περαπέρ | χετζε || (αρκ. 283β.) χετζελοῦ
 ἰσυμλεροῦν οὔτζουντζίσι | γασὶ ἐρκεγὲ βε τισυγὲ | κοινῶν, καὶ ἐπι κοίνων
 ὀνομά | των ληγόντων εἰς ος, | βε μουστερεγὲ βε κατὶ μουστερεγὲ |
 μαχσοῦς ος χετζεγὲ νιχαγὲτ ἴτὲν | ἰσιμλεροῦντουρ + καὶ οὔδετέρων · εἰς
 ον · | ὦν ἡ γενικὴ εἰς ου · βὲ νὲ ἐρκεγὲ νε | τισιγὲ μαχσοῦς ον χετζεγὲ νιχα
 | γὲτ ἴτὲν ἰσυμλεροῦντουρ κι ἀνλαροῦν | τζινσιγεσὶ ου χετζεγὲ + ἡ δοτικὴ |
 εἰς ω · ἡετιατικὴ εἰς ον ἀτβιγεσι | ω · χετζεγὲ σεπεπιγεσὶ ον χετζεγὲ |
 νιγαγιἔτ ἴτερ ÷

ὁ λόγος +

(αρκ. 29) ἡ ὁδὸς · κελάμ, τῆς ὁδοῦ · κελαμοῦν | τῆ ὁδῶ, κελαμὲ, τὴν ὁδὸν ·
 | κελαμι, ὦ δὲ κοινῶς, γιὰ κελάμ | καὶ ὦ ὁδος ἀπτικῶς, κελάμ ὦ ὁδῶ |
 κελαμοῦν ταῖν ὁδοῖν γιὰ κελάμ ὦ ὁδῶ | ἐκιγε μαχσοῦς, αὶ ὁδοὶ κελαμλέρ |
 τῶν ὁδῶν κελαμλαροῦν ταῖς ὁδοῖς | κελαμλερὲ · τὰς ὁδοῦ κελαμλερι | ὦ
 ὁδοὶ · γιὰ κελαμλέρ, | ὁ καὶ ἡ ἀνθρωπος · ἐρκὲκ ἀταμ - | τοῦ καὶ τῆς
 ἀνθρώπου | τισὶ ἀτάμ, ἡ ὁδὸς τῆς ὁδοῦ γιόλ · γιόλοῦν | καὶ ρι γιολτού, ὁ
 ἀτος ὁ ἀέτος · καρτάλι | τοῦ ἀετοῦ καρταλοῦν τῶ ἀετω καρταλά | τὸν
 ἀετον γιὰ καρτάλ || (αρκ. 293β.) τὸ ξύλο · ὄτοῦν τοῦ ξύλου ὄτουνου · τω
 ξύλω | ὄτοῦνα τὸ ξυλον ὄτοῦν ὦ ξύλον, | γιὰ ὄτοῦν τῶ ξύλω, ὄτουνλέρ |
 τοῖν ξύλοιν ὄτουνλεριν ὦ ξύλω · γιὰ | ὄτουνλάρ ἰκὶ τὰ ξύλα ὄτουνλάρ ·
 τῶν | ξύλων ὄτουνλεριν τοῖς ξύλοις, ὄτουνλαρὰ | τὰ ξύλα ὄτοῦνλερι, ὦ
 ξύλα γιὰ οτουνλέρ | σημείωσαι δὲ, ὅτι ἐν τοῖς οὔδετέροις | ὀνόμασι
 τρεῖς πτώσεις εἰσὶν, | ὅμοιαι ἐν παντὶ ἀριθμῶ, | νισὰν ἐγίλέκι ἐρμεγὲ νε
 τισιγὲ | μαχσοῦς ὀλὰν ἰσιμλερι οὔτζ ἠράπ | πενζέρ χέρ ἀτέττε +
 ὀνομαστικὴ | αἰτιατικὴ καὶ κλητικὴ: ασλιγὲ || (αρκ. 30) βὲ σεπεπιγὲ, βε
 νιταγιγὲ + | τεταρτι κλίσις - τετάρτη κλίσις τῶν ἰσοσυλλάβων, | ἐστὶν
 ἀρσενικῶν, καὶ θηλυκῶν | κοινῶν καὶ ἐπικοίνων ὀνομά | των ἀπτικῶν
 ληγόντων εἰς ως, | περαπέρ χετζελοῦ ἰσιμλεροῦν | τορτοῦντζί σιγασὶ

ἄτινα τιλίντζε | ἔρκεγέ βε τισιγέ μαχσοῦς βέ μουστερέκ βέ ζιατεσί ηλε
 μοῦστε | ρέκ ἴσιμλεροῦντουρ κῖ **ως** χετζε | γέ νιχαῆτ ἰτέρ | **καὶ ουδετέρων**
εἰς ων · ὦν ἡ γενικὴ εἰς **ω** | βέ νέ ἔρκεγέ νε τισιγέ μαχσοῦς ἰ | σμιλεροῦν
 κῖ **ων** χετζεγέ νιχαγῆτ || (αρκ. 303β.) ἔτέρ κῆ ἀνλαροῦν τζινσιγεσὶ **ω** · χε |
 τζεγέ, ἡ **δοτικὴ, ω** ἡ **αἰτιατικὴ εἰς ων** | ἄτ βιγεσὶ **ω** χετζεγιέ σεπεπιγεσὶ |
ων χετζεγιέ σεπεπιγεσὶ **ων** χετζε | γε νιχαγῆτ ἰτέρ ÷ | **ὁ μὲν ἔλεος** χαρμὰν
 · **του μὲν ἔλεω** | χαρμανοῦν **τω μὲν ἔλεω** χαρμανὰ | **τοῦ μὲν ἔλεων**
 χαρμανὶ ὦ **μὲν ἔλεως** γιά χαρμὰν, | **ὁ καὶ ἡ εὔγεως τοῦ καὶ τῆς εὔγεω** · εγ
 | ἔρκεγιν βε τισινιν **ἐγίου** γέρ · **το εὔγεων** | **ἐγίου** γερτοῦ **εὔγεω**, γεροῦν ·
τῶ εὔγεω | γερὲ, **τὸ εὔγεων** γερου, ὦ **εὔγεων** | γιά γερ **τῶ εὔγεω** · γερ ·
τοῖν εὔγεων | γεροῦν, ἴκιγε ὦ **εὔγεω** **τὰ εὔγεω** || (αρκ. 31) γερλέρ τῶν
εὔγεων γερλεροῦν | **τοῖς εὔγεως** γερλερὲ **τὰ εὔγεω**, γερλερί, ὦ **εὔγεω**, γιά
 γερλέρ | **Πεμπτη κλίσις ἐστὶ παντῶν τῶν πε** | **ριττοσυλλάβων**
ὀνομάτων ἀρσενικῶν | τζουμλε χετζελερί ζιατὲ ἰτέν · ἰ | σμιλεροῦν
 πεχιντζὶ σιγασὶ ἔρκε | γέ **καὶ θηλυκῶν καὶ οὔδετέρων** | **κοινῶν καὶ**
ἐπικοινωνῶν, - | βε τισιγέ, βέ νέ ἔρκεγέ νέ τισιγέ | βέ μουστερεγε βε κατὶ
 μουστερεγέ ÷ | **διαφόρους καταλήξεις ἐχούντων ὦ** | ἡ γενικὴ εἰς **ος** ·
 μαχσοῦς σόλ ἰ | σμιλεροῦν **τουρκὶ νιχαγετλερί μουχ** | τελίφ || (αρκ. 313β.)
 τελίφ ὀλὰ · κῖ ἀνλαροῦν τζινσιγε | σὶ **ος** χετζεγέ ἡ **δοτικὴ εἰς ι** | ἡ
αἰτιατικὴ εἰς α · ατβιγεσὶ | χετζεγε σεπεπιγεσὶ **α** χετζε | γε νιχαγῆτ ἔτέρ |
ἡ τρυγῶν, κουμροῦ · **τῆς τρυγόν(ος)** | κουμρουνοῦν **τῆ τρυγόνι** ::
 κουμρουγιὰ | **τὴν τρυγόνα** κουμρουγι :: ὦ **τρυγῶν** :: | γιά κουμρου **τὰ**
τρυγόνε κουμρού | **ταῖν τρυγόνων** κουμρουνοῦν :: ὦ | **τρυγόνα** · ἰκῖ
 κουμρουλάρ :: **αἱ τρυγόνες** | κουμρουλαροῦν **των τρυγόνων** :: κουμ |
 ρουλαρα **ταῖς τρυγόνεσι** | **τας τρυγόνεσ** κουμρουλαρί · ὦ **τρυγόνες** | γιά
 κουμρουλάρ || (αρκ. 32) **το βῆμα** ἀτοῦμ τοῦ **βήματος** ἀτοῦ | μούν **τῶ**
βήματι ἀτοῦμὰ · **τὸ βῆμα** | ατιμῖ ὦ **βῆμα** γιά ἀτίμ | **τῶ βήματε** ἀτοῦμ ·
τοῖν βημάτοιν | ἀτουμοῦν · ὦ **βήματε** γιά ἀτοῦμ | **τὰ βήματα** τῶν
βημάτων | **τοῖς βήμασι** | **τὰ βήματα** | ὦ **βήματα** | - **τοῦ καὶ φιλοπόλιδος**
 - | **ὁ καὶ ἡ φιλόπολις** :: **ερκέκ βέ** | τισὶ σέχρι σεβέν σεχρὶ σε | βενοῦν, **ὁ**
κόραξ · κουζκοῦν | **τοῦ κόρακος** κουζκουνοῦν ÷ | **καταλήξεις διάφοροι**
τῶν ὀνομά | **των τῆς πέμπτης κλίσεως ἀρσενικὰ** || (αρκ. 323β.)
 ἴσιμλεροῦν **τουρλού βε τουρλού πε** | χιντζὶ νιχαγετλερου **ερκεγε** | **μαχσοῦς**
σιγανοῦν **πυρ** σέχριν ἰσμὶ πῖρ **σεχροῦν ἰσμινοῦν** | **ὁ θόας** · λατεῖφ · **τοῦ**

θόαντος, λατιφεῖν / τῷ θόαντι :: λατιφὲ :: τὸν θόαντα, λατίφι / ὦ θόαν
 γιά λατίφ :: ὁ χαρίεις / ὁ ὠκύς, τιζτζαπικ / ὁ βότρως : σαλκὺμ :: τοῦ
βότρως / σαλκυμὶν τῷ βότρουϊ :: σαλκιμὰ / τὸν βότρουα ÷ ὁ βοῦς ὀκιοῦζ ::
ὁ ἰδρως τεροῦν τοῦ ἰδρῶτος τερε - / τῷ ἰδρῶτι τερε :: τὸν ἰδρῶτα γιά τερ
 / ὁ ἥρως πελιβάν ὁ ἄλς τενιζ πῖρ σεχροῦν ἰσμι · ἰσμι ἰσμοῦν / ὁ ποιμὴν ||
 (αρκ. 33) ὁ ποιμὴν, τζοπάν τοῦ ποιμένος, τζο / πανοῦν τῷ ποιμένι
 τζοπανι - / ὁ ἔλλην, γιονανι, ὁ δελφίν :: γιονουζ / παλικι, ὁ φόρκυν, πὺρ
 ἐρὶν ἰσμι / τῖρ ὁ θώραξ, κιοκιοῦς, ὁ ἄρπαξ / καπὰν ὁ μύρμηξ, καριντζὰ / ὁ
βουπλήξ ὀγῖουντουρε, ὁ πέρ / διξ κεκλικ, ὁ δοίδυξ, κασικ / ὁ πτώξ,
 ταβουσαν · τοῦ πτωκὸς, / ταβουσανὶν ὁ λουτιρ λεγὲν, ὁ αἶ / θῆρ χεβὰ ὁ
ἴβηρ κουρτζου, / ὁ νέστωρ πυρ ἐρὶν ἰσμι, ὁ ἄραψ / ἀρεπ, ὁ λιψ πυρ
 γεροῦν ἰσμι / ὁ μέροψ, ἦσαν, τοῦ μέροπος, ἦσανοῦν / ὁ κύκλωψ πῖρ
 τζινὶν ἀτίτιρ γκίο || (αρκ. 333β.) ζοῦ ἀννινεῖν ὀρτασιντάγιτι / **θηλυκὰ** -
 τισιγε μαχσοῦς / ἡ ἀκράγας · πῖρ σεχροῦν ἰσμι - / ἡ ἀηδών, πούλπουλ, ἡ
αὔλαξ / ἐβλέκ, ἡ χάλιξ τζακιλταχι / ἡ ἀ / λώπηξ, τιλκιοῦ ἡ κύλιξ, κατέχ /
 ἡ μάστιξ, καμτζι ÷ ἡ φλόξ, ἀλέβ / ἡ ἄντυξ, ἀραπανὶν πῖρ νεβί, ἡ δά /
μαρ, ἐροῦν ἀβρετι ἡ χεῖρ · ἐλ / ἡ μήτηρ · ἀνα, ἡ λαμπὰς, πάλ μου / μου, ἡ
δαῖς, ζιαφετ, ὁ καὶ ἡ παῖς / ὀγλὰν βε κιζ, ἡ φιλότης σευκι, ἡ μῆνις,
 γαζὰπ, ἡ κονις, τὸζ, ἡ / κλεις, ἀναχτάρ, ἡ χλαμὺς, τζεβαλικ / ἡ ἔριννυς,
 γαιαβους ἀβρετ, ἡ γένυς || (αρκ. 34) ἐνέκ, ἡ δάμαρς, ἐροῦν ἀβρετι / ἡ ἄλς
ὁ γλάκ κετζι, ἡ τίρυνς, πῖρ / σεχροῦν ἰσμι, ἡ ὄψ κιὸζ, ἡ φλέψ, τῆς φλεβὸς
 ταμάρ τῆ φλεβι ταμα / ροῦν, οὐδέτερα, νὲ ερκεγὲ νε τισι / γε μαχσοῦς - /
τὸ βῆμα, ἀτοῦμ, τὸ μελι, πάλ · τῷ πῶῦ / σουρού τοῦ πῶετος ταβάρ, τῷ
 πῶϊ - / σουρουσου, τὸ δόρυ, μιζράκ, τὸ πᾶν / τζοῦμ, τὸ μέλαν, καρὰ
 μερεκεπ / τὸ χαρίεν, λατίφ, το τιθὲν, κουμῖς, / τὸ τυποῦν, βουρμοῦς, τὸ
 ζευγνὺν, κῖροσμίς, / τὸ εὔδαιμον, οὐγουρλοῦ, τὸ μεῖζον, γέμ / τὸ δελέαρ,
 κευσὲρ τὸ ἦπαρ, τζιτζέκ / τὸ νέκταρ, τζὰν, τὸ πῦρ, ἀτές, || (αρκ. 343β.) τὸ
ἔλωρ ἄλις τὸ υδωρ, σοῦ / τὸ ἦτορ, τὸ ἦτορ γιουρέκ, τὸ ἄλας / ντουζ, τὸ
 σταῖς · τοῦ σταιτός, ὀνοῦν πῖρ / τουρλουσοῦ, τὸ τεῖχος καλὲ τὸ τε /
 τυφος βουρμῖς τὸ φῶς, νοῦρ - καὶ ταῦτα μεν περὶ τῶν ἀπλῶν - /
 κλίσεων + βε ποῦνλάρ σατέ σιγαλεροῦν / πεανιντέ τιρ, + νῦν δὲ περὶ τῶν
 συνη / ρημένων λέγωμεν / σῦμι ἴσα μουτασίτ ὀλανλαροῦν πε / γιανιντέ
 σογιλέρις

Περὶ τῶν συνηρημένων κλίσεων

μουτασίλ όλουνάν συγαλερτέν | **είσι και ἄλλαι πέντε κλίσεις συνηρη** |
μένα +, μουτασίλ τενιλίρ σαγίρ πές || (αρκ. 35) σιγὰ ταχὶ βάρτιρ, +
καλούμεναι, | **ἀπὸ τῆς πέμπτης κλίσεως κατὰ** | **συναίρεσιν και κρᾶσιν**
γινόμεναι | πεσιντζι σιγατέν βασιλέτιλε χασίλ όλουῖρ | **συναίρεσις μὲν**
ἔστι δύο φωνηέντων | **φυλαττομένων συναλοιφή, οἷ,** | **δημοσθέει, ει** ·
 βασιλέτ τεπτίλ | όλούμμαγιαν ἐκὶ αβασζλού ἀρφοῦν | τζεμίτιρ, **δημοσθέει**
 ει · κίπι ÷ | **κρᾶσις δέ, δύο φωνηέντων ἄλλοι ου** | **μένων συναλοιφή.** +
 βε χίλτ τεπτίλ ὀ | λουνάν ἐκὶ αβασζλί ἀρφοῦν τζεμι | σίτιρ, **ἢ τοῦ ἐνός, οἶον**
 · **δημοσθέ** | **νεος** · **ους**): γιάχοτ πίρ αβασζλού ἀρφοῦν | τζέμι ·
δημοσθέεος ους γκιπι || (αρκ. 35β.) **πρώτη κλίσις τῶν συνηρημένων** |
ἔστιν ἀρσενικῶν και θηλυκῶν κοινῶν ὄνο | **μάτων ληγόντων, εἰς ης**): |
 μουτασίτ όλουνάν ἐβελκί σιγασί ἐρ | κεγέ, βε τισιγέ βε μουστρεγέ μαχ |
 σοῦς ἴσυμλεριντουρ κὶ **ης** χετζεγέ | νιχαγέτ ἰτέρ · **και οὔδετερων** · **εἰς** · |
ες, και εἰς ος): βέ νέ ερκεγε νε τι | σιγε μαχσοῦς ἴσυμλεροῦντουρ κὶ **ες** | βε
ος χετζεγε νιχαγέτ ἰτέρ ÷ | + **και εἰς ος** · ὦν ἡ γενικὴ διὰ τοῦ εος | **οὔσα**
ἰωνικῶς, εἰς ους κοινῶς κερνά | **ται** ; κὶ ἀνλαροῦν τζισιγεσι σαρχάν |
 τιλίντζε, **εος** όλουῖπ, **ους** χετζεγέ μουσ | τερέκ τιλίντζέ μαχσοῦς όλουρ, +
 || (αρκ. 36) **ὀ και ἡ ἀληθής**, ερκεγέ βε τισιγέ | μαχσοῦς κερτζέκ, + **τὸ**
ἀληθές | μουστερεκὲ κερτζέκ, | **τὸ τεῖχος**, ντουβάρ, βε καλὲ - | **Δευτέρα**
κλίσις των συνηρημέ | **νων ἔστιν ἀρσενικῶν και θηλυ** | **κῶν κοινῶν, και**
ἐπικοίνων, | **ὀνομάτων εἰς ις ληγόντων** ÷ | μουτασίλ όλουνάν ἐκηντζι
 σιγασί ἐρκεγέ βε τισιγέ βε μουστερεγέ | βε κατιμουστεγέ μαχσοῦς **ις** χετζε
 | γέ νιχαγιατ ἰτέν ἴσιμλερίντιρ, | **και οὔδετέρων εἰς ι** βέ νέ εрки | γεγε νε
 τισιγέ μαχσοῦς **ι** χε | τζεγέ νιχαιατ ἰτέν ἴσυμλερήν | τηρ || (αρκ. 36β.) ὦν ἡ
γενικὴ διὰ τοῦ ιος κοινῶς, | **και εος ἰωνικῶς, και εως ἀπτικῶς** | **γίνετε,**
 κὶ ἀνλαροῦν τζισιγεσι μου | στερέκ τιλίντζε **ίος** βέ σαρχάν τι | λίντζε **εος**
 · βε ἀτινα τιλήντζε | **εως**, όλουῖρ, **ὀ ὄφισ** · γιλάν ἡ πόλις | σεχίρ τὸ σῖνηπι
 χαρτάλ ÷ | **τρίτη κλίσις τῶν συνηρημένων, ἔστιν** | **ἀρσενικῶν ὀνομάτων,**
εἰς εως ληγόν | **των**): μουτασίλ όλουνάν ουτζουντζι σιγασί | ἐρκεγε
 μαχσοῦς **εως** χετζεγέ νιχα | γέτ ἡτέν ἴσυμλερίντιρ, + ὦν ἡ γενι | **κῆ, διὰ**
τοῦ εος κοινῶς, και ηος ἰω | **νικῶς, και εως ἀπτικῶς γίνεται** ÷ | κὶ
 ἀνλαροῦν τζισιγεσι μουστερέκ τιλίν | τζε || (αρκ. 37) τζε **εος**, βέ σαρχάν
 τιλίντζε **ηος** βέ | ἀτενα τιλίντζε **εως** όλουῖρ | **ὀ βασιλεὺς πατισάχ τοῦ**
βασιλέος κοινῶς | πατισαχοῦν, **και βασιλῆος ἰωνικῶς** · πατισαχά | **και**

βασιλέως άπτικῶς, πατισαχί τω βασιλείϊ | εἶ γιά πατισάχ, καί βασιληί, πατισάχ | τόν βασιλέα πατισαχοῦν, καί **βασιληῖα**, ÷ | πατισαχά ὦ **βασιλεῦ** γιά πατισαχ ἐκί - | + **τετάρτι κλίσις τῶν σηνηρυμένων ἐστὶ θη** | **λυκῶν ὀνομάτων, εἰς ω, καὶ εἰς ως ληγόντων** | + **μουτασίλ ὀλουναν** **τορτουντζί σιγασί τειγε μαχ** | **σοῦς ω, βέ ως χετζεγέ νιχαγέτ ἴτέν ἱ** | **συμλεροῦντουρ + ὦ ἡ γενικὴ διὰ τοῦ οος** | **οὔσα, εἰς οος κατα κρᾶσιν γίνεται** || (αρκ. 373β.) **κί ανλαροῦν τζινσιγεσί οος ὀλοῦπ, οος** | **χετζεγέ χιλ** **τιλε ὀλοῦρ** | **ἡ λητώ καρὶ ἰσμί, ἡ ἡδῶς ἀγίπ** | **τῆς αιδόος, ἀγίπου, οὖς τῆ** **αἰδοῖ, ἀγίπά** | **οἱ · τὴν αἰδόα, ἀγίπά, ὦ · ὦ αἰδοῖ,** | **ἀγίπὶ τὰ αἰδῶ · γιά** **αγίπ, ταῖν αἰδοῖν** | **ἀγίποῦν ὦ αἰδῶ, γιά ἀγίπ + ἰκί γε μαχσοῦς** | **πέμπτι** **κλίσις των σηνηριμένων ἐστὶν οὐ** | **δετέρων ὀνομάτων, εἰ ας, καὶ εἰς** **ρας λή** | **γόντων ÷ + μουτασίλ ἰσιμλεροῦν πεσιν** | **τζί σιγασί ας, βε ρας** **χετζεγέ νιχα** | **γιάτ ἴτέν νέ ερκεγέ νε τισιγέ μαχσοῦς** | **ἰσιμλεροῦντουρ + ὦν** **ἡ γενικὴ διὰ τοῦ** | **ατος κοινῶς, καὶ αος, ἰωνικῶς, καὶ** | **ως άπτικῶς** **γίνεται, + κί άνλαροῦν** || (αρκ. 38) **τζινσιγεσί μουστερέκ τιλίντζε αος · βέ** | **άπτινα τιλίντζε ως ὀλοῦρ τὸ κρέ(ας)** | **έτ τοῦ κρέατος, ἔτοῦν κοινῶς -** | **καὶ κρέατος ἰωνικῶς, ἔτέ, καὶ κρέ** | **ως άπτικῶς ἔτέ, τω κρέατι, γιά έτ** | **καὶ κρέαῖ έτ καὶ κρέα, ἔτοῦν** | **τὸ κρέ (ας) · γιά έτ, ἰκίγε +** | **τὸ κερ(ας)** **πουγιουνουζ, σημείωσαι ὅτι τὰ** | **εἰς οος · ὀνοματα συναιροῦνται έν** **πάσαις** | **ταῖς πτώσεσιν . νισάν ἐγλέ κί οος** | **χετζεγέ νιχαγέτ ἡτέν ἰσιμλέρ** **χέρ ἰ** | **ραπλερτέ μουτασύλ ὀλουνοῦρ + ὀ νοος,** | **νοῦς, ἀκίλ ἀκλοῦν, τὸ** **άπλόον, μουφρέτ** | **άπλοῦν, μουφρετοῦν + ἔτι συναιροῦνται καὶ τὰ** | **εἰς** **οος κί νέ μουτασύλ ὀλουνοῦρ οος χετζεγέ νι** | **χα** || (αρκ. 383β.) **γέτ ἴτεν, ὀ** **ἡδὸς τατλού τοῦ ἡδέος, τατλουνοῦν** | **τω ἡδέϊ τατλουγιά καὶ ἡδεῖ τατλιγί,** **τὸν** | **ἡδέα ÷ ὦ ἡδὺ γιά τατλι -** | **ὀ βότρυς σαλκὺμ, ἡ ναῦς, καίμι** | **τῆς** **ναὸς καίμινοῦν ἡ γραῦς, καρὶ -** | **δωρικῶς τιρε βαρ τιλιντζε ἰωνικῶς,** | **σαρχάν τιλίντζε αἰολικῶς, ἔσκὶ σταν** | **πολ τιλίντζ άπτικῶς άτινα τιλίντζε** | **κοινῶς, μουστερέκ τιλίντζε** | **τοῦτων οὔτως εἰρημένων, εἶδεναι δεῖ, ὅτι** **τὰ έν σημαίνοντα άριθ** | **μητικὰ ὀνόματα, ἐνικῶς μόνον** | **κλίνονται ÷** **πουλάρ ποῦ ουσλοῦπ** | **ουζρέ ὀλοῦπ πολμέκ κερék κί** | **πῖρ άτέτέ μανά** **βερέν ἰσυμλέρ** | **πῖρ** || (αρκ. 39) **πῖρ άτέτ ουζρέ ἐγίλέρ -** | **τὰ δέ δῦο,** **δυϊκῶς, τὰ δέ πλείω,** | **πληθυντικῶς, ὦδε :** **βέ ἐκί άτέτέ** | **μανα βιρένλέρ** **ἐκί άτέτ ουζρέ ἐγι** | **λιρλέρ βε ζιάτέ μανά βιρενλέν** | **τζὸκ άτέτ οὔζρέ** **ἐγίλιρλέρ**

περὶ ῥήματος

ῥῆμά ἐστι μέρος λόγου | κλιτον μετὰ διαφόρων χρώνων, | φήλη
κελαμοῦν ἐγίλῆν τζουζίτιρ ἐν | βάγι τουρλού ζεμάνγίλε | ἐνέργιαν, ἡ
πάθος, ἡ οὐδέτερόν τι | σημαίνον · ἀμὲλ γιάχωτ ἰλῆτ, γι | ἀχωτ νε αμελ νῆ
ἰλῆτ τελαλῆτ ἰτέρ + | παρέπεται δέ αὐτῷ, ὀκτώ, ταχὶ πουνά | σε || (αρκ.
393β.) σεκίζ νεσνὲ ταπὶ ὄλουρ - | ἔγκλισις, γένος, εἶτε διάθεσις, | εἶδος,
σχῆμα, ἀριθμὸς πρόσωπον | χρονος, και συζυγία | ουσλοῦπ · τζίνς γιάνι
πινα, νῆβ, σουρετ | ἀτέτ, σαχῆ, ζεμάν, βε πάπ -

περὶ ἐγκλίσεων

ἐγκλίσεις εἰσὶ πέντε ὀριστικῆ, οἶον | τύπτω · οὐσλοῦπ πέστιρ ταριφιγῆ,
| γιάνι, βουρούρουμ, προστακτικῆ | οἶον, τύπτε · εὐκτικῆ, οἶον, εἰθετύ |
πτοιμι, ἐμριγῆ, γιάνι, βοῦρ, γιάνι | τουβαγῆ κιάσκι βουράμ - | ὑποτακτικῆ,
οἶον, ἐὰν τύπτω, ἄ | παρέμφατος οἶον τύπτειν - || (αρκ. 40) γιάνι
σαρτιγῆ ἔγερ βουρούρουσαμ | μοῦπ χετζεγῆ, γιάνι βουρμακ, | γένη μὲν
εἰσὶ, πέντε · ἐνεργητικὸν | οἶον, τύπτω τζινσλέρ ταχὶ πέστουρ | ἀμελιῆ ·
γιάνι βουροῦρουμ · περι γενῶν ÷ | παθητικὸν, οἶον, τύπτομαι οὐδέτερον
| οἶον, ὑγιαίνω, ἰλετιγῆ, γιάνι βουρουλούρουμ | γιάνι, νῆ αμελιγῆ, βῆ νῆ
ἰλετιγῆ σάγιμ ÷ | κοινὸν, ἡ μέσον, οἶον, βιάζομαι | ἀπόθετικὸν οἶον,
μάχομαι ÷ | μουστερέκ γιάχοτ ορταντζι, γιάνι | σικάριμ σικιλίριμ, βαζιγῆ
γιάνι | τζεκ ἰτέριμ | εἶδη δέ, δύο · πρωτότυπον, οἶον · ἄρδω, |
παράγωγον, οἶον, ἀρδεύω || (αρκ. 403β.) νεβλερτα ἐκύ, τζαμιτ γιάνι σουλα
| ριμ μουστάκ γιάνι τεζιῆ σολάριμ

περὶ εἰδῶν, περὶ σχημάτα

σχήματα δέ, τρία, ἀπλοῦν, οἶον | φέρω σύνθετον + σοῦρετλέρ ταχὶ |
οὔτζ μουφρέτ γιάνι κετιρίριμ μου | ρεκέπ + οἶον ἐπιφέρω, παρα |
σύνθετον, οἶ, προσεπιφέρω ÷ | κεζαλιῆ γιακὶν κετιρίριμ μου | ρεκεπτῆν
χασὺλ ὄλοῦρ γιακὶν, | γκερού γκετουρούρουμ - | ἀριθμοὶ δε · τρεῖς · ἐνικός
· οἶον, | τύπτω · ἀτετλέρ ταχὶ, οὔτζτουρ | πιρέ μαχσους γιάνι βουρούρουμ
| δυῖ || (αρκ. 41) δυῖκος οἶον, τύπτετον, πληθυντι | κὸς, οἶον τύπτομεν |
ἐκίγε μαχσοῦς γιάνι βουρουρλάρ | τζογα μαχσους, γιάνι βουρούρουζ

περὶ πρόσωπον

πρόσωπα δέ, τρία πρῶτον, οἶον, | τύπτω · σαχσλέρ ταχὶ οὔτζτουρ, |
πιριντζι γιάνι βουρούρουμ, δεύτερον | οἶον τύπτεις · τρίτον, οἶον, τύπτει
÷ | κεζαλιγῆ ἐκιντζι · βουροῦρσουν | ουτζουντζι, γιάνι, βουροῦρ ÷ περι

χρόνων / χρόνοι δε, ἕξ · ἐνεστῶς, οἶον, τύπτω / παρατατικὸς, οἶον, ἔτυπτον · + / ζεμανλάρ ταχὶ ἀλτίτουρ σιμτικί / χαλ γιάνι βουρούρουμ χενῖαγέτ / χαλι // (αρκ. 413β.) χαλι μάζι, γιάνι βουρούρουτουμ / παρακίμενος, οἶον, τέτυφα ὑπερ / συντελικος, οἶον, ἔτετύφειν - / κεσμισμαζι γιάνι βουρμούσουμ / κατέ κέτζμισμαζι, κεζάλιγε / βουρτοῦγιτημ ÷ / ἀόριστος, οἶον : ἔτυφα · μέλλων, οἶον, / τύψω ÷ καραρσίς μαζι γιάνι · βουρ / τοῦμ κελετζέκ ζεμάν γιάνι βού / ρατζάκιμ + περι συζυγιῶν ÷ / συζυγίαι δέ, δέκα τρεῖς · ἕξ τῶν / βαρυτόνων ῥημάτων . παπλέρ / ταχὶ ὄν οὔτζτουρ φιγιλλεροῦν · ἀλτισι / ἀγίρ χέν κλίτιρ + τρεῖς τῶν περι / σπομένων, καὶ τέσσαρες τῶν εἰς μι // (αρκ. 42) οὔτζι μαχνι γελεροῦν βέ τορτοῦμιγέ / νιχαγέτ ἴτερ + τῶν βαρυτόνων ρημάτων / πρώτη συζυγία ἐστὶ τῶν βαρυτόνων ῥημάτων των ληγόντων εἰς · β, π, φ, πτ ÷ / πιριντζι πα [π] ἀγίρα · χενκλι φιγι / λλεροῦντουρ · β · π · φ · πτ γε, νιχαγέτ / ἴτερ + οἶον, λείβω, τέρπω, γράφω / τύπτω · ὧν ὁ μέλλων εἰς ψ · + γιάνι, / τοκεριμ σεβντιρίριμ γιαζάριμ / βουρούρουμ κῖ ανλαροῦν κελετζέκ / ζεμανί, ψ γέ νιχαγέτ ἴτερ - οἶον / λείψω τέρψω, γράψω τύψω ὁ παρα / κείμενος · εἰς φ · γιάνι το κετζέκιμ / σεβντιρετζέκιμ · γιαζατζάκιμ, βουρατζάκιμ κεσμῖμαζισι φι γέ : // (αρκ. 423β.) νιχαγέτ ἴτερ - οἶον, λέλειφα, τετερ / φα, γέγραφα, τέτυφα · γιάνι τοκμοῦ / σουμ · σεβντιρμῖσουμ γιαζμῖσουμ / βουρμούσουμ · δευτέρα / δευτέρα ἐστὶ των ληγόντων εἰς γ, κ, χ, / κτ · οἶον, λέγω, πλέκω τρέχω, τίκτω + ἰκιντζί πάπ γ, κ, χ · / κτ γε νιχαγέτ ἴτερ · γιάνι σογι / λέριμ ὀρέριμ κοσάριμ, / τογουρούρουμ, ὧν ὁ μέλλων εἰς ξ · οἶον, / λέξω, πλέξω, τρέξω, τέξω, ὁ παρα / κείμενος, εἰς χ ÷ + κῖ ανλαροῦν / κελετζέκ τζόκ μαζισι, ξ · ἀρφινά / νιχαγέτ ἴτερ γιάνι σογιλεγετζέκιμ / ὀρετζέκιμ κοσατζάκιμ τογουρα / τζάκιμ // (αρκ. 43) τζάκιμ κεσμῖς μαζισι ἀρφι χ γε / νιχαγέτ ἴτερ. / οἶον λέλεχα · πέπλεχα, τετρεχα · / σογιλεμῖσιμ ὀρμούσουμουμ / κοσμούσουμ · τέτεχα τογουρούσουμ

- τρίτη -

τριτη ἐστὶ τῶν ληγόντων εἰς · δ · θ · τ · / οἶον, ἄδω, πλήθω, ἀνύτω. / οὔτζουντζι πάπ, δ, θ · τ γε · νιχαγε / τ ἴτερ γιάνι · γιρλάριμ · τολοτουρούρουμ / πιτιρίριμ · ὧν ὁ μέλλων, εἰς σ, / ὁ παρακείμενος, εἰς κ, + κῖ ανλαροῦν / κελετζέκ ζεμανί · σμαγέ νιχαγέτ / ἴτερ κεσμισμαζισινε, ἀρφι κ · / ἀχίρ ὀλοῦρ + τετάρτη // (αρκ. 433β.) φράζω, ὀρύσω, καὶ

όρύττω, παίζω | κράζω σφάζω, σογιλέριμ · καζά | ριμ, όγινάριμ
τζακιρίριμ, πο | γαζλάριμ, στίζω, τρύζω, οίμώζω, στενάζω, στηρίζω,
αιάζω άλαπάζω | όλολύζω . σοράριμ, κίτζιρτάριμ | ήνλέριμ άχ ίτέριμ,
καράρ βι | ρούρουμ, άγλασίριμ, ποσατιριμ | συζλάρουμ, + κτίζω, κομίζω,
βαδίζω | άγωνίζω έλληνίζω, φιλιππίζω, πινά | ίτέριμ κετιρίριμ,
κεζέρουμ, | τζάν τζεκσίριμ, γιωνανλερε οϋ | γιάρριμ, άτ όγλουνα ούγιάρριμ -
| πλήσω τωκέριμ βε ουρούρουμ -| ίμάσις ίνασω, πλάσω, πάσω, λευσω ||
(αρκ. 44) έρέσω, καγίσιλαν βουρούρουμ, πο | σαλτίριμ · γιαπάριμ
σερπέριμ | πακάριμ κουρέκ τζεκέριμ

πέμπτη ÷

πεμπτη έστι των τεσάρων άμετα | βόλων · λ, μ, ν, ρ, οίον, ψάλλω, νέμω
| κρίνω, - σπείρω + πεχιντζι πάπ | γιανι τεβρολουΐνμαγιαν τόρτ, λ · μ · ν ·
ρ, | αρφλαριντιρ νιαζιλε όκούρουμ, | άλιβερίριμ χιοκμι έτέρουμ | έκέρουμ
+ ών ό μέλλων δια του αύτου | άμεταβόλου περισπώμενός έστι τήν |
παραλήγουσαν βραχεϊαν έχων, και το, έν άμετάβολον, ήτοι, τής φθό |
γγου έκβάλλον, κι ανλαροϋν κελετζέκ | μα || (αρκ. 443β.) μαζισι κίνε πουνι
ήλε τευβρολουμα | γιανιν μαγνι γελίτιρ κελιμενιν μου | κατεμηνι κισατουπ
τευβρολουμαγι | ανε, γιάχοτ τζικαριπ έκι σεταλι | νιν γιοτασινι + οίον +
ψαλω, νεμω, κρινω σπερω ό παρακειμενος, | εις κ - γιάνι, ψάλιτετζέκιμ,
άλι | βερετζέκιμ χοκμιτιτζεκιμ, | κισμιζμαζιγε άρφι κ άχιρ ό | λοϋρ, + οίον,
έψαλκα, νενέμηκα | κα, κέκρικα, έσπαρκα ÷ | ψαλιτμισιμ άλιβερμισιμ
χιοκμι | έτμισιμ έκμισιμ ÷ έκτη | έκτη έστι των εις ω καθαρόν οίον, |
ίππευω, πλέω, βασιλεύω, άκούω, άλτιν | τζι || (αρκ. 45) τζι παπε ω πακ
άχιρ όλοϋρ γιάνι | άτα πινέριμ, γιουζέριμ πατισαχλικ | σουρέριμ, ίσιτίριμ,
ών ό μελλων, | εις σ · οί, μαζισινε, σίμα άρφι α | χιρ όλοϋρ γιανι +
ίππεύσω, πλεύσω, | βασιλεύσω άκούσω ό παρακειμενος | εις κ · + κι
ανλαρουν κετζέκ μαζι | σινε, σίμα άρφι άχιρ όλοϋρ γιάνι | άτα
πινετζέκιμ, γιουζετζέκιμ, πα | τισαχλικ σουρετζέκιμ ίσιτετζε - | κυμκεσμις
μαζι κ γε νιγάγετ ίτερ | οίον ίππευκα, βεβασίλευκα, ήκου | κα κοινώς και
άκήκοα αττικως | γιάνι άτα πινμισιμ πατισαχλικ | σουρμούσουμ ίσιτμισιμ
- τουτον || (αρκ. 453β.) τούτων ούτως έχόντων, ειδέναι δεϊ, | ότι παν
ρήμα ή εις ω βαρύτονον | λήγει ÷ πουλαρ ποϋ βέτζ ούζρε | όλουπ πιλμέκ
κερέκτιρ κι · | νιτε κιμ χέρ φιγιλ άγιρα χεν | κλή ω γε άχιρ όλοϋρ ÷ | οίον,
τύπτω, γράφω · ή εις ω, περι | σπώμενον · οίον · ποω, βοω ή εις | μι

γιάνι, βουρούρουμ, γιαζάριμ | γιάχοτ μαχνιγελί ω γέ άχιρ όλοϋρ | κεζάλιγε
έγλέριμ τζικιρίριμ | ἦ εἰς μι, οἶον, τιθημι, ἴστημι · περι ὧν | λεκτέον +
γιαχοτ - μι · χετζεγέ νιχαγέτ | ίτερ κόρουμ τουρούρουμ κὶ ανλαρτάν |
τεμελοϋ + καὶ πρῶτον περι τῆς κλίσεως | των βαρυ | (αρκ. 46) τῶν
βαρυτόνων, βέ ἰππιτὰ κὺ άγίρα χεν | κλιλεροϋν σιγασιντάν + ῥῆμα
οριστικον | ῥῆμα ὀριστικὸν ἐνεργητικὸν συζυγίας | πρώτης των
βαρυτόνων + Φιγιλαλ ταριφιγέ | αμελιγέ άγίρα χενκλοϋ ἰππιτακὶ παπὶν |
τουρ + Ἐνεστῶς, τύπτω, τύπτεις τύπτετε | συμτικὸ χάλ, βουρούρουμ,
βουροϋρσουν | βουροϋρ + Τύπτeton, τυπτέτον βουρούρ | σουνουζ
σιζέκινιζ, βουρουρλάρ άνλάρ έ | κιλέρ + Παρατατικός, χεκεαγετὶ χα | λι
μάζι + Ἐτυπτον, ἔτυπτες, ἔτυπτε ÷ | + βουροϋρουτουμ, βουρούριτιν,
βουρουριτη + | Ἐτύπτeton, ἐτύπτetην, βουρουρου ἰτινιζ, | βουρούριτιλερ,
έκὶ άτεμέ μαχσοϋς | Ἐτύπτομεν, ἐτύπτετε, ἔτυπτον || (αρκ. 463β.)
βουρουρούτουκ, βουρουρουτινιζ, βουρούριτιλερ | Παρακείμενος, κεσμὶς
μαζὶ - Τέτυφα, τέτυφας, τετυφε, + βουρμού | σουμ, βορμούνσιν, βουρμούς
- | τορκτζε | σι εβέλ | βουρμούσσινιζ · βουρμισλέρ ἰκὶ + Τετύφατον,
τετύφατον · | Τετύφαμεν, τετύφατε, τετύφασι ÷ | Βουμούσιζ, βουρμούσιζ
· βουρμουσλέρ ÷ | Ὑπερσυντελικός, κατὶ κεσμισμαζὶ | Ἐτετύφειν,
ἐτετύφεις, ἐτετύφε ÷ | Βουρτοϋγιτημ, βουρτοϋγιτιν, βουρτοϋγιτι - |
Ἐτετύφειτον, ἐτετυφείτην, βουρτίγιτι | νιζ, βουρτίγιτιλερ, ἐκὶ +
Ἐτετύφειμ(εν) | ἐτετύφειτε, ἐτετύφεισαν Βουρτοϋγιτικ | βουρτοϋγιτινιζ,
βουτοϋ γιτιλε, -
ἀόριστος · α´·

καρρασιζ μαζὶ ÷ | Ἐτυψα, ἔτυψας ἔτυψε, Βουρτοϋμ, βουρτοϋν, | βουρτοϋ,
Ἐτύψατον, ἐτυψάτην, + | Βουρτινιζ, βερτιλέρ έκὺ · Ἐτύψαμ(εν) | ἐτύψατε,
ἔτυψαν + Βουρτοϋκ βουρτοϋ | νοϋρ, βουρτουλάρ, | Μέλλων α´ Κελετζεκ
μαζὶ Τύψω, τύψεις | τύψει · Βουρατζάκιμ, βουρατζάκσιν | βουρατζάκ
Τύψeton, τύψeton - | Βουράτζάκσινιζ, βουρατζακλαρ έκὶ · | Τύψομ(εν),
τύψατε τύψουσι, Βουρατζάκιζ | βουρατζάκσυνιζ, βουρατζακλάρ, |
Ἐνεστῶς καὶ παρατατικός, | Σιμτικὶ χαλ [...] (Πορ.: Constantini Lascaris
Byzantini Grammaticae Compendium Graecae Linguae Studiosis aptissimum. -
Basileae, MDXLVII. - P. 1-41)

4. Арк. 48–62зв. Збірка сентенцій та виразів зі Святого письма.

Грецькою та урумською мовами.

ἀχαριστεία мουνκουρλουκ / *ἔρις* каβγατζιλικ / *ἔχθρα* тουσманлик / *θυμὸς*
ὀκὲ / *ἐπεβουλή* χιανетлик / *ἀγάπη* мouxапπeт / *ρίζα* φεῦ τοῦ φόνου
φθόνος καὶ / *καρπὸς τοῦ φθόνου φόνος*. / *κανλιλικὴν κιοκιού κισκάντζ* /
τηρ βε κισκάντζην μεγιβασί / *κάν етμέκτουρ* / *μυκτηρισμὸς χαιρεκακία* /
μεζελενμék φεναλιγὰ σεβινμék || (арк. 48зв.) *μισος μνησικακία φόνος* /
καράς κίνσακλαμάκ. канνιλικ / *ἐλεημοσύνη* ζεκιατлик / *εἰδωλολατρεία*
τόκος ἱεροεсуλία / *пoutπερεζлик мамелè* · *ἐκλήσετέν σέη тζαλμὸκ* /
κλοπὴ ἀδικία / *χирсиζлик χάκ γεμήк* / *ρίζα* · *тζουμле* / *ρίζα πάντων τῶν*
κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαρία / *тζоῦмле φεναликларὶν κιοκίτιр тамаχκiарлик* /
δόλος ἀσπλαγχνία, ψεῦδος / *χιλλεπαζлик τεραχουμουζлоῦк*
γιαλαντζιλικ || (арк. 49) *ὑπόκριτις* · *ἀλαζονεία* · *κενοδοξία* / *μουραιλικ*
таφραλικ · *γiουκξεκл(ен)м(èк)* / *κύριος ὑπερίφανοις ἀντιτάσσεται*
ταπεινοῖς / *ράππιτιр μαρογρουλουν χασми* · *άλτζак конуллé* / *δὲ διδωσι*
χάριν – *βeрiр πακσισι* / *ψόγ(ος) παρακοή* · *διαφρωσύνη* / *ζέμ éтмèк* ·
ίταατсислик · *тζόк πιλίριμ тeмèк* / *καύχησις скуθρωπότις* / *όγουνμék éγρι*
γiουζлоулоῦк / *προσευχή ὑπατέτ* / *λήθη οὔνουτουλους ἀμάλεια οὔс(ен)*
тζεκлик / *ράθυμία* · *όκνηρία* · *ἀπόγνωσις* / *έχμαλλικ* · *τεμπελλικ* ·
ουμουтсуслоῦк · / *άκηδία* · / *ίχμαлтзилικ* || (арк. 49зв.) *άκηδία ἐκλύει*
τάς ψυχικὰς δυνάμεις / *καὶ νόσον ἐμποιεῖ* / *ίχμαлтзилικ тeмπελλικ тζάν*
κουβε / *τηνὶ кeсèр βe тèрт кeтирiр* / *δειλεία κατιγωρια* / *χαφл(ен)мèк*
каγипèт éтмèк / *λυποθυμία* / *ουμουтсуслουγὰ талμάк áγiр касиβeтт(èн)* /
ἀπιστεία *τηνσιζлик ασέβεια* / *τηνσιζлик мeсeπσιζлик* / – 1 – / *μακροθυμία*
сапурлоулоῦк / *άνοια ἀλλαγή σώματ(ος)* / *тουσουνтзèк сиζлик* · *тeνiнi*
тeγiσтирмèк / *ми* || (арк. 50) *μικροψυχία ὕβρις φόνος* / *тζανάζαтциκικι*
согмèк · *кάν етмèк* / *οργὴ θάνατος* / *όφκαὶ тeζликi* · *όλουμουῦ* · / *ψηχῆς,*
μῖσος πρὸς · *тὸν πλησίον* / *тζανiн κομσουсуноῦ кусканμάκтир* /
σκληρότη παραφρωσύν · *βλασφημία* / *сeртлик тζαхиллик куфурпаζлик*
/ θόρυβος τρόμος σώματος · / *пouланιλικ тeνiн титeрмèк,* / *Ἔχει πέντε*
μάрти(ος) · *καὶ μίαν μό* / *νην ἀπρίлли(ος) ὁ δὲ μαῖ(ος) ἔχει τρεῖς* /
ιούνιος ἕξι ιούлли(ος) μίαν αὔγουστος δισδύο / *ὁ δὲ σεπτεμβρι(ος) ἐπτά*
δίο και μόνας / *δὲ οκτόμβριος καὶ π(έν)τε ὁ νοέμβριος ἐπτά* || (арк.
50зв.) *δὲ πάλιν δεκέμβρι(ος) τρεῖς ἱαννουά* / *ρι(ος) καὶ δις τρεῖς*

φευρουάρι(ος) | - 1 - χωρίς έμοϋ ού δάνασθε ποιείν ούδ(έν)³⁰ | ζίρα
 αλλαχτάν ίζηνσίς άσλα πίρ | σεγι ολμάζ βε νέ κιμσε κατιρ | τεκίλτιρ όντάν
 άήρτ ής τουτμαγιά · | νίτζεκι άπόστολος παύλοσσουν | άγζίγιλαν
 πουγιουροϋρ - ή γαρ δ | - 2 - **‘Η γάρ δύναμίς μου έν ασθeneία |
 τελειοϋται³¹** | μπενίμ κουτρετιμ ττέρ ζα | γιφλικ άρασιντá τεκμιλ όλτου |
 νοϋρ · || (αρκ. 51) **άλλάχ ταάλε πουγιουροϋρ τέρ** | - 3 - **όστις όμολογήσει
 έμπροσθεν(εν) τών | άνθρώπων όμολογήσω κάγώ | αύτόν έμπροσθεν του
 πατρ(ός) μου | τοϋ έν ούρανοις³²** | γιάνε χέρ κιμ πενή ήνσανλαριν |
 χουζουρουντá ίκράρ έτέρσε π(έν) | ταχί όνου κιογλερτεκι · πετε | ριμίν
 χουζουρουντá ίκράρ έτε | τζέκιμ | 4 νίτζε άπόστολος παύλος πουγιουρουρ
 | **πάντα όσα άν ποιήτε είς δόξαν | θεοϋ ποιείτε** || (αρκ. 513β.) νε γιτζουν
 έρ νεεί αμελέτ έτέρ | σεκ κερέκτιρ κι άλλάχ τουάλε | χατζρετλερινήν
 ζηγνετή ίτζίν εν | μελι εις | 5 , **θεος ού μκτιρίζεται³³** | μεζεκεγεέ αλιμάζ
 άλλαχταάλλε | χαζρετλερι | 6 **ούκ οίδα ύμάς³⁴, πορεύεσθε άπ’ | έμοϋ |
 κιόρμετιμ πυλμέμ σιζή ίράκ | όλουν πεντ (εν) | 7 τι δέ με καλείτε κύριε
 κύριε | και ού ποιείτε έλεγω ύμίν³⁵ - ίντζιλτέ** | νε άβάζ έτέρ συνιζ πανά
 ράππι | ράππι πτειήτε πενίμ σιζέ σιπαριτζ έτ | τικλεριμι τουτμασσινιζ - ||
 (αρκ. 52) **8 Δεϋτε οί εύλογημένοι τοϋ πατρ(ός) | μου, κληρονομίσατε τήν
 ήτοι | μασμή νην ύμίν βασιλείαν άπό | καταβολής κόσμου αύτω ή δόξα
 | είς τούς αιώνας των αιώνων άμην³⁶ - | κέλην πετεριμίν μουπαρέκ |
 λιερή μιράς άλλην σιζήν ίτζίν | χαζήρ όλάν πατισαχλιγι όλκι | τουνιά βαρ
 όλματαν σιζήν ίτζίν | χαζιρλαντι όνάκι κεσκέ πύζ | τζουμλεμις ναίλ όλσάκ
 | εσιτ μωϋση πεγαμπερ νε πού | γιουρούρ - || (αρκ. 523β.) - 9 - **ούκ
 έπ’άρτω μόνω ζήσεται άνθρωπ(ος) | άλλ’έν παντι ρήτι έκπορευομένω,
 | δια στόματος θεοϋ³⁷ - | γιαλινής έκμέκ γεμέγιλαν ήνσάν | γιασαμ(άς)
 χέμεν άλλαχοϋν λισα | νιντάν χέρ πύρ τζικάν κελαμ ιλαν | γιασαγια πιλίρ -
 | 10 **έχθρ(ός) άνθρωπος τοϋτο πεποίκεν³⁸** | τουσμάν φ(εν)τίτηρ ποϋ τερ |
 νίτζεκι άπόστολος παύλοσσουν άγ | ζίγιλαν πουγιουρούρ - | 11 - **‘Η γάρ
 δύναμίς μου έν ασθeneία τε | λειοϋται | πενίμ κουτρετιμ τερ ζαγιφλικ ά |******

³⁰ Ιο 15: 5.

³¹ 2 Κορ. 12: 9.

³² Ματ. 10: 32.

³³ Слова Гордія, див. «Слово до Гордія мученика» св. Василя Великого (PG. - Т. 31. - Col. 505)

³⁴ Лук. 13: 27.

³⁵ Лук. 6: 46.

³⁶ Ματ. 25: 34.

³⁷ Ματ. 4: 4.

³⁸ Ματ. 13: 28.

ρασιντὰ όλουνοῦρ τεκμίλ || (αρκ. 53) - 12 - ἀπόστολος πέτρος πεᾶν ετερ |
 ὅτι ὁ ἀντίδικος ἡμῶν διάβολ(ος) | ὡς λέων ὠρυόμενος περιπα | τεῖ,
 ζητῶν τίνα καταπίη³⁹ | ζήρα ποῦ μελλιοῦν πιζιμ τουσμανι | μισ σεήτᾶν
 κουτουρμους ἄσλάν κι | πι κετέρ κι νάσιλ χριστιανι γι | ουταγιμ τεῖ · |
 ἀπόστολ(ος) παῦλοσουλαν περαπέρ | τεγελίμ κι | 13 εὐλογητ(ος) ὁ θεὸς
 ὅς οὐκ ἔατση ἡ | μ(ᾶς) πειρασθῆνα ὑπὸ τοῦ διαβολου⁴⁰ | ὑπερ ὧν
 δυνάμεθα | σιουκιούρλερ ὄλοσοῦν παρι τουά | λε || (αρκ. 54) ἄλλε
 χαζρετλερινὲ ὄλκι πιζί κου | τρέτ τιμιζτπέν ἰζτιᾶτ σεγιτᾶν ἰγ | βαλερινὲ
 βερμειζ ἄζᾶπ τζεκ | μεγε | 14 ζῶ γὰρ ἐγὼ λέγει Κ(ύριο)ς, οὐ βούλομαι |
 τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ | ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν⁴¹ |
 ὄμουρλούϊμ πέν τέρ ράππι ἐφ(έν)τι | ἴμιτι κιουναχκερὶν ὄλουμουνοῦ ἴστε |
 μεμ τόπεγὲ κελίντζεγετεκ | ὄλτεμ ὄμουρλενὲ ὄλ ταχί | - 15 - πρίν
 ἐπικαλέση μη ἐρῶ ἰδοὺ ἐ | γὼ πάριμι⁴² | ταχί χατζετιγγί τιλέμτ(εν) σ(έν)
 τζεβαπ || (αρκ. 54) ἐτέριμ σαγγὰ ἴστε κελτιμ τεῖ | - 16 - σαλικκίκ ουτζουν
 τζεβαπ | ὠραῖ(ος) οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζο | μενον εἰρήνην⁴³ | μουχαπὲτ
 ἐπαρινὶ βερενλεριν ἄ | γιακλαρι ζιατε γγιουζῆλ σιρίντηρ | 17 ὄψομαι τοὺς
 οὐρανοὺς ἔργα των | δακτύλων σου σελήνην και ἀστέ | ρας ἅ σὺ
 ἐθεμελίωσας⁴⁴ δαβιδ | γιουκσῆκ κῖόκ γιουζουνοῦ κορε | τζέγιμ τερ σενὶν ὄλ
 γιαρατμι | σίντιρ βε γιλτιζλάριλαν κῖοκ αγινὶ | σ(εν)τε μελλεντιρτην - ||
 (αρκ. 54β.) ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται⁴⁵ - | 18 ἐπίστρεψον, ψυχη
 εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου⁴⁶ | ραχατιγγὰ κὲλ γιὰ πενίμ | τζανίμ | 19 -
 καθήλωσον ἐν τοῦ φόβου σου τ(ας) | τὰς σάρκας μου, ἀπο γὰρ των
 κριμά | των σου ἐφοβήθη⁴⁷ - | γιὰ ραππιμ κορκούγγιλαν πενίμ | ντενιμὶ
 μιχλᾶ ζήρα χερα ἔτλε | λεριγγτ(εν) κορκτουμ | - 20 - ἔκλινα τὴν καρδίαν
 μου τοῦ ποιῆσαι | τὰ δικαιώματά σου δι αντάμειψιν⁴⁸ | καλπιμι
 γιαπτιρτιμ κι ἀτιλλικλερι | τεκμίλ ἐτέμ τουκ(εν)μῆζ ἰγβαζλιγᾶνα | ἰλ ὄλᾶμ
 || (αρκ. 55) 21 ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ κύριε, ἐπῆραν | οἱ ποταμοὶ φωνὰς

³⁹ 1 Петр. 5: 8.

⁴⁰ Мат. 4: 1.

⁴¹ Езек. 33: 11.

⁴² Περιφραза на слова: «Се гряду» (Іс. 58:9)

⁴³ Рим. 10: 15.

⁴⁴ Пс. 8: 3.

⁴⁵ Іс. 65: 13-15.

⁴⁶ Пс. 114: 7.

⁴⁷ Пс. 118: 120.

⁴⁸ Пс. 119: 112.

αὐτῶν⁴⁹ ÷ | γιάνε γιά ραππι ούζεριμέ ιρμακ | λέρ καλλιρτιλάρ - | 22
ὑποπιάζωμαι τὸ σῶμα, καὶ δου | λαγωγῶ ἵνα μὴ ἄλλοις κηρύξας, |
αὐτὸς ἀδόκιμος γένομαι⁵⁰ - | γιάνε πουνοῦν ἴτζοῦν τενιμί, |
 τζεφαλεντιρίριμ βέ ἀλλαχίν έ | μρινέ κοῦλ κιπὶ σουρουκ | λέριμ κι
 γαγιριλαρινα τελα | λέτ ετμέγιλεν, κ(εν)τίμ σα | ηκισιζ κορούμεγεμ | - 23 -
 ποῦ, **α κορινθιους, κεφάλεον | , θ** || (αρκ. 553β.) **πρ(ος) γαλατας - κεφα -**
ε - | σαρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνευμα | τ(ος)⁵¹ | γιάνε πτέν τζανὰ
 καρσιλικλοῦ | σεηλέρ ἰστέρ | ζιρα πιρισι τοπρακτάντιρ πιρισι
 γγιοκτ(εν)τιρ | **φανερὰ δὲ ἐστὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκ(ος)** | γιάνε τενὶν
 αμελλερι έ[ν]κιαρέ | τιρ | 24 **οὐκ ἀναστήσονται ασεβεῖς ἐν | κρίσει⁵²** -
 όνοῦ οὔτζόν ἴμαν | σησλάρ σερααττὰ ττηριλίπ καλκ | μάς τέρ κιτὰπ ||
 (αρκ. 56) 25 · **ὅτε φανήσεται τό σημεῖον τοῦ ὕϊου | τοῦ ἀνθρώπου ἐν τω**
οὐρανῶ τότε κό | ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς⁵³ · | · νίτζε πάζι
 κιταπὶν σεμτιντέ σο | γιλέρ ποῦ τζεβαπὶ | νέ βακίτ ἴνσάν όγλουνοῦν νισανε
 | σὶ κιόγ γιουζουντε πεᾶν όλουνοῦρ | σα όλτέμ χέρ μιλλέτ φεργάτ |
 λανατζάκ - | 26 - **ἐν τούτῳ γινώσονται πάντες ὅτι | ἐμοὶ μαθηταὶ ἐσται,**
ἐὰν ἀγά | πην ἔχητε ἀλλήλους⁵⁴ | σερόρφ ἴντζιλτέ όβουτ ναμέ τεμ |
 πεχιγιλεν पेγiαν εγλερ - || (αρκ. 563β.) πηρι πηριμίσλεν μερχαμετιμίς | βε
 μοχαπετιμίς όλὰ τζεβαπῆ | ποῦ τουρ πουντάν βουκοῦφ ολα | τζακ
 τζοῦμλεση | μπενῆμ σεῖρτλεριμ όλτουγουνου | ζοῦ ἔγεριμ πῆρπρηνηζέ
 μου | χαπετινιζ βάρισα · - | 27 **ὑποκριτὴ** τεμέκ έγιανέτ | κελιρ
 τοῦρκτζεσινε **ὑποκρι** | **τῆ** ότουρ κι γιάνε κίμσεκι | κ(εν)τινέ ἴλαϊκ βε κερέκ
 όλμα | γιάν φέντ κουλανίρσα γιάνε ἔγερ | κὶ φουκαρέ τοβλετλι κῦμ σενῖν |
 κειμινὶ κι γερσε γιάχοτ τοβλι όλάν φουκαρενὶν || (αρκ. 57) νέ πουγιουρούρ
 κιτὰπ | - 28 - **Βρωμάτων καὶ πομάτων νηστεύ | ουσα ψυχὴ μου, καὶ**
παθῶν μὴ κα | θαρεύουσα μάτην ἐπαγγέλη τῆ | ἀσιτεία, εἰμὶ γὰρ
ἀφορμὴ σοι γέ | νηται πρ(ός) διόρθωσιν ὁμοιοῦσαι | τοῖς μηδέποτε
σιτουμένοις · μὴ οὖν ἀμαρτάνουσα τὴν νηστείαν | ἀχρειώσης⁵⁵ | γιάνέ

⁴⁹ Пс. 92: 3.

⁵⁰ 1 Κορ. 9: 27.

⁵¹ Γαλ. 5: 17.

⁵² Пс. 1: 5.

⁵³ Ματ. 24: 30.

⁵⁴ Ιο. 13: 35.

⁵⁵ Πορ. στιχιρι (ιδιόμελο των αποστίχων των αίνων) у середу Сирного тижня: «Βρωμάτων νηστεύουσα ψυχὴ μου καὶ παθῶν μὴ καθαρεύουσα, μάτην επαγγάλλει τη ατροφία· εἰ μὴ γὰρ ἀφορμὴ σοι γένηται πρὸς διόρθωσιν, ὡς ψευδῆς μισεῖται παρὰ Θεοῦ καὶ τοῖς κακίστοις δαίμοσιν ὁμοιοῦσαι τοῖς μηδέποτε σιτουμένοις· μὴ οὖν ἀμαρτάνουσα τὴν νηστείαν

για ἴνσαν γεμεκτὲν / ἴτζμεκτὲν ἱράκ ὀλτουλουκ / τὰ βὲ ἡλλὲτ
 κιουνάχλαρτὰν φα / ρικ γκὲλμετοικτε ἔμεγιν / ναφιλε ναχάκ κιφαετσιστιρ /
 βὲ ἔγερ τοπελίγιλ(εν) κ(εν)τιγγή γιορ / ταμὰ || (αρκ. 57зв.) ταμὰ
 κετηρμέσ(εν) / - 29 - σοφὸς σιράχ - 20 - τζι παπιντὰ πουγιρίρ τέρ κι /
 μακάριος ὁ δι ἡγούμενος εἰ ὤτα / ἀκούόντων⁵⁶ / γιάνε νέ μουτλούτουρ ὀλ
 κιμσε / γέκι τηνλε ἡτζιλεριν κουλακλα / ρινα βάζ ἐγλεε - / 30 - **δαβιδ ψαλ**
 - 15 - / ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς / καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἡ
δόξα σου⁵⁷ / γιάνε σ(εν) κιογλερε ἰουτζελὲν ἄλ / λάχ βὲ εχτισαμτυντέ
 πιτοῦν / γέρ γιουζοῦτε οὐτζελενσήν || (αρκ. 58) **δαβιδ ψαλ** - ψη - / 31
 ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ / προσκηνεῖτε τὸ ὑπὸ πῶδιον / τῶν
 ποδῶν αὐτοῦ⁵⁸ / 32 εἰσελευσῶμεθα εἰς τα σκηνώματα / αὐτοῦ
 προσκηνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ⁵⁹ ÷ / γιανὲ
 γκιρελιμ ὄνοῦν σακὶν ολ / τουγού μεκιανλερε βε αγιακλαρι / νὶν τουρτουγου
 γερε σετζιτα ἰτελοῦμ / τερ || (αρκ. 58зв.) 33 **ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος /**
τῆς βασιλείας σου⁶⁰ / γιάνε πατισαχλιγινὶν ἄσασὶ μου / στεκιμλικ
 ἄσασίτουρ τερ - / βε τεκράρ τεγιλίρ κι μιρας κι / αρλικ ἄσασὶ τειγίου / 34
 νίτζε - ογ - ψαλμο ζιρκ ἔτουπ / τέρ κι / ἔλυτρώσω **ῥάβδω κληρονομία(ας)**
/ σου⁶¹ γιὰ νε μιρας κιαρλικ ἄ / σασίγιλεν ἄλεμι κουρταρτιν / βε κίνε
 κουβέτ ἄσασὶ τειγίου α / γγιλούρ νίτζε κι κίνε ποῦ / 35 - πεγαμπέρ - ρθ -
ψαλμο(ος) σουντὰ || (αρκ. 59) ζιρκ ἔτερ / **ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστε /**
λεῖ σοι Κ(ύριο)ς ἐκ σιών⁶² - / γιάνε ῥάππι σανα σιωντὰν κου / βὲτ ασασινὶ
 κοντερετζέκτιρ / κίνε ποῦ πεγαμπέρ - κβ - ψαλτα / 36 · **ἡ ῥάβδος σου καὶ**
ἡ βακτιρία / αὐταὶ με παρεκάλεσαν⁶³ - / γιάνε σενὶν ἄσὰν σενὶν ἔμρη / νε
 πενὶ ταβέτ ἐγίλετι - / 37, **ἔδωκας τοῖς φοβουμένους σε / σημείωσιν του**
φυγεῖν ἀπὸ προ / σώπου τόξου⁶⁴ / γιάνε σ(εν)τὲν κορκουλουλαρά / νισα /
 (αρκ. 59зв.) νισανὲ βερτιν κι τουσμανὶν ὀ / χουντὰν σαπινμάκ ουτζουν - 38

αχρειώσης, ἀλλ' ἀκίνητος, πρὸς ορμάς ἀτόπους μένε, δοκούσα παρεστάναι εσταυρωμένω τῷ
 Σωτήρι, μάλλον δε συσταυρούσθαι, τῷ δια σε σταυρωθέντι, εκβούσα πρὸς αὐτόν· μνήσθητί
 μου Κύριε ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου».

⁵⁶ Сир. 25: 9.

⁵⁷ Пс. 57; 5.

⁵⁸ Пс. 99: 5.

⁵⁹ Пс. 132: 7.

⁶⁰ Пс. 45: 6.

⁶¹ Пс. 73: 3.

⁶² Пс. 109: 2.

⁶³ Пс. 23: 4.

⁶⁴ Пс. 60: 4.

βε κίνε - πε - ψαλμ(ος)τα | ποιήσον μέτέμοῦ σημείον εἰς | ἀγαθον⁶⁵ -
 γιανε τερ | χαηρλι νισανεγγι πιλεμέ ἐγίλε | βε ταχι ἰωὴλ πεγαμπερὶν - θ - |
 παπιντε πεᾶν ἡτοῦπτέρ - 39 - δὸς τὸ σημείον ἐπὶ τα μέτοπα | τῶν
 ἀνδρῶν τῶν καταστεναζώντων⁶⁶ | σιχλεττε ὀλανλεροῦν ανινα νισανέ |
 ἐγίλε - γενεσισὶν λβ - πα | 40 πιντα πεγιᾶν ετέρ τέρ κι || (αρκ. 60) ἐν γὰρ
 τη ῥάδβω μου ταύτη δι | ἐβην τὸν ἰορδάνιν⁶⁷ | γιανε ποῦ ἀσάμιλαν
 καισιτὶμ | ἰορδάν ηρμαγινι - | δαβιδ | 41 : φωνή · δυνάμεως⁶⁸ : κουβετην |
 σετασι | 42 : ματθέδοσοῦν - 22 - παπηνητᾶ | δήσαντες αὐτοῦ χειρας και πό
 / δας εμβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξῶ | τερον⁶⁹ | γιάνε σουνοῦν ἐλλερινῆ
 βέ ἀγι | ακλαρινῆ παγλατικτᾶν σορα ἄ | τί βερὶν τασρᾶ καρανλικᾶ ÷ ||
 (αρκ. 60β.) 43 ἰντζιλὶ ἰωάννησιν - 14 - παπιν | τα πουγιουρούρ τέρ κι - |
 Ἐὰν ἀγαπᾶτε με · τὰς ἐντολάς μου | τηρήσατε⁷⁰ - | γιάνι ἔγερ κι πενὶ
 σεβέρσε | νις, τεμπεχλεριμι σακλάγινιζ | 44 ÷ ἡντζιλὶ σερίφτε
 ποῦγιουροῦρ τέρ | κι τεκμίλ ὀλοτοῦκ - | ματθέ(ος) : 24 - | ὅτι οὐ μὴ ἀφεθῆ
 λίθ(ος) ἐπὶ λί | θον, ὅς οὐ μὴ καταλύθῆσεται⁷¹ ÷ | γιάνε πτᾶς πτᾶς
 οὐζερηνε κάλ | μαγιατζάκτιρ κὶ ποζοῦλματικ | (αρκ. 61) | 45, πατριᾶρ
 ἰακοβουν πγαμπερ | λιγὶ τεκμίλ ὀλουνα ὅκι σογιλέρ | γενεσίς μθ - παπιντᾶ
 / για βου | τιμιλε | τιντέ Οὐκ εκλείπει ἄρχων ἐξ ἰούδα, | οὐ δὲ ἡγουμενος
 ἐκ τῶν μηρῶν | αὐτου, ἕως οὔ ἔλθῃ ὧ ἀπόκειται ÷ και αὐ(ος) προς |
 δοκία | ἔθνον⁷² | γιάνε ἰούδα(εν) σινσιλσιντ(εν) σερβερ ἐκσικ |
 ὀλμαγιατζακ, βε ζουρι ετλεριν | τέν σουλτᾶν ἐξικ ὀλμαγιατζάκ | τιρ τά κι
 ουμμετλεριν κιὸζέτ | τικὶ γκελενέτεκ | 46, ζαχαρίας πεγαμπεροῦν
 σογηλετι κὶ | τεκμίλ ὀλουνα - 14 - πα | πιντᾶ ποῦγιουροῦρ τέρ κι - || (αρκ.
 61β.) ἐν τῇ ἡμέρ ἐκείνη ἔσται τὸ | χαλινὸν τοῦ ἵππου τοῦ βασιλέ | ως,
 ἄγιον τω κυρίῳ παντο | κράτορι⁷³ (: - | γιάνε ὀλά κι, ὅ κουνλερτέ πα |
 τισαχὶν ἀτινὶν σιναπετιντέ ὀλᾶν | ἀζίζ νεσνέ ἄλεμι τουτᾶν ῥέ | ππιε
 μακπούλ ολουνα - | 47 σοφ(ὸς) σολομών ταχὴ σηρλικὶ | ταπινουῦν, 23 -
 παπιντέ που | γιουρούρ | μὴ ἴσθι οἶνοποτης μήθε ἐ | κτείνον συμβουλαῖς
 κρεῶν τε ἄ | γορασμοῖς · πᾶς γὰρ μέθυσ(ος) | και | (αρκ. 62) και

⁶⁵ Пс. 86: 17.

⁶⁶ Езек. 9: 4.

⁶⁷ Быт. 32: 10.

⁶⁸ Пс. 67: 34.

⁶⁹ Мат. 22: 13

⁷⁰ Ио 14: 15.

⁷¹ Мат. 24: 2.

⁷² Быт. 49: 10

⁷³ Зах. 14: 20.

*πορνοκόπος πτωχεύσει*⁷⁴ - | γιάνε σαραπι τζοκ ίτζιτζι όλ | μα βε γεγιπ
ίτζμεγέ έτσα | τήν άλμαγια ταλιπ όλματή | ρα έρ πυρ χερχως · βε ζηννά γι
| τζοϋν όρ(ος) ποϋ αρτινά τουσέν | φακίρ ολατζάκτιρ | 48, σειράχ όγλοϋ
σοφ(ός) ίησοϋς | νε σιπαρις έτέρ - λα - παπηντά | έν οίνο μη άνδρίζου,
*πολλούς οϋς | άπώλεσεν ό οίνος*⁷⁵ - | γιάνε σαράπηλαν καχραμαν | λικ
έγλέμε ζήρα σαράπ | τζογουνού ελάκ έγλετή || (арк. 62зв.) 49, σολομόν
σσιρλι κιταпинήν - 2 - | παпинτά πουγιουρούρ - | άκόλαστον οίν(ος) και
*ύβριστι | κον μέθη*⁷⁶ | γιάνε ππιλετάκ σαραπίν βε | ίτζμενίν ρεζιλ
χερχ(ος)λου | γοϋ όλοϋρ | δαβιδ ψαλμ(ος) + 18 - | 50 εί μη ότι ό νόμοσου
*μελέτη μου | έστι τότε άν απόλόμην έν τή | ταπεινώσει μου*⁷⁷ | 51,
*μηδέν έχοντες και πάντα κατέχοντες*⁷⁸ | άποστολ(οσ)λαριν ούζερινέ |
άσλα πίρ σεγιλερι γιόγουκαν τζούμλε | σι όνλαρά τεκμίλ ιτι τεϊ.

70 арк. (арк. 1-6, 66-70 – з оправи; арк. 6зв., 7зв., 8зв. –9, 11-12зв., 13зв., 14зв., 47зв., 65 – чисті). Папір: 164 x 106, білий. Філіграні: корона | виноградна гілка || літери]МОΙΕН[– сх. див. Хівуд, № 2380 – ND; № 3382 – 1728 р. 8 зошитів: I⁴, II³, III⁸-VI⁸, VII⁶, VIII⁸. Скоропис. Чорнило коричневе й чорне. 15-16 рядків. Основний текст писала одна особа – Вісаріон. Літургічні тексти на арк. 15зв. – 16зв. писав Трифілій Карацоглу. Ініціали циноброю на арк. 45зв.-47. Первісна пагінація чорнилом збереглася на арк. 13-16зв., 32-34 (числа 1-8, 39-43), пагінація олівцем на арк. 17-36 (числа 9-47) пізніше була зтерта.

На арк. 7 запис Вісаріона: *πατερ αφες αύτοις ου γάρ είδασι | τι ποιούσι*⁷⁹ | *γραμματηκι βυσσαρ βυσσαρήνος | φαντασία μεμολισμένη | ούμουτ*
πουσοϋρ [Грамматика Вісаріона. Уява брудна – надія в багні]. Його ж рукою зроблені записи, що, вірогідно, мали бути початком текстів, але були залишені без продовження: на арк. 8: *ό του γαμπά*. На арк. 47зв.: *άχ*. На арк. 9зв. його ж проба пера – рядки з наступної сторінки: *γραμμάτων άπειρος | ου βλέπι, βλέπων, ξένως | ξένιζε*. Ще одна проба пера іншої особи на арк. 7 коричневим чорнилом: *π π ο ψ δ δ | σ τ ου τ ου χ α*. На

⁷⁴ Припов. 23: 21.

⁷⁵ Мудр. Сир. 31: 25.

⁷⁶ Припов. 20: 1.

⁷⁷ Пс. 119: 92.

⁷⁸ 2 Кор. 6: 10.

⁷⁹ Лук. 24: 22.

арк. 10зв. запис протоієрея Трифілія Карацоглу урумською від 14 жовтня 1777 р. про одержання грошей у відсутності митрополита [Ігнатія] за виконання обрядів вінчання: 1777 - *ὀτόμβριοζούν - 14 - 5 | δεσπότη ἐφέντιμιζ κιττηκτέν σορα ὀλάν στεφαν | νὰρ | ορλού καρινήν κιζίντέν - 1 - κουρούς σαγ | παλικλαβαλί παναγιωτούν κιζινί αλτη κιουρτζι - 1 - ρουπλε | 25 - κοπίκ | σαβατάν | παλινίν καγινινταν μαγραμὰ.*

На фрагментах аркушів із кришок оправи скоропис першої половини XVIII ст. чорним чорнилом:

Арк. 1. «Отче наш» і на звороті фрагмент молитви до Пресвятої Богородиці грецькою мовою рукою Вісаріона: [εὐλογημέ]νος ὁ καρπός... та слова з Малого повечір'я: *ἡ ἐλπίς μου ὁ πατήρ...*

Арк. 2–5, 63–64. Уривок поминальника кримських греків з іменами живих і померлих, що за них треба молитися. Почерк тотожний почерку особи, що складала поминальник ф. V, № 3641.

Арк. 5зв., 66–70зв. Проповіді новогрецькою мовою. Уривки без початку й кінця. Написано тією самою рукою, що й основна частина зазначених поминальників. На арк. 69зв. слова: *Παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν πέτρον / τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ⁸⁰ καὶ τὰ ἐξῆς σαν [...]*

Арк. 6. Проповідь або виписки з Євангелія рукою Вісаріона. Аркуш дуже брудний, прочитуються лише окремі слова.

Арк. 65зв. Проби пера й дефектна перифраза з традиційного грецького запису-оберега, що його в давнину прилаштовували на міських брамах: *γῆμὸν φίλος πέφικας | γῆσελθε χέρον ὀδε πο | ро поро πεφεῦγο α | πὸ τῆς πόλης ταύτης* [Якщо ти наш друг, заходь з радістю, як ні – йди-но геть від цього міста].

Оправа первісна: 160 x 106 x 10. Картон (аркуші старих рукописів) в темно-червоній шкірі.

Старі шифри. 76 у колі; 122/63лл; Греч. № 14; 49196 (на аркушах з оправи).

Бібліогр. Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 129–130.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3736

⁸⁰ Мат. 17: 1.

9. 1780–i pp. XVIII ст.

Бесіда про Святі таїни. Уривок без початку й кінця.

Текст:

Арк. 1. [...] λαν έξομολόγισηλαν υπατέτλαν εκλησεγέ | [...]γιρτμεκλαν,
ύππιτᾶ καρλαρὶν μαгнаσιᾶ μπου κι | τζαμασιᾶ γεγικαγιατζάκ φουρούν
ετετζεκ, | μπασινῆ για γιαγικαγιατζάκ μπαλασινῆ νάσιλ | μπρακσὶν,
κιμινῆν τ(ε) ουρουπασὶ ἰόκ ἀλλὰ γελτηστιριῖπ ἀνάστασι γκελτικτὲν σορα |
μπ [...] εμ τζεμτηρ ποὺ ταγίμτηρ, κισὶμ ἄερα | μπαγια κιτμεγέ ἔκσικλιέ
τεμάμ ὀλουῖρ | ἔγ χριστιᾶν πὲς ἀλτή χαφτάτηρ ὀρουτζ [...] του | γοὺν ὄ
χιζμετλερὶ τεκμιλ ἑτάματην σιντη | μπακαγισιν κι μπιτηρμεγέ νέ [...]ξ μαν
[...] τζου | γγοὺ μετανιαγγί ἐτίπ τζανιγγάτα χιζμετ ετε | τζέκσιν
τουνγιαγγὶ μπακάρσιν τζουρουγετζι | τενιγγὶ σεβιντηρίρσιν ἑβιγγὶ τονατήρ
σιπιρὶρ μπακ | ἑτέρσιν τζάν ἑβηγγὶ κίρ μπάς ἐτίπ γικᾶρ μποζάρ | σιν
γικᾶρ μποζάρσιν βεράν ἑτέρσιν βάγι βάγι | συεγитανῆν ἰσπετηκλερινῆ
τουρους ἑτέριζ ἀλλαχ | ἦν τεμπεχλερινῆ τουτμάγιζ ἰᾶ ἦνσαν σανα |
κλήσεμιζ τεμέζ κεσίμ ἰορτάμλαν ταφραλίκ | λαν μούμ ἰᾶχ ταπαχλαρά
ἀκτζέ μπράκ | ὄνναρὶ ὀλούπ βερεν τζάνι ἰτζοὺν βερετζέκ ὀλουπ |
βὲρμεγεγντέ φουκαρελεριν χακης καλατζάκ || (арк. 13в.) Χριστὸς ἑφέντημίζ
μπιζιμ ἰτζοὺν οὐλουμек [...] | ναχλαριμιζάν ὀτουρού κι συεγитάν ελιντέν |
μάκ ἰτζοὺν, ἰᾶ σίντη λαζὶμ τεγίλ μι μου πτζ [...] | ἰτζῆ κασεβετλενελίμ
ζαχμὲτ τζεκελίμ κιοζ | ασὶ τοκελίμ μπουγιούκ ἀύτανλην κιουνλεριντέ [νι] |
τζέ βε γκιουντούζ εκλήσεμιζτὲ μπουλουναλιμης Χ(ριστὸς) | ἑφεντη
μπιζτέν χοσονούτ ὀλουπ χαπαα [...] τρι [...] ζ | [...] αγισλασὶν ἰνσανηζ
ἄκλινὲτ φικιρλίγιζ, τουσουν | γιμίζ ζεμάν ἑφεντη μπουλούρους, σίντη
μπὶρ μπου | γιούκ ἀτάμ ελετζεγινῆ εσιπτικ τέ νάσιλ κι μπιρ | γί [...] ζων
[...] εβέλ τενταρὶκ κιορμέγιζμι χέρ τα | ραφτάν ουμούτ ετεριζ κι
μεμλεκετιμιζέ μπιρτεν | λιγὶ τοκουνούρ τεγί, μπᾶζιλαρίτα μπαχσὶς ουμου |
τοὺ γιλαν χιζμὲτ εντερλέρ, μπουρνάρ σάτεντεν ια | ἰτζοὺν τουρ βὲ τέν
ουτζοὺντουρ, τζάν πατισάχτηρ τζάν | ουλμέζ τζανῆ ουλτουρέν
γιουναχλάρτηρ ἀλλάχτου | ἄλε βέρμεγε μπὶρ χριστιανα κι τομπε ἰστιφαρ |
σις ὄνού οὐλούμ μπουλούπ τζανῆ τζεχεντεμλί ολσουν | ζίρα ὄρανταν
κίμσε κατζάμας κίμσε κιμσεγέ | σαᾶπ τζικάμας ὄρατα φεσμανλίκ βὲ τὸπε
ὀλμ(άς) | ἔμ(εν) ε ἔμπεντή τζεφαλαρά ὀγραγίπ κουρτούλμαγια | τζακ

μπουνούν ίτζούν κιταπλαριμίς χαμπέρ βερ | ρίγιρ κουλακκλαρι ολανναρά,
έσιτίπ μπού αζίζ | Χ(ριστός) || (αρκ. 2) Χριστός έφέντημηζιν μουπαρέκ
κιουνλεριντέ ίκράμ | έτίπ κιοζγιασλαρίγιλαν, άρζ έτέρσακ χέμ τζα[...] |
ταραφουντάν χέμ τέν ταραφουντάν αλίριζ τουκενμέζ | ομούρ,
μπίλμεγενλερέ μπεγιάν έντέριμ εκκλη | σεμιζίν γετή μπαχσισλαρί βάρ
λαζίμ κι χριστιάν | ολανναρά έσιτίπ ακληνά τουτμαγιά ύππητά βέ | β
ππισμά γ μυρόν -δ- παπαζλίκ -ε- ήлк έβλεν | μέκ -ς- μετανια τοπελίκ -ζ-
άζίζ κοινοία | βέ μουμπαρέκ εβχέλεον, πουνναρί βερμίς | χριστός
έφέντιμιζ.

**Δοξάζεται ό θεός εάν άνοιγαμ(εν) τὰ αφτιά νὰ ἄ | κούωμεν τὰς
διδασκαλιας του, και ὄχι τραγώ | Διά μουσικά ὄργάνα -**

σουνουρλενίρ ράππι, έγερ κουλακκλαριμιζί | ατζάρουμ νασαατλαρινή
τουγιουμαγία βέ ίδκ | κι τουρκιέρ γιαπαλιμ μπιρι μπιρλεριμιζέ | βε
ταβούλ ζουρναλαρά μαήλ ὄλμαγιαλιμ

**Και ό προφήτης ώσηέ λέγει ταύτα ἔλεον και | κρίμα φυλάσου⁸¹, ἤγουν
ελεημοσύνην και δικαί | οσύνην φύλαγε και σιμωνε τοῦ θεοῦ πάντοτε**

ζιρα || (αρκ. 23β.) ζιρα βε πεγαμπέρ πογιλε μπουγιουτηρούρ σατα |
νταλετληγί πέκ σακλά βέ ταγίμ αλλαχ τουάλεγε | [...] ακλας. **Και ο
μαλαχιας, εκ προσώπου τοῦ θεοῦ, λέγει | Βέ Μαλαχίας πεγαμπέρ
αλλαχτουάλενήν ταραφουντάν σογιλερ |**

**Ἄ υός Δοξάζει τόν πατέρα, Και ο δούλος κύριο αὔτοῦ. | [...] ατ πετερί
ζιγεντλέρ βέ κούλ άγασινη | Λε[γ]όν εάν εἶμας πατήρ που εἶναι, ἡ δόξα**

**μου, | ιμιτι πετέρισεμ νέρετε τηρ πενίμ ζιγεντίμ | Και άν εἶμαι κύριος ποῦ
εἶναι ό φόβος μου λέγει | κυριος παντοκράτορ⁸² | Βέ έγερ έφέντηγισεμ**

**νέρετετηρ πανά εττιγίνηζ | κορκού. Τζούμλεγι ζαφτ εγιλεγέν ράππι τέρ |
πουνναρι. | Και ό άπόστολος παύλ(ος), ας καθαρισθοῦμεν από παν |**

**τος μολυσμού σαρκος και πνεύματος⁸³ | Βέ ταχι άπόστολος παύλος πάκ
ολαλίμ χέρ λε | κελερτέν τενήν βέ τζανήν τζιρκεφλεριντ(έν) | θάμαρ. ζαρα.**

**φαρέζ⁸⁴. || (αρκ. 3) [...] έκατα Δεχθης. τεναζούλ εγιλέμ ηλερ | [...] ἡς θείας
έξέπεσον χαριτ(ος) | Βέ ίλαλέτ παχσιστάν τουστουλέρ | Μη ραθυμήσωμ(εν)**

ούσένμεγελιμ. | Ἐν κεν τίν(ος) παρόργησεν ό άσεβής τόν θεον, εἶπε |

⁸¹ Осія 12:7.

⁸² Мал. 1: 6.

⁸³ 2 Κορ. 7:1.

⁸⁴ Ματ. 1: 3.

γὰρ ἐν καρδία αὐτοῦ οὐκ ἐκζητησε⁸⁵ | Ἰάνεγέ χαζεπλενηρητη αλλαχί
 κιαφίρ, ντεντί καλ | πιντένης τεφτῆς ολούνιμαζ | **ἰὸ ἐσθιοντες τὸν λαὸν**
μου ἐν βρόσει ρτου, τὸν κύρι(ον) | οὐκ ἐπεκαλεσαντος⁸⁶ | ὄννάρ κι
 γερλεριτι τζεμαατιμίν ἐκμεγινή τααμῦχ | ῥέπιγε ὀλκούματιλαρ, 13 ψαλ |
Μὴ ἀπορρίψης με εἰς κερὸν, γήρας μου, ἐν τῷ ἐκλεί | πειν τὴν ἰσχήν
μου μὴ ἐγκαταλιπεις με⁸⁷, | πράκμα ἐχτιαρλίκ ζεμαναταὶ κουβετιμίν |
 εκσικληγιντέ τέρκ ἐτμε πενή | **ἐγὼ θε ἐπὶ σὶ ἦλσα**, ἦλλε πέν σανα σιγιντίμ
 | **εἶπα σὺ εἶ κύριέ μου**, ντετίμ σέν σιν εφέντημ | τῆς εστιν || (арк. 3зв.) **Τὶς**
ἐστὶν ἀν(θρωπ)ος ὁ θέλον ζωὴν αγαπῶν ημερ | ἰδεῖν αγαθάς⁸⁸ · | νασιλ
 ἀντάμτηρ ὀμοῦρ ἴστεγέν ἐγὶ κιούνλερ | κιορμεγέ σεβέν | **Παῦσον τὴν**
γλῶσαν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χίλι σου | τοῦ μὴ λαλῆσας δόλον⁸⁹ | μ(ἐν)
 ἐγίλέ ντηλιγγί κεμλυκτέν τουτακλαριγγί | σα ἦλλέ σογιλέμεμεγε | **Εἴαν**
ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν σὺ ἐκεῖ εἶ | εγερ τζικαρσαμμ γκογε σεν [...] | **εἴαν**
καταβῶ εἰς τὸν ἄδην πάρει⁹⁰ | ἔγερ ενερσεμ τζεεντεμέ βε οντά γιακινσιν.

4 арк. (арк. 4-4зв. чисті). Папір: 220x160, зеленуватий, дуже пошкоджений, країці та останні аркуші розпадаються. Філіграні: літери ЯМВСЯ. Чорнило брунатне вицвіле. 22 рядки. Поле тексту: 175x125. Рамка виконана чорнилом. Писав протоієрей Трифілій.

Старі шифри. 75 і 68 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 23.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3687

10. Не раніше 1781 р.

Св. Василій Великий. Настанова для священнослужителя.

Текст:

(арк. 1) Ἅγιος βασίλειοζοῦν τεμπεχῆ νασαχετι παπάζολανὰ. | Για παπαζ
 τζάχτ ἐγίλε κερτημῆ ἰσκιουζάρ κιοστερέσιμ, λεκεσίζ, | ουτάμματὰμ,
 σικκίλματαμ, ἰστζί, ῥάππιτουαλεμήμ κελαμλαριμῆ το | γρουὶ βε σαλίχ

⁸⁵ Пс. 9: 34.

⁸⁶ Пс.13: 6.

⁸⁷ Пс. 70: 9.

⁸⁸ Пс. 34:13.

⁸⁹ Пс. 33: 14.

⁹⁰ Пс.138: 8.

κιουτέσιμ άσλα τζεματημτὰμ κίμσεγιλαμ κιμλιγίμ όλ / μασιμ, άζίζ ρουχοῦ
ουζεριγγτέμ ἱράκ έγιλέμεγεσιμ τζεμαάτ άρασιντά / γεμέ ἱτζμέ άρασιντά
σεραάτ κεσίπ σεραατζί όλμα κάγιρ κισιλε / ρίμ έκσικλικλεριμή αραγια
γκετιρμε, καυγα ἠγιλεγιπ τζοκ σογιλέμε, / καρτσι τούρμα, ἱματζί όλμα,
ἴλλε τὰιμ εκλήσε ἱτζιντέ σακίμ όλ / ἱπατείντε, κιταπλαρι έζπερλε, τάκι
έκλήσε βαχτι γκέ / λημτζεγετεκ, όλ κι βαχτηντά άζίμ χιζμετῆ
τουτατζάκσιμ, κεζάλικε / αζίμ άγία τράπεζαμημ όμουμέ κορκούγίλαμ
τητρεμέγίλαμ τουράσιμ, ἱτιμάτιλαμ / πακ κάλπιλαμ ἱκι γιαμμαριγγά
μπάκμα άσλα ἴλλε κιογλέρ πατησαχ / ἠμ γιαμημτα εκσέμμοτῶρ ἱμσὰμ
κιογμουμέ κιορέ γκιτήπ εύχηλερί γκε / ρι κόμα γιάχοτ όχουματάμ γιαρισιμή
μπράκμα, άτήρ σάγιμα άσλα, / σάλτ χέμεμ όμουμτεκί όλάμ πατησαχά
μπάχ βε όμοῦμ ετραφουμ / τα όλάμ άγγελοσλαρά μπάχ τζαιζ έγιλε
γκεμτηγγῆ άζίμ σιμόρ κα / μομαλαρά. πατέροσλαρημ ρέτ έγιλετηγι
κιμσελέρλεν κονούσμα εκλήσε / χιζμετι έγιλέμε όμμάριλαμ μπεραπέρ
κιοζέτ κεντιγγι σάχτ τουτ, τουσοῦν μπάχ / κίμτιρ όλ γιανημτὰ
τουρτουγοῦμ. κιμε χιζμέτ έτέγιρσιν μπιρ άλλαχά. / Τουσοῦμ έγιτζέ όλ
βερτηγίν κισιλέρ μάσιληρ, φικριμτέν άκλητὰμ τζίκμασιμ / χριστὸς
έφέμτημῆμ βέ άπόστολοσλαρημ τεμπεχη, βέρμεμ μτέρ άζίμ άζιζλε / ρι,
κιοπεκλε, βε ημτζιλερι χιμζιρλερήμ ομουμέ μπράκμα μτέρ. σάχτ τῶρ, /
κόρκ, τιτιρέ, κιοζέτ, κεμτημη άλλαχοῦμ όγλοῦμοῦ έλτέν βεριπ, τζαίζ όλ /
μαγιαμ, κουτρετσις κισιλερέ βέρμε τοβλετλή μπαγια σαχπουλαρημτὰμ /
ούτάμμα, σικκίλμα, μέτεγιρ κιογγιουζουμοῦμ πατησαχιμτὰν κορκά / σημ όλ
βακίτ. ἴλλε τζαήζ όλαμμαρα βέρ άζίμ. σιρλαρη βε σεγιλερή, / μπαχσιζ βέρ,
μήτζεκι σέμτε μπαχσησλήγίλαμ αλημ άζίμ πατέροσλα / ρῆμ μπου
γιουρτουγοῦ καμόμαλαρτὰμ τ(ασ)ρα όλάμ κισιγε, άζίμ, μουπαρέκ, / ράππι
τουαλεμῆμ καμημη βε τεμμημη βέ [...] σάχτ τουτ κιοζέτ κεντημη, || (αρκ. 13β.)
ουσεμμελικτέν βε τεμπελλικτέν μουρτάρ χαγιβαμμάρ, γιάχοτ σιτζαμ, /
τοκοῦμμασιν άζίμ άγιος άρτοζα, γιάχοτ μεμλέμμεσιν όλ γερτέ γιάχοτ /
τουτουμτέν τούτμεσιμ γιάχοτ τζαίζ όλμαγιαμμαρτὰν, γιαχοτ παπαζ
όλμαγι / αμαρτὰμ έλλέμμεσιμ, γιάχοτ τουτούλμασιν όλ άζίμ μουμπαρέκ
άγιος άρ / τοζοῦ πουμμαρη, βε πογιλέ ταχι ἱλαίκ σεγιλερι σάχτ όλουπ
κιοζετίπ / τουτάρσαμ κεμτημητε κουρταρίσιμ, χερ εζιγεττέμ,
σκεμτζελερτέμ, ράππι / μῆμ καζεπημητέμ, βε σαμά κουλάκ βερεμμερίτε

χελάσλικ βερίρσιμ. (Вид.: Κολάι ιμάν νασιχετού. – Βενετικτέ [Βενετία] : Βόρτωλι Αντώνιοζτάν, 1753. – Σ. 30–32)

(αρκ. 2) Του μεγάλου βασιλείου, παράγγελμα πρὸς ἱερα, μεταφρασθὲν εἰς ἀπλῆν φράσιν. | Σπούδασον ἱερευ νὰ παραστήσης τὸν ἐαυτόν σου εργατην ακαταίσχονταν, ὅποῦ νὰ | ὀρθοτομῆ τον λόγον τῆς ἀληθείας. μὴν ἤθελες παρασταθῆς εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐν και | ρῶ προσευχῆς ἔχωντας ἔχθραν κατὰ τινος διὰ να μὴν ἤθελες ἐξορίση μακρὰν | ἀπὸ σὲ τὸ παράκλητον πνεῦμα. εἰς τὴν ἡμέραν ὅποῦ εἶναι ἡ σύναξις διὰ τὴν προσευ | χὴν, μὴν ἤθελες κἀνη κρίσεις, οὔτε να φιλονεικᾷς, ἀμὴ μένωντας καὶ πρὸς καρ | τερῶντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν, προσεύχου καὶ αναγίνωσκε ἕως νὰ ἔλθ ἡ ὥρα, εἰ τὴν | ὅποῖαν μέλλεις νὰ ἐπιτελέσης τὴν θεῖαν μυσταγωγίαν, καὶ ἔτζι παραστήση σου μὲ | κατάνυξιν, καὶ καθαρὰν καρδίαν εἰς το ἅγιον θυσίαστήριον, μὴ κοιτάζωντας | ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ἀμὴ μὲ φόβον καὶ τρόμον παρηστάμενος τῶ ἐπουρανίω βασιλεῖ. | μὴ διὰ ἀνθρώπινον δουλίαν, ἢ δια χάρη τινῶν ῥαθύμων, ἢ διὰ προσωπο | λυψίαν ἤθελες ἀφερέσης, ἢ συντέμνης τὰς εὐχας, ἀμὴ κοίταξε πρὸς μό | νον τὸν βασιλέα, ὅποῦ εἶναι ἔμπροσθέν σου, καὶ εἰς τας ἀγγελικὰς δυνάμεις, ὁ | ποῦ τὸν περιτριγυρίζουν. καμὲ τὸν ἐαυτόν σου ἄξιον τῶν ἱερῶν κανόνων, καὶ | μὴ συλλειτουργῆς μὲ ἐκοῖνον, ὅποῦ οἱ αὐτοὶ κανόνες σὲ ἐμποδίζουν. Βλέπε | εἰς ποῖον παρὰστέκεσαι, πῶς ἱερουργεῖς, καὶ εἰς ποίους μετὰδίδεις. μὴν | ἤθελες ἀλησμονήση τὴν δεσποτηκὴν ἐντολὴν καὶ ἐκείνην τῶν ἀγίων ἀ | ποστόλων, διὰτὶ λέλει. μὴ δότε τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ τοὺς μαγαρίτας | μὴ βάλετε || (αρκ. 3) μὴ βάλετε ἔμπροσθεν τὸν χοίρων κοίταξαι μὴν ἤθε | λες παραδώσης τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἰς χείρας ἀναξίων. | μὴν ἤθελες ἐντραπῆς τοὺς ἐνδόξους τῆς γῆς εἰς ἐκείνην | τὴν ὥραν, οὔτε καὶ αὐτὸν τον ἴδιον βασιλέα, ὅποῦ φέ | ρει εἰς τὴν κεφαλὴν τουτὸ διὰδημα, ἀμὴ εἰς τοὺς ἀξι | οὺς μετὰδιδε τὴν μετάληψιν δωρεάν, καθὼς καὶ σὺ | τὴν ἔλαβες. καὶ εἰς ἐκείνους ὅποῦ οἱ θεῖοι κανόνες ἐμπο | διζουν, μὴν ἤθελες τὴν μετὰδίδη. κοίταξαι μὴ διὰ | ἀμέλειαν ποντήκι, ἢ ἄλλο τι ζῶον ἤθελεν ἐγγίξη τα θεῖα | μυστήρια, μηδὲ νὰ νοτισθοῦν, ἢ καπνισθοῦν, ἢ νὰ μετα | δοθοῦν ἀπὸ ἀνιέρους καὶ ἀναξίους. ταῦτα καὶ τα τοιαῦ[τα] | φυλάττωντας, θέλεις σώσει καὶ τὸν ἐαυτόν σου, καὶ τοὺς | ἀκούοντάς σου ἀψ φευρουαρίου ιε (Πορ.: ΡG, τ. 31, στ. 1685–1688).

3 арк. (звороти чисті). Папір: 335x220, блакитний, третій аркуш наклеєний на другий. Філіграні: герб Ярославської губернії | 1781 – Клепиков (1978), № 1077 – 1784 р. Чорнило чорне й брунатне. Рамка написана чорнилом. Новогрецька та урумська мови. Колофон Трифілія Карацоглу на арк. 2 грецькою та урумською мовами: *ή μὲμ χεῖρ ή γράψασα σειπετε τάφω | ή δὲ βίβλος στέκετε εἰς χρόνους πλείους | βε μπουνουῦ γιαζάν ἔλ μεζαρτά τζουρουρ | ἴλλем κιτάπ τουρούρ τζόκ γιλλαράтак | ἐγὼ αμαρτωλὸς καὶ ἀναξιὸς Τριφιλι(ιος) протоіερεύς χαράτζογλούς* [Рука, що писала, гниє в могилі, натомість книжка живе багато років. Я грішний та недостойний Трифілій протоієрей Карацоглу]. Записи на арк. 1зв. російським скорописом початку ХХ ст.: *Поученіе св. | Василія – перев. | съ греч. на турец. | языкъ; наставленіе священникамъ.*

Старі шифри. 183 червоним олівцем.

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 23; Чернухін Є. Наказ св. Василія Великого священнослужителєві: новогрецька та караманлійська редакції// Мова та історія. – Вип. 172. – К., 2011. – С. 4-19.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3673

11. Не раніше 1783 р.

Збірка лексичних і перекладацьких нотаток протоієрея Трифілія Карацоглу.

1. Арк. 4-12зв. Урумсько-грецько-російський розмовник.

Текст:

(арк. 4) *γκίτμενιζ σιζέ σοζούμ βαρ – νέ ήτήτε βαμ σλόβο γεστ ска | ζάτη | νερεγέ γκιττή κωσταντήν | ήτή παшол κωσταντήν | νέ ζεμάν γκελτήν· πότε ήρθες, κολι пригέχαλ | ντούν γκεлτήμ · ηχτέ ήρθα· ούчόρα пригέχαλ | νε γκετηρητην шчό τη приβής, шезиπν пір сέγι кетірμετιμ | νεчеβο νε приβος – μπόш μου γκεлτημ πορόшви пригίχαλ | таά αγιακτασίν βάρми сенήνλεν γκελεν + чи сиμε γέ | χтò чи ти сάμ пригίχαλ . кимсе γιδò κεντιμ келтиμ νεμα νикобò шам | пригίχαλ + γиалиνιζ γκεлмеγέ коркματην ми чи тή шам νε πο | ιάβσα γиχат – νε γиχουν коркаγίμ . ἰ чоγῶ ἰά πούτου | ποῖἄтσε. ίολτὰ τουρουтоῦ . ἰδк μου + ροζπόγινηк νέτου | να торώζи – γкиόρμετιμ τουρουτου + νε пάчи ρòζπόγινик | πουκιοῦν – σεòтνι – ιαρίν ζαφтра + βάρиниζ . πατίτε . таλ | βέρμπини . лéст . βημπираγите .*

γιαπραγ . τευσίρινηζ | βάρινηζ χερ τουρλού οτλαρ τεβσηρινηζ . πατήτε | βίπηράγιται βσάκιή είσφήτ - τράβα | νέ ζεμάντηρ αλτήν νε γιχουν νέ γιχουν βέρμετήν + | καγτα τη ήβζάλ ζαχέμ νε ότάλ | νέ γιχουν βάρμαγισιν ζαχέμ νέ παγιτόω + πέν σανά σαπάχ | νέ σογιλετίμ + **ιά ούτρομ τεπέ ήωτό σκαζάλ** | πέν ουνουττούμ **ιά ζαπούβ** - σανά σογιλετίμ - **τεπέ σκα | ζαλ** || (αρκ. 43β.) **κασάπχανατάν έτ άλ - πιτή ριζνίχι κουπί μιάσα** | **χασιτάν παλίκ άλ - πιτή να παζάρ κουπί ρίπα** | **μπακ χαρσιτά ζεγιτήν, σιματρί να παζάρι τερευ** | **ιάγ βάρ μι | - ίάνη μασλα γέστ λη - | μπίρ άτάμ μπακ καμής . ηωχό **χελοβίκ σιματρί** | κεσμεγέ | άτήν **χολοβήκ καμής κοσί - | μπίρ ίκί αραπά κεστι, βόζ άτήν ήλλι τουβά νακοσί** | ρελιμ - **καμής - | νέρεγε κιττή γριγόρ - ήτή παωόλ ρίκο** | **χάρσιά κιττή - παωόλ να παζάρ** | **ταά γκέλμετη **χαρ** οττάν ήωché νέ πριωόλ εις παζάρ** | σιντη γκελτί - **τεπέρ πριωόβ** | **μπέν σαπαχταν σαρσιά, ζράνκομ να παζάρ** | **κιτέριμ σόρα γκέλ πιτού ια - ποσλή πριγιτιω** | **πενί εκλησετέ πουλα** | **σιν - ναγίτιω ού **ζέρκου**** || (αρκ. 5) **σέν μπανά τετή γκέλ τί μινη καζαλ πατη να **μερ** | κόβ νάίτιω | ια **μπουβ τή νέ **μπουλ ταμ** | **κουτά τι παωόλ | βη νέ πριωόλ σκόρο** | **μενι κλήκαλη τουργόγι μέστ | τουτά παωολ - | πενή έκλήσετέ πουλούρσουν | βαρτίμ πούλματιμ - | νέρεγε, γκιτιμίσιτην | σιζ τέζ γέλμετηνήζ | πενί πασκά γερέ **χαγριτιλάρ** | όραγια κιττίμ || (αρκ. 53β.) **βαρτή νταωολ | βαρατζάκ παγετοτ | βαρσά γκερεκ νάντα ητίτ | βάρματη νε **σχατήλ** | βαρτήμ **ιά πούλ **σχατίλ** | βαραχάγιμ παγιτοϋ | βαρσάμ γκερέκ άταμνα γιτίτ | βάρματιμ **ιά νε πούλ νέ **χατίλ** | βαρτιλάρ **παωλί** | βαραχακλάρ παγιτούτ | βαρσαλάρ γκερεκ **νάτομνα ήτίτ** | βάρματιλαρ νε **χατίλ** | άλτήν **ούζαλ** | αλαχάκ **βοζμιότ** | αλσα γκερέκ **νάτα ουζάτ** | άλματη νέ **ουζάλ** || (αρκ. 6) **αλντήμ μπέν **ιά βιζάλ ούζαλ **ιά** | αλαχάγιμ **βαζμοϋ** | αλσάμ γκερέκ **νάταμνα ουζάλ** | άλματιμ νε **βηζάλ** | αλτιλάρ **βηζάλι** | αλαχακλάρ **βαζμούτ** αλσαλάρ κερék **νάνα ήζάτ** | άλματηλάρ νε **βηζάλ** | τουττοϋ **ούτερζάλ** | τουατζαχ **πογιμάγιτ** | τουτσα γκερέκ **ναγιτα πογιμάτ** | τούτματη νέ **πογιμάλ** | τουττούμ **πογιμάλ** τούτματημ **πογιμάιο** | τουτσάμ γκερέκ **νάτομνα πογιμάιο** | τούτματιμ νέ **τερζάλ** τουτουλάρ **μπογιμάλι** | τουταχακλάρ **μπογιμάγιτ** | τουτσαλάρ γκερέκ **νατομνα πογιμάγιτ** | τούτματηλαρ νε **πογιμάλη** || (αρκ. 63β.) **γκιττη ποωόλ | γκιτεχέκ παγιτότ | γκιτσέ γκερεκ **νάτα γιτίτ** γκίτμετη νε **ποωόλ** | γκιττίμ **παγέτοϋ** | γκιτεχέγιμ **παγιτοϋ** | γκιτσέμ γκερέκ **νάτομνα**********************

*ίτίτ | γκίτμετημ νε χατίλ | γκιττηλέρ χαντήλη | γκιτετεκλέρ παγιτούτ | γκιτσελέρ γκερέκ νατομνα γιτίτ | γκίτμετηλέρ νι σχατήλι | χουμπέ πάνια | όρίστε φάγετε | τεμιζλεντην μι σέν - βήχιγχαλ τή σεπέ | τεμίζ όλτούμ - βηχιωχάλ - τεμίζ μι ό | χιστι όν - σενι μπιλίριμ - **ιά τεπε ίζνάιο** | φενά ίολλαρτά κεζμέσιν χουτόμ ντορόκου νε χότιω | μπίρ ατάμ μπίρ αταμί μπιρ ίκί κερε κιορούνχε | + **άτην χολοβίκ κάκ ποβητιτ άντήν ράζ τουβα ράζ** || (αρκ. 7) **εγερ ακηλί γισα τανίρ κάκ ραζούμνι τακ | πιζνάγιτ - έγερ έγι έγερ φενα - χοχ τόπρι | χοχ χουτά - ποϋ σογιλετιγινι έπτιν μι σέν - | κατόρι τη σκαζάλ ηζτέλλαλ τη - έγι σογιλέ πανά | χαρόση τη σκακη μενέ - μπέν чоκ μπιλμέμ | σογιλεμεγέ **ιά νε ζνάιο μνόγο σκαζάτ**, έγερ σέν | σογιλεσέν μπέν αγνάριμ - καγτά τη σκάζιω **ιά** | **ίζναιο** - σίζ χόκ φενά όλλαρτά κεζέρσινηζ | **βι μνόγο χούτομ ντορόγου χότητε** - μπέν αλλαχά | νε χεβάπ βερεγίμ - **ιά μπόγου κακόή σλόβο μπου** | **του ταβάτ** | σέν 5 γίλ κινονοία άλάμασιν τή πιατ γότ | **νε ποϋτιω πριχάωμιά** | πεν άλλαχτάν κορκάριμ - **ιά μποιουσου άτ** | **πόγα** | βαρ παλαμαρι χαγίρ | **πατή κληχ παλαμαρι . πατήτε σποβιτάτσα σεότνι | έτοβο κάρτη χοροωένκι | ζαχουβάγιτε γέωλι ποτιράγιτε | νε τατήμ πριχάωμια τογτά** - || (αρκ. 73β.)***

<p> <i>σανά λαζίμ σαράντα λει τούργια γιουναγιντάν ότουροϋ σέν έκιμέ γκελτήν άστάσιν έγι οлмаγίνча κιτμε σόρματάν πούλμετέν ασλινά βουκουρ όλματαν χαζέπ εττιγιν βάρ μι γετηγίν έκμεγίν σαχ πουνά εγι χανετλίκ εττι γίν βάρ μι πατισαγιμι ζά εγι τογρού κιζμέτ έτέγι μισιν χριστιάν καρτασινί ουλ τουργούν μου αλλαχ σενίν πιλτιγίν λαζίμ τεγίλ (αρκ. 8) εκλήσεγέ λαζίμ μπαλα βούζ ίαριμ οκά 100 τιρέμ 50 τιρεμ -</i> </p>	<p> <i>Νάταμνα σοκροκοβοϋστο ήλι γριχά σφογο, τη το λεικάρα πριωόλ τι μπόλιν ποκοϋτοβα νε ζαγόγισι νε γιντή ντέλιμ νε τέλιμ ναπρασι να νε ιμπιτιλ νεκαβό ζα χλέπ ζά σολ να άπί τιλ καβό νε νουωάλσα λί πρισεχη ή νε ουταήλ λη καζεννο βα νε ουπίλ λι καβό σμέρτα ούμπιστβα μπογ το ιζνάγι ντεμπέ νιχεγό ίζνάτη - (αρκ. 8) ντο χέρκοβ, νάτιμνα πολ ο κο βόσκου τατη φουντ μπολ φούντ τρι φούντ -</i> </p>
---	--

νε ζαμάν τηρ αλτην νε γιχουν /
 βερμετην / σέν νέ σοράρσιν
 μπέν πορ / χλουμ σορμαγιά /
 εμ ετμεγέ
 μπέν νε ζαμάν ίστέρσαμ /
 ιαπάριμ / σέν βερ μπανα /
 μπεντε ίστέριμ μπιλμεγε /
 μπελκι κιλοσεγε βαρίριμ - /
 ίστερσαν γκελεμεγέ ίκί αύ /
 τατάν σόρα γκέλ - /
 βε λάκιμ ήχμενιζ γιουνάχτιρ /
 χανινιζά ιαζίχτηρ - / χανινιζί
 γαγιπ έτερσινηζ / μπέν σιζήν
 χανινιζταν οτου / ρου
 μπορχλούγιμ σογιμ /
 σογιλεμεγέ - // (αρκ. 83β.)
 σιζ πενίμ σοζουμου τούτμα /
 σανίζ σιζέ ίαζίκτιρ / ία
 κουσάρσινηζ ία ρακι / τάν
 γιανάρ ολούρσουνουζ /
 χεενεμίν ντερέν γερινέ /
 γκιτέρσινηζ - / βερτιγιμ
 κανόναλαρινι / ζιτουϋτουνουζ
 κιοζ γιασίλγιλαν ζιρα /
 μπιλμέγιζ νέ ζεμάν ούλε /
 χεγιμιζί, νε γιας πακάρ / νέ
 κάρτ νε ζεκίν νέ φουκαρέ /
 μπορχουγγουζου έτά έτινιζ /
 μπιρ ίκί κιουν ηχμενιζε / σορα
 ίχινηζ / νερετε ότουρούρσουζ
 σιζ - / πεζεμεντε οτουρούγιριζ
 / πανά λαζίμτηρ έγι χαβ / γιάρ
 ταζέ βαρισα αλι / βέρινιζ
 ακχέμλαν μπέν / ακχεσίν

καγτά τή ηβζαλ ζαχεμ νε όταλ / η
 шτό τη πιτάγηζ ία τολγήν / γεώ
 πιτάτη / шε ροπίτ -
 ία κοτα σχόχου ειστέλαιο / τή
 ατταβάγι μινή / ία χοχου ειζνάτη
 μόχη τò / χέρκοβ πριγιτοϋ - /
 κολι σχόχιш πριγιτί χέ / ρεζ
 ντουβά νετίλι πριντή / τόλκα νε
 πιάνστροφή γριш / νò να τουσά η
 шκότου / ντουσή ποτηράγιτε / ια
 λα βάση τουσή τόλσην / βάμ
 σκαζάτι // (αρκ. 83β.)
 ά βη μενί σλβογι ίακ νέ πο /
 σλούσχογετε ά βάμ шκότο / ή /
 може πλουβάτεμετε ήλι / είς
 γορίλκουιο γορίτεμε / τε ουμρετε
 - / κατόρι νταμ βαμ ποκούτ /
 καγτά πομριμό, νε μο / λοτογι /
 σμοτρίτ νέ σταρόβ / νέ μπαγα /
 τογ νέ μπόγοή / ντόλχ σφαγί
 τοκονχίτε όντίν / τουβά ντέν νε
 πίτε ποσλά / πίτε / έτέ βη
 χήβετε / πεζίμιν χηβέμ / μενί
 ναταμνα χαρόσι / σφίσεή ήκρά
 γέχηλι / γέστ νταήτε μενή εί σ
 τεγκα / μι για βάμ ζαπλαχοϋ //
 (αρκ. 9) τοχνο τάκ χτοπ μνόγο
 γεш χτο μνογο βηπιγòш νά όβο /
 τουσά ζιάν πριβετόш / λε τοβó
 μνογο γέστ μνόγο / πιτ να γρεχά
 βήπατουτ / χελοβέκα - / ναΔα
 τουσά σμοτρίτ / шτό νάση
 τουσά χόχιτ, / ποστ ή
 ποκλολίτσα είς / ποβιτάτσα,

<p>βερίριμ // (αρκ. 9) πέλι νε κατάρ χόκ γεσέκ χόκ ήχσέκ χανιγγά ζαράρ γκε τιρίρσιν ζίρα χόκ χόκ γεμέκ χόκ ήχμέκ γιουναχά τουσουρούρ α νταμί τζανιμιζί πακαλιμ χανιμίζ νέ ίστέρ όρούχ ίπατέτ έξομολόγης ζεκιάτ μετάνια, μουχαπέτ έγι άμέλ λειτουργία / ούλεν ανταμλαριμίζ μπα μπαμίζ αναμίζ, καρτασλα ριμίζ σογιλαριμιζτάν ότουρού λειτουργία εττιρμε γε λαλίμ - σαγλαρτάν ότουρού παρὰ κλη σι αγιασμός λειτουργία // (αρκ. 93β.) τενιμίζ τοπρακτὰ χουρου γετζεκ νέ κατάρ γετιρσέκ ίχιρ σέκ γκιττιρσέκ μπίρ φαγιτασι ίόκτουρ χανι μιζα</p>	<p>μιλοστιβι ποκλόν, ή πò χεσνόστη πο ποζεζτβένο πο μέρτβιή χελοβίκ ότέμ μάτη ή πράτιη νάση ή ρότιχήμ νάτα πο ποζέστβένο ή λιτούρ για ποσλουηήτ πο ηηβούσχιμ μολε πνικ σφετι βοτα νατα σλουηήτ // (αρκ. 93β.)</p> <p>ά ντελό νάχη ού ζεμλί ποϋτοτ πογνιλούτ σκόλκι ναγεσί σκόλκι νὰ πιόω σκόλκι νοσίω πλάτση χαρόση νεχεβò νέτου ντοπρό να σβε τουσα</p>
--	--

σαραντα λειτουργία έττίρ | χανγγτάν ότουρού - | ι - γιλ κανονα σανά έρ |
κιούν - ρ - μετάνια | σακινάσιζ σαραπά ίχμεγε | σινιζ ρακί ίχμεγέσινιζ |
τζανιγγιζί σακλαγιάσι | νιζ ζίρα ία κουσάρ | σινιζ ία ρακιτὰ ία | ναρσινιζ
τζεχνεμλί | ολούρσουρους τζανιγγιζί | ιακάρσινιζ // (αρκ. 10)

<p>Κυρσιζλικ εττιν μου έλιν ακχεσίν αλίπ ήνκι άρ εττηγίν βάρ κι για μπιρ ανταμα ζαράρ εττην μι 20 γιλ άναγγαίά άβέγιαναγγα ζιννά εττιν μι - 12 - γιλ - - Ιθ - όζ κιζίνλαν ία όβέγι κι ζίνλαν ζιννά εττιγίν βάρ μι - ι - γιλ βάπτις</p>	<p>Ούκράλ ούσπò νεπουτ χουζόη ντένιχ εβζάβ σε πουταγίβ - ήλι χολοβίκοβη ζιάν ήζντέλαβ - 20 μάτη ήλι ηζ μάτζουχα νε ζαγρισίφς - ιβ - Σφουιο τευκουιο νε ζαγρι σίφς ιθ - γιλ - είσφογò χριψενα τευκοή ήλι σίν νέ ζαγρισίφσι</p>
--	---

έβλατηνλαν ζιννα | ετιγιν βάρ μι
 - ιθ - γιλ | γεγγένλαν ζινά
 εττιγίν | βάρ μι η - γίλ - |
 κισιμλαρίνλαν ζινα ετ | τιγιν
 βάρ μι - | καγινανάνλαν ζινα ετ
 | τιγιν βάρ μι - ια - γίλ || (αρκ.
 103β.) Καριγγίν κίζκαρτασίγιλαν
 | ζινά εγλετίν μι |
 παπαδιαγιλαν ζινά εγλε | τιγίν
 βάρ μι - παπαδιανιν | πα[πα]ζί
 σαγ μιγιτι ουλμους ολσα - η - |
 βάπτισ ανάγγλαν ζινά
 εγλετιγίν βάρ μι - η - |
 καλογρέα γιλαν ζινά | εττιγίν
 βάρ μι - ς - | κάχ κερέ ευλεντίν |
 χαγιβανά βαρτιγίν βάρ μι |
 σικιρά βαρτιγίν βαρ μι |
 μπαγιταλά βαρτίν μι | ελίν
 καρισιγι ζιννα εττην μι | τήν
 ίμάν σογτούν μου | ογλανά
 ζιννά εττην μι | αγια κοινο
 αλτηγιν κι | ουν ία ηγκιτεν ία |
 γεμεκτέν χουστούν μου, || (αρκ.
 11) Κίμσενίν μπιρ σεγινί χαλτίν
 μι | ία μπουλούπ τα βερμετίγγ
 μί | βα γιοκσαμ βερμετίν μι |
 τζούμλε χριστιαν καρτασλα |
 ριγγλάν μουχαπτετ μισιν ια |
 γαβραλι τεγιλ μισιν -| όνοϋνλάν
 βάρ μπαριω | έρ αταμίν βάρ μι |
 όντάν πασκά καγίρ αντά | μά
 βαρτιγίν βάρ μι - η - | ία κάγρι
 αντάμ σενι ζόρ | λαν ζιννα
 εττιγι βάρ μι | ία σαρχός όλούπ

ιθ - | τβτινα | είς τβτινα νέ
 ζαγριωίφς - η - | είς σφογίμη
 ρόπηγ γορονιάμ νέ | ζαγριωίφς |
 είς σφογί τεσχιχα νε |
 ζαγριωίφς ια - γιλ || (αρκ. 103β.)
 ή ήνκοιο σεστρά νε |
 ζαγριωίφς ια γιλ | είς παπαδιά
 νέ ζαγρι | ως 15 παπαδιόβι πόπ
 | ήβ μ ήλη πόμερ η | είς
 κριθένιγι μάτη | ζαγριωίφς η - |
 είς χερνίμιη νέ ζαγρι | ωίφς 5 |
 σκόλκογι ράζ όκηνιβς | σ κορόβι
 νε ζαγριωίφς 15 | είς κοπίλουη
 νε ζαγριωίφς 15 | ουω χούζοή
 κενό | γι νε ζνάλ σα λι | νε
 μπρανίλλ βέρου | ζακονοϋ |
 πρινάβση πριχάστη | νι
 ριγάλσα λι || (αρκ. 11) χουζόιο
 οωτό νεπούτ | νε ουκράβ - |
 ναωολωε όντάλ γιμού ήλι | νέ
 ότάλ | είς ουσίμ χριστιάνι μπρά
 | τηή αραζ ήβέω νε σφα | ρίφς
 νέ σ κιμ | ήντή είς νίμ προιάσι |
 χελοβίκα γέστι ιν τεπέ | όκρόμι
 τβογί χελοβίκα | ήζ ενσιμ
 χελοβίκομ | νε ζαγριωίβς 15
 χρονους | ντουργοη χελοβίκ ησι |
 λογι νε ζαγριωίφ - | ήλι πιάνι
 τέπέ νε | ζαγριωίβ - | ήλι ζίλλα
 γίβωε ήωτόπ | ντετίνα νέ ροτίλ
 τάκ νε | ζαγριωίφς || (αρκ.
 113β.)
 ι | ήλι λικάρσφο νε γίλ | ίωτόπ
 ντετήνου ζαούπιτ | ήλι νέ

τα σανά / ζιννά εττιλέρ μι / γιά
 μπίρ σέγι γετήν μι κι / ουσάχ
 ετμεγεμ τιού // (αρκ. 113β.) ἰάχοτ
 κι μπίρ ιλαχ γε / γιπ ούσάχ
 τουσουρτουγιν / βαρ μι /
 χαμαζλίκ εττιγίν βάρ μι /
 κοχάνλάν μουχαπέτ / μισιν
 γαβγαλι τεγίλ μισιν /
 κονσουλαριγγλαν μουχα / πέτ
 μισιν - / νταγιμα λαζίμ χάκ ανλ
 / ἐγὶ γκεχήνεσιν / χάκλαν γαβγά
 ετμε / τάγιμα συνχορις ὀλά / σιν
 / χριστός ἐφεντιμίζ / πογιλέ
 εἰτέρ, συγχορίς / ἔτεσιν
 τζουμλεσινί σέν / ὁ ζαμάν
 χριστός ἐφέν / τιμιζ τε σενί
 συγχορις ἔτερ // (αρκ. 12)
 νουθεσία τῷ ἐξομωλογοῦν / τη
 ἢ ἐξομολόγησιν / κίταξε πεδί
 μου καὶ ἄκουσε / μέ τὴν ψυχὴν
 σου / ἐξομωλογησόν μοι μέ
 πόθον / ἐπειδὴ ὁ κυριος ἡμῶν
 Ἰησοῦς Χ(ριστός) στέκεται
 ἐπανωθέν μας ἔ / τιμος καὶ
 ἀκούοντας καρτερεῖ / τη
 καθαρὰν σου ἐξομολόγη / σην,
 καὶ ὅτι μοῦ εἰπῆς τὸ / λέγης τοῦ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ / νὰ φυλαχθῆς νὰ
 μὴν φο / βηθῆς, καὶ ἐντραπῆς ἐν
 τῇ τελευτέα ἡμέρα της κρί /
 σεως ἔμπροσθεν του / φοβεροῦ
 βήματος, καὶ / ὅσες αμαρτίαις
 ἔπρα / ξας οἰπέ τες χόρις νὰ σε
 / ἐρωτήσωμεν ὅλη σου τὴν

ἰάμπιντιβ κομοῦ νεπούτ / εἰς
 χελοβίκομ σφογίμ / ἀράς τι
 κηβέσ νε σορλίβι / σεγτα
 νάτιμνα εἰς λουτιμ / ἀράζ κήτη
 εις νερότουμ / νεσφαρίτσα,
 σεγτα προψάτσα / Γόσποτη
 Ἰ(ησοῦ)ς Χριστος τάκ / χόχιτ,
 ἡστόπ τι προστίβ ουσί / τογτά
 Γόσποτι Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστός) τεπέ
 / προστίτιμι // (αρκ. 12)
 Οὐβεψανιε ἰσποβέταβσε /
 μουση ἰλή ἴσποβετ - / Ζρι χάντο
 ἢ σλούσαῖ ντουσέγιου/
 ἰσποβέδαῖσα μνιέ σό ὀ /
 χότογιου, ἴμπο γοσποτ νασ /
 ἰησοῦς χριστος / στοίτ νὰδ νάμη
 γοτόβ, ἢ / σλούσαγια ὀζηντάετ
 κήστουγιου / τβόγιου ἰσποβετ ἢ
 χτο τι μνιέ / γησκάζεω, τὸ βσέ τι
 γοβο / ριω ἰησοῦ χριστοῦ /
 μπερεγῆς ἢ νε μπόῖσια / ντὰ νέ
 ούστηδῖσια β ποσλέδνη / ντέν
 σουντᾶ πρέδ στραωνιμ /
 σουδήλιψεμ ἢ σκόλκο / γρεχόβ
 τί σοτβορίλ σκα / κή μπέζ
 μογέγὸ βοπρό / σα βσέγιου
 ντουσέγιου - // (αρκ.
 123β.) τβογιέγιου ἢ ράζουμομ, / ἢ
 νέ σκρίβάῖ ὅτ μενῖα / νικακόῖ
 γρέχ. ἢ πρά / βεδνοῖ μπόγ βσέ
 τβοῖ / γρεχί προστήτ, ἴμπο / σάμ
 μηλοσέρντιεμ / σβοῖμ βελίκιμ ἢ
 σβιᾶ / τίμ σβοῖμ εὐάγγελι / εμ /
 ντάλ μπλαγοντάτι σιγῖου / ἢ

ψυχὴν // (αρκ. 123β.) Καὶ γνώμην
 νὰ μην φυλά / ξης ἄπο λόγου
 μου καμ / μίαν ἁμαρτίαν καὶ ὁ /
 δίκιος θεὸς ὅσες ἁμαρ / τιας
 ἔπραξας θέλει σου / ταῖς
 συγχορίση, ἐπειδὴ / ὁ ἴδιος μέ
 τὴν πολλὴν εὐ / σπλαγχνι[α]
 αὐτοῦ καὶ με τὸ / ἅγιον
 εὐαγγελιὸν του / ἔδοσεν τὴν
 χάριν ταύτην / καὶ οἱ ὅσα ἄν
 λυσηται / ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 λελιμε / να ἐν τῷ ουρανῷ, καὶ
 ὅσα / αν δίσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἔσται / δεδεμένα καὶ ἐν τῷ ουρα
 / νῷ, καὶ πάλιν λέγει ὁ / σοι
 αμαρτολοὶ εἰς μετὰ / νιαν
 ἔρχονται τοὺς δεχο / μαί // (αρκ.
 13) με ἀνοικτᾶ χέρια καὶ /
 πάλιν λέγει εἰς το ἅγιον / αὐτοῦ
 εὐαγγέλιον οὐκ ἦλ / θον καλέσε
 δικαίους, / ἀλλὰ ἁμαρτολοὺς εἰς
 μετὰ / νιαν : -

Διὰ φόβον τινὰ ἢ διὰ /
 στενωχορίαν ἢ διὰ κα / μμίαν
 συνφορὰν ἔτειχεν / καὶ
 ἐσκότοσες ἄνθρωπον / νὰ μίν
 ἔφθηρες κανένα / κορίτση - νὰ
 μὴν ἄφισες τὴν νομι / μόν σου
 γυνέκαν καὶ ἐμή / χευσες αλην
 γυνεκαν / με ἄνδραν / νὰ μὴν
 σοῦ ἔτειχεν να / πᾶς νὰ
 αμαρτύσης με / γινέκαν χείριαν
 - // (αρκ. 133β.) νὰ μὴν
 ἐθανάτοσες ἄν / θρωπον νὰ μὴν

σκαζαλ γιεζε ραζρι / εσητται
 νὰ ζεμλῆ / ντα μπουδεν
 ραζρεσενὸ / ἢ νὰ νεπεσί, ἢ
γιεζε / σβιᾶζεται νὰ ζεμλῆ, /
 ντὰ μπουδεν σβιᾶζανο / ἢ
 γιεσε, σκαζηβαγет / σκόλικο
 γριεσνη / κοβ πρήτουτ κ πο /
καγιανιου // (αρκ. 13) η
 ποκαγιάνιου πρημού ἴχ /
 ὀτβέρστημι ρουκάμη ἢ / πάκη
 σκάζηβαετ β σβια / τόμ σβογιεμ
 ευαγγέλιη / νε πριδόχ πρηζβάτη
 πρά / βεδνιμ νο γρισνι για νὰ /
 ποκαγιανιε - / ντλιᾶ στραχα
 τζειγόνιμπου / ντ ἠλή ὅτ
 πρινουζντένια / ἠλή χρεζ
 σλοῦχαι σλουχήλος τεμπή
 χελοβήκα ούμπήτ / νε ραστλήλ
 λή κακούγιου ντεβήτζου: - / νε
 ὀστάβηλ λη ζακόννου / γιου
σβογιου ζενοῦ η πρε /
 λιουμποδεῖστβοβαλ σ ντρου /
γογιου ζαμούζνεγιου / νε
 σλουτζήλος λη τεμπή / ποῖτήτ ἢ
 σογρεσητ / σο βδοβόγιου:- η γιλ
 // (αρκ. 133β.) νέ ούμερτβήλ λη
 χελο / βιέκα / νέ
 μουζελόστβοβαλ λη / το γιέστ νέ
 σογρεσηλ / λη σοδώμσκημ γρε /
 χομ / νε πρινουζντάλ λη γιού /
 νοσου κ σβογιεμοῦ / χοτένιου
 μουζελοστβα / νε τβορήλ
 μαλακίου / νε ούμερλο ἢ ου
 τεπιᾶ / νεκρεσέννοε ντιτιᾶ :- //

αρσενοκοίτησες / δειλάδι
 χρόνους - 15 - / νὰ μὴν
 ἐποίησες σωδομι / ακήν
 αμαρτίαν / νὰ μὴν
 ἐπαρακήνησες / κανένα πεδί
 πρὸς τὴν / θελησὴν σοῦ τῆς
 ἄρσενο / κοιτίας :- / μὰ μὴν
 ἔκαμες μαλα / κιαν - ημέρας μ
 καὶ μετανιας - ζ - / νὰ μὴν σοῦ
 ἀπέθανεν / πεδί ἀβάππιστο - γ -
 // (αρκ. 14) Μπάκ ὄγλουμ ἐσίτ
 χάνι / κιόνουλτεν - / βε
 τερουνιγγτέν ζίρα Χ(ριστός) /
 εφέντημιζ ουζεριμιζτέ / χαζίρ
 ναζίρ τουρούπ / και
 ἔξομολογησινί / τηγνέιор - / Βέ
 μπανά νὲ σογιλέρ / σαν χριστός
 ἐφεντη / μηζε σογηλερσιν - /
 σακινάσιν κορκούπ ιὰ /
 ουτάνμαγιασιν / σακινάσιν
 εττηγίν γιουναχτάν ελεμ χεκίπ
 τε / μπεντέν μπίρ γιουνάχ /
 σακλάμαγιασιν :- / ἔμεν
 τεκλιφσιζché σο / γιλεγεσιν - /
 χερ νὲ ίουνάχ ἐττήν σα /
 σογιλεκι :- // (αρκ. 143β.)
 Χακτουάλε γιουναλαγγί / ἄφ
 εγιλεσιν ζίρα κι κεν / τή
 αζαματηγιλαν ἀζίζ / ἠνχιλι
 συεριφτέ μπιζέ / μπου πακσισι
 βερίπ / ιντη / χερ νε ίουνάχ
 παγισλαρ / σανης
 γέργιουζουντε γκι /
 ογγιουζουντέ μπαγσιζ όλ /

(αρκ. 14) κίταξε πεδί μου ἄκουσε
 με / τὴν ψυχὴν σου :- / με πόθο
 ἐπίδι ὁ Χ(ριστός) Κ(ύριος) /
 ἡμῶν στέκετε ἐπανοθέν / μας
 ἔτιμος:- καρτέρι τὴν ἔξομολόγη
 / σίν σου ἀκούη / καὶ ὅτι με
 ὕπεις τοῦ ἰησοῦ / χριστοῦ τὸ
 λέγης - / να φυλαχθῆς να μίν
 φοβη / θῆς να μίν ἐντροπεῖς - /
 να φυλαχθεῖς τὴν αμαρτί / αν
 ὅπου ἔκαμες να μὴν /
 ἀπόπτέυσης / ἀπὸ λόγου / μου
 να μι φυλάγης καμί / αν
 αμαρτύαν :- / χορίς να σε
 ἐροτήσο / ὄσης ἀμαρτύαις ἔπρα
 / ξας πές τε - // (αρκ. 143β.) καὶ
 ἀδίκαιος ὁ θεός αμαρτήαις
 ἐπραξες / να σοῦ τες συγχορίσι
 / ἐπίδι ὁ ἴδιος καὶ με τὴν /
 πολὴν ευσπλαχνια τοῦ / με τὸ
 ἁγίων ἐβαγγέλιων / μᾶς ἔδοσαν
 τὴν χάρριν / ταῦτην καὶ ὕπεν : -
 / ὅσα ἂν λύσετε ἐπὶ τῆς γῆς /
 ἔστε λελυμένα ἐν τὸ οὐ / ρανὸ
 καὶ ὅσα ἂν δίσε / τε ἐπὶ τῆς γῆς
 ἔστε δεδι / μένα ἐν το οὐρανὸ - /
 καὶ πάλιν το ἅγιον ἐβα / γγελιον
 λέγι ὅπου θελετε με αναφέρει τὸ
 ὄνο / μα μου ἐγὼ εὐρίσκο / με //
 (αρκ. 15) λέγει ἰδοὺ ὁ κύριος
 ἡμῶν / ἰησοῦς χριστός με τοῦ ἁ
 / γίου ἐβαγγελίου τὴν ὑπο /
 σκεσιν ἀπάνοθεν τὴν ἐ /
 ξομολόσιν σου ἀκροάζε / τε

σουν, γέρ γιουζουντε μπαγ /
λάρσανης γκιογγιουζουν / τέ τε
παγλί όλσοϋν :- / βε γκίνε
ήνχιλη σερίφτε / άγγάρ κι χέρ
νερετε πε / νίμ ίσμινι
άγγάρσανιζ / μπέν όρατάγim,
πεγινι / νιζτέ χαζίρ ναζίριμ /
τιοϋ // (αρκ. 15) ίστέ Χ(ριστός)
εφέντιμιζ ήνχιλι / σεριφίν
καβλή ούζερε σε / νήν
έξομολογησινή ντη / γνέγιορ χέρ
νέ κι γιουνα / χήν βαρισα
μπαγισ / λάρ ζίρα άσαλεπτέν
κολλαρι / νι άμίστα τουρούορ
χέρ / νέ καταρ γιουναχκέρ, /
γκελσά ντομπεσινή κα / πούλ
έτερ - / ζίρα αζαμετή γιλαν ήν /
χίλι σερίφτε μπουγιου / γιούρ κι
μπέν σατικλάρ / ίχουν γκέλμετιμ
λά / κιν ίουναχκερλέρ ί / χουν
γκελτίμ:- // (αρκ. 153β.) βε μπιζέ
τε σιπαρις έπτι κι / μπαγισλάγim
ίουναχκερ / κουλλαριμίν
ίουναχλαριν / τιοϋ:- / σογίλε
όγλούμ βέ μπέν / σεντέν χέρ νέ
καταρ / ίουνάχ ίσιτσαμ χακτου /
άλενιν μελαγικ εσίτεν / τερνι
ρεσίτ έτέρ - / βέ μπεντέν μπίρ
χεβαπ / σακλάρσαν έβελκιν / τέν
ταχί ίκί κατ γουναχ / κερ
όλούρσουν / σακίν όγλουμ / ζίρα
έκιμε γκελτήν ντερμαν / σίζ
κίτμε - // (αρκ. 16) χώς έγερ
μπεντέν μπίρ / χεβαπ

όσαις άμαρτήαις / έχεις σου τές
χαρίζι :- / έπιδι τής διατουτο
άνιξε / τας χείρας τοϋ και
στέκετε / όσι αμαρτολεί έλθόν
τήν / μετάνιαν τους δέχετε - /
έπιδι με τό έλεος και με / τήν
ευσπλαχνιαν τοϋ είς / το άγιον
έβαγγελιον διη / γάτε και λεγι,
ούκ ίλθον / καλεσε δικαίους,
άλλά / αμαρτολοϋς είς μετάνιαν
/ δέν ήλθε δικαίους άλλά / δια
τους αμαρτολους // (αρκ. 153β.)
και ήμᾶς μας επαριγγι / λε να
συγχορέσετε τους άμαρτολους
δούλους μου / τοίς άμαρτήαις
εχι ύπεν :- / μίλησει πεδί μου
και / ομος έγώ όσαις ά /
μαρτήαις άκούσω ό / άγγελος
τοϋ θεοϋ το κα / ταστηχό του
δοξ εγράφη / "Ομος άπο λόγου
μου άν / φυλαξισ καμέναν λό /
γον άπο το προτο δηο μερίδιο
παράνο / άμαρτολόσ να σας
φυλάγον / πεδί μου ήλθες /
έστόν ίάτρόν να μιν πει / γένης
ασθενε / μέν(ος) // (αρκ. 16)
"Ομος άπό λόγου μου άν /
φυλάξισ κανέναν λόγον / σε
λόγου μου δεν ινε και μία / ζιμία
ί ζιμια σε λόγου σου / μένη / και
πες τήν άλήθιαν / τότε έκαμες
το αρνίθι / κες / καμίαν βολάν
έφόνευ / σας -: ί δια φοβον
τήνα ί δια / στενοχοριαν ί δια /

σακλάρσαν μπα | νὰ ζαραρι
ιόκτουρ ἔμ(εν) | ζαγιφλίκ
σανατηρ | ἔμεν τογρουσουνοῦ
σογιλε εττηγηνη ἰνκιάρ εττή |
γὴν βάρ - | ριζάνλαν καν
εττιγὴν | βάρ μι, | ἰάχοτ ζορά
ογρατήντα | κορκοῦ πελασινταν
| αντάμ ὀλτουρτουγούν βάρ μι |
μπακιρέ κίζ ποζτουγουν | βάρ
μι | ἀβρατήν βάρικεν ελίν |
αβρατινά βαρτιγίν βάρ μι ||
(αρκ. 163β.)

ἂ ἐρή ὀλάν αβράτα βαρ | τηγί
βάρ μι | χαγιβανά ἰὰ κουσα
βαρτιγίν βάρ μι | ὀγλανὰ βαρτήν
μι ἰὰ | πακιρέ ὀγλάν ποζτοῦν
μου | ἔλ ζιννασι εττιγιν βάρ μι |
ὀ ζανάνλαν ἰάχοτ ὀ | βέγι
ανανλαν ζιννά | εττιγιν βάρ μι -
| ὄζ κιζίνλαν ἰάχοτ | ὀβέγι
κιζίνλαν ζιννά | εττιγίν βάρ μι
βαπτης ἐβλατινά ζιν | νὰ
εττιγίν βάρ μι || (αρκ. 17) ὄζ κιζ
καρτασίνλαν ἰάχοτ | ὀβέγι κίζ
καρτασινλαν | ζίνα ἐγιλετήν μι :
- | γενγγένιαν ζιννά ἐγιλετήν μι
| μπιρινχι καρτάς ἐγε | λι
ολτουγούν κισιμίνλαν | ζιννά
ἐγιλετηγὴν βάρ | μι χαλαμίν
ἐβλατή ταγινίν | ἐβλατή ἰκινχί
καρ | τὰς ουσακλαρινίν τορου |
νοῦγιλαν ζιννά εττηγίν | βάρ μι
καγινανάνλαν ζιννά | εττηγίν
βάρ μι - || (αρκ. 173β.)

καμίαν συμφοραν | τιχε καὶ
ἐσκότασαις | ἄνθρωπον - | να
μὴν ἐχαλασαις κα | νένα κορίτση
:- | να μὴν ἄφησαις τὴν ὀμό |
ζιγον καὶ ἐμίχευσαις | αλιν
γυναίκα - || (αρκ. 163β.) να μὴν
ἔτχε καὶ ἐπάγι | σεσ εἰς γυναικα
ἔτηχεν | ανδρα:- | να μὴν ἔτηχε
με ζόον | ἡ με πουλή - | να μὴν
τίχη καὶ εμολι | ναις κανένα
πεδί κα | θαρὸ να μὴν ἐπορνευ |
σαις κανένα πεδι:- | να μὴν
ἐμαλακιστης - | τὴν μητέρα σου
ἡ με | τὴν μηρτιάν σου να μὴν |
ἐπόρνευσαις | ἡ με τὴν
θειγατέρα σου | ἡ με τὴν
προγονίν σου | να μὴν
ἐμίχευσαις | με το βαπτηστηκόν
σου | να μὴν ἔκαμες πορνί | αν ||
(αρκ. 17) Ἦ με τὴν ἀδελφὴν σου
απα | ἡ με τὴν μηρτιάν σου |
ἔκαμες πορνίαν - | ἡ με τοῦ
ἀδελφοῦ σου τὴν | γυναίκα να
μὴν ἐμίχευ |σαις :- | να μὴν τοῦ
ἀνψυό σου | ἐπόρνευσαις ἡ
μετὰ | ἐξαδελφιά σου να μὴν |
τήχι καὶ ἔκαμες ἀμαρ | τήαν ἔξ
ἀπροσεξίας τοῦ | διαβόλου:- |
του θεῖου σου τα πεδιά ἡ | τὴς
θείασου τα πεδιά ἡ τα | κοριχιά
τους ἡ τα δευτε | ρα ἐξαδέλφη
σου να | ἔκαμες μιχία πορνία | ἡ
με τὴν πεθεράν σου | μιχία ||
(αρκ. 173β.) Ἦ με τὴν

<p> μπαλιζίνλαν ζιννά εγίλε / τηγίν βαρ μι ία ίκινχι / καρτασίγιλαν ζιννά εγίλε / τηγιν βάρ μι / ναμιζετληνί όλματάν έβέλ / ζιννά εγίλετην μι, παπαδιάγιλαν ζιννα έγίλε / τηγίν βάρ μι παπαδιανίν / παπαζί σάγ μιγιτη - / νουνάγιλαν ζιννά έγιλετη / γιν βαρ μι καλογρέα / γιλαν ζιννά εγίλετηγίν / βάρ μι / έχλήνλεν ερκέκ / ζιννασι έπτιγίν βάρ μι έυ / σεσιντέν αβράτ χουλαν / τηγίν βάρ μι εχλιγγί έγξε / σιντεν χακινά κουλαντηγίν / βάρ μι κάχ κερέ εβλεντήν / βάππισσιζ έβλατήν ούλτου μου / άγια τριαδάγια σεπτ έπτιγίν / βάρ μι // </p>	<p> γυναίδελφήν σου / ή με την δευτέρην έξαδελφήν τους / ή με την γυναίκαν σου πριν / να την έπάρεις να μίν τήχι / και έξέπεσες :- / ή με παπαδια μιχία έ / καμες τής παπαδιας ό / παπάζ όντας ζοντανός ή / μετα θάνατον:- / ή με την νούνα σου να μίν τίχη / και έμίχευσαις ή με κα / λογρεα να μίν έμίχευσαις / την γυναίκα σου αρσενοκιτι / αν να μίν έπεσαις γυ / ναίκα παρά φίσιν από πι / σο ή την γυναίκαν σου από / το ζινιχι της να μίν τήχη / και την έδοϋλευσης / πόσες βόλες έπαντρέφτη / κες αβαππιστον πεδί σου / απέθανεν να μίν και εβλασ / φήμισες την αγιαν τριας // </p>
--	--

(αρκ. 18) Μπάχ όγλουμ **ίδου τέκνον Χ(ριστό)ς** κιορουνμεζτέν τουρούορ / **ό**
χριστός στέκεται **άωράτος** όκουμουτέ **ένπροστόν μας** / πεκλέγιρ
προσδεχόμενος σενήν **έξομολογησιν ή** / **την εξομολογισίν σου**
ούτάνμαγιασιν και μίν **έντρο** / **πής** κόρκμαγιασιν **ούτε φοβηθής** πεντέν
πιρσέγι / σακλάμαγιασιν και **κρίψυς** **τη απεμού** ελεμτζέκ / μεγεσιν **αλλα**
με θάρος σογιλεσιν **να ηπής** νέ κι ίλετήνσε / **όσα έπραξες** άλασιν
αφλιγινή **ίνα λάβης άφειςιν, ράπ** / πιμίζ Ι(ησοϋς) Χ(ριστό)σάν, **παρα του**
ήμω̄ν Ίησοϋ Χριστοϋ, / **ίστε** βέ ηκονασι **ίδου και ή εικόνα** όνου μουζτέτιρ,
του εμπρο / **σθέν ήμω̄ν** μπέν σαάτιμ **καγώ μάρτυς,** καρσισινά σαατ / λίκ
ετμεγέ, **ίνα μαρτυρύσω έμπροσθεν** **αϋτοϋ,** νέ κι σογιλέρ / σιν πανά,
πάντα **όσα μου ήπής** / **έγερ** μπεντέν μπίρσεγι σακλασαν, **ίδε κρύψης** **τη**
άπέ / **μοϋ έχης,** **ίκι** κατ γιουναχκέρ ολούρσουν **διπλήν την άμαρ** / **τιαν**
(πρόσχεσ οϋ̄ν ό τέκνον / **μουκαγιατ** **όλ** **όγλουμ)** ουρουμτζασι / εβελ

πουνοῦν | τζούνκι, | ἐκίμέ γκελτήν, ἐπι εἰς ἰατρόν ἦλθες, σακιν || (αρκ. 183β.) σακὶν κίτμεγεσιν ἐγὶ ολμάζ, να μὴν ὑπάγης αθεράπευτος | σογιλέ ὄγλουμ, ἴπε μοι τεκνον ἔλζινασί ἔτμεγεσιν μὴ να | κάνης μαλακίαν, ἔρζινασί εττηγὶν βάρ μι, μὴ να αρσε | αρσενοκοίτησες, ἔχ καρισίγιλαν γιαττηγὶν βάρ μι μὴ να | ἔπεσες εἰς γυναῖκα ξένην γκεντὶ κισιμίνλαν ἰαττηγὶν | βάρ μι, μὴ να ἔπεσες εἰς γενοσ σου εἰς γένος μι να σιπσίς. | εἰς τινὰ ἄπρεπον γιάχοτ χασλίνλαν, ἦ εἰς κουμπάραν σου | χαγιβανά τουστουγὶν βάρ μι, μὴ να ἔπε εἰς ζῶον ἰὰ κουσά, | ἦ εἰς πτηνόν καρυγγὶν αρτηντάν κουλαντιγὶν βάρ μι, μὴ να | ἔπεσες με τὴν γυναῖκα σου εἰς παράφουσιν κάγιρ | μιλετέ βαρτηγὶν βάρ μι, να μὴν ἔπεσες εἰς ἀλόφιλον σώ | μα κάν εττηγὶν βάρ μι, μὴ να ἔφόνευσας ἄνθρωπ(ον) | με το θέλημά σου ἰὰ ζόρλαν ἦσανέο σου | ἰάχοτ κι κάγιρ ἀντάμ κοτούντα ολτουρττούν μου, ἦ ἔβαλες | ἄλλον μὴ να ἔκλεψες τίποτε | κερσισλατιγὶν βαρ μι ἀφορος εττιγὶν βαρ μι, καὶ ἔκαμαν αφορισμον | γεμὶν | εττιγγι | βαρ μι | μὴ να ἔκαμες ὀρκων, κουβετσις αταμί κουβελτί ατα | μιν ελινέ βερτηγὶν βαρ μι, μὴ να ἔβαλες κανέναν | αδινατόν || (αρκ. 19) Εἰς δυνατοῦ χέρια εγιανετλίκ εττιγὶν βαρ μι, | μὴ να ἀδήκισες κανένα κεντινὲ φαχ πακτιρ | τιγὶν βάρ μι ἰὰ φαλχιγὶ εβινέ γκετιρτιγιν βάρ μι | ἦ ἔμαντεύθης ἦ ἔφερες μάντην εἰς τὸ σπήτην σου | ἰὰ κεντὴν εττιγιν βάρ μι, ἦ τα κάνης αὐτόσου | μπαμπανή ανανή σογτουγοῦν βαρ μι, μὴ να ἦ | βρεσες τοῦς γονης σου παπαζλαρταν μπὶρ | κιμσεγὶ σογτουγὶν βάρ μι ἦ να μὴν ὑβρισας | ἱερέαν τινὰ μπὶρ κιμσέγιλαν τουσμανλιγιν | βάρ μι, ἦ μη να ἔχης ἔχθραν με τηναν ἔγερ τους | μανλιγὶν βάρμισα ἐκλησεγέ βαρτιγινὶ ἀλλάχ | καπούλ ἐτμέζ, καὶ ἀν ἔχης ἔχθραν τα δόρα σου | δέν ινε δεκτά · σογιλέ ὄγλουμ οὐλμούς χαγιβάν | ἐτῆγετίγμη μὴ να εβαγες τοφιον κρέας · ἰα κανι | νή, ἦ αἶμα · ἰα μπογουλμούς κούς ἐτῆγετίν μι, ἦ | πτινὸν · ἰα χουρ[...] γιέμὶς ἠλικὸ φαγομα · ἰὰ πουγὶκ | ορουχτὰ ἐτ γετιγὶν βάρ μι · ἦ μὴ να ἔφαγες κρέας | τὴν μεγάλην σαρακοστήν · ἰὰ χαρσαμπά ἰὰ | χουμαγια ἦ τετραδι ἦ παρασκεβή, ἦσανὰ || (αρκ. 193β.) ἦνσανὰ σεγιτάν ἀλσὶν τετὴν μη ἦ ἔπα | ράδοσες ἄνθρωπον τοῦ διαβόλου · ἰὰ κίου | φούρ σογιλετιμι τὴν σογτὴν μου, ἦ εβλασφή | μισας ἦ ὑβρισες πίστην · ἦ νόμον, ἰα νομο | σα · ναλέτ χικαρτὴν μι ἦνσανὰ, ἦ ἀνα | θεματισας ἄνθρωπον. γιλάν σογιλετὴν | μι, ἦ λαλῆς ψέματα · ἰὰ κεντινὴ πεγεντὴν | μι, ἦ κενοδοξῆς ἰα σαρχός ὀλτοῦν μου, ἦ | μὴ να μεθάς.

Παραγγέλια -

Όγλουμ μπουνναρτάν σορα πορχλούσουν σιντένρικε | **Τέκνον ταύτα απο του νήν χρεωστείς** | κεντινι σαχτ τουτάσιν · **να προσέχης** · τζούνκι | **έπιδι, ίκινχι, δεύτερον, βάπτισμαγγ, | βαπτισμα** · ίκινχι **βάπτισμα** όλούρ, **βαπτί** | **ζεσε** · σιρινά χριστιανλαριν, **κατα το μυστήρι(ον)** | **των χριστιανων να βάλης καλήν ύππιτὰ** || (αρκ. 20) ύππιτα κοιάσιν άλλαχήν ίαρτιμινι | **άρχην θεοϋ βοήθοϋντο σοι μάλιστα** | χέμ τε κεντινι γιουκσεκλέτμε | **να μιν μετεόρίζεσαι** | άνταμλαρί γκιούλμεγεσιν, | **να κάμης τοϋς άνθρώπους να γελούν** | μπουννάρ χριστιανλαρίν τεγίλτηρ | **ταύτα των χριστιανων οϋκ εισιν** | βε λάκιμ άλχάκ κιονουλλουγι εχτιγάτ | **άλλα σεμνος και εύλαβως να περνάς** | **έγι άμέλλεν τογρουλούγουλαν γκεζέσιν** | **κè να πολιτεύεσαι σωφρονός τε και ορθος** || (αρκ. 203β.) **άλλατουάλετε σανά ίαρτιμχι όλσουν κουρταρσίν** | **Δια να σε βοηθῆσοι ο θεός να σωθῆς** | χαμαήλ **ίà καγiri σέγι τουτάρ μισιν κι** | ευλάτ έτμεγim τεγι :- | **μήπως και βαστάς γιτίες ή βοτάνα** | **άπάνω σου δια να κάμης πεδί** | **ίà μπιρ ίλαχ γετήντε ούσάχ ούσάχ τουσουρτούν μου** | **ή έφαγες βοτάνι ή ετρίφθης και έριτο πεδί** | **ίολσοϋς [ού]σάκ τουσουρτούν μου** | **ή εξαναγγις έριξες κανένα πεδί** | **χρόνος - α -** || (αρκ. 21) **ίλάττζ τουτανά, εί τα βοτανα βαστοϋντες - χρο - 5 -** | **μπιρ σέγι γεγίπ ίà ζειριλεγίπ ουσάκ γεριγγί ποζ** | **τοϋν μου** | **ή έγιτευφθες ή εφαρμακόσες την μήτρα σου** | **διà να μην κάμη πεδί, έβλάτ έτμεγim τιού - 5 -** | **ίάχοτ φάλ πακτηρητήν μι νάσιλ εβλατην έρ, ία κιζ ολαχακ - 5 -** | **ή εμαντεύθης τι πεδί θέ να καμης - χρο - 5 -** | **ίà πεζεβεκλήκ έττήν μη** | **έαν έμεσίτευσες είς κάμιαν διαμαρτίαν -** | **- πεάφονον -** | **Ριζασίγιλαν κάν ετενέ** | **ο φονεύσας με το θελημα του χρόνους - κ -** | **κεντήν στέμετεν ζορλαν ολτουρτουλέρ μι** | **είδε μεστανετ ότοϋ - χρο - ια -** | **μάλ άλίπ χέμ σαχπουνοϋ ουλτουρενέ χρο - κ -** | **είδε ο κλεπτων φονευσει τον έχοντα το πράγμα** | **αβσοϋν φαλτζί που ουχιλικ παλαβουζ τοκέν** | **ο γόης ο μάγος και ο μάντις, και ο κηροχήτης** | **κουρσοϋν τοκέν χαγιβανλαρί μπαγλαγι άνα** | **και ο μολυβδοχύτης, και ο άποδενον ζωα** || (αρκ. 213β.) **κρούτ γεμεσιν τιού - να μην τα φαγή όλύω (ος)** **ίà έρ άβρέτ μπαγλαμάκ, ή ανδρόγυνα** | **ίà πàs ακρισινά οκουμάκ** | **να μην σμήγην η γυτεύων ζάλαις - χρονους - κ -** | **ίάχοτ έβηνέ φαλχί γκετιρενέ** | **ο φέρουν μάτην στο σπητην τους - χρόνους - ε -** | **χαμαήλ σακλαγιάν ναζάρ ίχουν - χρο - 5 -** | **και οσι βαστοϋν φυλακτὰ και διà**

**βασκαμόν | εἰς μαχίαν - ζόρλαν, | ἔρ ζινασί χαγιβανά βαρανά κουσα
 βαρανά | μήλους αρενοφθόρους καὶ ζωοφθόρους καὶ πτινο | βατας χρο
 - ιε - | πουγίκ ορουχτά ἔτ γεγενέ χρο β - | ἔάν τῆς φαγὶ κρέας τὴν
 μεγαλην σαρακοστήν | μπίρ ατάμ κεντὶ ρατετηντέν γκελίπ ἔξομο | λογιῆς
 ὀλσάτα κισιζληγινη πειγῶν ετσέ | ἡ μὲν ὁ κλέπτης ἔξομολογηθῆ με τὸ
 θέλη | μα του, χρόνους - α- || (αρκ. 22) του γιλτοῦ κισισλιγί βερσίν κεντὴ
 ραθετηντέν | ἔγερ βερμέσα | να πληρόσι καὶ το κλέψιμον εἰ δε ἔλέχθη
 χρο β | ζεναάτ ἔχλι μουστερισιντέν χαλάρσα | ὁμοίος καὶ εἰς τεχνίτας
 κλέπτιν τι χρόνους α | ἔγερ κισισλικ σέγι ἔβηγγέ καπούλ ετμισσε |
 ὁμοίος καὶ ὁ κλέπταπόδοχος | ἔλ χακὶ γεγενλέρ | οἱ τα ξένα ἄρπαζοντες
 ἐπὶ εμπρισμοῦ χρο γ | Γεμίν γιαλάν γερτέ ελτιγί βάρσα | ὁ ἐπὶ ὄρκος
 ὅπου καμὴ ὄρκον ψεματα χρο - α | σιχλετέ γκελίπ ἐπίγισα | εἰς δὲ ἔκ
 βίας μηνᾶς - 5 - | γιαλάν σαατλίκ ἔτενέ | ὁμοίος καὶ ο ψεύδομάρτυρας
 χρονους - α | ελζινασί ἔτενέ | ὁ μαλακίαν διαπραξάμενος ξιροφαγιτο |
 ἡμερας - μ - μετανίας ρ || (αρκ. 223β.) ὁ δίνατε ξυροφαγίν χρονους - α -
 | ἰκὶ αντάμ μπηρί μπιρινηνκίν τουτουπ ετέρσα | μετανια ι | εἰς δὲ εἰς
 ἀλλήλους ἡμέρας - π - | κεντὴ κουμπαραγγά τουστουγιν βάρισα, χρο - ια
 - | νισανλισινί ἄλματα ἐβέλ γιαττηγίν βάρισα | περαπέρ - | εἴ τῆς μετα
 τῆς ἀραβωνιαστῆς αὐτοῦ πεσί πριν | του γάμου - χρόνους - α - | κεντὴ
 καρισινή ἔρ κισί ζιννά εττηγί βάρισα | ὁ εἰ τὴν ἴδιαν γυναῖκα
 ἀρενόμανίσας | εἰ ἡς ξένην χρόνους -15 - | πουννάρ ἰκισί τε κανόνασι
 καριά τα ἔρέ τε | ὡσαυτος κανονίζεται ἀνδρὶ καὶ ἡ γηνή - καρισί βάρι
 [...] κάγερ καριά βαρίρ ἰὰ | ἔρ ζιννασί ἔτέρ - | ὁ μοιχὸς καὶ πόρνος καὶ
 ἀρσενοκοίτης - χρο | ιε | καρισι πουστλούκ ετενέ | ὁ δε πόρνος -
 χρόνους - ζ - || (αρκ. 23) βαππιστής ανταμά τουστουγιν βαρισα | ἔάν
 πεσίσε ἀβάστον σώμα - χρόνους η - | ἔρ ζιννασί ἔτενέ ὁ ἀρσενοκοίτης
 χρόνους - η | νέ καταρ χαγιβάν βάρισα γεγιλέν ὀνά τουσουρσε | χρόνους -
 15 - | καρισί χλοούσα ὀλτουκτά τουσενέ | ἔάν τῆς πεσί με τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ λεχούσις | ἡ τα σινήθεια αὐτῆς χρόνους - α - καὶ η - 3 - | καὶ
 μετανίας καθεκάστην - | ο πεσών μετα τῆς συζίγου αὐτοῦ ἐν κυριακῇ |
 ἡ δεσποτηκη ἑορτὴ ἐξέρχεται σπέρμα | πονηρόν κλεπτικόν ψατηκον
 χολόν | ἔχουσι ἐπιτήμιον χρόνους - δ - μετανίας | - ρ | κονσουσουνοῦν
 γαγιπετινή κεκενέ | οὐ καταλαλλον το πλησίον αὐτοῦ - χρονους - δ - |
 κονσουσουνοῦν γαγιπτινήν τζεκενε ἰὰ ασλί βάρ ἰὰ γιόκ | οὐ καταλαλόν το**

πλησίον αὐτοῦ ἢ ὁ ἀνὴρ ἢ γυνή / αὐτοῦ ἢ δίκαιος ἄδικος μίνας 5 -
 μετανι καθεκα ρ // (арк. 23зв.) ντηγγνεμέκ ὁ παρακροάτης χρο - ι - μετανι
 - ρ / χαμαζλίκ ἔτενέ, / ὁμοίος καὶ ο καταδότης χρο - α - μετανι(ας)
 καθεκα / ιε / μπὶρ ατάμ ἰαλάν σογιλέρ μπὶρ αταμι ταχὶ / γιναντιρίπ
 σαχιλετήρ - / ὁ ψηθειαστής καὶ ο ψεύστης μίνας 5 - / καὶ ο μετανίας
 καθεκάστην - ρ - / σαραπά σοῦ κογιανναρά μάλ καζανμάκ ἴχουν / οἱ του
 ἴνου ὕδορ σμιγὴν ἴνα τον πλοῦτον / χαγιρσής μάλ καζανμάκ ἴχουν,
 νισαφσησλάρ / τῆς ἀπολία κερδισοσι τοῦς δισαμέτρα / πουνλάρ
 χριστηανλαρτάν ντισαρίτηρ / ἔχοντες ἀποβλητους ἀφορισμένους καὶ
 κατη / ραμένος ἐμέσου τῶν χριστιανῶν - / οἱ του οἴνου σμιγιν ὕδατη
 ἐπὶ καταρατι ἔν / τε τι παλαιά καὶ νέα διαδίκι χρόνους β - / μετανοίας
 καθεκάστην - ρ - // (арк. 24) ὕππιτα κογιάσιν ἀλλαχὴν γιαρτιμινί, ἀρχὴν /
 θεοῦ βοηθοῦντο σοι μαλιστα · χεμ τε κεντινί / γιουκσεκλέτμε, να μίν
 μετεόρίζεσαι · ἀντὰμ / λαρί γκιούλμεγεσιν, να κάμης τοῦς ἀνθρώπους /
 να γελούν · πουννάρ χριστηανλαρίν τεγίλτηρ, ταῦτα τῶν χριστηανλαρ οὐκ
 εισιν / βε λάκιμ ἀλχακ κιονουλλουγί εχτιγατ / ἀλλα σεμνός καὶ εὐλαβως
 να περνας / ἐγὶ ἀμέλλεν τογρουλούγουλα κεζέσιν / καὶ νὰ πολιτεύεσαι
 σωφρονος τε καὶ ορθος / ἀλλαχτουάλετε σανὰ ἰαρτιμχί ὄλοσοῦν
 κουρταρσὶν / Δια να σὲ βοηθῆσοι ὁ θεος να σωθῆς / ἀμαγίλ ἰὰ καγيري
 σέγι τουτάρμισινης ευλάτ / ετμεγίμ τεγί / μήπως και βαστας γιτιές ἢ
 βοτάνα ἀπάνω σου / δια νὰ κάμης πεδι / ἰὰ μπὶρ λάχ τήντε ουσάχ
 τουσουρτούν μου / ἢ ἔφαγες βοτάνι η ἐτρίφθης καὶ ἔριψες το πεδί /
 γιολσοῦς οὔσαχ τουσουρτούν μου, / ἢ ἐξανάγγις ἐρίξες κανένα πεδί -
 χρόνος - α -.

21 арк. (арк. 24зв. чистий). Папір: 335x210, жовтуватий. Філіграні: герб
 Ярославської губернії | ЯМСЯ | 1783 – Клепиков (1959), № 1076; РФ | НЛ –
 Клепиков (1959) – № 687 – 1785 р. П'ять зошитів: I⁴, II⁴, III⁶, IV², V⁵. Чорнило
 брунатне. 15–20 рядків. Поле тексту: 185x135. На арк. 4 текст у дві
 шпальти в рамці 175x140, виконаній чорнилом. На арк. 2зв. запис простим
 олівцем російським скорописом початку ХХ ст.: *русския слова /*
(транскрипция греческая).

Старі шифри. 66 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25, 561–564.

12. Після 1784.

Бесіда про тілесну й духовну неміч. Уривок без початку й кінця.

Текст:

(арк. 5) ї|λαχέτ κιταππὰν, κιφαγέτ πουλαλίμ ντεί χαβές | εγилеγелім +
цемисігилен мухапéт óлμαγιά, χατζαν | κι мухапéт óлóуруζ τάγim
áζιζлérлен éтетζέηζ тζενнét сер́ | ριφτέ ίλαχέτ тоστлóук óύζрé, νίτзе κι
μπάλαριларинтán | óρνèк áλαλίμ, óνнár κι éмék ζαχмék тζεκмегé χα |
βεστιрлер βe áσλα γιοркounнóук σαβμαγιά тaлaπлικлa | ρί ίóκтour, βe
τάγimα тaγлартá мпaγилартá γκεζέρлер | áσла αγιαμαζлár κεντηлеринí,
μπилíрлер κι κισín | σοβουγóу βe φουρτουнаσί γγκεлетζék, ίá
христiaнларím | πουлár мпíр тζансíz, синék, мпилíγир κισín φουρτουнаσί |
ζαχметή γκεлетζék тióу éтз κενтинí áγiάμαγior κι | óл βαкитте ραχάт
óлμασί γичoun, мпизím тaπiaтimиз íстéγир | κемлигé мутaсíl сéγилér,
пouнóυн íтзóυн νερεгé тоγrouл | сáк тáш пaшimизa бouрóуγior, χατζán
κι мпíр áкíр | χασтaлигá тouсéριζ тés тes áллaчá тζαγирíριζ ίá ρáπ | пим
сèн χeφaетлiк βeрéсин που áγpиларимá тaγia | нá μαγирим, χaκтouάлeтe
капóул éтér βeрíр саγ | λιγινή κι тоπεсинé γκεлсín тióу. βeлáκιμ тζoá βαp
| μάζ éски куγiouмouζa γкитэриζ χaκтouαлeνín тeм | пeγинтén тисapи
γiouнaчлартa γiouрóуpous нáсил | атζαγип || (арк. 53в.) сéγитпep που
тeνimизín азaтзiк χασтaлиγινá тaγiaнaмaγia | тзeк νiáз éтэриζ áллaчá κι
саγлиγimизí πουлаλίμ тióу, | ίá нáсил κι тζанимизín χασтaлиγинтán óтouрóу
мпизi γιαpа | тaн áллaчimизa νiaз ípитзá eтmeγeлím κι, áφ eγилe | γé
γiouнaчларimизi, ζiра που тouнγiaтán киòтз oлтouκтán | сópa ópаγia
βαpтиктán сópa αφлiк πουлáμαγиз топe | лiк íók ópαтa, нáсил
тaγiaнaтзáγиз ó агpиларá тзeφa | áрá, тзouмлeсi пóуpαтa лaζim, нáсил
κι áрi синeγi βé | тзóумлe тзитзeκлepтén βe oтлартán éйлеринí κιφαγéт |
éтeнлepинí тeуcиpíрлер, βe пиз тaχí aκлηγéт пaчтзaсинé | ίλαχέτ κιтaπín
тoтφтής eγилeмeсинí, βe χeлaсéт κeлaмлa | ρí óкouмaсинí, тζaнларimизi
тaтлήлaнтпepип νεζéт aлaλίμ | βe тзитзeκлepín тouрлóу βe тouрлóу
тaтлпκлaринтaн мпáл áлa | лпм, éтз oлóуp мou тзитзeκлepтén мпiз
мпáл γiaпmаγiaс | βe лáκιμ κιтaπларimизín тaтлé тзeβaπларинí aлhп
aκлп | мизa сaκклaγiп тáγimα тζанимизи тouсouнeлпмпeс, óл áζиζ |

πακτζενίν τατλήληγινα βαρά πιλήρμιγιζ, ὄλκι πακ | τζενίν τατληληγί, ποῦ
 τουνγιανίν κερεστελή ποζουλα | τζακ παλιντάν τατλή βε νεζετλή τηρ,
 πουνναρτάν ὀρνέκ | ολαλίμ σιντη κιοζουμουζέ κιορουνέν πακτζέ
ευλογημένη | χριστιανή ἄτζαν κι ἐκλήσεμιζίν πακτζεσινε κιρε | ριζ ||
 (αρκ. 6) ριζ μπιριμπιριμιζλαν μουσαχπέτ εγιλέμεγελιμ τουνγιά μου |
 σααπετλερι τζαιζ ὄλμαγιαν τζεβαπλαρτα πουλούνμα | μαγιαλίμ, λάκιν
 φικριμιζί κιταπλαρίν ὀκουντουκ | λαρινά βερελίμ τηγνετικλεριμιζί
 αγναγαλίμ ον | ναρτάν τζανλαριμιζά κιφαγετλίκ χελασετλίκ πουλα | λίμ,
 ἔγερ ποῦ ταρζα εγιλέρσεκ παζι κερετι μπίρ ἐγί | αμέλ ἴτζούν
 ὀβουτλενιρσεκ, βε πάζι κερέτ μπίρ ἐγί | αμέλ ἴτζούν νασαατλανίρσακ, βε
 χέρ πάρι ποῦ σεκιλ | τερ πιγελενίπ οβούτ αλίρσακ, μπιζ ταχί κατήρόλά |
 πυλήριζ ἄλλαχτουάλενιν ὄλ τατλή πακτζεσινέ σουνμα | γιά, κελελίμ
 ευβαγγελιστί ματθέοζουν μπίρκατζ | τζεβαπινά - μπου ἄλτηντζι
ἐβαγγελιστή ματθέοσσουν | Τω κερῶ ἐκεῖνω, ἐμβάζ ὁ ἰησοῦς εἰς πλοῖον
διεπέρα | σε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πολιν⁹¹- | ὄλ ζεμαντὰ, Χ(ριστό)ς
 εφέντι σανταλά κιρτήκτε καρσιά γκετζίπ κεντή μεμλεκετηνέ, γκελτή, βέ
 ὄλτεμ | πουνα μπίρ κουτρούμ χαστά γκετηρητήλέρ. κρεβεντ | οὔστουνέ
 ουζανμις γιατμισιτη, τζούνκι ποῦ τουνγιανην | εκιμλερί ζεραφετή
 κουβετσισλικλεριντεν κερί | καλιριτη βε κουτρούμ ὄλανί κατήρ τεγιλτηρ
 σαγιλτ | μαγια || (αρκ. 63β.) μαγια μπου χαστανίν ακραπαλαρί χριστος
 ἐφέντηγέ | γκετηρητιλέρ σιμαβή χεκιμέ χοκκιμ σαχπού ἐφέντιγέ | τζούμλε
 τερλιλερέ τερμάν βεριτζιγέ, τζουμαγια ερτεσί | κιουνουντέ, μπίρ
 τζεβαπιλαν τεμεγιλεν ἦλκ ἐβέλ | τενινί σαγαλττί κιπί, τετή τοπεγέ
 γκελέσιν, μπίρ ταχί γιου | νάχ ετμεγέσιν, ζίρα σόρα ταχι ζιατέ τζεφαλαρά
 | ογραγιατζάκσιν, ὄλ χαστα κιορτού τενινίν εγι ολτουγουνού | ἰμάν
 κετηρητή Χ(ριστό)ς ἐφέντημιζέ, τζανινίν χασταλιγινίτα | ἐγί επτή, νεγιτζουν
 γιουνάχ τζούμλε κεμλικλερίν | κι οκούτουρ βε τζεσμεσίτηρ, βε τζουμλε,
 ζαράρλαρίν | ἀνασίτηρ, ποῦ κιουνάχ, χέρ τουρλού χασταλίκ κετηρίρ | βε
 τενλερί κουτρούμ ἔτέρ τζουρουτούρ οὔλουμέ γκετηριρ | βε τουνγιανίν ἦλκ
 γιαρατηλμασιντάν περι γιουνάχ σε | πεπιντέν ποῦ χασταλίκ βάρτηρ,
 νίτζεκι καγινίν κι οβ | τεσινέ γκελτή ἠγγιλτή βε τιτιρεμεκ, νέ γιτζουν καρτα
 | σινι ουλτουρτουκού ἴτζουν, πουτούν ὀμουρουντε κουτρούμ κατλή | αγιάκ
 ουστουντέ γκεζαματή ραχατλίκ κιόρμετη, | βέ ἀπόστολος παύλος

⁹¹ Μτ 9: 1-2.

μοραλιλαρά πάζι γιουναχλαριν / τάν ότουρού ταζιρ έτίπ τέριτη, όνοϋν
ίτζουν σιζτέ ζα / γιφ χασταλάρ βαρτηρ, βε τζόκ κιμσελέρ ούλουρλερ ||
(арк. 7) πετή-γκελελίμ σογουμουζε, όλ ναμ κιόρ ίταασις / κιμσελέρ ίτμάτ
ετετζεκ γερλερινέ ζεμινί / γαγιπετηνί еτερлέρηти βε κιουφούρ σογилеритη /
νέ γιτζουν χριστος έφέντημιζ τετή άφ ολσοϋν γιου / ναχλαρίν, καлτήр
κρεβητηνί γιουρού кίт εβηγγέ / χεμ τζάν тараφουνтάν χασταλιγί έγί όλтоϋ
χεμ / теv тарафинтάν ки орлάρ танίματαлάρ ки хак кер / тзэк άλλάχ
όλτουγουνού, хал кιορμεγилев аλλαха / σουкиούρ έγилетηлέρ / άντζα
άλλάχ ολτουγουνα / ём ίναμ етметηлер, үмтη мπιζ тзουμлемиζ χριστος /
εφεντιμιζίν еμринтэн тасра тзикаγιαлим / ζαραли оланларі ікράх етелиμ,
βε γκεртзек / λιγε ίμάν еτελίμ.

4 арк. (арк. 3зв. – 4зв. чисті). Папір: 225x170, зеленуватий. Філіграні: герб
Ростовської губернії || ЯВСЯ | 1784 – Клепиков (1959), № 506 – 1787–1797
рр. Чорнило брунатне. Поле тексту 180x145, рамка виконана чорнилом.

Старі шифри. На арк. 2 червоним олівцем 69 у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 23.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3688

13. Не ранише 1792 р.

Евангельські читання.

1. Арк. 1. Евангельські читання на літургії Великодня. Без початку. Поч.: ...
ίοτουρου. ζύρε тζαγηρούπ. тер ητη, βè ποϋтуρ όλ ση / ζè τετη κήμ, πενήμ
άρτημά κελέν ποϋтуρ, βè / πενήμ ίοкуμε όлтоϋ. βε ζύρε πενтέν έβελ βά /
ρουτου, βè ονοϋν тамаμουνтάν. πῆζ тзούμλεμηζ, παχ / шήш оύζερηνè.
παχшήш άλλтоϋχ. ζύρε νόμος μου / σανῆν σεπετηνтен βερηлтῆ, άμα
παχшήш ση / вен. кιορτζεκлик. ίνσαν ήтзην όλανтάν ίοτιουρού ό / λουνтоϋ.

2. Арк. 1 – 97зв. Суботні та недільні евангельські читання від Великодня до
Неділі Сирної. Заг.: Τῆ άγία κ(αί) μεγάλι κυριακῆ, | έспéρας, ёк тоϋ κατὰ
ίωάννην κεφ. ξ´. ε´. α´. Поч.: "Ολ ζαμανтὰ Χρ(ισтòς) еφέντη άχшάμ
όлτουгоϋ κηπη / χαυτανοϋн ίπτητακῆ кounоϋ, άποστολοσлάρ πῆр / έβῆн
ίτζηнтè γαпанτουлар... Кін.: ...ζύρε / μαλουουζ νèρεтè ησε. βè
γιουρεκηῆζτε όнтὰ όлσὰ ке / рек.

3. Арк. 97зв. – 103зв. Євангельські читання на панихидах Великого поста. Заг.: **Εὐάγγελια. ἀναγινωσκόμενα. εἰς τὰς πανυ | χιδας. τῆς πρώτης. ἑβδομάδος, τῶν νηστει | ῶν. τῆ. β´. ἑσπέρας. ἐκ τοῦ κατὰ λουκᾶν. ρε´.** Поч.: Χ(ριστὸ)ς εφέντη τετῆ. σαχῆν ἀλτάνμαγια σουουζ, ζύρε | τζὸχ ἀταμλάρ. πενήμ ἀταμὰ κελύπ, βέ τεσε | λέρ керек пенήμ... Кін.: ... βέ σιοζιουμιού. ἐητζε. тиккле | сеηζ, ἔρνέκη. мурат. этүп. ίστεσεηζ; σηζε βερηλ | σέ керек.
4. Арк. 103зв. – 118а зв. Євангельські читання по суботах і неділях Великого поста. Заг.: **Σαββάτω. πρώτη. | τῶν νηστειῶν. ἐκ τοῦ κατὰ μάρκον.** Поч.: Ὅλ ζαμαντά. Χ(ριστὸ)ς εφέντη. тζουμαε. ἔрттеση. ἔκην | лерῆν. ίτζηντεν. кетζέρηке;ν βέ пашлатουлар. | шекертлерῆ. γιολτὰ κεζῆп. портáη. пашла | роῦ. тэф шиуруоуп, βέ ἔллерῆηнен. ó βαλαῆп | γερлέρητη... Кін.: ... Χ(ριστὸ)ς εφέντη | νην γαρησουνα; ζύρε ίσητηлэр кη. ποῦ пегιоук | іокметῆ. ἔττη κῆ ητζην.
5. Арк. 119 – 149зв. Євангельські читання Великого тижня. Заг.: **Тῆ ἀγία κ(αἰ) μεγάλη. Β. ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον μζ´.** Поч.: Ὅλ ζαμαντά. Χ(ριστὸ)ς εφέντη. Βηθανίαταν. γαλχῆп. γουт ше | рһфè κητέρηκεν, ἄτζ ὀλοῦ; βέ κητέρηκεν. γιολτὰ. | пῆр ίντζῆр. тһрекῆ. киортюу... Кін.: ... βέ киотиуриоуп. теслῆм этпһлэр, | ποντιос пиλάτος ἀκημῆν ἔλινε.
6. Арк. 149зв. – 178. Євангелія Страстей. Заг.: **Εὐάγγελιον. α´. τῶν ἀγίων παθῶν | ἐκ τοῦ κατὰ ἰωάννην.** Поч.: Χ(ριστὸ)ς εφέντη. кентῆ шекертлерһнэ тетῆ кη; ίνσán | ητζην. ίνσán ὀλán шῆпτη мэт ὀлουνтου ... Кін.: ...βαροῦп пек | тζηлэрῆнен. пһлэ; μεζαροῦн ташһнoῦ меоῦрле | ὑп. σουγoῦρια. пеклетһлэр.
7. Арк. 178зв. – 180. Євангельські читання на вечірні у Велику суботу. Заг.: **Тῶ ἀγίω κ(αἰ) μεγάλω. σαββάτω ἑσπέρας. εἰς τ(ῆν) λει | γίαν. ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. ρυβ´. α´. ριε´. κη´.** Поч.: Βέ χátζαν кῆ. пашлатῆ, тζán γερлерῆ. átζηлмаγια; | áφтaнoῦн. ίπтитакῆ кoυнoῦ; келтῆ μαρία ἠ μαγδαλη | νῆ... Кін.: ... βέ μαлһмῆηζ. όлsoῦн кη. пһлэσηηζ, | пέντε σηζη ηлен пһлῆм. тáημα. тoυнγiανῆн áχη | ρoυнá тaχ áμην.
8. Арк. 180зв. – 192. Євангелія ранкові. Відсутня більша частина аркуша між сучасними 190 й 191 із закінченням 10-го і початком 11-го читання, (арк. 190зв.: тζηпláχ | ῆтoῦ – арк. 191: тζán γiáσηпτηн кентῆн γoυшaнoῦп). Заг.: **Εὐάγγελια. α´. ἑωθινὸν, ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. ριζ´.**

Поч.: Ὅλ ζαμαντὰ Χ(ριστὸ)ς εφεντηνην ὄν πῆρ шекηртлерῆ, βαρτη / λὰρ
γαλιλαϊάγιᾶ ; ὄλκη. Χ(ριστὸ)ς εφέντηνην. σημαρλατουγού, / ταγῆν
ἰουστιουνέ. τζηχτουχλαρού κηπη... Κίν.: ... ἔκερ τζούμλεση. /
γιαζουλάητου, ζὰν ἐτέρημ κῆ, ποῦ τιουνγῆ εἴσηρμὰ / ζουτου; ὄλ
γιαζουλὰν. κηταπλάρ ἀμῆν.

195 арк. (арк. I-IV вставні, чисті; між арк. 190 і 191 – фрагмент утраченого аркуша). Папір: 200x155, зеленуватий. Філіграні: герб Ярославської губернії | ЯМВСЯ | 1791/1792 – Клепиков (1978), № 1055, 1057 – 1788–1794 рр.; БОФЕБ | 1791 – Клепиков (1978), № 91 – 1791–1995 рр. 33 зошити: I⁴, II⁷, III–VI⁶, VI⁴, VIII⁸, IX⁷, X–XII⁶, XIII³, XIV⁷, XV–XXII⁶, XXIII⁴, XXIV–XXXII⁶, XXXIII². Арк. 24, 75, 87, 88 були додані під час реставрації в XIX ст. – папір зі штемпелем компанії Углічевської фабрики – Клепиков (1959), № 97 – 1862–1868, 1875 рр. З того ж паперу були вирізані смужки й підклеєні для підтримки багатьох пошкоджених аркушів, на арк. 115 — по діагоналі у верхній половині з допискою слів і літер. На доданих аркушах відновлено втрачений текст чорним і червоним чорнилом відповідно до оригіналу. В ІР НБУВ зберігається рукопис (ф. 72, № 28), записаний тією ж рукою, що відновила текст на доданих під час реставрації аркушах. Оскільки рукопис ф. 72, № 28 містить саме ті Євангельські читання, що їх бракує на початку цього кодексу, очевидно, що вони були також підготовлені для його упорядкування.

Поле тексту: 160x110. 16 рядків. Чорнило чорне. Заголовки, ініціали та екфонетичні знаки написані червоним чорнилом. Заставка плетінчаста на арк. 119 виконана чорним і червоним чорнилом з жовтою фарбою. На 180зв. трохи менша плетінка з розетками, виконана чорним та червоним чорнилом. Реклами писаря у нижньому правому куті кожної сторінки. Численні правки писаря й інших осіб, зокрема редакційно-перекладацького характеру. Первісна пагінація чорним чорнилом у верхньому лівому куті на зворотах аркушів майже всюди зрізана, збереглася на арк. 79зв. – [1]60, 93зв. – 188, 95зв. – [19]2; 99зв. – 200; 159зв. – 320, 191зв. – 384. Наступна, нанесена брунатним чорнилом, свідчить про втрату одного аркуша на початку рукопису й доведена до с. 353 (арк. 181). В нумерації доволі багато помилок: пропуск числа на арк.

135зв. – мало б бути «262», але це число записано на наступній сторінці, тобто на арк. 136, двічі проставлено число «267»: на арк. 138зв. і 139 і т.і. Новітня пагінація відділу рукописів, зроблена олівцем, теж з помилками: «нема» арк. 113. Численні краплі воску на сторінках свідчать про використання рукопису в літургічній практиці. Особливо багато воску на сторінках з читаннями Страсного тижня.

Грецька мова збережена в заголовках розділів та вказання на глави Євангелій, натомість самі тексти читань подані виключно урумською. Текст рукопису загалом збігається з урумським перекладом в Євангелії 1743 р. (ІР НБУВ, ф. 301, № 27Л), але трохи в іншій (локальній?) редакції з низкою додаткових читань, відсутніх у рукописі 1743 року.

Записи. На арк. IV записано з помилками декілька грецьких слів з відомого пасхального тропаря: *την ανασταση σου χριστε, Ανγγελος*. Решта записів зроблені російською мовою. На арк. I запис другої половини ХІХ ст.: *Принадлежность церкви Киріа / кіевской Селенія Стылы / Куплена на сумму 5 руб. / изъ церковных денегъ / церковнымъ Старостою / Саввою Гудиновымъ*. На арк. 192зв. чотири рядки затушованого тексту: *Принадлежность / Петропавловской церкви / 1870 года Марта 31 числа*. Трохи нижче іншою рукою помилкове визначення тексту російським скорописом початку ХХ ст. (можливо, йдеться про інший рукопис): *Переводъ съ русскаго / Проповедь на турецкомъ / языкъ*. На нижній кришці запис простим олівцем російською мовою: *1871 года / Марта 12 дня*. На арк. I зв. оцінка вартості рукопису, зроблена вже рукою ХХ ст.: *3 р.[убля]*.

Оправа: 210x155x55. Картон у чорному папері з корінцем і кутами кольору «бордо».

Старі шифри. На верхній кришці та арк. I зв. червоним олівцем у колі 79; на арк. I зв. і нижній кришці простим олівцем: *греч. 28*; на арк. II фіолетовим чорнилом: *49198*.

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3738

Документальні джерела

1. Середина XVIII ст.

Поминальний Готської та Кафської митрополії в Криму. Уривки без початку й кінця. У текстах зазначені імена християн, мешканців різних поселень у Криму. Подекуди збереглися помітки-заголовки з назвами окремих поселень: Велика Лампада, Капсохорі, Старий Крим, Верхня й Нижня Аутка.

Текст:

(арк. 2) *κυρά έλένη, τζαρκασι, | παρασκευά, βασιλείνα, | κυριάκω, χρισή, διμητρί[ου], | [πα]σχάλοι, ντουβλάτα, παπακ[α] | [...]τζι, άσλάνι, χαράτζι, | στεφάνου, πλουμού, γιανού [...] | γένηπολίτη, μεγάλι | λαμπά | δα*

παρασκευά, βασιλείνα, | στεφάνου, παρασκευά, γ[...] | [βα]σιλείνα, καλογραΐα, πασ[χαλι] | ελένη, θεοδώρου, φραν[γκ...] | σαράγια, διμητρίου, δεσπ[οινας] | κωνσταντίνου, κυρά χρισή, | κυρεκία, στερεών, σουлта[να] | κυρά ερένη, μιχαήλ [έρ[έως] | γραμματικῆ πρεσβυτέρα | [πανα]γίτζα, θεοδώρου, ντεμύρ, | χρισή, δέσποινα, μιχαήλ || (арк. 23в.) [νι]κολάου, γραμματικῆ, θεοδώρα, | κυρά χρισή, βασιλήνα, βασιλείου, | θεοδώρου, κουτλουμπεΐ, διμη[τρίου] | [εύαγ]γγελιστῆ δούκα, αρχοντησα, σο[...] | [...]ῆ, εύαγγελιστῆ, άφέντηκα, | γεωργίου, πάπακα, βασιλήκη, | αρχόντησα, τοχτάρι, θεοδώρου | αβραάμ, κυρά χρισή, τζανικά, | θεοδώρα, σαββα, παρασκευά, | μπιαβά, παρασκευά, | [τοχτά]ρι, γεωργίου, βασιλήνα, παρα[σκευ...] | [γι]ώρκα, τοχταμύσι, манούλα, | [χ]ρισωβέργοι, κυράκα, κυριαζει | [μι]χαήλ [ερέ(ως), γραμματικῆ, πα[...] | στερεώνι, διμητρίου, παρα[σκευ...] | [γ]εράκι, κυράκα, νικολάου, | καλογραΐα, παρασκευού, μπ[...] | [πα]ρασκευού, κυρεκία, θεοδώρου || (арк. 3) παρασκευά, κυριακῶ, | σαράγια, πάπαδιτζα, θεο[...] | μαρούλα, χρισή, χριστοφο[ρου] | αντονίου, κυρά έλένη, τοχτ[α...] | [ά]γγελήνα, [ι]ωάννου, χριστοφόρ[ου] | [εύα]γγελιστῆ, πόλι, μιχαήλ [ερέως] | θεοδώρου, άρχόντησα, φωτ[ου] | γραμματικῆ πρεσβυτέρα | μπιατά, κυρά έλένη, | φῶτα, τοχταμύσι, γεράκ[ι] | κυράκα, τριανταφίλου, ξε[νη] | άφεντήκα, μπαγά, [ι]ωά[ννου] | τρύφον,

μαρούλα, ἰωάννου | ἀλεξάνδρου, αὐθέντοπουλα, κυ[ρ...] | μπάμπεκι, χρισοβέργι, υ[...]| χρισοβέργι, πολυχρονού, πα[...]| βασιλήνα, βασιλήνα, νικολάου || (αρκ. 33β.) [...]ίλου, ξένη, παναγίτζα, πάπου, | [παρασκ]ευά, κουτλουμπεϊ, νιώτα, | ἀφένδρα, παρασκευού, κύρα[...]| ἀφέντηκα, ἀργυρῆ, αντονίου, | [παρασκ]ευά, τοχτάμυσι, κυρα μάνα, | κυρά μάνα, κουτλουμπεϊ, | σάββα, κυρά μάνα, βασι[λει...] | [κυ]ρα καλῆ, κυρεκία, γεωργίου, | [...]άνα, γαβρά, κυργιάθι, πα[...]| [...]ά, κυρά ἑλένη, γεωργίου, | στερεῶν, μαγδάλα, στε[ρεων] | διμητρίου, παρασκευά, ἀ[...]| θεοδώρου, κυρα μάνα, κυρα | ντεμύρ, μπηίκα, κυρά | ἰωάννου, μπακτάρι, κυρά | κυρά ἑλένη, τοχτάς, κυρά | παρασκευά, ὑτάγι, θεοδώρου, || (αρκ. 4) μπουράνι, ευαλονίκη, σαρ[άγια] | νικολάου, χανγγελτῆ, κυρια [κύα] | ἱερε(ως), ἀφέντηκα, κυρα κ[...]| θεοδώρου, τοχτάρι, γραμμ[ατικῆ] | χρισοκαιρά, θεοδωρου, κ[υρ] | τοχταμύσι, ἔπουράνιε, μ[...]| χρισῆ, γαβρά, σιριάνα, | γεωργίου, νικολάου, χρισῆ, | ἀραπίτζη, τζαρκάσι, τοχ[τα...] | παρασκευά, κυρεκία, | κροστάλη, κυρά χρισῆ, | [παρα]σκευά, μανόλι στεραιιώ[ν] | [θε]οδώρου, χριστοφόρου, κρισταλ[...]| δέσποινα, φρανγκούλη, | γεράκι, γραμματικῆ, ἀβραᾶμ, μαγδαλενη ...

[Καψοχ]ορίου κεκημιμενον

[ἀφεν]τουλοι, κερα ελένη [...] καλοι, φοτ[ίου], στερεόν | [...]μισ[...], ἄρχ(όν)τισα, νοικίτα, πεύτη | κυρα μάνα, [...γγελ...], κωνσταντίνου | [θεο]δορου, ευγαινία, γεοργίου, [πανα]γοιοτου | [...]θη, κεράτζα, αὐταν, ταυσήχα, | γηανάκι στεφάνου, φρανκού, | [...]ήλ, αναστασοια, ελευθερίου, τοχτα[...]| [στε]φάνου, ευδοκία, ἴλυα, ἀνδρέου, | [...]άνα, ἰωάννου, [τ]έθνεωτον,

[άνα]στασία, νικολάου, ευδοκία, νική[τα] | εὐδοκία, θεωφανού, γαβριήλ || (αρκ. 5) ἰωάννου, φωτίου, σιμῶ, διμητρι[ου]

ζῶντων, κρίμη

αντονίου ἱερε(ως), χρισῆς πρεσβ[υτέρας] | προσκυνιτοῦ, θεοδοσία, | [κυρε]κία, παπαί, δέσποιν(ας), γιουρ[...]| νικολάου, μεριέμ, λαζάρου | στεφάνου, ευδοκία, ζαχάρ, κεκοιμιμένων [...]

(αρκ. 63) ... κουτλουμπεϊ, πάπαδιτζα | ἑλένη, νικολάου, κυρα μ[άνα] | [πά]πακα, διμητρίου, γεωργίου | [κυρά]μάνα, μαρούλα, διμητρ[ίου] | δημητρίου, διμητρίου, ευαγγελιστῆ | χρισῆ, ἀλεξίου, μανιτζα, | [στερε]ώννα, ευαγγελιστῆ, κυρανα | [βα]σιλείου, κωνσταντίνου, ληβερ[...]| [λυ]μπανά,

πρεσβυτέρα, | ναζού, μανόλοι, κираάτζ[η] | [κω]σταντίνου, φωτινή, ά[...]|
[κυ]ράκα, αναστασίου, πεύτη, | παρασκευά, παρασκευά, | γεωργίου, κυρά
χρισή, θαχ[...]| νικολάου, χρισή, παρασκευ[...]| παπαδιτζ[α], [γε]ωργίου,
κυρεκ[ία]

άπάνω, | και κάτω | γούτκα

κωνσταντίνου, έλένη, ζογράφ[ου] || (арк. 63зв.) [...]τασού, παπαδίτζα,
άθανασίου, ί[ωάννου] | κυράνα, παρασκευού, θεοδώρου, | φράνγκισα,
χρισή, θεοδώρου, γιάκου | [κων]σταντίνου, κυρεκία, γεωργίου, διμητρίου, |
κυρα μάνα, παναγιώτου, θεοδώρου, | νικολάου, άνδρονίκου, δεσποينا,
μο[...]| [...]ττηκα, θεοδωρου, νικολάου, ίλυα, | παρασκευά, άρχόντησα,
ξαν[θ...] | [...]σούλα, άφέντηκα, θεοδώρα, πα[...] | θεοδώρου, άφέντηκα,
άρχόντησα | λαπρίνου, άφέντηκα, κυρά έρένη | άρχοντησα, στερεών,
κυρεκία, θε[ο...] | [π]άπαδιτζα, αθανασίου, άρχόντησα | βασιλείνα, κυρά
μάνα, θεοδώρου, | [βα]σιλείου, πάπαδίτζα, πάπακα, | ίλυα, άφέντουλη,
άνδρονίκου, πα[...] | μοσχορι[...], πάπακα, θεοδώρα | [δέ]σποينا, άλεξίου,
ναζού, μπηνά || (арк. 64) θεοχάρι, παναγίτζα, ίω[άννου] | σταυρίνου,
τρύφων, κυρά μ[άνα] | κυρά έλένη, βασιλεική, | [κυ]ρά έλένη, πάπακα, |
κυρά έρένη, κυρά μάνα | βασιλείνα, ίωάννου, άφέν[τ...] | ίωρδανού,
κυριακώ, χαν[...] | άρχοντού, άργυρη, γεωργίου, | ναζού, κυρα μάνα, δούκα
| [κυ]ρεκία, κωνσταντίνου, διμητρ[ίου] | στερεών, γεωργίου, λιγερη, |
στερεών, δανιήλ, βασιλεινα, | κυράτζα, σταυρούλι, κυρα λ[...] |
[γρα]μματική, καλωίωάννου, α[...] | [κων]σταντίνου, χρισή, θεοδώρα |
κυρεκία, παρασκευά, | [κωνσταν]τίνου, χρισώκαιρά, κυρεκ[ία] || (арк. 64зв.)
[έλευθερ]ίου, πιπέρι, παρασκευά, κυρά | άφέντηκα, γεωργίου, ίωάννου,
καλή, | κυρά καλή, παρασκευή, | κυρά μάνα, στάθη, κωνσταντ[τίνου] |
[...]τά, σουταμπί, μπιατά, πα[...] | πεύτη, διαμαντή, μελαχρινή, |
[παρασκ]ευού, σαράγια, ίακώβ, μπηίτζι, | [έλ]ένη, θεοδώρου, βασιλείου,
κυ[ρ...] | [...]η, άφέντακι, μπιαγά, κου[...] | κυρα μάνα, παπάτζι, | [...]άνα,
στερεών, κυρά μάνα, | [κωνσταν]τίνου, καρωμφήλι ίερε(ως), χρισή |
[πρεσβυ]τέρα, θεοδώρου, γραμματική, | [...]α, παρασκευού, κωνσταντίνου,
| [έλευθε]ρί(ου), γραμματική, λαζάρου, | [κωνσταν]τίνου, σμαράγδα,
κωνσταντίνου, | [...]ιτ(ας), άφεντή, ζαφήρα, νιώτη [...] Вид.: Галенко,
Чернухин. – С. 40-42.

6 арк. (арк. 2–5, 63–64 рукопису ф. V, 3736 – див. №). Папір: 168 x 107, фрагменти шести аркушів, вилучених із верхньої та нижньої кришок оправи. Чорнило чорне. Списки були складені тією ж самою рукою, що й поминальні записи рукопису ф. V, 3641 (див.: № 2).

Бібліогр.: Галенко, Чернухін. – С. 32–45.

IP НБУВ, ф. V (OTIC), № 3637

2. 1750 – 1760 рр.

Поминальник Готської та Кафайської митрополії в Криму.

1) Арк. 1–5. Імена християн з Гьозлеве, Джемрека, Капсохорі, Сале, Кафи та інших поселень.

Текст:

(арк. 1) *δαβίδ, γε[ω]ργίου, ἀλεξανδρού, διμητρίου, αναστασία, | κυρεκία, ἀθούλοι, κυρά ἑλένη, κῶκανά, | χᾶμπικέ, εὐδοκία, ὕλια, ἑλένη, ἑλησάβη, | σωσάνα, σοφία, κωνσταντίνου, σοφία, ἑλένη, | δέσπιν(ας), ἰωάννου, ἑλένη, σουλτᾶμπικέ, ἀσλάν, | ἀφεντού, εὐδοκία, παρασκευᾶ, γραμματικῆ, | σταυρινου, θεοδώρου, ἀγγέλινα διμητρίου, μαρία, | δέσπιν(ας), ἑλευθερίου, ζωῆ, ἰωάννου, θεοδώρα, | μεριέμ, ὕλια, βασιλείου, μανόλει, εὐφροσυν(ης), | θεοδώρου, κῶκανά, ἰωρδάνου, δέσπιν(ας), | ἀίτᾶν προσκυνιτοῦ, ἀλτυμπικέ, δέσπιν(ας), | μπικές πρεσβυτέρ(ας), γεωργίου, κυρά μάνα, | γεωργίου, χαμπικέ, νᾶζου, ἀλεξίου, διμητρίου, | μαρία, ἑλησάβη, ἀγγελεῖ, δαβίδ, θεοδώρου, | ἀλεξίου, μεριέμ, θεοδώρου, ζωῆ, κυριακού, | ἀνάμπικέ, τρύφων, ἀναστασία, ἰωάννου| ἀνδρέου, τοχταμύσι, δέσπινας, ἰωάννου, θεοδώρου, | παρασκευᾶ, γεωργίου, σουλταμπικέ, κυρα ἑλένη, | χρισθωστώμωθ, δέσπινας, μοσχου, στερεῶν, τοχταμ | πικέ, ἀλεξάνδρου, ματθαίου, πασχάλει προσκυνιτοῦ, | σουλταμπικέ, μπαγδασάρ, ὕλια, σεφερμπικ[έ], | ἑλένη, στεφάνου, δέσπιν(ας), σαραϊμπικέ, || (арк.13в.) ελησάβη, βασιλικῆ, μαρία, κυριάκω, προσκυν | κυρεκία, σοφία, ἀγγελεῖ, δανιήλ, νικολάου, | ἀλεξάνδρου, νᾶρμπικέ, τοχταμύσι, μεριέμ, | κυρά μάνα, ἀσλαμπικέ, σάββα, ἑλένη, | ἑλευθερίου, εὐδοκία, θεοδώρα, ἀσλαμπικέ, | θεοδώρου, δέσπιν(ας), μαρία, χρισαφήνα, ἑλη | σάβη, σοφία, ἡντζιμπικέ προσκυνυτῆ, | διμητρίου, νᾶσμπικέ, δέσπινας, διμητρίου, σοφία, | χριστοδούλου, σμαράγδα, κυριακῶ, ἄνα, |*

ύλία, θεοφανού, άντονίου, έλευθερίου, κωνσταντίνου, | κυρά μάνα, κυρά
 μάνα, διμητρίου σάββα, | άγορίτζη, θεοδώρου, γκιρεγεϊ, κυράνα, |
 ντουβλετμπικέ, κυρεκία, χρισαφήνα πρεσβυτ | γκιρεγεϊ, μαρία, πέτρου,
 τατιανή, μαριάμ, | δαβιδ, δαβιδ, μαγδαλένη, τοχταμπικέ, | εύφροσυν(ης),
 μανόλοι, έλησάβητ, γκιρεγεϊ, | άφεντουλ, άναστασία, ίσπιρεϊ, γεωργίου, νι
 | κολάου, στεφάνου, μεριέμ, σμαραγδ(ας), σμα | ραγδ(ας), γεωργίου, έλένη,
 μαρία, ντουβλετμπικέ, | κυρά χρισή, γκιρεγεϊ, κυρεκία, μαριάμ, | θεοδώρου,
 γεωργίου, κυρεκία, παρασκευά, | αναστασία, μελέκ, κωνσταντίνου,
 βασιλική, || (αρκ. 2) άβραάμ, θεοδώρου, πασχάλει, διμητρίου,
 κωνσταντίνου | τοχταμύσι, δέσπιν(ας), κυρατζά, γεωργίου, γκιρεγεϊ, |
 εύδοκία, σοφία, ξανθούλει, παντελεϊ, θεοδώρου, | κυρά χρισή,
 άφάντουλει, μπεκτεμύρ, μησυρ | μπικέ, παρασκευά, κυρεκία, μοσχού, |
 άσλαμπικέ, κυρεκία, παναγιώτου, βασιληκή, | ίωάννου, σάββα, βασιλική,
 τοχταμύσι, παρασκευά, | αναστασία, σαββατου, σαββα, σιμεών, κυρά
 έλένη, | ύλία, κυρα μάνα, έλένη, γεωργίου, σιμεών | κατερίνα,
 κωνσταντίνου, άρχωντου, κυρεκία προ| σκυνιτή, γεωργίου, σωσάνα, κυρά
 χρισή, γεωργίου | δέσπιν(ας), σεραφιμ, χρισαγία, δέσπιν(ας), βασιλείου, |
 τζιτζέκα, γεωργίου, έλένη, διμητρίου, κωκόνα, | κυρά έλένη, θεοδώρου,
 ίωάννου, μιχαήλ, άνα, | σμαραγδ(ας), μεριέμ, διμητρίου, έλησάβητ, άβρα |
 άμ, παναγιώτου, ίωάννου, κυρά έλένη, θεοδώρου, | σωτήρ, ανάμπικέ,
 κυρεκία πρεσβυτέρα, | ίωάννου, διμητρίου, μιχαήλ, έλισάβητ, θεοδώρου, |
 βασιλείου, μεριέμ, χρισή, χαραλάμπου, ίωάννου, | διμητρίου, δέσπιν(ας)
 πρεσβυτέρ(ας), θεοδώρου, καχει, | σταυρινού, βασιλείου, δέσπιν(ας),
 έλησάβητ, Γρηγορίου, | ύλία, γεωργίου, κωνσταντίνου, παρασκευά,
 σουλτάνα || (αρκ. 23β.) δέσπιν(ας) προσκυνιτή, τοχταμύρι, κυρά μάνα, γε |
 ωργίου, ίσπιρεϊ, άνα, σάββα, παναγιώτου, κυρά | μάνα, διμητρίου
 ίερε(ως), δέσπιν(ας) πρεσβυτέρ(ας), | μαρία, ζωή, θεοδώρου, διμητρίου
 ίερέ(ως), άσλαν | μπικέ, πρεσβυτέρ(ας), βασιλείνα, τοχτάρι, κυ | ρεκία,
 γκιρεγεϊ, παύλου, δέσπινου, άβρά | θοι, διμητρίου, αναστασίου, σοφία,
 σμαραγδ(ας) | τριανταφίλου, εύφροσυν(ης), έλησάβητ, : ~ | (дописано
 иишою рукою) γεοργαίος, πασκάλή, μάργα, μαρήαμ
 γκιοσλεβαϊ. ζώντον.

μιχαήλ ίερε(ως), σαββατούς πρεσβυτερ(ας), μα | καρί(ας) προσκυνιτή, θεοφυλάκτου,
 ανανίου, ίερο | μονάχου, σταυρινού, σάββα, δέσπιν(ας),

διμητρίου | μιχάλοι, κυριάκω, σοφία, σάββα, γεωργίου | δέσπιν(ας),
δανιήλ, έλευθερίου, νικολάου, σπιδιδων, | δέσπιν(ας), γεωργίου, δέσπινας,
τρύφων, άβραάμ, | σαχίνοι, νικολάου, μαργαρίτας πρεσβυτέρας, |
γεωργίου, σοφία, άλτυμπικέ, πέτρου προσκυνιτοϋ, | κατερίνα,
άφεντούλει, θεοδωσία, γκιρεγεϊ, | μαρία, κυριακῶ, δέσπιν(ας), λουκά,
τζάνμουρ | τζά, δέσπιν(ας), γεωργίου, αναστασί(ας), θεοδώρου || (αρκ. 3)
σταμάτι, νικολάου, κυρεκία, Γεοργίου, έλένη, | έλένη, μουσι, κωνσταντίνου,
έλησάβητ, | πεύτι, χαμπικέσ προσκυνιτηῆς, γεωργίου, τζι | τζέκα, κυράτζα,
έλευθερίου, κυρεκία, | άναστασίου, δέσπιν(ας), γεωργίου, θεοδώρα, γκι |
ρεγεϊ, σοφία, παρούσι προσκυνιτοϋ, έλένη, | παναγιώτου, σεαϊρας,
στεραώ(ας), παναγίτζας

χωρ(ίου) τζεμπαρέκ, ζῶντων.

θεοδώρου, μαρούλα, νάσλύ, άντωνίου, ίωάννου, | ίωάννου, σάββα,
κυράτζα, θεοδώρου, παρα | σκευά, δέσπινας, πέτρου, δέσπιν(ας), μαρία, |
κυριακῶ, βασιλείου, μενεξαϊ, κυρεκία, | θεοδώρου, σοφία, γκιρεγεϊ,
χανούτα, μαρία, | μοσχού, σάββα, σωτήρα, παρθένα, μουράτ, | γεωργίου,
τίλεντζι, σοφία, έλένη, παρθένα, | γεωργίου, μαρία, σοφία, κυριακῶ,
μαρία, | ίωάννου, βασιλείου, ίωάννου, χρισῆ, γεωργίου, || (αρκ. 33β.)
σωτήρα, μιχαήλ, μαρί(ας) πρεσβυτέρ(ας), | δέσπιν(ας), κυριακῶ,
παρασκευού, άντονίου, | βασιλείνα, στεφάνου, σαραντινῆ, σαββακά, |
κωνσταντίνου, βασιλικῆ, παρασκευού, ντιλεν | τζι, χρισῆ, σοφία,
θεοδωσίου, πέτρου, θεο | δώρου, ίσπιρεϊ, διμητρίου, καρκαδζα, κυρε | κία,
άρχώντησα, μηχαήλ, μορφῆ, | κωνσταντίνου, δέσπιν(ας), έλευθερίου,
θεοδώρου, | διμητρίου, σοφία, γεωργίου, άσλάν, μαρούλα, | μιχαήλ,
γκιρεγεϊ, δέσπιν(ας), σοφία, τοχτα | μύσι, θεοδώρου, κυρεκία, άσλάν,
πανα | γιώτου, κωνσταντίνου, αναστασία, δέσπινας, | βασιλείου,
άρχώντησα, έλευθερίου, εύλευθερίου, | βασιλικῆ, γεωργίου, ύλια, σοφία,
κωνσταν | τίνου, σοφία, μαρία, θεοδωσία, φωτίου, | παρασκευού,
νικολάου, άρχώντησα, χριστοδούλου, | άκριβῆ, παναγιώτου, σταυρινού,
πασχάλ, | νασλύ, άλεξιού, εύλευθερίου, κυρεκία, πα | ρασκευά, θεοδώρου,
παναγιώτου, κυρά μάνα || (αρκ. 4) άθανασίου, καλτί, παρασκευά, μουράτ,
χωρ(ίου), σάλαι, και καψωχόρι, ζῶντων.

παναγιώτου, σεαϊρ(ας), στερεων(ας), παναγίτζα, έλη | σάβητ, κυρά έλένη,
φωτινῆ, στερεώνοι, παρασκευού, | θεοδώρου, διγενεϊ, κωράνας, μπίικα |

χρισῆ, ζαφίρα, βασιλείου, κωνσταντίνου, κυρά | ελένη, κωνσταντίνου, δέσπιν(ας), έλευθερίου, | διμητρίου, χιώνου, παναγιώτου, βασιλεινα, εύλευθερίου, | βασιλείου, λεωντίου, στεραιών(ας), σαββατοῦ, εύγενία, | πασχαλοι, άρχώντισα, παρασκευά, έλευθερίου, | άφεντούλοι, σαββατοῦ, παπάκα, άκριβῆ, θε | οδώρου, ίωάννου, στερεώνα, ταυσίχα, άντωνίου, | σαββακά, κυριάκου, πεύτι, σάββα, φράνγ | κισα, παρασκευού, γαβρα, βλεμοῖ, βασιλεικῆ, | κυριάκω, μορφῆ, σαββακά, στερεώνα, γεωρ | κά, θεοδωρα, μιχαήλ, χρισούλα, κυρεκία | πεύτι, σοφία, στερεών, παρασκευού, θεοδώρου | σαββακά, μαρίνα, μαλίκια, τοχταμούσι, | παναγίτζα, σοφία, θεοδώρα, έλευθερίου, || (арк. 43в.) κυράτζα, σωτήρ, ίωάννου, βασιλείου, θεοδώρα, | πεύτι, θεοδώρα, άντρίτα, ίωάννου, άνα | στασία, μαγκούσι, παναγίτζα, κυριάκω, | παναγιώτου, άρχώντησα, σαββακά, κυρια | κύα, σταυρούλοι, φλούρου, εύαγγελιστεῖ, γεωρκά, | ίωάννου, χρισῆ, γεωργίου, ζαφίρα | (дописано ишою руюо) ευθυμίου έρε(ως), παρασκευού πρεσβυτερα.

τῆς πολιτει(ας) Καφῶ, ζωντον.

λεοντίου έρε(ως), βασιλικ(ῆς) πρεσβυτερ(ας), ίσπιρεῖ, δέ | σπιν(ας), νικολάου, ίωάννου, χρισῆ, ήντζί, γε | ωργίου, άναστασίου, μεριέμ, χρίσω, σοφία, | άντωνίου, γκουλνπικέ, μεριέμ, λυμπάνα, | σεφέρμπικέ, θεοδώρα, παύλου, σουλτάνα, | διμητρίου προσκυνιτοῦ, σωσάνα, κωνσταντίνου, | έλευθερίου, φενγκάρα, παρασκευά, γεωρ | γίου, φώτι, θεοδώρου, νικολάου, ήντζί, φιλίπου, | κυράτζα, άφέντικα, έλησαβεν, χρισῆ, νικο | λάου, ξενήτα, μονόλοι, νικολάου, σοφία, | ίωάννου, ήντζί, ίωάννου, μαρία, νικολάου | προσκυνιτοῦ, λυμπάνα, βασιλικῆ, σάββα || (арк. 5) άναστασίου, χριστοδούλου, κουλάφα, σταυρούλοι, | δέσπην(ας), παναγίτζα, κατερίνα, ίλύα, κυ | ράνα, τοχταμούσι, λαζάρ, βασιλείου, παρασκευά, | παρασκευού, πεύτη, θεοδώρα, γεωργίου, άσλάν | μπικέ, στεραιών, δημητρίου, κωνσταντίνου, σεφέρει, | παρασκευού, μπικέ, κωνσταντίνου, κυρά έρένη, | άσλάν, έλένη, σεφέρμπικέ, βασιλικῆ, | τοχταμούσι, άλεξάν, σιμεών, γηγνεσχάν, | πασχαλήα, κυράτζα, κυρά έλένη, σάββα, | άναστασία, άρχώντησα, κυράτζα, θεοδώρου, | κουλάφα, παρασκευά, έλευθερίου, σαββακά, | κωνσταντίνου, μπιατά, βασιληκῆ, βαρβάρα, | στερεώνα, άσλάν, κυρεκία, κυριακῶ, | σαραϊμπικέ, παρασκευού, παρασκευά, | μιχαήλ, τζιτζέκα, σωτήρ, αναστασία, |

σεραφίμ, κυρά μάνα, γιαμουρτζή, πανα | γίτζα, στεραιῶν, παναγιώτου, γεωργίου, νὰσλὺ, | μαγκούς, σαββακᾶ, ντουβλὲτ, ἴσπηρεῖ, νικο | λάου, παπάκα, μαρούλα, δέσπηνας, :~ | γεῶργηη (останне ім'я додано пізніше іншою рукою)

2) Арк. 5зв. – 6. Повчання або проповідь з посиланнями на слова псалма 114 (116), 7 «Повернись, душе моя, до відпочинку твого» та сентенцію св. Іоанна Дамаскина «наче квітка в'яне й наче сон минає – отак зникає кожна людина». Уривок без початку й кінця.

Текст:

таουτ мπιγᾶμπέρ тέρ ке, тζανημ καίτ, ρᾶχατλη | γινά ζίρα таκρι σανά
μπακσης ἔτμηс ~ | таουτ πιγαμπέρ χειγᾶλ νтουνιανήν, χειγᾶληγηνη |
κγιορμέγилен, ἄχᾶлен, βᾶχηлен, γετζε γиουτους, | ἰνσᾶν κασαβετε,
μπουλουνμάγилан мπου тουνιανήν | теμεлσισηζληγινή κγιορμέγилен;
νтонтоῦ теnτί ки | ὄ мπουмπαρέк тζанина, καίт тζανήμ, ραχατ | тληγινά,
ζίра таκρί σανά μπακσίс ἔтμηс ~ | σᾶναῖ, νтеmek ἰστέрτη, кеnτή тζаниνά,
тζανήμ | νε κγιορουγιορσουν, мпоῦ меφᾶ νтουνιατᾶн | κγιουζεлиγινή ми;
γiόκсам ρουσαλιγινή ми | мπου κγιουζεληк, мπου ρουσαληк, ἄγινή |
саμπᾶχ ὄлoύп мпиле – мпᾶр тζᾶηχ тoусέρ, ἄле | γиουнес, тζικисίγилен, ὄ
тζᾶηχ тζογιονлour; | χриστηанлᾶр ἰнσᾶнτα ὄнᾶ κγιορέ νтоγар кеμαληνά |
кγελᾶр мoύлк ἔβ, мпᾶγα сааπισᾶ ὄлoύр νέ | секᾶл, мпоῦ ρᾶχμετλή,
ἔβлентᾶ ὄγoύл, oύсᾶк | сахаπισᾶ олтоῦ ἄπακζηс ἄπακσιстан тᾶ кγелтᾶ |
коркoυлоῦ oύлoύм, νέ секᾶл ἰωαννης даμαс | кинoс тέρ кiм, тζитζέк кимπί
солᾶр βέ, сака | кiмπᾶ кγетζέρ, βè ἔр ἰнсанᾶн тенᾶ ἔрᾶ⁹² || (арк. 6)
ὄноῦн ἰтζην νтаουτ мπιγαμπέρ, теti кi ὄ мπουмπαрек | тζанина кᾶῖт
тζанᾶμ ραχατληγiна : ζiра таκγρί | санᾶ μπαкиζᾶс ἔтμηсτηр мпᾶр сеγ
εβелтᾶн ζεπᾶр | γерте саκᾶн олтоуктᾶ, ораτᾶн ὄноу тζηкарса | ἄλλᾶс
γγкᾶнас εβелкiс γερηнᾶс, βαρмᾶк ὄлсᾶн ζᾶра | таκρη, χᾶк тᾶγлан,
εἰнсанiн тенинᾶ γиаратiктᾶ ψ | азᾶс ρoύχoυлан тζᾶн та βертi, танз тζᾶн
ортоусоу етти | тζанитᾶнilen мoῦмπαρᾶк, тζенеτε ἦ ραχατληγᾶн | та
олсоун теγᾶ, котоῦ ἦλλαι адᾶм атамᾶс, таκρηнiн | γкелемᾶннаi
тoῦтмамᾶγᾶηлани тζеннетᾶн ἰσοῦртилᾶри | оноῦн оутζᾶн таβoῦт пᾶγγαпᾶр

⁹² «ως ἄνθος μαραίνεται και ως ὄναρ παρέρχεται, και διαλύεται παс ἄνθρωπος» (Ιoанн Дамаскин).

τέρ κι, *επήστραίψον / ψηχή μου, ης τήν αναπαυσιν σου*⁹³, ονοῦν ητζήν
τέρ κι / τζανινά κάγτ γκένες, τζάνιμ, εβελκὴ ηρεχατ / ληγηνά,

3) Арк. 63в. Церковні здравиці на честь Молдовлахійських господарів
Іоанна Константина Ніколая з дружиною Марією Катериною та дітьми;
Григорія Гіка з дружиною Зоєю та дітьми; Іоанна Михайла Раковіца з
дружиною Анною та дітьми; Іоанна Константина Михайла з дружиною
Смарагдою та дітьми; Іоанна з дружиною, Теодосія з дружиною та
Василія.

Текст:

*ετι δεόμεθα εἴπερ τον ευσεβεστάτον αυθεντόν / ιωανου ιωάννου
κοσταντίνου νικολάου βοηβοδα, μαριας εκα / τερινας τόμνας και τον
τέκνον, / ετη δεόμεθα, εἴπερ του ευσεβεστάτου, αυθέντου, / ιωαννου
γριγορίου, γγκήκα βοηβόδα, ζοήτζας / δόμνας, και τον τέκνον, / ετη
δεόμεθα εἴπερ του ευσεβεστάτου αυθέντου / ιωάννου μηχαήλ ρακοβήτζη,
βοηβόδα, / ἄννις της δόμνας, και τον τεκνον / ετη δεόμεθα εἴπερ του
ευσεβεστάτου αυθέντου / ιωάννου κοσταντίνου, μηχαήλ βοηβόδα /
σμαράγδας τόμ(ας) και τον τεκνον ιωάννου, και της σημβήου / θεοδοσηου
και τη σημβήου, βασηλακι τον γ.*

4) Арк. 63в. Поминальник. Імена мешканців Мировичів.

Текст:

του μιροβήτζη ζόντον.

*πελαγία, θεωδόρου, βασήλος διμητρήου, ιωάννης / μαρήα, ἄννα [...]
στεφάνου, μάρθας, αλεξίου || (арк. 7) ναζου αναστα[σias] χρουση ζαφηρα
κωνσταντιν αρ[χ...] / ιωσήφ, παρασκευα, κιρανα, κοσταντην προην ηε /
ρευς μαρια μεγηρεμ νικολά ελησάβητ, κυράνα βασηλ [...] / γεοργη κερα
χρισοι κοσταντίν σταυρινο [...] ιω(άννου) δε / σπηνα γεοργη αναστασοία,
κυριακία, σημειόν / ταταρ και βις κοσταντιν παρασκευου μηχαήλ
αναστασηα / σεραφήμ μαρία τεμήρ κε δέσπηνα.*

Вид.: Галенко, Чернухін. – С. 42–45.

5) Арк. 7. Чернетка листа митрополита Готського й Кафайського
Гедеона до митрополита Трапезундського Ананії.

Текст:

⁹³ Пс. 114: 7.

Πανιερότατε θεοπρόβληται άγιε τραπεζούντος | κήρη κήρ ανάνια
 ημαίτεροι εν χριστώ ά | δελφός και σηλλητουργος την ημαίτεραν πανη |
 ερότητα άδελφηκώς άσπάζόμενος και ήδιεως | προσαγοραιβω |
 δεόμενος του άγηου θεοϋ ήν να δηαφηλάτη αυτιν | έν άκρεα ηγήα μαι το
 μακροβηότιτος με τον | ερχομόν του επαρχηοτυ μας ηστα εντόθεν | δεν
 έληψα και εγω δηα ταπηνοϋ μου γραμματος | να τις δόσω τον εν χ(ριστ)ώ
 αυτις ασπασμον | άνκα[λα κι η] προσκηνηται ποτές δεν απ[ο]χι[ι] | ομος
 μαι τα[...]κῆ μας πποχός και μι έχοντας χρη | ματα ουτως γραμματικως δεν
 χρη ημην παρε | μου και μι τοτης γραμματικός η φηλήα τον φήλον | μας
 ηναί οσάν ενας ποταμός ξηροποταμος και οπο | σαν βραίξη κατηβαίνη και
 προς παυσαυσον ξη | ρενεται πλησι απο τις πανιεροτισου, γραμματικι
 δ[...]α | απολήπουν ~~απο τον υπαρχη~~ μαληστα ο άγηος | οικονόμως ευλογι
 ο θεος παπα γηαννάκης οπου τον έχης καθι | μαιρηνος κοντα σου.

Вид.: Чернухин. Митрополит. – С. 62.

**6) Арк. 7. 1660 р. – Чернетка листа митрополита Готського й
 Кафайського Гедеона до кафігумена монастиря Сумела Христофора.**

Текст:

Πανοσηοτατε άγηε καθηγουμενε της ηεράς | και βασηληκης μονίς της
 πανηπερεβλογημενις | δεσπήνις της εσπηουρμένις όρους μειλέ κηρη |
 παπα κηρ χριστοφορος τεκνο εν κηρήο, α | γαπητε, και πανοσηότατε αγηε
 σκευοφήλακε | του ηερου μοναστηρήου παπα ό δινα και άπαντες οι λοιποι
 | άγιοι πατερες του ρηθέντος μοναστηρίου τέκνα εν | χ(ριστ)ώ αγαπητά,
 και περηπόθητες την αγηοσηνιν | σας εκ μαίσις ψηχης ευχόμενος
 πατρικός προσ | αγοραίβο, | δεομένος του αγηου θεού ηνα δηαφηλάτι
 παντας ημων | ανοτέρους και παντός σηναντίματος, εις ετι πανπολα και
 α | γαθα μαι τα να έρχοντε ηστα αυτοθεν η προσκηνητε | απο το
 παραμικρόν πημνηον μου δεν έληψα και εγώ | ~~δια γραμματων μου~~ ο
 ταπηνός δουλος και αμαρτολος του θεου | να σας ευλογησο δηα
 γραμμάτον μου και αν ποτες να ηνε | ευπροσδεκτο ενοπηον του, αν καλα
 και ακοϋομαι και | τες ακαταστασήες οπου συμβένουν ησε | αυτα τα μαιρι
 καθημερινος και κηνηνέβουν ειτε η ερα μονα | στήρια και ο κηνος λαος
 τον χριστηανον ομος | ο άγηος θ(ε)ός να φάνι το ελαιος του και η αγήα
 σας ευχή να | δηασκαιδαζη τες επηβουλές τον ηπαιναντη | ον άν καλε
 αδελφη και πατέρες μου δεν πρε | πη να παραπονάσαι ιδη ετι αυτί η

ψόρα, εκό | λησας και εδο ηστου λόγου μ(ας) όμος παρακαλουμαι το ελεος
| τῆς παναγη(ας) να παρακαλέση τον ηον τις τον μονογενους | και να
στήλη εξ ουρανοῦ το πατρικὸ και να σβηση την | φλόγα τις καμίνου οπου
μας καίγη καθημαρινος || (арк. 83в.) και αλο σ(ας) παρακαλὸ πατέρες
αγιοι [...] | θυμάσθαι, και εμενα τον αναξηνον δουλον | [...] στας ηερασ(ας)
προσευχές, ταύτα εν συντομω | τα δε έτι τις αghοσηνισας ηεί θεοθεν | [...]
πλήστα, και πανάραϊστα αψ60 εν μιν[...] | τῆς ἡμαιτέρας εν αγεί τον
αghοσηνις(ας) εν χ(ριστ)ω αυτου | ευχετις 'Ο Γοτθίας καὶ Καφᾶ Γεδεών
Вид.: Чернухин. Митрополит. – С. 62-63.

7) Арк. 83в. 1660 р. – Чернетка листа митрополита Готського й Кафського Гедеона до митрополита Трапезундського Ананії.

Текст:

καὶ θεοπρόβλητε μητροπολήτα ἄγχε τρα | παιζουντος ἡμετερω ἐν χριστῶ
ἀδελφαι καὶ σιλλειτουργγε | τὴν ὑμετέραν πανιερότητα ἀδελφικῶς
ἀσπαζόμενος ἡδεώς | προσαγωρεῦω
† δεόμενος του ἀγήου θεοῦ ἵνα διαφυλάττη αὐτήν ἐν ἄκρα ὑγυα | διηνεκεῖ
ευημερία, μετὰ μακροβιότητος ἄμποτες ὁ ἅγιος θεὸς | νά τὴν χαρίζη αὐτή
και εἰς το ἐξῆς μέχρι γήρωσ βαθυτάτου και | λιπαροῦ συναντηματος μαι
τον ερχομόν τοῦ επαρχηοτή μας ηστα αὐ | τόθεν δηα χᾶρη προσκηνίσαιος
δέν ἐληψα και εγὸ ος [...]πηθῆ | ηγαπητος φηλος καὶ αδελφός δηα
ταπηνοῦ μου γραματος να της δοσω τον αgh[ον] | αυτίς ασπασμον και
ανποτες και η πανηερότητίς να το δεχθη | [...] αδελφός ανίσος, και ροτάν
τὴν καταστασιν, τουτο που μας εδο ητε ευρ[ει] | προς τόρα, ἔγηναι
χηρότερα, απο αυτά τα μαίρη, ο ἀghος θ(ε)ος να μη [...] | το ελειος και να
ηρινεύση, τα πάντα και η αghά σ(ας) ευχή να μ(ας) βοηθήση | μὴν σας
κακοφανοί αδελφαι προς δεν σας [γράφω] συχνάκης | απο αμαίληα ούτες
απο αχριασηα μενο μη έχοντας γραμα | τικον ηναι η ετήα που δεν
αναποκρίνομαι και την παρακαλο να εχ[ει] | γράμμα αυτης δηλοτικόν περι
της εφαιτης μοι ηγήας ταυτα | μεν αδελφηκῶς τα δε ἐτη αυτις θεὸθεν
εἴῆσαν πλήστα και | σοτιριόδη, κ[ατὰ] αψ60 εν μινη ο δινα | της εἰμετέρας
πανερότιτος, | σῶς αδελφὸς καὶ εἰς τοὺς ορησμούς
'Ο Γοτθίας και Καφᾶς Γεδεών

Вид.: Чернухин. Митрополит. – С. 63-64.

8 арк. Папір: 225 x 170, білий. Філіграні: корона | виноградна гілка | літери PG – сх. див. Хівуд, № 2368 – 1700 р. Чорнило брунатне й чорне. Новогрецька та урумська мови. Тексти писали кілька осіб: 1) арк. 1–5 заповнені тією ж рукою, що й подібні тексти на фрагментах аркушів з рук. Ф. V, № 3637 (див.: № 1); 2) уривок з повчання на арк. 5зв.–6 писала інша особа; 3) церковні здравиці, імена для поминання на арк. 6зв.–7 і дописані пізніше імена до списків на арк. 1–5 уклад третій писар. Чернетки митрополита відповідно до їхнього змісту мав би писати сам митрополит, проте його почерк, відомий за іншими рукописами 1730–50-х років, помітно відрізняється від почерку, представленого в чернетках. Натомість підписи митрополита дуже подібні до справжніх.

Вірогідно, що збережені аркуші є частиною значно більшого зошиту, присвяченого головно поминальним записам, котрі укладав професійний писар митрополії. Пізніше на порожніх сторінках були додані інші записи. Чернетки митрополита свідчать про певні труднощі в написанні через хворобу або інші причини. Поміж текстами чернеток багато «проб пера», зокрема на арк. 8 повторені титуляція та імена митрополита Ананії та кафігумена Христофора, до котрих мали бути спрямовані листи.

Старі шифри. 70 у колі.

Бібліогр.: Галенко, Чернухін. – С. 32–45; Гаркавець. – С. 23; Чернухін. Митрополит. – С. 50–74.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3641

3. 1772 р. травня 20.

Ілля Золотарьов до протоієрея Трифілія Карацоглу про закупку продовольчих та інших товарів.

Текст:

*ητζετλή σαтетλή ίκραμλή μουχαμπετλή ραχμετλή | άγίε πρότοίερες παπα
τρήφίλιε χατρετλερηνιζε μετάνια | ιτούπ μιμπαρέκ εληνιζή οπέρηζ βε
ευχή ευλογία ανι | ζή ντηλέρηζ βε τζουμνεет παγιμίζλαν τζόκ μουαμπέτι |
λεν σελάμ еτέρηζ τζουμленιζέ еγитζε خوش тζαμίсиниζ | ντάγιμά еγилекте βе
еги саátzerinté оλάсиниζ | ίυσούς χρηστός еφέντημιζ βе βηλητε соύлтán
παναγία | θεοτωκος сиζ ер κύ ντηλγινι χαμπούл еγилесін αμιν | σελαμтán
сорá μαλημινиζ олсоún ки γιολλенτηκινиζ | мекτούп γελντή теслһм óлтóу*

νε κί γιαζετηνιζ ησα μέκ | τουμπούν ιτζίντε τζεμισισινι τεκτηλ αλντη
αξηολλατίκ θοδό | ρηλαν ίππητα - 2 - οκά μπεγιαζ μούμ - οκασί - 270 κπ |
τέν = 5 ρουπλή - 40 κπ Ατί οντάν ματε - 4 ντανέ μούμ ταά | γιολλεντι αση
μπογίζιατέ ουζούν ολμάγιλαν νιτζιν κι γι | αρημ шάρ οκά ολσουν
τετικινίζιν μπογίον ησά οντάν | ματί = τζεμισι ολτού - 9 φούντ αχτζεσί
εττί - 8 ρουπ - 55 κπ | шекέρ - 182 φουνт φιγή - 75 κπ τέν ετти - 13 ρουπ.
87 κπ | καφέ - 2 - οκά - φηγί = 180 κπ εττί 3 ρου 60 κπ = κρέντελ |
σουχαρί - 18 φουνт - 6 = οκά φιγή - 36 κπ - οκασί - εττί | 2 - ρουπ 16 κπ
- τζάκ - 1 = φούνт - 4 ρουπ 50 = σλάτκι βότκα - 2 шτόφ - φιγή ер μπίρίσί
- 175 κπ - τε - 31 ρουπ шарап | τσιμλίανски - 14 - οκά φιγή - 50 κπ τέν -
7 ρουπ | τζεμισί ολτού - 43 ρούπλε - 18 капík || τζεμισί ολτού аχτζе - 43
ρουπ - 18 капп σίζ мπιζε γιολλατανιζ - 27 ρουπλα | χαλάν
χουσουруνούта θοδορτнан αλντηк мпир тамиám | ер ζαμάν σιζлере
εγλικτιλεγέν | χουλουνουζ ιληά ζολοταρόβ | 1772 μαγιου 20

1 арк. Папір: 215x172. Філіграні: квітка. Чорнило брунатне. Урумська мова.
На звороті упоперек аркуша підрахунки у стовпчик $1170+2407=3577$ і
запис урумською: 24 τουβαρ 75 χογί | та γιλит α | γит άλ 1 ат 4 сеπεт
χούрт 700 γουρους | πεσлік. На верньому березі арк. 1 запис олівцем
російським скорописом ХХ ст.: Для покупки товару. Так само тією ж рукою
по всьому текстові листа (по діагоналі) запис олівцем: Письмо о долгах.

Старий шифр: 187 червоним олівцем.

Бібліогр.: Гаркавець. - С. 25.

IP НБУВ. - Ф. V (OTIC). - № 3665

4. 1779 р., 29 жовтня. Санкт-Петербург.

**Білет протопопові Трифілієві Карацоглу та ієродияконові Ліберієві на
проїзд до Катеринослава, виданий митрополитом Ігнатієм.**

Текст:

Былет 2 VI

Явителю сему греческому протопопу отцу Трифилию / съ иєродиякономъ
Ливериемъ и двумя звожчиками перваго / московскаго полку
отправленному на трехъ повозкахъ / и четвертой каляске въ азовскую

губернию въ маю епа / рхию въ городъ Екатеринославъ. Коимъ чинить
свобой / пропуск на учреждение караула во увъреные чего данъ / сей
Былет за подписаніемъ моей руки въ Санкт-Петербурге октября 29 – 1779
– года

Митрополить Игнатій

Готтийскій і Кефайскій

Вид.: Калоеров. Документы. – С. 373.

1 арк. Папір: 175x200, білий грубий, вержери 25 мм. Чорнило чорне. 11
рядків. Російська мова. Писав російський писар з помилками. Підпис
митрополита Ігнатія. На звороті аркуша вугільний відбиток печатки
митрополита з зображенням двоголового орла і запис Трифілія Карацоглу
урумською мовою про одержання «Білету»: *πιλέτ πτροπουρκταν үкелτια /*
δεσποτητεν αλτιγυμ. Там само канцелярський запис російською (частково
зрізаний): *Записанъ въ главной [...] / [сто]лицы Октября 29 д[ня] / 1779*
го[да]. На нижньому березі пізніший запис російською: *хльбъ*, що,
можливо, свідчить про мету відрядження до Катеринославу.

Старі шифри. Марка-ярлик ОТС з трьома рядками чисел, зроблених
різними чорнилами, другий і третій рядки перекреслені червоним: *II. 97a*
131a / II. 97. 132 / 481361.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТС). – № 998

5. 1779 р. листопада 8.

**Ігнатій, митрополит Готський та Кафайський, до економа Трифілія
Карацоглу з дорученнями щодо організації переселення.**

Текст:

ειμέτερε ίκονόμε παπα τριαντάφιλε ντοαμιζί γιολλάριζ σα / νά βε ντάγιμα
ντοαμίζ ουζεριντέν εξικ όλμασιν μπου κέ / ατημιζλαν σανά μπεγίαν
εντέρις κι μιπιζ ουμιτ εντέριτικ / κι - σιζ γκιπτηκτέν σογρά ίκι ούτζ
γκιουντέν σογρά μπειζτε / αρτηνά γετησελείμ βε λάκιμ ουμνουγουμουζά
γκιορέ όλματει / ζίρε εισλέρ ζούχουρ олнтуу μπουντά νтаα мπιτμετιлер
мπου γκιουν γιά / ριν мπεκλέριζ ειμηт μπάχ онта археиμανдрίτηγίλαν
αραμπά / τζιλαρά σογилέγιν έγερ мουνкиουνού βάρισα мπιζε мпирκατζ γки
/ ουν βαντεμιζτεν σογρά мπεκλεισιννέρ мπακιν παζар еγилέγιν γки / ουντε

νεστέρλερ εγερ μπίρ κολάγίλαν ολούρσα τζεκιλετζέκ γκιπέι | γισα κέσιν
 παζίριοντά μπεκλεσιννέρ γκιок έγερ ίφρατ ειστέρ | λέρσα μπάκιν παζαρ
 εγίλέγιν σαμαρά κγιτμεσινέ παζαρί | ουγιγκουνα ολούρσα εμεν
 στραβροζουνουζου έτινιζτα γκιτινιζ κира | τζιλάρ σιμτει πεκ
 ουτζούσντουρ σιζ γκιττικτεν σογρά τζοκ κираτзи | лар γκελτηλέρ μπιζέ он
 ρούπλι γέτζεκ γκιοτουρ ετζέκ ολντου | λάρ ιμι μπάκιν онτά он торт он
 пез ρούπλι γκιτερλέρσα εμεн στα | βροζουνουζού έτινιζτα γκιτέσινιζ
 πεκλεμεγέσινιζ γιοκ εγερ είφράτ | ίστερλέρσα καλμασινάν та κιτμεσινέν
 та εμεн онτά γιουκлерίνι | [...] οσάτηνιζ онта αρχιμανδριτειγε - ντοαμιζи
 σογιλεγέσιν μπир γερέ ки | [...] тлесін μπίζ γκελιντζεγενтек βε λάκιμ μπακ
 να έχης την ευχήν | [μ]ας ατζαν τζικαρατζάκσιν είσεγилері араμπантάν
 γκερεγи γκί | [...] ισι μουκαγέτ ολάσιν γκερέк агиналара γκερέк саата γке |
 [ре]к мер[кере] кεντείν ντουράσιν μπασιουτζουντά μπирέρ пирер тзи | [...]
 арсіннάρ алτους κομασινнар εμεн νάσιл тзикарі̀рсаалάρ о ке | [...] ντέ
 κογιατζаγигеринé κοσουνнάρ ми пир ζαραριμιζ όλμασιν | [...] ακ μπίρ
 κολάγίλαν ολουρσα онта μπεκλεσін μπιζί πεк | [...] οунτου εισεγилеримі́зта
 мπουζουлоуп орселенмез еτη μπακ || νάσιл μακούл γκιορούрсаниζ ογиле
 έτινιζ χέμεн мpez άлти γκίουν | онта μπεκлетτήриниζнта μπιζ артисира
 тзебáп γκοντερίριζ мπου | тарафтан γιβαν лазаробитзін ермині пазир
 γκιανін тарафинтán он | τὰ ортаγινά γιαζάρ ки - 100 - ρούπλια
 αρχιμανдрίτιγε βερσιν пи | ζим είтзин μπιζ мпουντά аσιγνάτзια βερνтік
 μπιζ αρχιμανдрίτιе | γιαζάρις - 50 - ρούπλι - σανά βερσін χάιμντε
 араμπатзилара ак | тзей лазім ολούρσα βερ еллеринтén кеат άλ ем νέ ки
 актзе алірσαν | архημανдрίτινην елинтén сένте кеат βέρ онá алтиγи óн
 актзегé | είσβοτзиглέρ μπιζім χαρτζилиκларі мπιτέρσα γкένе мпир
 еλουρсул | βερεσιν άνтзак μπακ мπιтсінте sóγpa βερέσιν ογиле еγилак |
 γέσιν βе γεαζτηγκιμειζά ίтаάτ κιλáσιν 1779 νοεμβρίου - 8-
 Γοτθείας και καφᾶς Ιγνατιος και έν χριστῶ εύχεταις

1 арк. Папір: 220x165, жовтуватий, крайці пошкоджені від часу.
 Філіграні: одноголовий орел. Чорнило чорне. Урумська мова. На звороті
 підрахунки щодо одержаних грошей і запис від 22 листопада у Москві
 грецькою мовою про укладення нової угоди стосовно перебування в
 Новосельцях: Ноєм. 22 Москва | έτι απεδώ νέα συμφωνία έως |

νοβασέλτζαν пр [...] 17 τήν πάράν / [...] - 68 ἄτινα μένουν νά δίδουν.
Νοεμβριον 22 - 21+15=36+10=46+4=50 ἔλαβον / ἔτι να λάβουν ἀπό / τα
τῆς π(ετ)ρουπολε(ως).

Старі шифри. Марка-ярлик ОТІС: 48138 / II. 97.132 / 36. 30 (останній
шифр закреслений).

Βιβλιοгр. Гаркавець. - С. 25.

IP НБУВ. - Ф. V (ОТІС). - № 3670.

6. 1780-1784 p.

1) Свідоцтво, видане 21 травня протоієреєм Максимом Левитинським на ім'я ієрея Трохима з Чигиринського повіту, з володінь князя Єронима Сангушки, на вільне пересування з однією бричкою та одним кріпаком в районі річки Кальміус для купівлі риби.

2) Паспорт № 49, виданий 29 квітня на 4 місяці ігуменом Іоїлем і протоієреєм Іоанном ієреєві Діонісію, ієродиаконові Макарію та ченцеві Давиду для поїздки трьома бричками з волами та однією кінною на Кальміус за рибою для Мошногірського Вознесенського монастиря Переяславської єпархії.

Копії або виписки з канцелярії Мошногорського монастиря.

Текст:

-/- τὸν

Μία μαρτυρία δωθήσα τοῦ εὐσεβῆ ἱερέως Τροφήμα / ἀπό τοῦ τζηγρήνσκου
τό κρητίριον, καὶ κυριεύσεως / τοῦ ἐκλαμπροτάτου κνέζου γεροκη του
Сангушан / γουσκα πρὸς ἐλευθέραν του ὀδηπορίαν εἰς τὰ ἐδώ / θεν μέρη
τοῦ κάλμιους νά ἀγοράση ψάρη μέ / ἓνα ἀλόγιον ἀμάξη καὶ μέ ἓναν
δούλο[v]

υπογεγραμένος εἶναι проронтоієреύς μαξήμ λεβιτήνσκιη

- 2 - γραμένη μαίου - 21 - τοῦ παρ. χρόνου.

Πασεπόρτη δωθέν τῷ ἱερῆ διονησίω, ἱεροδια / κόνω μακαρίω, καὶ μωναχῶ
δαβηδ, πρὸς ἐλευ / θέραν τους ὀδηπορίαν εἰς τὰ ἐδώθεν μέρη τοῦ κάλ /
μιους νά ἀγοράσουν ψάρη διὰ τό μοναστήρη / ὀνομαζώμενον ꞥη
βοζνεσέσκιη μοσνογόρσκοι / μοναστήρ ὀποῦ εὐρήσκεται εἰς τήν ἐπαρχίαν
τῆς / περεγιάσλοβας με τρία βοιδηνᾶ καὶ ἓνα ἀλογι / νόν ἀμάξη εἰς
διορίαν τέσερων μηνῶν / ὑπογεγραμένος δέ εἶναι τοῦ ἄνωθεν μοναστηρίου

/ ήγούμενος ίωήλ και προτοίερεύς ίωάννης / νουμερόν του - 49 - γραμένον άπριλίου - 29 - τοϋ πα / ρόντος χρόνου.

1 арк. Папір: 208 x 172, білий. Без філіграней. Чорнило чорне. На звороті запис-адреса брунатним чорнилом новогрецькою мовою з зазначенням Трифілія Карацоглу та його сина Григорія: *Να δοθεί το γράμμα είς χείρας τοϋ / παπ(α) τριανταφίλου / τοϋ υίοϋ π γρηγορίου και να δοθη το γραμμα μου είς χείρας / τοϋ παπ(α) τριανταφίλου τοϋ υίοϋ γριγορίου.* Між першим і другим рядками запис новогрецькою (проба пера?): *να δοθει το πππππ ευχαιτηκε ππππππ.* Текст писав Константин Схоларій, що 1784 р. був призначений учителем до Таганрогу.

Старий шифр: 151 у колі.

Бібліогр. Грецькі рукописи. – С. 41.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – 3661

7. 1780–1790 рр., після липня 5. Керменчик.

... про те, що Дмитро, син священика Миколи з острова Тзія (Кея), знайшов собі дівчину-молдаванку на ім'я Анна, доньку Стефана й Параскеви з Керменчика, жив з нею від квітня, але одружився 5 липня.

Текст:

τζία ατασιντά παπ νικολανίν όγλου δημήτρι μπού ρουσιέ / τοπραγινά γκελτικτέν σόρα керμεντζикτέ μπір μπογтάν / каρισί πουλτού στεφανην βι παρασκεβηνήν κιζί αννά πουνнар пηριμπ / ιрлерινή αλτηλάρ απριλιοζтάν ίουλιοζά / γκελιντζέ перαпέρ ίαττηлάρ καλκτηлάρ ίουλιοζουν 5 - / γκελτιлέρ στεφάν олτουлάρ

1 арк. (зворот чистий). Папір: 90x165, жовтуватий. Без філіграней. Чорнило чорне. Урумська мова. Запис на арк. 1 грецькою мовою – перифраза з відправи про поминання «Господа, Предтечі, всіх шановних»: *Κυρίου προδρόμου παντων των ευσεβων.*

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3671

8. 1780–і роки.

Сава Хаджинов до економа Трифілія Карацоглу з проханням надати дозвіл благочинному Антонієві з Кизилташа на одруження жінки Самарії, що залишилася одна з дітьми, з одним з його служників на ім'я Ілля.

Текст:

*Άγγε ηκονομε δασκαλή,
ρήτζα етерήμ χαζρετηνέ ράχμετλή μπαμπαμιν γηανηντά ολάν / οξούς κηζ
σαμαρηά μπηρ χαζακὰ βερμηστηκ σεκηζ / όν γηλτάν μπερή ό κετζηνητη
καλτη εκι ουτζ ουшакиγιλάν / шηνητη μπου μπενημ ηραγεμ ηληά ησσεγηρ
αλμαγηα / σαμαρηαγηά τα σορτουμ ο τα ησσεγήρ μπουνά βαρμαγήα /
ρητζα етерήμ μπηρ τεσκερε βερεσηνηζ κηζηлташкη / γκουνούν παππα
αντονη(ος)σά μπουλαρή στεφαν(ος)ου етσην
ερ ζαμανκί ευλάτηνηζήμ Σάββᾶς Χάτζηνωβ*

1 арк. (зворот чистий). Папір: 220x160, жовтуватий. Філіграні: герб Ярославської губернії – Клепиков, тип № 7, 1781–1789 рр. Чорнило чорне. Урумська мова.

Старі шифри. 186 червоним чорнилом; 30 у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3672

9. 1780 р., листопада 1. Маріуполь.

Заява Георгія Полетаки з міста Сфак'я [Крит] про відсутність подружніх зобов'язань і про намір побратися вперше у місті Маріуполі.

Текст:

*1780 Νοεμβρίου α΄ μαρηούπολη / Με τό παρόν μου επoσχετηκόν δη /
λοπποιώ έγώ ο γεόργιος πολετά / κиз σφακιανός ότι με θια δι / νάμиз
άπόφάσισα δια να πανδρευ / θω έδώ είς πολητίαν μαριούπο / λη και διά
αθοοσίν μου πός δεν / ήξέβρο άλο στεφανο ούτε επανδ / εύθηκα άλά αύτό
ειναι το προ / τον μου δήδο το παρόν μου γρά / μα είς χήρας τού άγίου
ίκονο / μου και ή μέν ήστερης ήθελα βρε / θή πάνδευμενος με άλη γινέκα
νά ίθέλα πεδευομε μέ εκλησια / στηκοϋς πολητικοϋς νόμους με / τὰ
μεγαλήτερα κολαστήρια*

1 арк. Папір: 213 x 169, білий. Без філіграней. Чорнило брунатне. Новогрецька мова. Відбиток печатки з чотирма рядками літер (не читаються). Підписи відсутні. На звороті слов'янським напівуставом з окремими літерами грецького скоропису записаний тропар на Богоявлення. Поч: ΒΟ ΙΟΥΔΑΝΉ ...

Старі шифри. Червоним олівцем 157 у колі.

Бібліогр. Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 229.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3658

10. 1781 р., липня 1. Маріуполь.

Георгій Пападопуло, син священника Георгія, мешканця Таганрога, про те, що він взяв за дружину Лисавету, доньку Соломона з Бахчисараю.

Текст:

*Διά τοῦ παρόντος δείλον γέινεται ὅτι ἐγὼ ὁ ὑποκάτοθεν γε | γραμένος τοῦ
ταϊγανρόγ ενκάτικος ρωμαίος γεόργιος τοῦ πο | τε παπᾶ γεόργι ἔλαβα εἰς
σήζιγον ἐκ τῆς μαριουπόλεως | ἐνκάτικον ὀνώματι σωλομόντα ἀπό
μπαχτζεσαράϊ τήν | γνησιάν του κόρην ἐλίσάβητ καὶ ἐμνηστευθήκαμενῶς
ἐγὼ | τόσον καὶ ἐκείνη μέ πρότον στέφανον. διό καὶ τό παρόν ὑπα |
γεγραμένον διὰ ἀξιοπίστων μαρτύρων εἰς χεῖρας τοῦ ἀγίου | οἰκονώμου
τρηφηλίου ἐδώθη εἰς ἔνδιξην καὶ ἀσφάλιαν -*

1781 - ιουλίου ι - μαριούπολεις γηοργης π(α)παδοπ(ου)λος

Γεοργιος χατζηίανου μάρτυς

Καὶ ἐγὼ ὁ γράψας Κονσταντίνος σχολαρίου μάρτυς

1 арк. (зв. – чистий). Папір: 210 x 154, білий. Без філіграней. Чорнило чорне. Новогрецька мова. Текст заяви уклав Константин Схоларій. Підписи Георгія Пападопуло та свідків: Гергія Хаджиіоанну та Константина Схоларія. На нижньому березі запис олівцем російським скорописом ХХ ст.: *брачное удостоверение.*

Старі шифри. Червоним олівцем 156 у колі.

Бібліогр. Грецькі рукописи. – С. 229.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3656

11. – 1782 р., 25 травня. Маріуполь.

Дозвіл–пропуск протоієреям Трифілієві і Георгієві на проїзд до Катеринослава для освячення грецької церкви.

Текст:

Объявителямъ сего епархіи моей города Мариуполя / протоієреям Трифилию и Георгию отъправленнымъ отъ меня / въ городъ Екатеринославъ для освящения тамъ греческой / церкви которымъ воба итти благоволенно бѣ было чинить сво / бодной пропускъ безъ задержания также освятить озна / ченную греческую церковь не препятствовать во верность чего / и данъ за подписью и приложениемъ печати моей въ городе / Мариуполе 1782 года маия 25 числа.

Вид.: Калоеров. Документы. – С. 373.

1 арк. (зв. чистий). Папір: 210x320, білий. Вержери 30 мм. Чорнило брунатне. Канцелярський скоропис російською мовою з помилками. Власноручний підпис митрополита Ігнатія чорним чорнилом. Відтиск особистої печатки (з датою «1779» під хрестом) на червоному сургучі.

Старий шифр. Марка–ярлик ОТС з трьома рядками чисел, зроблених чорним, синім і червоним чорнилом, другий рядок закреслено червоним: 48136 | I 97. 131 | II 97. 131.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТС). – № 999

12. 1785 р. січня 20.

Лист митрополита Ігнатія до невідомого з описом своїх душевних страждань через загальний стан справ, спричинений переселенням до Надазов'я, та про інші питання, зокрема оплату праці священнослужителів. Копія.

Текст:

Έφέντιμ χαζρετηνιζέ γκιογ γιουζουντέν Χριστὸς έφεντιμιζ ναζάρ έγίλεγε, ίόρέας γκουλλαρινιζή / νιαζινί καπούλ εγίλεγέ πίζ κουτρέτ έφέντιμιζέ кереминтэн ехсáн έγίλεγέ, пакіл μελχουν σεγ[i] / τανà καρσί γεγγιτζί εγίλεγέ, άλλάχ αζιμισάν каβι бе мouxкем хокмоўгилан θρόνοζουν / σενελέρлен χипè εγίλεγε, бе тиваниτά сáγ тарафинá ναήλ εγίλεγε керамζанте / έφέντιμ ράππιτέν, цетлоу бе суани соγретлоу έφέντιμ

άλλαχ αζιμι συέν / σιζλερί τάγιμ εγίλεγέ βε χός κιονουλλαν μπέν εκσικλι
κουλουν ουτζουν / κιρίκ κιονούλλαν νιάζ ίτουπ ίαζτιγίμ αρζιμί χρι χριστός
/ έφέντιμιζ σιζ ντοβλετλιγε μαχπούλ κιοστερε / άμήν.

Έφέντιμ άτζαν μπίρ αντάμ μουσκουλού όλούρ τουσέρ λαζίμ κι ταβρανίπ
καλκμαγιά μπεντε τοϋμ τζο[κ] / τουρλου τουσουτούμ ζίατε σίγιλαν
κασεβέτ ίτούπ χασταλιγά βε τερτλερετε ογρατίμ μπουντάν ότου[...] /
φικριμέ κοτούμ κι έφέντιμε χαλιμί μπειγιάν έτεγίμ νιτζε κι κερέμ ειτιτζί βε
τζουμλεγι[...] / γιριτζί έφέντιμιζτιρ σιζλερίν έλιντέν γκελίρ νέ κι μουράτ
έτέρσενιζ άμάν έφέντιμι / έτίπ ίαλβαρίμ πενίμ χασεβετλεριμί τέφ έτέσιζ
μπογιλε έτέρσινιζ μπενί μποϋ μουσκούλ[...] / τέν κουρταρίσινιζ ζίρα
μπενίμ τερτίμ χασεβεπτέν γκελμέτιρ μπανα μπίρ ζάλοβα του / καρτινιζ
μπέντε ραχάτ όλάγιμ πατισαγιμιζά βέ έφέντιμιζέ ντοατζί όλάγιμ ία
έφεντιμ του / λιρμι μποϋ, κιριμτα μποϋ κατάρ κορκουλάρ μπου κατάρ
κασεβετλέρ τζεκτίμ τεσενίς κι / γιρισί τζεκμετί μι τζεκτί κάγιρι παπαζλάρ
τζεκμετισί τζεκτί χερκες κεντί κασεβετινι[...] / εριτι, βε λακιμ μπενίμ κι
όγιλε τεγιλ πενιμ κι χεμ σιζίν κασεβετηνιζ χέμ πενίμ χέμ σιζίν κορτ[...] /
χέμ μπενιμ ό κιουνλέρ νάσιλ κιουνλέριτή σιζλέρ εφετε ολτουν ίουνούζ
ζεμάν μπου κιούν μπ [...] / μπίρ σοζ τζικάρ ιτι ραγεγί κιρατζακκλαρ ίάριν
κινέ πογιλε χερ κιουν μπίρ τουλου κορκ / λακιρτί ίσιτίριτικ κιογιλιλέρτε
γκελιρ ιτι κερέκ παρανομιατάν ότουρού κερέκ στεφανη / τάν ότουρού
μπιζίμ άτετιμιζ τεγίλιτιρ μπίρ κουρούς βερμεγε (дописано зверху: που
είσλερι μπιρικιτε φαχατζ μανολτα ραστ γκωχ) τιοϋ, νίζα ετερλέρ ιτι
αγαταν ζα / άνταμλαρί γκετιριρλεριτι μπενί έλε βερμεγέ, νερεγέ
κατζατζαγιμού μπιλμέζιτιμ / μαγαζαγί ούζεριμε κιλιτλετίπ κιζλενίρ ιτιμ,
μπουντάν σόρα γκιόγι κιογιτέν τάγταγτάν κιριζ / γκεζε [ζό]ριτιμ έπ τάγιμα
σαπαχά γιακίν γκεζέρ ιτιμ κιμιτζούν τζεκέρ ιτιμ μπονναρί χαζρ[ετι] / νιζ
ίτζουν, κεντί κιαρίμ ίτζουν τεγίλιτι, έφέντιμιζίν μεκτούπλαρί γκελίρτι
κεφετέν γιαζι[...] / ριτινιζ νά ιστύν εύχί μου μουκαγιάτ όλάσιν είσλεριγγέ
μπέν σενί τζιράκ έτετζέγιμ τιοϋ, μπεν / τε μπουνά κιορέ τζαλισίρ ιτιμ
έφέντιμίν χός ναζαριντά όλάγιμ γκεντιμι ούταντίρμας / έλπεν έφέντιμίν
άγιακί τούζ μπασάρσα μπανά τα μπίρ κερεμί όλούρ τιοϋ ία έφέντιμ /
πογιλέ τζιράκ τα πογιλέ κερέμ τε όλούρ μου, μπεν σιζλερίν χανγκί
κιζμετινιζτέν κερι / καλτίμ, έφέντιμ κιζμετ ειτιρεν ούνουτουϋρουμουζ,
κιζμέτ έτέν τζούνκι ζαχμέτι / τιγιντέν ούνουτμαζιμις, νε κατάρ ζαχμετλή

είσλέρ βε κορκουλάρ κιορτουμσα έπισι φικι | τέτιρ μπουντάν σόρα
έφέντιμ πετρο πετροβιτζίν βαχτιντά άγγί παπ(α)ζιγγιζίν καπουσουνοϋ κι
| τιλάρ έβινί μπαστιλάρ πανα όλτοϋ ό είς ίά σιζί άράριτιλαρ ίά μπενί, σός
κεσμέ χα[...] | τά τα περαπέρ όλτούκ - μπες αλτί κερέ ούλούμ σαατινά
ρασγκελτίμ μπεν πιλίρ | νε ζαχμέτ τζεκτιγιμί σίντι μπούρατα έπ
παπαζλάρτα μπίρ πέντε όννάρλεν περαπέρ || ίά έφέντιμ ρουσιγέ
τοβλετινέ γκελτίκ μπιζτέ όλμαλί ρουσιγέ άτετλερί άγγί ατετιμιζι |
πεγγζετελίμ, παπ(α)ζλαριμιζ μι ιδόσαμ κλησετακιμιμίζ μι ψάλτιλεριμιζ μι
μπεντέν ο[...] | τουροϋ τεσενίζ μπενιμ έφέντιμ αζρετίνιζ κιριμα γκελεντέν
μπερί χερ γερτέ μπεν | νίμ άταμίμηρ μπενίμ οίκονόμοζουμ ίκι ουτζ τεφα
τα ίσιτίμ τετηγινιζι κι μπενίμ σα[...] | έλιμηρ, μπουνοϋτα χέρ τάγιμ
ίσιτίριτιμ μπενίμ κιρίμ παπ(α)ζλαριμιν ίτζιντέ μπίρ μα[...] | παπ(α)ζίμηρ
οίκονομος, έφεντιμ πογιλε μαφλικ τα όλούρ μου, σιζίν σαγλιγινιζτά μαφ |
λικταν, άζιλλίκ τε όλούρ μου, σαμαρτάν πετροπουρκά κιτίντζε μπενίμ
προτοπο | πουμτουρ τεγέ μπιλιρτινιζ άρχιερέαλαρά τα αφιτζερλερέ τε,
ρουσίγε προτοπολαρ | νίν άγγι τζεστί βάρ μπεντε, άνγγί ρουχσετί βάρ,
έφεντημ γεναραλάμποϋ κεατί ίαζτι | τινιζ κουπέρναγια ίολλαμαγιαά χατζι
τά όλτουγουνοϋζ ζεμάν, σιζλερέ σορτούμ έφεντ[ημ] | κιουζέλ έγί
ροϋσιγεγέ γκιτελίμ χριστιάν μεμλεκετίτιρ βε λάκιμ νασιλ γκετζ[...] | μελί
όρατα, σιλέρ ντετινιζ κι μπά άάκ όρατα προτοπόπ σαγιλίρσιν σενι όρατα
πρ[ο] | τοποπλαρίν ζάλοβασί όλούρ κι ατλί ηντόβλαν κεζέρσιν σεν όρατα
τετινιζ σίντη μπένμποϋρα | ίκι ατλί κιπιτκαγιαάτα καγίλ όλτοϋμ οτα γιοκ
μπουνταν σορα έφέντιμ άτζαν κι κιοντερτινιζ | μπενί έρμενί μαγλεσινέ ο
άκτζεγί σαγίπ αλμαγιαά βακίτσιζ όλμάγιλαν καπ | τακι караβουλλάρ μπενί
κόματιλαρ. σιζλερέ πουλουσμαγιαά σόρα άνδρέα δημήτρ[ι] | βιτζίν
κοναγινά κιουρτουμ μουχουρλοϋ ολμάγιλαν έμανέτ μπρακτίμ, σαπαχ |
σά όρατάν αλτίμ χαζρετινιζέ κιουτουροϋπ τεσλίμ έττιμ καπουιά τζικτίμ
άτζε | κιτμεγε μπακτίμ κι μπάκημήν μαχσουλουνα μουστερί γκελτί βακτίμ
ιτζε | γε ντετίμ έφεντιμίζίν [...] ρινιζ [...] βαραγίμ μαχσουλουνοϋ αλαγίμ
μπίρ μ[...] | ουνοϋν ίτζινέ μπάχ ίκονομε ούτανμάμισιν μπούρατα μπου
κατάρ ίσιμίζ βαρ αρα | μπαγήνά γκιτμεγέ. ίστέγιορσουν άλλάχ γετισιρσίν
όραγιαά βαραλίμ σακσε[...] | μπιρταχί τε γεχέκ μισιν κι, μπενίμ έβίμ καλτί
μπαγήμ καλτί κιριμτá | τέκραρ κίνε τετίνιζ κι σενίν όρατα έσαμέγγ όλούρ
έβίγγ γερινέ έβ μπάγήν γε | ρινε μπάγ ίάνι έφέντιμ πουννάρ έβ ίαππιρτίμ

350 - ρουπλεμ κιττή 20 - ρου[...] | βαρτινίζ 20 - ρουπλεγέ νάσιλ έβ μπιτέρ.
 άρατά πακ λαζίμ ιτι μι σιζλεριν ίσιν | μπέν, κλίσεινίν ίσινέ μπέν
 μουσουρμαννάρλαν τζιφουτλάρλαν χριστιανλαρ | αλατζαγί βερετζεγινί
 μπακάν μπεν άγγί τελί κεντί ίσινί μπρακίρ τα μπεν | είσλερί κιουρούρ.
 μπουνναρτάν μπανά νε φαγιτά όλτοϋ, έφέντιμ σοζ κεσμέ σαμο[...] | τά
 μανασιρτέ τζαγιρτινίζ ντεντηνίζ χαζίρ όλ πατισαγμιζά γκιτετζέγιζ
 όραγιά | βαρτικτά σανά ζάλοβα εττιρίριμ άνι ία έρμενί τερτερλερί καταρ
 τά όλματι | μι όλλαριν ντερτερλερινίν κιρκάρ ούρούπλε μπουγίκ
 ντερτερλερινίν αλμισάρ | ρουπλε ζαλοβαλαρί βάρ, ούτζ τόρτ γιλτάν
 μπερυ ζευκινί έτέγιρλερ μπιζιμ κί | ούλτουκτέν σόρα μι τζικατζάκ.
 έφεντιμ τζόκ ουζάτμαγιαλιμ μπενίμ σοζλερέ τζοκ | ζαχμετίμ έμεγίμ
 γκετζμύστιρ τογρού χάκκα χιζμέτ έτμίσιμ μπιρ χιανετλίκ ία | κοναγινιζτά
 ίσιπτιγίμ συρλαρτάν τισαγριά βερτιγίμ ίόκτουρ, σιζλερτι έφεντιμ | μπέν
 κουλουνουζοϋ μαγσουμ μπράκμαγιασινιζ άλλαχ έσκινά όλσοϋν μερχαμέτ
 εγ | λένιζ || νάσιλ κι μερχαμετλί ντοβλετλιλερί χακτουάλε σεβέρ μπενιμτε
 όμρούμ τζόκ μου άζ | μι ίασατιγίμ καταρ ταχί ίασαμάμ σιζ ντοβλετλι
 έφέντιμιν κιουνοϋντε αζατ ζικρα | άτ όλαγίμ ό έπτιγίμ εισλέρ μπενίμ
 αχρετιμέ γιαραγιατζάκ τεγίλ έπισι ποσ. σίζτε | έφεντιμ μπου ντουνιάτα
 άζ όμρουμοϋν βαχτηντα πός μπράκμανιζ νίτζουν κι μρα[...] | επτικτέν
 σορα νε ίστεσενίζ έτέρσινιζ, έφέντιμ μπουνοϋ ντηλέριμ σιζλερτε |
 μπουνοϋ ντηλεριμ πατισααμιζίν μπου κατάρ ουρουγενίν ίτζιντέ
 παπαζλαρά μιλιόν ατ | τζε ζάλοβα βερίγιρ κιμινέ 100 - κιμινέ ίκι γιουζ
 ουρουπλε πουνναρά βουκουρλουγούμ βάρτιρ | ντούν παπ(α) κωσταντιος
 ταγιγανά παπ(α)ζ ολτοϋ 60 - ρούπλε ζάλοβασι βαρ μπιζε τέ όλτοϋ |
 ζεμάν πατισαγμιζίν χαζνεσινέ ζαράρ τεγίλτιρ ζίρα γκετζέ κιουντούζ
 ντοατζ | σιγιζ, μπουτα όλμάσα έφέτιμτεν ντιλέριμ ντεμεσουκλαν
 ντουκεανιμι εβ | μι ρεγίν άλίπ - 400 - ούρούπλε βερέσιζ μπανά κι
 ντουκεανιμά μπι | έγί αντάμ όρτάχ έτεγίμ - 3 - γιλ άτζακι μαμελέ άλλμανιζ
 σάγολσάμ - 3 - γιλτάν | 400 - ούρούπλενιζί μπίρ τεμαμ βερίριμ
 σαγολμάσαμ ούλούρσαμ 3 - γιλτάν έβέλ | χαρ νε ζαμάντα όλούρσα 6 - άγι
 άρασιντά άκτζενιζί τεκμίλ ετιπ βερσιννέρ ζη | ακτζέ μαλ τά πουλουνοϋρ
 αλτί άγιτά άντζα τεκμίλ όλούρ ακτζενίζ, είς άλλαχ μπίρ | ράρ γκετιρμέμ
 σιζλερέ - 350 - ρουπλεγέ πιπτι εβιμ πατισάχ αγατζιντάν πασκά ταχί
 άγάτζ κομουσουμ ντουκεανιμ 250 - ρουπλεγε πιπμιστιρ άγατζίτασί τοπρα

*/ γί χέρ χαρτζίγιλαν όνά σεκλίκ αγατζί άλματιμ κεντίμ χάρτζ ετιπ ίαπτιμ /
[...] αρί σιζέ ρεγίν βερίριμ νέ γιαπαγιμ παπαζλικταν κετζε καγ / [...] μάχ
κιπί τουρούπ νάσιλ κεντιμί σεμελλί γαγιπ ετεγκη έγερ σοραρσα / [...] ουμοϋ
πατισαγιμιζίν ακτζεσιντέν - 55 - ρούπλε πορτζούμ βάρ οντάν πασκά μπορ [...]
/ ούμ κάλματι έφεντιμ σιζλεριν ακτζεσί γαγίπ όλμάζ άλλάχ τζανιμί σαγ έτέρσα
βε[...] / μεγέ τζαχτ етέρим. μπουτα ολμάσα έφέντιμ μπενίμ еγилιγimé σιζλερέσεν
/ όν γιλ κιζμέτ етτιме έγί τογροϋ ανταμιτρ тιοϋ μπір кеάт βερινιζ
μπирте άπο δ[...] / βέρινιζ νερεγέ ίστέρσαμ κιτεγίμ, έлпет μπір
γκετζινетζεκ γεμ μπουлоϋ / έφεντιμ μπоϋ еγилιγίν μπиринί
этиниζ аζиζμπасиниζ ίτζоϋн όлσοϋн μπек киουτζ / ки έβни όγλουноϋ
ουσαγινή μπρακίп китмék βе λάκιμ τζαρεσινί πουλαματιγim / αντιлетім
μπου тилегί μπακαγирим ки соноϋм μπék φенά γκεлетζεék έφέντιμ /
χак ράппи τουάλε оύτζоϋт саетлерини хатеσιζ еγилегé άμήн : - 1785 -
ίανουαριου 2*

2 арк. Папір: 335x210, жовтуватий, дуже забруднений, крайці подерті. Філіграні: 1783 | герб Ярославської губернії – Клепиков, 1978, тип № 5, 1779–1784 рр. Чорнило брунатне. Урумська мова. На арк. 1–13в. 37 рядків, 29 на арк. 2. На арк 2зв. було п'ять рядків записів грецькими літерами, пізніше затертих, в останньому рядку прочитується ім'я «Іван Іванович»: *γιβαν γιβανοβητζ*. Нижче брунатним чорнилом намальовано невелике обличчя і ще нижче таке саме трохи більшого розміру. Там само запис простим олівцем російським скорописом ХХ ст., вірогідно, про рукопис 3690/2, обкладинкою для якого слугує розглянутий лист: *Переводъ / изъ русское / на турецкое*. Великий аркуш з текстом листа був складений навпіл для обгортки зошити Трифілія Карацоглу з лексичними записками й перекладами, а відтак він був пронумерований як перші два аркуші рук. Ф. V, 3690. Копія написана рукою протоієрея Трифілія Карацоглу.

Старий шифр. 66 червоним олівцем у колі.

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3690

13. 1785 р. липня 24.

Свідчення Анни про своє подружнє життя, спричинине її бажанням укласти новий канонічний шлюб, щодо котрого є підозра, що його можна вважати четвертим.

Текст:

1785 κιόγι σενεσιντέ ίούλιοζούν - 24 -

*μπέν τζαντορτάν αζάτ όλουνμούς πέρ ονουν κιζί άнна | χατζί άλί
πασανήν ύπητηα κριμά γκελτικτέ όνοϋν μπίρ | άνταμί θανάς άτλή ζόρλαν
μιρζά κουβετήγιλαν αλτή στε | φανσής όμρού άζ όλτοϋ ούλτοϋ στεφάν
όλματη πουντάν σορα | έσκι κριμά γκελτήκ αχτενιζλή μπίρ νικόλα τεγέν |
στεφάν έτίπ αλτή πενί ούτζ γίλ όνοϋνλαν όμούρ έττίκ | μπίρ εβλατιμίζτα
όλτοϋ σόρα ό τα ούλτοϋ, ίκί γίλ ντούλ τουρ | τουμ, ταπσαντά τζάλ παραχ
όγλοϋ νικόλα άλτή άλτή | γετή γίλ όμούρ έττίκ ούρουσιγέ τοπραγιντά
μαργιουπολλι | νήν ίανηντά εσκι κριμτά ούλτοϋ 4 - γιλ ταχή τούλ κεζτίμ |
σόρα, μοϋ κερμεντζικλή αλέξι πενή ίσπετή | αλμαγιά μπανά
σορουλτουκτά ποϋ τζεβαπλαρι σογилетим | тахі καρτασίμ таβηттэн πασκά
πιλέν οлмаμάγιλαν | νομος μουτζεπήντζε γεμίν τουστοϋ ίκιμιζτε γεμίν
εττίκ | ки γκερτζέκ ούτζ ατάμ αлти πενί ама μπирι στε | φανσίζ ίκισί
στεφάνλαν αλτή που χουσουстан ότουρού γεμίν | еттиμ хаκ τηβανηντά
αλλαχά тζεβάп βερεγίμ хаκ | τουάλε хакимтán γκελσίν χελαφίμ βάρισα ||
οίκονόμος παп(α) τριαντάφилос πνευματικοζου | μοϋ γιναντηρτίμ мпизтэн
νέ ки | ίσιттίγισε ό та αρχιέρεа έφεντιμιζε σογилегіп γιναντιрτή νόμ(ος) |
μουτζεπίντζε ίζин βερτή έφέντιμιζ μπέν άнна | γи κερμεнτζικλή αλεξιγилан
ουτζουντζоϋ στεφάν | όλούп άλίνμισик που χουσουстан ποϋ κεατή
ελιμтэн | βερτίм ки έγερ σοζουμουзтэ χελάφ βαριса ке | рек καρτασίμ
таβηттэн керék μπέν αννανήν | νόμος μουτζεπίντζε αρχιέρеа έφέντιμιζ ха
| кимизтán γκελσίν мпатеу μπір βακίτлан: -*

τριαντάφилос ίερεύς και ίκονομος και πνευμαтик(ος)

πεν папа γρηορηос пен те таγи сеаτηм

2 арк. (ар. 2-2зв. чисті). Папір: 220x170, жовтуватий. Філіграні: герб Ярославської губернії | 1783 - Клепиков (1959), № 775 - 1783 р. Чорнило чорне й брунатне. Урумська мова. Підписи укладача тексту Трифілія Карацоглу та священника Григорія. На арк. 2 поміта Трифілія Карацоглу:

1782 ιουλιοζουν 4, там само запис олівцем російським скорописом початку ХХ ст.: *Подписка нькоей / Анны, вступающей / в 4-ый брак / САТ.*
Старі шифри. Червоним чорнилом 177.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3683

14. 1786 р.

Трифілій Карацоглу до священників Івана і Георгія з Карасу стосовно умов шлюбу Георгія та Єлисавети, доньки Костянтина з Улакли.

Текст:

*Καρασουτά όλάν παπ(α) ίανάκη | βε παπ(α) γεώργι σιζέ σελαμπάν | σόρα
ποϋ κεατίμλαν पेγιάν ете | ριμ ки μποϋ χαράτζόγλου αν | τονοϋν ίανηητά
όλάν γεώργινί έ | ξομολογήс έτσίν παπ(α) ίανάκιντήη | ταραφουντάν
ποζγουνλουκ μπίρ | σέγι βάρ μου πακίп μπανά | αγνατάσινηζ пουντάν
σορα καρά | σουτάν каρά όγλανήη καρισί | ούλακκληλή Κωσταντηηήη κιζи |
νή еλισάβетή στεφάν еτέρси | ηηζ ποϋ γεώργιγιλαν ёγί σορούп |
πακάσινηζ ёκλήσετε γεμίν | еτηреσινηζ пασκα τηηέ хаβес ό | λούп τηηηή
ήηκιάρ ётμετηγινи || πουνναρτάν ότουρού ζιατεσιγι | лán σορούп γεμιν
εττηριп пана тζεβαπουνού γκετηреси | ηηζ πογιλε еγилеγεσινηζ 1786 |
μπλαγοτζίνη протόίερεос | τριφίλι(ос) | μαλημηη όλсοун ки, παпά γιαηа |
кη ётτη ёξομώλοηс βе ёσμηηте | ётпћрτηк еϋαγγελιωтаη, ёкёη па | ζάρ
кουνου γιζην βёрсёнё ιτη, ζιρέ | паζάρ ёттеси калапалик тζок тур*

1 арк. Папір: 165x110, жовтуватий. Філіграні: корона (верхня частина).

Чорнило чорне й брунатне. Урумська мова. Писав Трифілій Карацоглу.

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3681/1

15. 1786 р. червня 4.

Οπισ особистих речей (церковні шати й символи) митрополита Ігнатія, подарованих імператрицею та придбаних власним коштом.

Текст:

1786 - σενεσιντέ - ίουνιοζουν - 4

κιρίм μητροπολουτοϋ ραχμετή ίγνάτιόσοϋη πατησα | ίμιστάν βεрилέν

ἀρχιέρατικὰ πουννάρτηρ

ίκι σάκκο - κουμασί μπαρτζά, σειτλερίγιλαν - αλήν

μπίρ στιχάρι, κουμασινιν, άτή, μπαρτζά, κιουμούς σερίτ | μπίρ στιχάρι -
στόφα - κίουμούς σεριτήγιλαν

ίκι πετραχίλι παρτζα άλήν σεριτιγιλαν βε πουσκουλεριγιλαν

ίκι όμοφόριον παρτζά άλήν σεριτιγιλαν | πουσκουλούγιλαν -

ίκι ύπογνατιον παρτζά αλήν σεριτήγιλαν βε πουσκου | λούγιλαν

ίκι αγέρά παρτζά αλήν σεριτήγιλαν

τόρτ κάλιμα αλήν σεριτήγιλαν, παρτζά

ίκι τζίφτ ύπομάνικα παρτζά άλήν σεριτήγιλαν

μπίρ κιρμιζί μάντη ατλάς

μπίρ γιαστίκ λειτουργιατά ότουρατζάκ μπάρτζά γιουμούς | σεριτίγιλαν -
4 πουσκουλούγιλαν

μπίρ τζίφτ, κιουμούς, τρικέρι, δικέρι -

μπίρ περιζώνιων - πελακόσα -

ίκι γιαγμίζ άντιμίσι

μήτρα βε χέμ μπίρ περιζώνιων κονακλαρί γίαντικ | τα γιάντή ||

έφέντη μπου μαργιουπόλιγε γκελτικτέν σόρα κεντή παρα | σίγιλαν
γιαππηρτιγι σεγιλέρ πουννάρτηρ -

μπίρ κιουμούς πατρίτζα ίκι τζίφτ ίσί τοπουσλαρίγιλαν | αλήν γιαλτηζλί
έλμάζ γιαχούτ ντασλαρίγιλαν

| ~~μπασι~~ | μπιρ έγγόλπιος κιουμούς άλήν γιάλτιζλί όρτασιντά σίσε |
σισενίν ίτζιντέ παναγία ό πίρ ταραφιντα σταυρός

όν τόρτ ντασλαρι γιαχούτ ζουμρούτ σελιάν - ζεντζιριγιλαν

μπίρ έγγόλπιος κιουμούς άλήν γιαλτηζλή όρτασί αγिनορος

ίκι, κιπάρις, μπίρ ταραφιντα αποκαθίλοσις | ό πιρ ταραφουντα
προτομαρτηρος και άρχιδιακονος | στεφανος, ούστουντε κί ντασλαρί
ελμάς γιαχουτ ζουμρουτ

ίκι πουγιούκ ηντζί βε όν τορτ ουφάκ ηντζισίγιλαν | ζεντζιριγιλαν

μπίρ σταυρος κιουμούς άλήν γιαλτηζλί ουστουτέ ντασ | λαρί γετμίζ

μπές, γιαχουτλαν ζεπερτζέτ | ζεντζιρίγιλαν -

(дописано) κιριμτάν γκελέν άρχιέρατηκά ι - σάκο μπίρ στιχαρι

μπίρ σλεμέ σίρμα σουρετλερί άπόστολ(ος)λαρ ορτατα | χριστος εφέντημις

ὑπόγνατι(ος).

1 арк. Папір: 330x210, жовтуватий, грубий. Філіграні: PRO PATRIA. Чорнило чорне. Запис простим олівцем російським скорописом ХХ ст.: *Церковний вещи / ись Криму приве / зено и опись / имущества / церкви.*

Старий шифр. 182 червоним олівцем у колі.

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТIC). – № 3676

16. 1786 р., вересня 27.

Никифор Феотокі, архієпископ Словенський та Херсонський, до протопресвітера Трифілія Карацоглу та мешканців Маріуполя про майно, що його пожертвував поручик Іоанн Гозадинов на заснування школи.

Текст:

Αἰδεσιμώτατε πρωτοπρεσβύτερε Τριφύλιε | καὶ οἱ λοιποὶ πάντες τιμώτατοι χριστιανοὶ, οἱ | κατοικοῦντες τὴν Μαριούπολιν, τέκνα ἐν Κ(υρί)ῳ | ἀγαπητὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος χάρις ὑμῖν | εἶη ἀπὸ Κ(υρί)ου Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ), παρ'ἡμῶν δὲ εὐχή | καὶ εὐλογία

Ὁ εὐγενὴς Πορούτζικος κύρ Ἰωάννης ὁ Γοζαδῖνος ἔστερξε νὰ δώσῃ τὰ ζῶα, | ὅπου ἐσυνάχθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου Γεωργίου, πρὸς σύστασιν τοῦ Σχολείου, ἔτι | δὲ νὰ δώσῃ καὶ τὰ πράγματα τῶν ἐκκλησιῶν, ἐπειδὴ δὲ περὶ τούτων καὶ τῶν | λοιπῶν ζητημάτων τῆς κοινότητος ἐστάλθη ἀπὸ τὸ Κρεμεντζοῦκ προσταγὴ εἰς τὸ | κριτήριον τὸ ἐν τῷ Παυλογράδι νὰ κρίνῃ τὰς μεταξὺ αὐτοῦ καὶ τῆς κοινότητος | διαφορὰς, διὰ τοῦτο ἀνάγκη εἶναι καλοθελήτως καὶ χριστιανικῶς νὰ συμφωνή | σετε, καὶ ἀφ'οὔ λάβετε τὰ εἰρημένα ζῶα, καὶ τῶν ἐκκλησιῶν τὰ πράγματα, | καὶ δώσετε καὶ τὰ δύο μέρη ἀναφορὰν εἰς τὸ αὐτὸ τοῦ Παυλογράδ κριτήριον | διὰ τῆς ὁποίας νὰ | παραστήσετε, ὅτι ἐτελειώσατε τὰς μεταξὺ σας διαφορὰς, καὶ | εἴστε καὶ αὐτὸς καὶ ὑμεῖς εὐχαριστημένοι, καὶ οὕτω νὰ λάβῃ τέλος ὀγλήγορον | ἢ ὑπόθεσις, ὅπου νὰ ἀνοίξῃ τὸ σχολεῖον μίαν ὥραν προτήτερα.

Καὶ τὰ μὲν πράγματα τῶν ἐκκλησιῶν νὰ τὰ παραδώσετε εὐθὺς εἰς τὴν | κάθε ἐκκλησίαν ἐκεῖνο ὅπου τῆς πρέπει, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἐπιτρόπων

καὶ τῶν ἱερέων τῆς κάθε ἐκκλησίας μὲ κατάστιχον, καὶ νὰ λάβετε παρ'αὐτῶν | ὁμολογίαν. Ὁ δὲ ὁ πρωτοπαπᾶς ὁ Τριφύλλιος θέλει στείλει εἰς τὸ Κονσιστό | ριον ῥεπόρτο ὁμοῦ καὶ τὸ κατάστιχον πάντων τῶν εἰρημένων πραγμάτων | ὅσα ἐδόθησαν εἰς κάθε ἐκκλησίαν ὁμοῦ καὶ τὰς ὁμολογίας.

Τὰ δὲ ζῶα νὰ πωληθῶσιν εὐθύς ἀπὸ τοὺς ἐπιτρόπους τοῦ σχολείου, καὶ νὰ | γένη μία κασέλα μὲ τρία κλειδιὰ εἰς τὴν ὁποίαν νὰ βαλθοῦν τὰ ἄσπρα | ἀπὸ τὴν πούλησιν τῶν ζώων, ἔτι δὲ καὶ ὅσα ἄσπρα συνάζονται, ἀπὸ | τὴν κνίγαν ὅπου ἐδώσαμεν διὰ τὸ αὐτὸ Σχολεῖον, καὶ ὅσα ἀκόμη συνά | ζονται ἐπ'ὀνόματι τῆς εἰκόνας τοῦ ἀγίου Γεωργίου καὶ τοῦ Σχολείου. ἢ αὐτῇ | κασέλα καὶ ἓνα κλειδί νὰ εὐρίσκετε πάντοτε εἰς τὰς χεῖρας τοῦ πρωτο | παπᾶ Τριφυλλίου, τὰ δὲ ἕτερα δύο κλειδιά εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἄλλων | ἐπιτρόπων. Ὁ δὲ πρωτοπαπᾶς ὁ Τριφύλλιος πρέπει νὰ ἀναφέρει εἰς ἡ | μᾶς καὶ περὶ τῆς ποσότητος τῶν συναχθέντων ὑπὲρ Σχολείου ἄσπρων, καὶ περὶ τοῦ ὀσπητίου ἐὰν εὐρέθη χωρὶς ἀργιοπορίας, καὶ περὶ τῶν || λοιπῶν ὑποθέσεων, ὅσας αὐτῶ καὶ ἀπὸ στόματος καὶ διὰ γράμματος περεγγείλαμεν | Ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀγάπη προξενεῖ ὅλα τὰ καλὰ. ὅθεν κατὰ πάντα τρόπο | συμφέρει νὰ εἴστε ἡγαπημένοι καὶ εἰρηνικοὶ μὲ τὸν κύρ Ἰωάννην.

Ταῦτα δὲ οὕτως ποιήσαντες καὶ ἡμᾶς χαροποιήσετε, καὶ ἑαυτοὺς ὠφελήσετε | καὶ τῶ Θεῷ εὐαρεστήσετε, οὗ ἡ χάρις καὶ τὸ ἔλεος εἶη μετὰ πάντων ἡμῶν.

ἔτ. αψπς´ σεπτεμβρίου κζ

Ο Σλαβονίου καὶ Χερσονῆς Νικηφόρος καὶ ἐν Χ(ριστ)ῷ ὑμῶν εὐχέτης

Вид.: Латышев. – С. 56–58.

2 арк. (арк. 2–2зв. – чисті). Папір: 350 x 220, жовтуватий. Філіграні: корона | літери EL || MA. Чорнило темно-коричневе. 33 рядки на арк. 1, 7 на звороті. Запис протоієрея Трифілія Карацоглу на арк. 1зв. урумською мовою про одержання листа 1 жовтня від Яннакіса (Іоанна Гозадинова): *οκτομβριοζουν 1 | πενιμ ελιμ етеκτη | кур ιανακитέν*. На арк. 2зв. великими літерами караманлійський запис з визначенням змісту листа: *ἍΓΙΟΣ ΝΗΚΗΦΟΡΟΣΥΝ ΣΧΟΛΙΟΣΥΧΥΝ*. По тексту листа пізніші правки окремих слів чорним чорнилом і переклади кількох слів російською.

Старі шифри. 147 червоним олівцем у колі.

Бібліогр.: Латышев. – С. 42–64; Гаркавець. – С. 26; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 231.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3642/1

17. 1786 р., серпня 26 / 1789 р., травня 10.

Никифор Феотокі, архієпископ Словенський та Херсонський, до мешканців Маріуполя з нагоди заснування греко-російського училища. Копія.

Текст:

1) (арк. 1) *Εύσεβεῖς καὶ τιμιώτατοι χριστιανοὶ, οἱ κατοικοῦν | τες τὴν Μαριούπολιν τέκνα ἐν κυρίῳ ἀγαπητὰ | τῆς ἡμῶν μετριότητος χάρις ἡμῖν εἶη ἀπο Κ(υρίο)υ | Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) παρ' ἡμῶν δὲ εὐχὴ καὶ εὐλογία.*

Λαβόντες τὸ τίμιον ἡμῶν γράμμα ἐχάριμεν, | ἰδόντες τὴν ἀγάπην ὅποῦ προσφέρετε εἰς ἡμᾶς· | εὐχαριστοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν πάντας ἀπὸ μικροῦ | ἕως μεγάλου σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, παρακα | λοῦντες τὸν ἅγιον θεὸν ἵνα ἵνα διαφυλαττῆ | ἡμᾶς ἐν ὑγείᾳ καὶ πασῇ εὐτυχίᾳ, φυλάττον | τας τ(ὰς) ἀγίας αὐτοῦ ἐντολάς, καὶ ἔχοντας τὴν | πρὸς ἀλλήλους ἀγάπην, καὶ τὴν ὁμόνοιαν | καὶ τὴν εἰρήνην, τὰ ὅποια εἶναι ἡ ρίζα πάσης | εὐτυχίας καὶ καλῆς καταστάσεως, καὶ ἀνα | γκεότατα διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς μας | ἐπειδὴ ὅποιος χριστιανὸς δὲν ἔχει τὴν ἀγάπην | εἶναι ἀδύνατον νὰ σωθῆ, καὶ ἐὰν νηστεύῃ, καὶ | ἐὰν προσεύχεται, καὶ ἐὰν αγρυπνῆ, καὶ ἐὰν | ἄλλας ἀρετὰς πράττῃ, ὅταν δὲν ἀγαπᾷ τὸν | πλησίον του ὅλα μάταια εἰσὶ, καὶ οὐδὲν αὐτὸν | ὠφελοῦσιν. Ἐπειδὴ δὲ ὁ θεὸς διὰ τὸ ἄμετρον αὐτοῦ ἔλεος παριδὼν τὴν ἀναξιότητα ἡμῶν | ὤρισεν νὰ ἀναλάβωμεν τὴν ποιμαντικὴν φρο | τίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ἡμεῖς μὲν τῷ ἀπείρω | ἐλέει αὐτοῦ θαρροῦντες θέλει ἀφιερῶσομεν | τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὸν κόπον ἡμῶν εἰς | τὸ νὰ ποιμάνωμεν, καὶ νὰ ὀδηγοῦμεν | ὑμ(ᾶς) πρὸς τὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας· πρέπει ὅμως καὶ ὑμεῖς μετὰ προθυμίας νὰ ἀκούετε | τε τὰς πατρικὰς καὶ πνευματικὰς συμβου | λὰς ἡμῶν, διότι ὁ αὐτὸς κύριος Ἰησοῦς Χ(ριστὸς) | ὁ θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν, ὅστις εἶπεν, ὅτι ὁ ποι | μὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑ | πὲρ τῶν προβάτων ὁ αὐτὸς εἶπεν, ὅτι καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει

Καὶ ἐπειδὴ ἡ μάθησις ὀδηγεῖ τὸν ἄνθρωπον | πρὸς τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς

αὐτοῦ, καθὼς | βεβαιοῖ ὁ θεῖος ἀπόστολος γράφων πρὸς τὸν | μαθητὴν
 αὐτοῦ καὶ ἀπόστολον τιμόθεον, τα ἱερὰ γράμματα οἶδας τα δυνάμενά σε
 σοφί |σαι πρὸς σωτηρίαν,
 (αρκ. 13β.) ἡ αὐτὴ δὲ μάθησις συμφέρει πολλά καὶ | πρὸς τὴν σωματικὴν
 καλὴν κατάστασιν | καὶ κυβέρνησιν. Διότι ὅποιος εἶ μαθη | τικὸς καὶ
 πεπαιδευμένος ἐκεῖνος καὶ τι | μὴν ἔχει καὶ δόξαν, καὶ κυβέρνησιν | εὐκόλα
 εὐρίσκει ζαζιάν λαμβάνει χωρὶς | δὲ σχολεῖον καὶ διδάσκαλον οὐδεὶς
 δύναται | να μάθη. διὰ τοῦτο ἡ πρώτη συμβ[ου]λὴ μου καὶ | παρακίνησις
 πρὸς ὑμᾶς, τέκνα μου ἐν | κυρίῳ ἀγαπητὰ, εἶ νὰ συστηθῆ ἓνα σχολεῖο | εἰς
 τὴν Μαριούπολιν, εἰς τὸ ὁποῖον πάντα | τα τέκνα σας να μανθάνωσι δύο
 γλώσσας | τὴν ἑλληνικὴν, καὶ τὴν ῥωσσοικὴν. | Ὅταν δὲ τὸ σχολεῖο λάβῃ
 τρόπον, τότε τα πτωχὰ | καὶ ὀρφανὰ ὁποῦ σπουδάζουσι μετὰ ἐπίμε |
 λείας να λαμβάνωσιν ἐκ τοῦ σχολείου καὶ | τροφὴν καὶ ἔνδυμα καθὼς ὁ
 τροπος συγχωρεῖ· ἀφ[οῦ] δὲ μάθωσιν αὐτὰς δύο γλώσσας | ἤγουν καὶ νὰ
 ἀναγηνώσκουσι, καὶ να γρά | φωσι, καὶ νὰ λαλῶσι, τότε νὰ ἐκλέγωμεν | ἐξ
 αὐτῶν τα πλέον εὐφυῆ, δια νὰ τὰ εἰσάγω | μεν εἰς τὸ ἐν πολτάβη τῆς
 ἐπαρχίας σχολεῖ | ον, ὁποῦ νὰ ἐκπαιδεύωνται καὶ ἄλλας | γλώσσας καὶ
 μαθήματα καὶ ἐπιστήμας. | ἐὰν ὁ θεὸς εὐοδώσῃ αὐτὸ τὸ ἔργον, τότε ἀπὸ |
 αὐτὰ τα τέκνα σας ἄλλα μεν θέλει γένουν ἄξιοι | ἱερεῖς καὶ διδάσκαλοι
 αρκετοὶ να διάσκω | σι ταῖς πίστεως τὰ δόγματα καὶ τον νόμ[ον] τοῦ θεοῦ
 | καὶ νὰ ὀδηγῶσι πρὸς σωτηρίαν, ἄλλα θέλει | γένουν σοφοὶ καὶ
 πεφωτισμένοι πρὸς τὸ νὰ κα | τασταθῶσι κριταὶ καὶ να λάβωσι πολιτικὰ |
 ἐπαγγέλματα, ἄλλα πάλιν θέλει εὐρουν | τάξιν καὶ κατάστασιν καὶ ἀξίαν
 ἀνάλογον | με τὴν προκοπὴν αὐτῶν. ὅθεν τοῦτο τὸ | ἔργον ἡμεῖς νομίζομεν
 ἅγιον, καὶ οὐράνιον | καὶ ὠφελιμώτατον καὶ εἰς τὴν ψυχὴν καὶ εἰς | τὴν
 ζωὴν ἡμῶν. Διὰ τοῦτο μακάριος καὶ | τρεῖς μακάριος, ὅστις ἔργω, ἢ λογῶ ἢ
 | παντὶ ἄλλῳ τρόπῳ συνδράμῃ καὶ συμβοηθήσῃ πρὸς τὸ να λάβῃ ἔκβασιν
 καὶ τέλος καλὸν || (αρκ. 2) Ἡμεῖς οὖν ἐκλέξαμεν ἐπιτρόπους πρὸς | τοῦτο
 τὸ θεῖον ἔργον πρῶτον τὸν αιδίσιμωτα | τον πρωτόπαπᾶν κυρ τριφύλλιον
 τὸν | ὁποῖον κατεστήσαμεν καὶ προεστῶτα τῶν | ἱερέων, πρὸς τὸ νὰ
 ἐπιμελήται, καὶ | ἐπαγριπνῆ διὰ τὴν εὐταξίαν τῶν ἱερέων | καὶ τῶν
 ἐκκλησῶν, καὶ τῶν ἐκκλησι | αστικῶν πραγμάτων. παρακαλοῦμεν δὲ |
 πάντασι ἵνα ἀγαπᾶτε αὐτὸν ὡς ἄνδρα | τίμιον, καὶ σεβάσμιον, προσφέρον
 | τες αὐτῷ τὴν πρέπουσαν εὐλάβειαν | καὶ ὑπακοήν. Δεύτερον δὲ ἐπίτρο |

πον τοῦ αὐτοῦ σχολείου τὸν τιμιώτατον κύρ Χατζι μιχαήλ, τρίτον τὸν
τιμιώ | τατον κύρ Χατζι παναιώτην, τέταρ | τον τὸν τιμιώτατον κύρ
πιτζακτζί στέ | φανον, καὶ πέμπτον, τὸν τιμιώτατον | κύρ τάτ σάββα.
παρακαλοῦμεν δε | αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ημῶν | Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἵνα μετὰ πάσης προθυ | μίας συμβοηθήσωσιν εἰς τὸ κοινωφε |
λὲς τοῦτο καὶ σωτηριώδες ἔργον.

Ἀλλὰ τῆ να κάμωσιν οἱ ἐπίτροποι με τὰ | ἄδειανὰ τα χέρια· τὸ σχολεῖον
χρειάζεται | σπήτι βιβλία μισθούς διὰ τους διδασκά | λους ψωμί καὶ
ἔνδυμα διὰ τους πτωχοὺς | μαθειτὰς. ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ βοήθεια | ὅλα
θέλει τὰ ἐξαποστείλῃ ἐὰν ἔχομεν | στίστινο καὶ δειξωμεν προθυμίαν καὶ |
ἀγάπην εἰς τοῦτο τὸ ἔργον. Θέλιμα γὰρ | τὸν φοβουμένων αὐτοῦ ποιεῖ ὁ
κύριος καὶ | τῆς δεήσεως αὐτῶν εισακούει, καὶ σώ | ζει αὐτοὺς, βλέπετε
δε καὶ ποσους τρό | πους ἐγὼ προβαλλω εὐθύς εἰς τὴν ἀρχὴν || (αρκ. 23β.)
πρῶτον ἐπειδὴ κατὰ τὰ αὐτοκρατορι | κὰ προστάγματα οὐδεὶς ἔχει
ἐξουσίαν | να κτίση μοναστήριον | δια τοῦτο το μελετώ | μενον
μοναστήριον τοῦ ἀγίου γεωργίου οὐδέπο | τε θέλει κτισθῆ, ὅθεν ὅσα ζῶα
ἐσυνάχθησαν | ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς εικόνας τοῦ ἀγίου Γεωργίου καὶ | τοῦ
μελετωμένου μοναστηρίου, να ποληθῶσιν | ἀπὸ τοὺς ἄνω εἰρημένους
ἐπιτρόπους του σχολείου· Ἔτι | οἱ αὐτοὶ ἐπίτροποι νὰ παραλάβωσιν καὶ
ὅσα ἄσπρα εὐρίσκονται συναγμένα ἢ ασιμικά | ἢ ἄλλα πράγματα
ὅποιαδήποτε, ὡσάυ | τως καὶ ὅσα συνάζωνται εἴτε ζῶα, εἴτε ἄ | σπρα
εἴτε ἄλλο τε καθ' ἕκαστον χρόνον | καὶ προσφερόμενα τῷ ἀγίῳ Γεωργίῳ,
καὶ νὰ | αφιερωθῶσι, καὶ αφιερώνονται καὶ εἰς τό ἐξῆς | ὅλα εἰς τὸ
σχολεῖον, τοῦ ὁποίου προστάτης καὶ | ὑπέρμαχος γίνεται ὁ ἅγιος
Γεώργιος ὅστις | εἶναι τῶν εχμαλώτων ὁ ελευθεροτης καὶ | τῶν πτωχῶν
ὑπερασπιστής.

Δεύτερον διορίζομεν νὰ βαλθῆ | εἰς πᾶσαν ἐκκλησίαν ἓνα κατη, εἰς τὸ
ὅποῖον | πᾶς χριστιανός να βάλῃ διὰ σωτηρίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ
ὠφέλειαν τῆς κοι | νότητος πᾶσαν ἑορτὴν εἴ τι ὁ θεὸς φωτίση | αὐτὸν
ταῦτα δὲ κουτία νὰ ανοίγωσιν οἱ | ἐπίτροποι κατὰ πᾶν ἐξάμηνον, καὶ | νὰ
λαμβάνωσι τὰ συναχθέντα ἄσπρα | πρὸς κρίσιν τοῦ σχολίου.

Τρίτον νὰ γένη μία κοινὴ συ | νυσφορά, εἰς τὴν ὁποίαν καθεὶς ἐπὶ μικροῦ |
ἕως μεγάλου πλούσιος καὶ πένης καὶ πάσης | τάξεως ἄνθρωπος νὰ
συνεισφέρῃ καὶ α | φιέρῶση θελιματικῶς [καὶ αὐτῶπροαιρέτ(ως) ἔλεος] ||

(αρκ. 3) καὶ αὐτοῦ | προαιρέτως ἔλεος κατα τὴν δύναμην αὐτοῦ | καὶ
κατά[στα]σιν. Περὶ τοῦτον στέλλομεν εἰς τοὺς ἐπιτρό | πους καὶ βιβλίον
καλούμενον κνίγαν, διὰ τὸ | γράψῃ ὁ καθείς τῶν διδόντων τὸ ἔλεος τὸ
ὄνομα | αὐτοῦ καὶ τὴν ποσότητα τῶν ἄσπρων, εἰς μνη | μόσυνον αὐτοῦ
αἰώνιον διότι διορίζομεν, ὅτι | τὰ τοιαῦτα ὀνόματα να μνημονεύονται
κατά | πᾶσαν κυριακὴν εἰς τὴν πρόθεσιν του καθο | λικοῦ, ἡγουν τῆς
ἐκκλησίας τοῦ ἁγίου Χαρα | λάμπους.

Τέταρτον τὸ εἰσόδημα τῆς ἐκκλησίας | τοῦ ἁγίου Χαραλάμπους να
μερίζεται εἰς τρία | μέρη, ἓν διὰ τὰς χεῖρας τῆς ἐκκλησίας | ἓν διὰ τὸ
σχολεῖον καὶ ἓν διὰ τοὺς πτωχοὺς. | ἀπὸ αὐτὰ ὅλα τὰ ἄσπρα, διὰ τὰ
ὅποια πρέ | πει οἱ τιμιώτατοι ἐπίτροποι να κρατοῦν πατρι | κατάστιχον
εἰς τὸ ὅποιον να γράφωσιν ἐπιμελῶς ὅσα λαμβάνωσι, καὶ ὅσα ἐξοδεύουσι
| διὰ να μὴν ἔχη τινὰς ἀφορμὴν τὰ ὑποπτεύ | εται τι κακὸν ἀπὸ αὐτὰ λέγω
ὅλα τὰ προει | ρημένα ἄσπρα, εὐθύς ὅπου λάβωσιν καὶ | τὰ διορισωσι καὶ
μησθὸν ἐτήσιον διὰ | ἓναν διδασκαλον, κατά τὸ παρὸν δύναται | τὰ
χρησιμεύσῃ ὁ ὀσιώτατος μοναχὸς κὺρ | ἀγαθάγγελος, καὶ τὰ ἀρχίσῃ εὐθύς
ἢ πα | ράδοσις τῶν μαθημάτων, ἐπειδὴ αλ | λη χάρις εἶναι ὅταν τὸ
πρᾶγμα λάβῃ ἀρ | χήν, καὶ καθείς τὸ βλέπῃ, καὶ ἄλλο ὅταν τὸ ακούῃ - //

(αρκ. 4) περὶ τοῦ ὀσπιτίου ἔγραψα τοῦ τιμιώτατου κὺρ ἰωαννην τὰ ἀφήσῃ
ἓν ἐπὶ τα σπήτια | τοῦ μακαρίτου θείου αὐτοῦ μητροπολίτου | ἰγνατίου
δια να γένη ἓν αὐτῷ τὸ σχολεῖον | εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ αἰώνιον, παρακα
| λέσατε δὲ καὶ ὑμεῖς αὐτὸν πάντες κοι | νῶς - καὶ εἰ μὲν στέρξει, ἤδη
καλῶς | εἰ δὲ μὴ, ἐνοικιάσετε ἢ ἓν τῶν αὐτῶν | ὀσπητίων, ἢ ἄλλο.

Καὶ ταῦτα εἰσὶ τὰ βοηθήματα περὶ τοῦ σχο | λείου, ὅσα κατά τὸ παρὸν
ἐνδυνήθημεν | τὰ νοήσομεν με τὰ δὲ ταῦτα ὅταν ἀρχῇ | σῃ τὸ σχολεῖον, καὶ
ἢ παράδοσις τῶν μαθη | μάτων, τότε πάλιν ἴσως νοήσομεν καὶ ἄλλα
παρακαλοῦμεν δὲ τὸν πανάγα | θον θεὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς, καὶ καρδίας | ἵνα
φωτίσῃ ἡμᾶς να δίδῃτε πᾶσαν προ | θειμίαν καὶ σπουδὴν προς τὸ ἔργον
τοῦτο | ἐπὶ τὸ ὅποιον ἄλλον ὠφελιμώτερον οὐδὲν | ἐλπίζομεν δὲ εἰς τὸν
ἅγιον θεὸν ὅτι θέ | λει εὐοδώ[σῃ] αὐτό, οὗ ἢ χάρις καὶ τὸ ἔλε | ος καὶ ἡ
εὐχὴ καὶ εὐλογία τῆς ἡμῶν | μετριότητος εἴῃ μετὰ πάντων ἡμῶν ἀ | μὴν.

ἔτει αψπς - αὐγούστου - κς´

αψηθ - μαΐου - 10

Вид.: Латышев. - С. 53-56.

2) Переклад урумською.

Текст:

(арк. 1) Μαριουπόλιντε ότουράν εχτιγατλή βέ ήτί | ματλή χριστιανλάρ,
ράππιντεν νιμετλή | σευκιουλού έβλατλαριμίζ όσούν σιζέ ίησούς Χ(ριστό)ς
| εφέντιμιζτέν τζοκ σεβίνᾱ βε μπιζτέν εύή εύλογία -

αλντίμ κιμπι ήτιματλι μεκτουμπουζού σε | βιντίμ, κιορτούμ κι μπιζέ
μουχαπτε βερτιγι | νιζει, χοσνουτ όλτούκ, ντοαμιζι βερτίκ τζουμλε | νιζέ
κιουτζουγινιζέ μπουγιουγινιζέ ναμιζετλιλε | ρινιζέ βε έβλατλαρινιζᾱ, άζις
αλλαχά νι | άζ εντέριζ κι σακλασίν σιζι σαγλικλαν βέ | περερεκέτιλεν,
έβλατλαριμ σακλαγιά | σινηζ άζις άλλαχην τεμπεχλερινή μπιρι |
μπιρινηζλαν μουχαμπέτ μπιρλίκ ολά | σινηζ νίτζε μπου τζούμλε
εγλικτερίν | κιοκούτουλέρ χεμ τζόκ εχτιζαλιτηρ | τζανημιζίν
χελαςληγίτζουν νέ γιτζουν χανκί χρι | σιαντᾱ ίόκτουρ μουχαπέτ
μουνκιουνού ίοκτουρ | κι χουρτουλσουν όλ μελχούν σεγιτανήν έλιν | ντέν
όρους τουτάρσα τα ύμπατετ ετερσε | ντε ύμπατεττε ντουρούρσα τα βε
νιάζ έτέρσε τε | βε νέ καταρ εγλικλέρ εντέρσε ντε άξαν | σευμεζ
κονσουσουνού έπισι φασικτηρ | έτζ μπονναρτᾱν μπιρ φαγιτασι ίόκτουρ·
τζούνκι ράππιτουάλε εγιλεντί τε μπενίμ εξκι | λιγιμέ μπακματί ντα σιζίν
τζανλαριντίν | ουζερινέ κιουτουτζού έγλετή μπίζτε όνούν εσαπ | σις
μερχαμετήγιλαν ούμούτ εντεριζ κι | γκετηρελίμ έλάςλιγίν γιολουνά σιζι
άντζα | σιζ ντε γιουρέκ σιτζάκλιγίγίλαν εσιτέσινηζ | μπαμπανιζίν
νασαατηνή νε γιουτζουν μπου | ράππη ίησούς Χ(ριστό)ς αλλαχημίζ
κεντησι | ντεντή κι τζομπανήν έγισι κογιουνλαριν | τέν όντουρού τζενηνή
μεγιτανά κόρ τε | κράρ γκένε ντέρ κι ό βακιτ κογιουνλαρ | τα όνούν σεσινή
εσιτήρ· -

τζούνκι όγилέ όλτουγού ζεμᾱν φερασεντηλαν | ήνσανήν τζανηνή χελαςλιγᾱ
γκεντηρίρ, | νάσιλ κι άζιζ άπόστολος παύλος γιαζᾱρ συε | γιρτηνέ
άπόστολος τιμόθεοσα όλ μουπαρέκ | όκουμακλαρι μπιλίρσιν όννάρ σени
κιαμίλ | έτίπ χελάςλιγᾱ γκετιρίρ || (арк. 13в.) μπού ογρενμέκ γκετζινμέκ
ίτζούντε εγιτηρ | νέ γιτζουν άγγισι όκουμούστουρ βε τερζιμπελίτηρ | όνᾱ
ίκραμντα βάρνητηρ βέ εχτισαμλίντα | γκετζινήρ χέμ ντε κολάγιλαν μανσουπ
τα ᾱ | λιρ γκεντερσις άντζακι σκόλιασις δασκα | λοσους κίμσε ογρενέμεζ
όνούν ίτζούν τζέμ | μι έβλατλαρινήζ όγρενσινλέρ ίκι | ντήλ ίάνε έλινικᾱ βέ
ούρούστζα άτζαν | σκολια ολούρ όραντα ό ζαμᾱν φουκαρέ | βε όξούς

ουσακλάρ μεγιντανά γκελίρ | λερ, Γεμεσι βέ ούρουμπασί τα ὄ σκόλι |
λιατάν ὄλσοῦν, λάκιμ χάνκι χαβέσι | λαν ὄγρενήρσε Γιάνε ἔγερ κι μποῦ | ἰκί
ντηλί ογρενήρσελερ ὄκουμασινῆ | ἰάζμασινῆ βέ λακιρτι ἔτμεσινῆ. ὄ ζαμάν |
ονναρίν ἄρασιντάν σετζίπ γκετιρε | λιμ πολταβαντά ὄλάν σκολιοζά κάγιρ
| ντίλ βέ ὄκουμάκ ταχί ογρεσιννέρ, χάτζαν μποῦ ἰσί χριστὸς εφέντημιζ σε
| λαμετέ γκεντηρίρ ὄ ζαμάν μποῦ εβ | λατλαρινηζτάν κιαμίλ παπαζλάρ |
ολατζακλάρ βέ δάσκαλοζλάρ τζικίπ | ντηνημιζίν σαρτλαρινῆ
νασσατλαγιατζακ | λάρ βέ ἄζίζ νόμος σεριφίν χελασλί γι | ὄλλαρινί
γκιοστερετζεκλέρ, μπαζιλαρί | ντα κιαμίλ φερασετλή ὄλούπ σιζιν συε |
ραατηνηζά μινασιπλή ὄλούρλαρ, μπα | ζιλαρι ντα ὄφίκια αλμασινά λαγικ
| λι ὄλσοουνάρ, μπαζιλαρι ντα ὄγρεντι | γινέ κιόρέ ἰτιπαρλιγινῆ
αλατζακ[λάρ] | λάκιμ μπίζ μποῦ ἰσί ουμαριζ κι αζιζντηρ | κιὸκ γιουζουνέ
τε μαχπούλ ὄλουρ τζανιζ | τάν οτουρού τε βέ ντενηνηζτεν οτουρού τε |
φαγιντελίτηρ ὄνουν ἰτζίν μούτλου βέ ούτζ | τεφα μουτλού ὄλ ανταμλαρά
κι χέρ | χαγικιλαρί κουβεντήγιλεν κιμι | αμελίγιλαν κιμι ντηλίγιλαν μπι | ρι
μπιρινιζέ καργέτ βερέσινηζ σιζέ | μπουνού τα पेγιαν εντεριμ κι μποῦ ἰσί
πασλαγίπ μπράκμαγιασινηζ σονου | νατακ καργιατ ετεσινηζ. - || (αρκ. 2)
μπίζ σετζιτήκ μποῦ ἄζίζ εἰς ἠτζουν ἐπί | τροποσλάρ ἰππιτακί,
αἰδεσιμωτατος | προτὸπαπάζ κῦρ τριφύλιοςὄνοῦ | μπὰς εττικ τζούμλε
παπαζλαρίν | ουζερινέ, μπου καγιατ ὄλσοῦν κλησε | λερίν σεγιλερινῆ
μπακσίν βε πα | παζλαρίν νιζαμινί βερσίν βέ χρι | στιανλαρά τα νιζάμ
βερσίν τζούμλε | χριστιανλαρά ἰαλβαρίριζ κι μπουνουῦ | σεβέσινηζ. νέ
ἰτζουν κι ὄγιλέ μπιρ α | ντὰμτηρ κι κιγιμετλή ἠκραμλή | βέ γιακισικλή ὄνα
γκετιρέσινηζ | εχτίγιατηνηζί βέ σοζουνού εσιτέσινηζ | ἰκιντζί ἐπίτροπος
μποῦ σχολιάνην ἐχ | τιγατλή ἠτιματλή κῦρ χατζί μιχαήλ | γ - ουτζουτζού
ἐχτιγατλή κῦρ χατζι πενα | γιώτ, τορτουτζού ἠκραμλή πιτζακτζί |
στεφάν πεσιντζί ἠτιματλή κῦρ τατ | σάββα ἰριτζά ετέρις τζόκ γιαλβα |
ρίριζ ῥάππη Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ἐφέντιμιζίν χα | τρί ἰτζιν τζάνι
γκιονουλλαν ἰαρτίμ ε | ντέσινηζ τζουμλενιζήν φαγιτασί ἰτζούν.
ἄντζα νέ γιαπσινλαρ ἐπίτροποςλάρ πόω | ελλερίγιλεν σκολια ἰτζούν ἔβ
λαζίμ κι | τὰπ λαζίμ δασκαλοζλαρά χακ λα | ζίμ ἐκμέκ ρουμπα φουκαρέ σε
| γιρτλέρ ἰτζούν. αλλαχτουαλενήν γιαρ | τιμί τζουμλεσινη κιοντερίρ ἔγερ
μπιζτέ εχτιγάτ βαρ ισα ἔγερ μπίζ | σεβήντζ ιλαν χαριατ ιλαν βέ
μουχαπεμε | τ ηλαν μποῦ ἰσιν τουτάρσακ, αλλαχούν | κορκουσοῦ ολανναρά

νέ κι ντηλερσε | βερίρ νιαζινήλαρι καπούλ εντέρ βέ ίσιτήρ τζòκ |
 γκεμλικλερντεν κουρταρίρ όνναρί ίστε | μπεν σιζε κάτζ ντουρλού
 μουνκιουνουνού κιορσεττίμ || (αρκ. 2 3β.) ύπτάκι συευκετλη
 πατησθαγιμιζίν φερμαν | λαρινά γκιορέ κιμσενήν χαττή ίδχτουρ κι |
 μοναστήρ ίαπσίν όνοϋν ίτζούν έπετη άγιος γε | ώργιοσσουν μοναστηρί
 γιαπουλατζακ ντεγίλτηρ, | νε κατάρ χαγιβανλάρ ντευσιριλιτηγισα, | άγιος
 Γεώργιοζουν οίκόνασινήν αντηνά βέ | ό μαναστηρίν άντηνά γιουκαριντά
 μπεγιάν | επτηγιμίζ σκόλιανήν έπίτροποσλαρινήν | έλίγιλαν σαντηλσίν βέ
 σατσιννάρ χέμ | ντε ό έπίτροποςλάρ νέ καταρ | άκτζελέρ | τευσιλίρσα
 άλσιννάρ κιουμουσλερινή βε | νε κατάρ σεγιλερί βάρσά βέ νε καταρ |
 νταχά τευσιριλίρσε ίά χαγιβανλαρτάν | ίά ακτζεντέν βέ νέ καταρ σέγι
 γκελίρσε | χέρ γίλ άγιος Γεώργιοζα σιντέν γκερι | σκόλιανην όλσούν βέ
 άγιος Γεώργιος | ό σκόλιανην πασί όλούρ βε τζαλισιρ ζίρα | όντουρ
 γεσιρλερίν κουρταριτζισί βέ φου | καρλερίν ίαρντιμτζισί | ήκιντζί έμρ
 έντέριζ κι χέρ μπιρ έ | κκλησετε μπιρέρ κουτού κογιουλσούν | όνούν
 ίτζινντέ χέρ χριστιάν χοησούν κεντή | τζανηνήν χελαςλιγι ούτζούν βε
 τζεμαα | τήν φαγιτασί γιτζουν χέρ παζάρ χέρ γι | ορντού γκιουνού νέ κι
 άλλάχ ραχμ ειγλε | γίπ γκιολιουνουζντέν χοπτουγού χατάρ | μπου
 κουτουλαρί άλντή αγιτάν αλτί αγι | ά ατζσιννάρ έπίτροποςλάρ βε ονντά |
 τζέμ ολουνάν άκτζελερί αλσιννάρ | σκόλιανήν εχτηζασί ουτζούν |
 ουτζουντζού τζουμλεσινντέν μπίρ ίαρτίμ όλ | σούν ζενκιννερτέν βε
 φουχαρελερ | ντέν βε χέρ μπίρ έσναφτάν μπου | λουνσούν ό γιαρτίμ
 ίτζιντέ βέ πασλασίν | κενντή ραχμινντέν σατακά βερσιν || (αρκ. 3) κεντή
 κουβεντηνέ κιορέ μπουνουν ίτζούν ίόλλά | ριζ έπίτροποςλαρά μπίρ κιτάπ
 κνιγα | ντεγιλίρ κί γιαζιλσίν χέρ μπιρσισινήν ά | ντή ό σαταγαγί βερεννερίν,
 βέ νέ κατάρ | ακτζέ άκτζέ, βερίρσελέρ όνναρίν άτλα | ρί γιαζιλσίν, έπετη
 σονουνάντακ όνούν | ίτζούν έμρ ετέριζ ό αντηλάρ μνημονής όλ | σούν χέρ
 παζάρ κιουνού καθολικοσούν | προθεσισιντέ ίάνε άγιος χαραλαμ | πος
 κλήσενσινντε - | τερντουντζου άγιος χαράλαμποζούν κλήσε | σινήν γκελιρί
 ούτζ παί όλσούν μπίρ παί | κλήσενην χαρτζί ειτζούν μπίρ παί σκόλιος |
 ίτζούν μπίρ παί ταχί φουκαρελέρ ίτζούν | τζούμλεσι μπου ακτζελερίν
 οννάρ ίτζούν | τζαήζητηρ κι εχτιγάτλη ήτιματλή επίτρο | ποσλάρ μπίρ
 τευτέρ τουτσουννάρ όνούν ίτζί | νέ μουχαγιατ όλούπ ίαζσιννάρ νέ κατάρ
 άκτζέ αλίρλαρ βέ νέ καταρ χάρτζ εντέρλερ | σε όνού ντα ίαζσιννάρ κι,

κίμσε σιουπεγέ | κίρμεσιν μπίρ φεναλίκ ίτζούν, μπου | νάρ ίτζουν ντέριμ
κι γιουκαρτα ζίκιρ ετ | τηγιμίζ ακτζελερτέν ότουρού ό σαατ άλ | ντικλαρί
κιπί ό ακτζελερτέν ότουρού | ελλερινέ αλτικλαρι κιμπί έπιτροπος | λάρ
τζαγίζτηρ κι μπίρ έβ κοραγιλάν | τουτσουννάρ χεμ τε δάσκαλοζούν χακινί
| γιλτά νέ βερετζεκλέρ ισα γιλλιγινί μπεγιάν | άντζα σίντη μινασίπ
κιорτοϋκ ό όσιότα | ντός μοναχός κϋρ αγαθαγγελοσοϋ χεμεν όραγιά
βαρτιγί κιπί ότουρσοϋν μπαλασίν όκουτμαγιά | ζίρα μπασκά τουρλουτουρ
μπίρ σέγι μπασλανσα ίλερι γκιτερ μπίρ σεγι βαρ κι κεντή | γκιοζουγιλαν ||
(арк. 33в.) γκιорμεσί μι έγί ίόксаμ σοροϋπ έσιτμε | σί μι έγί. | έβ ίτζούν
ίαζτίμ εχτιγατλί ίανάκηγε μπρακ | σίν μπίρ έβ ραχμετλή ίγνάτιος
έμτζεσινήν | έβлеринтέν ό εβντέ ουσοκλάρ όκουσοϋ σκό | λιά όλσοϋν
εμπεντηάτακ ράχμέτ όκου | σουννάρ όνοϋν τζακιντάν ότουρού σίζ ντε
τζούμ | λενήζ ίριτζα έντηνηζ ίανάκηγε έγερ ка | γίλ όλούρσα πέκ έγί
όλούρ όλμάσα μπίρ | έβ τοϋтουν κορά γιλαν για ό εύлертέν για χάγирσина
Μπουνάρντηρ σκόλιανήν ίαρτιμλαρί σίν | τηλικ τέ μπού καταρτζα κατήρ
όλτούμ σιζέ | αγνατμαγιά μπουнартάν σορα χατζαν п(аπας) | λάρ
σκόλιος όκουτμαγιά ό ζεμάν γκένε | φικιριμιζε κάϊρ σεγилέρ тахі γκελίρ |
νιάζ εντέριζ άζίς αλλαχά μπινтоϋν τζани | μίζλαν βέ γιουρεγιμίζλαν κι
σαυκλίк | βερέ βέ γκιοστερέσινηζ χέρ ситζак | λίκ βε карγιατлік пунтάν
пугиоϋк тза | νά φαγитаλί σεγι ίόκτουρ ουμούт εντέριζ | азіс аλλαχά κι
σεламетè тзикаρίр | оϋ η χαρις και τò έλεος

4 арк. (арк. 4 – чистий). Папір: 336 x 210, зеленуватий. Філіграні: ЯМВСЯ |
17 || герб Ярославської губернії | 81 – тот. Участкіна, № 30 – 1781 р.
Чорнило брунатне, вицвіле. Два стовпчики грецькою та урумською мовою.
Наприкінці документа дві дати. Писав Трифілій Карацоглу. У тексті багато
пізніших виправлень чорним чорнилом.

Бібліогр. Латышев. – С. 42–48; Гаркавець. – С. 26, 558–559; Чернухін.
Грецькі рукописи. – С. 231.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3642/3

18. 1786 р.

1) Жовтня 20. Розписка протоієрея Трифілія Карацоглу з описами майна небіжчика митрополита Ігнатія, що зберігалось в церквах, одержаного від Агатангела, ченця Лаври Св. Афанасія

Текст:

1786 σενεσίντεν όκτομβρίοζούν - 20

κιρίμ μητροπολουτοϋ ραχμετλή έφέντημίζ ουλουκτέν σόρα αγινο | ροστά
όλάν λαυρά μαναστιρινίν λείψανολαριντάν άγία ηρή | νη άγία βαρβάρα
άγιος ίάκοβος άγιος ίωάννης κιουμούς σταυ | ρος τηπιντέ, πουννάρ έσι
μπιρ κιουμούς τηπιντε τήμιον ξίλον, | σταυρόσλαν περαπέρ· πουναρτάν
πασκά - ι - αγιασμ(ός) | σταυροζοϋ κιουμούς μπίρ τακτά κουτοϋ
τζεμμετζέ ιχινέ κο | γιουλούπ κανσελάρι μοορούγιλαν μοχουρλετίπ άλτίμ |
τεφα κίνε λαύρα μαναστιρινήν, σακίζ χιτζεκλί κιτά | γικα πελακόσα
φελόν. ήζμιρίν πελακούσα φελόν | μπίρ τε χαχάμ πασινήν κιγιτηγί
όκουσπασί ντημπά | ούτζ πετρασίλ ντελλή τέφα μπιρ ταχί κουτνοϋ
πετρασίλ μπίρ | ούράριον ντημπά ούτζ μπαρτζα κουμάς ύπομάνικαλικ |
ολατζάκ κιπί, μπίρ τζίφτ ύπομανικα είσλεμέ, ουч мπου | τζούк άρσίν
πελά κόσα πεγιάζ, μπίρ εски κογίν | σαατή. 8 - γιπέк πουскоύλ тоλους
οίκονά κιουτζούк | μπίρ γραμματτηκί μπίρ στιχολογί, ίγирμι мпир те |
традо ψαλτηκί μπίρ торβά σφραγιδα βε σταυροσ | λαρ. μπίρ таκτά
σαντήκτήк ίχηνε κογιούπ мпουνна | ρίν έπισινη κανσελαρη μοχουρούγιλαν
μοχουρλετήп | αλμήσιμ мпен протόієρέї триφηλιї

(дописано ішою рукою) мпоϋ σεγилери минасіп кιορτουлέρ ки | λαύρα
μαναστιριν | тέν оλάν αγαθάγγελος βεριλσίν тιοϋ ελιντεν кеάт аттім | та
βερτίμ ||

2) Жовтня 30. Розписка протоієрея Трифілія Карацоглу з описами майна небіжчика митрополита Ігнатія, одержаного від Іоанна Гозадинова.

Текст:

1786 σενεσιντέ окτομβριοζούν - 30 ζουντά | αγιος χαράλαμπος
κλησενινην εσαпουноϋ кιοροϋп | κλησενίννεки шеγилері βάρисα ποϋρατα
γιαζίγιλαν | πεγιάν έτέριζ βε λάκίμ мπου шегилέρ кυριμта олтουν | та
πρατζε сараγитά άγι(ος) νικόλαοζούν κλησεσινήν | шеγилеріγитη | ίκινχή
αγιος χαραλαμπ(ος) κλησεσι | ύππιτά ραχμετλή ίγνάτι(ος) δεσπότηνην
конагин | тαν βεριλέν πορούчηк ίωανη άντόноβ γοζαдино | соύν елитέν

αλιγιμί πουνάρτηρ. ούτζ τζανφές μπερ | τελέρ, μπιρ κιρμιζι κιταγί πύλη
περτεσί, μπίρ | γκιουλγκίουλου τζανφές πύλη περτεσί, μπίρ γεσίλ χουτ |
νού στιχάρι, μπίρ κεμχά τζιτζεκλί στιχάρι, | ίκί μόρ στιχάρι
αναγνωστιλερίν, τорт ούράριγια | μπίρ κιρμιζί κεμχα ηηλεμε πετρασήλ,
μπίρ | κιρμιζί νταλλί βεντελλή πετρασήλ γκεμχα οлмаκ ουζρέ | μπίρ μόρ
κιτάγικα στιχάρι, μπίρ πρόθεσι περ | τεσι πελακόσα μπιρ παρτζά κιρμιζί
ουστουνέ | τήμπά εσκή, μπίρ ίανκιντάν τζικάν αντημίσι | μπеш αντημίσι
πασκά κλησελερίν, ούτζ μπαρ | τζα σирμαшеріт· μπουνναρί αλίπ
ποριουчик ιωαν(ου) γοζαди | νοσουν έλιντέν άλίπ ροσπίска βερμίσιμ μπεν
προ | τόίερεη τριφηλιη

(на лівому березі) γ τζαν | φες π | ерνε | пуλη | 2 | στιχα | ρι 2 | μορ |
στιχα | ρι 2 | ουραρι | α 4 πετρα | σιλ 2 | αγια | τρα | πεζα | орτου | соў
πελα κοσα

(на правому) ι μορ | κιταγί | κα στι | χαρί(ων)| τηπα | κιρμι | ζι

1 арк. Папір: 325x205, білий. Філіграні: вержери 20 мм, число дати 17 [...].
Чорнило брунатне. Урумська мова. Окреслена чорнилом рамка. Записи
олівцем на лівому березі російським скорописом ХХ ст.: *Опись цер.
имущества*; на нижньому: *церковній вещи*.

Старі шифри. На арк. 1 червоним олівцем 38 у колі; на звороті 173 в колі.
Бібліогр. Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3666

19. 1787 р. січня 23.

**Капрал Афанасій Міхаліс про те, що він бере на себе борги Маргарити
Георгієвої з Балаклави.**

Текст:

1787 σένεσιντᾶ ίανουαρίου 23 παλικλαβαλή τοτορουν | κιζ κάρταλή
μάργαριτά γιοργίβνάνιν ηναγετλή σευκετλή | μπατισαχίμιζην κερεμίγилέν
κιριμταν τζηκάνταν πέρι | νε κατάρμπορτζου βάρисα μπεν капράл
αθανασός μιχά | λιςμπορτζουμ βε τεγενιμιτιр, νασιλ κί κριμταν τζη | κάν
χριστηανλάρτάν αλирсά μπεντε μπениμ αλι | γιμ εχλιμίν μαργαριτι
γεοργιουανίν πορτζουνά μου | κουρούμ μπου каβил ουζρέ ελιμτεν μπού εл
γιαζημί | βερίπ μπού каριγι άλμασινά

κάπουραλος αθανασις μηχαλη

1 арк. (зв. чистий). Папір: 170x210, жовтуватий. Філіграні: вензель бф. Чорнило чорне. Урумська мова.

Старі шифри. 175 синім олівцем у червоному колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3682

20. 1787 р. січня 23. Маргіанополь.

Капрал Афанасій Міхаліс про відсутність шлюбних зобов'язань.

Текст:

*Διὰ του παρόντος δίλόν γίνέτέ ωτή εγώ | ω είποκατόθέν είπόγιέγράμενός
καπου | ραλός θανασις μήχάλις πός δέν είμε πάν | τρεμενος μήτε
αρέβόνίασμενός καί σας | δίδό μαρτήρήκό κάπούραλός γιώργίς καίσαρης
ειωανίς λήκακής*

νίκολάς ειωανι

παυλος παπαζογλους μαρτηρο

γιανις κοστατινου μαρτιρο

νικολως νεικολαου μαρτηρο

[μπαμπα]τιρης βενετιζανης

μηχοπουλος ματηρο τα | ανοθενθεν

1787 – ειουναρηου – 23 – μαργιανόπολη

1 арк. (зв. – чистий). Папір: 210 x 170, білий. Філіграні: монограма CSS – Клепиков (1978), № 696 – 1768 р. Чорнило брунатне. Новогрецька мова. Заяву підписали свідки: капрал Георгій Кесарис, Іоанніс Лікакіс, Ніколас Іоанні, Павлос Папазоглу, Яніс Костантіну, Ніколас Ніколау, Венетзаніс Міхопулос. Чотири останні підписи власноручні.

Старі шифри. Червоним олівцем 150 у колі.

Бібліогр. Грецькі рукописи. – С. 232.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3659

21. 1787 р. травня 20.

Георгій Кир'якоглу з Керменчика про відсутність боргових зобов'язань.

Текст:

1787 σενεσιντε μαγιοζούν 20τε

μπέν κερμεντζικλι κιριγιακοογλου γιοργη | κελτιμ μαργιανπολιτε ολαν
προτοποπου | μουζα νασιχακ 1784 - σενετέ ιουνηοσουν - 20 - | μπένήμ
άνάμ μερίεμή σουρουλου [...] αλεκσι | αγιρτ ο ζαμάν γηλτα ουτζου ρουπλε
βερεσιν τεγι | εμιρ ετμης δεσποτη ίγνατι(ος) παχτιμ κη ουτζου ρουπλεγι
βερμεγε | κουτζουνε κήττι μπεντε ουζαγ γερτε όλμαγιλεν | 5 ρουπλε αλτιμ
ονουν ίλέν τζούλφου ολτούμ | πιρ ταα πιρ αχτζά μπир αππε αλατζαιμιζ
βερετζε | κιμηζ γιογτούρ πογιλε κεσισησις που χουσους οτουρου
ελ κωτουμ μπεν κираκο ωγλου γέόργι
μπεν σαβα ογλου γιορδαν μπεν γιαζμησημ | πουνού

1 арк. (зв. чистий). Папір: 175x180, жовтуватий, грубий. Без філіграней.
Чорнило брунатне. Урумська мова. Підписи Георгія Кир'якоглу та Йордана
Савоглу.

Старі шифри. 178 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3677

22. До вересня 1787 р.

**Дорофей, єпископ Феодосійський та Маріупольський, до протоієрея
Трифілія Крацоглу стосовно віднайдення заповіту й власності
митрополита Ігнатія. Копія**

Текст:

Έλέω θεοῦ

Ταπεινὸς Δωρόθεος ἐπήσκοπος | Θεοδοσίας καὶ Μαριουπόλεως
τῷ εὐλαβεστάτῳ ἐν ἱερέυσοι | καὶ ἡκονόμῳ παπ(ᾶ) κύρ Τριφιλιῳ | καὶ τοῖς
λιποῖς προεστώσοι τῆς | Μαριουπόλεως τέκνοις ἐν χριστῷ | τῷ θεῷ
περιποθίτοις τῆς ἡμῶν | ταπεινότητος χάρις ὑἱη παρά | θεοῦ κυρίου
παντοκράτορος | παρήμῶν δε εὐχῆ ευλογία | καὶ συνχόρισης. ἐπειδι, καὶ |
ἀνεφέρθει εἰς ἡμᾶς ἀπὸ τὸν | κυρ ἀντόνιον γοδαζίνον αὐ | τὰδελφον τοῦ
ἐν μακαρία | τι λέξη πρὸκατουχοῦ μας | κυρίου μητροπολίτου γοτθίας καὶ
Καφὰ ἀγίου ἱγνατίου με | ἀναφοράν τὸ ἄδικον ὄποῦ | κάνη εἰς αὐτὸν ὁ
γνισιὸς του | ἰύος κύρ ἰωάννης καὶ ἱμεῖς | θέλοντες χρεοστικῶς να φιλά |

ξωμε τήν δικαι | οσίνιν ἐγνωρίζωντες με τας πλέον ἰψιλᾶς | ἔρευνας τήν
αλιθιαν ἰδοῦ ὅποῦ | εἴμεθα ἢ μὲν νὰ κάμετε | μιᾶν αλιθινήν καταγραφὴν |
τῆς περιουσίας του μακαρί | του κύρ ἰγνατίου ὅσον εν σινιδί | σει ἰξέβρετε
καὶ εὐθιμάστε | τόσον εἰς τα ἀκίνιτα καθῶς | ἀκομι καὶ εἰς τα κυνιτά καὶ
εἰς τὰ | ἄσπρα ὅποῦ τοῦ ἔμιναν, πώσας | ποῦ καὶ εἰς πῖον ἐβρέθισαν | καὶ
τῆς τα ἔπιρεν ἰ εἰς πῖον | ἀκόμι ἐβρισκοντε καὶ αὐ | τῆ ἢ καταγραφῆ να
εἰσλαγ | θῆ εἰς χῆρας τῶν προεστοτέ | ρων ἔως τὸν ερχομόν μ(ας) || πρὸς
τοῦτοις σὶ εὐλαβεστατε ἰκονό | με παπ(ᾶ) κῦρ τριφιλιε νὰ δώσης | ἐν βαρὶ
ἀργίας ἀφορισμοῦ | καὶ τελίας καθερεσεως εἰς χεῖρας τῶν προεστοτών
τῆς πόλεως | ἕναν ἔγγραφον καθαρὰ ὄρκον ἰ μ(ἐν) | καὶ ο μακαρίτης κυρ
ἰγνάτι(ος) | ἔκαμε διαθήκην καὶ πῖον ἄ | φισε καθολικόν τον κληρονόμον με
τὴν διαθίκι του ἰ μὲν καὶ | δὲν ἔκαμε διαθίκυν να φανε | ρώσης ἐνγράφως
ὁμῶς με ὄρ | κον σου ἐκίνα ὅποῦ ἔξευρες | πῶς ἴχε καὶ πῖως μετὰ τόν
θα[νατον] | τὰ ἔλαβεν καὶ αὐτά σου τα χαρτία | ἴτε τοῦς ὄρ | κου[ς] σου νὰ
τα βεβεόσις | με τὴν ὑπογραφίν σου καὶ νὰ τα | παραδώσης εἰς χεῖρας
τῶν πρω | ἐστῶν δια νὰ τα κρατοῦν ἔως πρως ἡμᾶς ελευσώμεθα. | προ[ς]
τουτης θέλωμεν να μας σιμιό | σετε με ὄλιν τὴν καθα | ρότητα ὄλοι σας οἱ
ευγενέστατοι προ | ἐστοι ἐν καθαρὰ συνιδίση πῖως | ὀκρατησι ἔως τόρα
καὶ ἔτρογε τὴν | ψαρικὴν του αρχιερέως καὶ ἄλων | πραγμάτων τα ὀπία
ἔδωσεν ἢ πλου | σιόδορος δεξιᾶς τῆς αὐτόκρατο | ρίσης δια τὸν κατα
κερόν ἀρχι | ἐρέα τῆς μαρίουπόλεως καὶ με | πρότον βέβεον ἄνθρωπον |
αὐτὴν τὴν φανέροσιν να με στίλετε

Вид.: Латышев. – С. 58–59.

1 арк. Папір: 340 x 210, блакитний. Філіграні: герб Ярославської губернії і дата [17] 81 – тот. Участкина, № 30 – 1781 р. Чорнило брунатне. Аркуш складений навпіл, завдяки чому утворилися чотири сторінки з 38, 32 і 3 рядками відповідно. Копія написана Трифілієм Карацоглу. На останній сторінці запис урумською від 26 серпня 1792 р. про ціну свічного воску: 1792 αυγουστοζουν 26 / μουμλουκιοζου οκα 100 τιρεμ / τακτζεσι εττί – 148 κατ.

Старі шифри. Червоним олівцем 144 в колі.

Бібліогр. Латышев. – С. 42–64; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 234.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3643

23. 1787 р., вересня 29.

Розписка Агатангела, ченця Лаври Св. Афанасія, про одержання від Іоанна [Гозадинова], небіжа митрополита [Ігнатія], різного майна: церковного вбрання й реліквій, годинника, ікон, хрестів тощо для передачі економові Трифілієві [Карацоглу].

Текст:

1787 σεπτεμβρίου 2[0]

έλαβα έγω άγαθαγγελος μοναχως / λαβριότης τα ωσα ένεχίρισεν / ό άνιψιός τοϋ δεσπότι ό κύρ γιανάκης / τοϋ αγίου είκονόμου παπὰ κῆρ τριάντα / φίλου / έν πρότης έλαβα διό φελόνια / έτι 4 πετραχίληα / ένα ώράριον / 4 πίχες κουμάσι πελακόζα / μιá κουκοϋλα έβρέηκι ωπου φορί / ω χαχάμης των οντας διαβάζι / ένα ζευγάρι ύπομάνικα / 8 φοϋντες μεταξένιες / 2 κομάτια ρουχο κεντιτό / ένα κοματάκι κουμάσι άπο του φελονιοϋ / τὰ περισεύματα / 9 ήκόνες / ένα ρολόγη του κόρφου / ένα σταβρόν άσιμένιον / τὰ άγια λήψανα τῆς άγίας ήρίνης / τῆς άγίας βαρβάρας / ή ακωβου / τοϋ αγίου ίωάννου τοϋ βαπτιστοϋ / τω τίμηον ξῆλον / ένενῆντα χουλιάρια / 29 σταυροϋς τοϋ άγιασμοϋ / δεκαπέντε σφργιστερά μεγάλα / διακόσία πενηντα δύο σφραγιστερά μικρά

1 арк. Папір: 328 x 210, білий. Філіграні: [17]85 | СН – сх. див. Клепиков (1978), № 29 – 1784 р. Чорнило чорне. Новогрецька мова. На звороті аркуша запис Агатангела новогрецькою мовою про подання списку речей економові Трифілієві 29 вересня 1787 р.: *1787 σεπτεμβρίου 29 έδοσα το παρων κατάστηχον / τοϋ αγίου είκονομου κυρίου κυρίου / τριφιληου*. Нижче запис російською мовою скорописом початку ХХ ст.: *тоже вещи цер / ковній*.

Старі шифри. Синім олівцем 146 у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 232.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3642/2

24. 1788 р., лютого 16.

Протоієрей Трифілій Карацоглу про заповіт Ігнатія, митрополита Готфійського та Кафайського.

Текст:

1788 φευρουαριοζουν - 16

μπίζ ασαγιτα έλ κογιάν μπορχλούγισ / που шаατλαμαγια̇ κιορέ γκεχέν
άγίν / φευρούάριοζουν 16 - 1788 σενεσιντέ / νε ζεμάν κι ραχμετλί
γοτθεί(ας) ίγνατιος / γκεχηντή χανηνή τεσλίμ έπτήγι βα / χτηντά
έξομολογής όλτου μποϋ βασιγετη / νιέ επτή άγια κοινωνία αλτή νάσιλ κι /
μπέν όνά σορτούμ άγγινέ κεντί κογνουν / τέν ντοαγγί βερίρσιν ότα τζεβάπ
επτί / κι καρσιματαουρ ανναρα βεριλε / чек·

256 - ούρούπλε γιβάν όγλού γεώργιγε

050 - όνούν καρτασί κωνσταντηνέ

100 φετορ όγλού κωνσταντηνέ

100 - παναγιωτά

100 - ασχή θοδορά

300 - ούρούπλε ανιψιοσουνουν καρισί

906 Δεσπηναγια̇ βε τορν(ου) ελενίχαγια

050 νικόλαγια

100 τοϋ ίκονόμου εκατον ούρούπλια

020 άλέξιε

030 κούτρατα οτουραν παπ(α) γεώργιγε

1106

75 ούρούπλε φετορ όγλού κωσταντινε τέφα / μαργιουπολιτέ όλάν
παπάζλα / ρα ουτζ κλήσενήν βε φουχα / ρελερέ ίγριμπεσερ ρούπλε /
κιογίλερίν παπαζλαρινά / βε φουκαλερινέ ίγριμί / σέρ ρούπλε

(на лівому березі) ουτζουνε - ρουπλε 75 / ίγριμι κλισε / παπαζλαρινα /
ρουπλε 400)

πουνούτα πεάν επτι κι παλίκ / κοσου βε χάν τουκεανλα / ρίγιλαν
ανιψιοσούμ ίανακι / νήντηρ, μπέν ετνά κουλου / νούζ έξομολογής επτικτέ
μπού / νναρί τα σογιλετή αζρετλε / ρινηζ σορτουγινιζα κιορε / σιζλερε
πιλτηρίμ

(права шпальта)

έτώς - 1786 - φευρουαρίου - 16 έμίσ κατωθεν ειπογέ / γραμε [νοι]
μαρτιρούμεν, πλαι δε άκόμι δεν εμακαρι / στηκε ο αγιωμιτρωπολιτης
γοτθίας και καφά / ιγνάτιος μάς τατήν έξωμολογισίν του ος καθώς / εκαμέ
την διαθίκιν του ~~εδο φανερωνω~~ και εμεταλά / βε τάχραντα μιστήριαν την

αγία κοινωνία ἐγώ ο ταπη | νος δουλός ας ἐρώτισα τον μα[κα]ριτην δόσε
την εὐχὴν | σου καὶ ἔδοσε την ἀπόκρισιν οσι στέκουντέ ἀντίκρι | μου εἶς
ὄλους δίνω την εὐχὴν μου | εδο το φανερωνω καὶ την διαθικιν του οπου
εκαμε | ο μακαρίτις ὀνώμα προς ὀνομα
του γεόργι ἰωάννου του χαζναταριτου ἔδοσέ 256
του κονσταντινού ἀδελφως του χάζνατάρι εδοσε 050
κοσταντιν θεδόρου εδοσέ 100
ετι εδοσε 75
του παναγιωτου ἔδοσέ 100
του μάγερα του θεοδόρου εδοσε 100
της νιφισ τού κира δεσπηνά καὶ της ανεψιάς 300
τις ελενιτζα η κορί της τις καρα δέσπηνας | μαζη τες διω ἔδωσε 300
του δουλως του μακαριτου νικολάου ἔδώσε 050
του ἁγίου ικονομου ἔδωσέ 100
στο χούταρι του τον παπαγεόργι ἔδώσε 030
του αλεξή εδωσέ 020
εἶζε τρις ἐκκισίες εδοσε τους ειερίς καὶ δια | τους πποχους 075
εἶς τες ηκοσι χωρια τις μαριουπόλεως εδοσέ | τους εἰερίς απο ηκοση
ρουπλια εκανε 400
σουμα - 1656
ἔδώ το φανερώνω καὶ διά τω ψαράδικο τοσο και | δια τα ἀργαστέρια
μιλησε εκ στόματος τού | ο μακαρίτις ηνε του ανεψήού μου του ἰανάκι ηνε
| μετα την εξωμολογινσίν του αυτά ηνε η δι | αθικι του μακαρίτου αγίου
ἰγνατίου μετέ | πιτά τοσο παρακίνισα καὶ ἐρώτισα ἐγώ του μακαριτου |
οτι πως εχετε τοσο μαναστηρικα πραγματα και | ανπαρ τόσο καὶ τα
ἐκκισιαστηκα πραγματα | τοσο διω τρις ημέρες βιαστηκος τον ερωτουσα |
τοσο μου ἀποκρίθηκε γελωντας ο μακαρίτις πολι | ζόρι με κανις οσαν
μιπασιρις ἐγω δεν ημε μικρω | πεδι καρτερώ να ελθί απο το ταγιγάνι ο
γραμματηκός | μου τοτες σας βανω καὶ η δίω σάς γραφετε ολα σας καθος |
πρεπι και κανετε διω κατάστηχα το ενα να | σταθ[ῆ] εδο καὶ το αλο
καρτιξε του λόγου σου || μετέπιτα ἔκ δευτέρου ἐρωτισα παλε του μακα |
ρίτι ὄς ἀνθρωπι οπου ημαστε και βαστούμε κόρ | μι σιμερα ἀρωστως δια
αυριων ο θεως το γινός | ~~κα υ ψηχι του ανθρώπου~~ ηνε καὶ θάνατώς ζωύ
ομος | ο λογος δεν φέρνι τελω του θανατου καλιτερα ηνε | να κανις διαθικι

και να γράψις ολά αποθανον / τας η πανιερωτίσου αυτα ολα σου τα
παντα πιωσ θα / κιταξη ετζη με εδοσε αποκρισιν δεν εχο κανεναν παρα
εχω τον / κυρ γιανακι ομός ηπογραμα δεν εδοσε αλα / ουτε δεν ηπεν ο
μακαριτις ολον μου ταπραματά μου / ηνε του γιανακι ετζη ηξευρο και
φανερονο / της πανιερότι σου

1 арк. Папір: 335 x 265, блакитний. Філіграні: ЯМВСЯ | герб Ярославської
губ. || 1781 – тот. Клепиков (1959), № 776 – 1781, 1787 рр. Чорнило
брунатне й чорне. Урумська й новогрецька мови. Окреслені чорнилом
шпальти й низка підкреслень. Паралельні тексти урумською та
новогрецькою, на звороті аркуша – тільки новогрецькою.

Старі шифри. На марці-наклейці ОТІС 48136 / IV. 91. 131 / II. 97. 131.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 232.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3667

25. 1788 р., листопада 3. Старий Крим.

**Дорофей, єпископ Феодосійський та Маріупольський, до економа
Трифілія [Карацоглу] про влаштування архиєрейського крісла та
горнього місця в соборі [св. Харлампія в Маріуполі].**

Текст:

[Αἶδε]σιμότατε ἡκονόμε παπά κυρ Трифіліє, χαῖροις, / [θ]αυμάζω ὅπου
ἔζισες τόσα χρόνια με τὸν ἀρχιερέα, καὶ ἀκό / μι δὲν ὑξέβρις τὸ χρέο[ς]
σου, εἰς τὸ ὅπιον δὲν ὑξέβρω πῖον / πρέπει νὰ καταδικάσω, ἐσένα ὅπου
ἐστάθις ἀμελῆς / εἰς τὴν γνώσιν τοῦ χρέου[ς] σου, ἢ τὸν μακαρίτην κυρ
ἡγνάτιον / ὅπου δὲν ἰξεβρε ἐπάνο σου νὰ δεσποτέβει καὶ ὅπου μά / λιστα
σὲ ἐτίμισε καὶ με ὀφίκιον ὑψιλὸν τῆς ἐκκλησίας. / θρόνος ἀκόμι
ἀρχιερατικὸς εἰς τὴν ἐκκλησίαν δὲν εἶναι; / καὶ κυμάσε ἴσιχος; σύνθρονον
ἀρχιερατικὸν δὲν εἶναι / καὶ ἐσὶ ἡσιχαζις; ὄχι ξίπνα ἰδοῦ ὅπου ἔρχοντε τὰ
διακόνια, καὶ οἱ ψάλτε, πρόσεχε ὅτι ἐγῶ, ἐρχόμενος νὰ / ἔβρω, καὶ θρόνον,
καὶ σύνθρονον, διὰ νὰ μὴν κλαύσης / εἰς τὸ γήρα[ς] σου τόρα. Πὸς δὲ καὶ
με τὶ τρόπον πρέπει νὰ / γένουν ἐρότισε τοῦς διακόνους καὶ θέλουν σὲ
ἀρμινεύσει / τὸ δὲ χάρισμα ὅπου με τὸν ἀγαθάγγελον μου ἔστιλες, με / τὸν
χατζῆ ἀλέξανδρον σὲ τὸ ἐπιστρέφω νὰ τὸ χαρις με / τοῦς φύλλου[ς] σου,
ταῦτα καὶ καλιν ἀντάμοσιν

σὸς πρὸς θεὸν εὐχέτης
ὁ θεοδοσίας καὶ Μαριουπόλεως Δωρόθεος
1788 νοεβρίου 3
τό παλεὸν κρίμι

1 арк. (зв. – чистий). Папір: 345 x 212, білий. Філіграні: 17[...] | AG || PRO PATRIA – ТОТ. див. Клепиков (1978), № 29 – 1784 р. Чорнило брунатне. Новогрецька мова. Підпис єпископа.

Старі шифри. Червоним олівцем 142 у колі; чорнилом 168.

Бібліогр.: Серафимов. Заметки из архива. – С. 591–595; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 232.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТIC). – № 3645

26. 1789 р., травня 28. Таганрог.

Дорофей, єпископ Феодосійський та Маріупольський, до економа Трифілія Карацоглу про зняття покрову з надгробка небіжчика митрополита Ігнатія в соборі [св. Харлампія в Маріуполі].

Текст:

αἰδεσιμωτατε οἰκονόμε παπᾶ κῦρ Τριφύλλιε, πατρικῶς σε εὐχομαι | εὐθὺς ὁποῦ λάβης τὸ παρὸν ἡμέτερον ἀρχιεροτικὸν γράμμα, εἰπέ τῶν ἐπι | τρόπων νὰ κράξουν τινὰ τῆς τέχνης ἄνθρωπον, διὰ νὰ ἀσηκώση τὸ κουβούκλιον | ὁποῦ εἶναι ἐπάνω τοῦ μνήματος τοῦ μακαρίτου Γοθθίας κῦρ Ἰγνατίου, καθῶς ἀκομι | καὶ ὅλον ἐκεῖνο τὸ κοῦφος ὁποῦ πιάνει τόσον τόπον εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ | ἐμποδίζει πολλοὺς νὰ στέκονται ἐλευθέρως, εἰς τρόπον ὅτι νὰ μὴν ἀφήσης | παρὰ τὸ ἔδαφος, καὶ εἰ μὲν οἱ κληρονόμοι του θέλουν νὰ κάμουν τί εἰς αἰδίον του | μνήμην εἶναι ἐλεύθεροι εἰς μίαν πλάκαν, ἢ μαρμαρένιαν, ἢ μπρούτζινην | νὰ χαράξουν ἐκεῖνο ὁποῦ θέλουν, καὶ αὐτὴν νὰ τὴν φυτεύσιν μέσα εἰς τὸν τοῖ | χον πλησίον τοῦ μνήματος. Κοίταξαι αὐτὸ νὰ τὸ τελειώσης ὀγλήγωρα | πρὸς τούτοις δόσαι τὴν ἔσωθεν τοῦ πάτερ ἀγαθαγγέλου, καὶ ἐπέ εἰς ὅλους, ὅτι εἰς τὰ λόγια τοῦ χατζῆ νὰ μὴ δίδουν κάμμιαν πίστιν. Ταῦτα μὲν διὰ τοῦ | παρόντος, ἢ δὲ χάρις τοῦ ἀγίου Θεοῦ εἴη μετὰ σοῦ

*Τῆς αἰδεσιμότητός σου ὅλως πρὸς θεὸν εὐχέτης
ὁ θεοδοσίας ἐπίσκοπος δωρόθεος*

1789 Μαΐου 28 / Ταγὰν ῥώγ

1 арк. (зв. – чистий). Папір: 320 x 205, білий. Філіграні: [17] || 83 | сн – див. Клепиков (1978), № 29 – 1784 р. Чорнило чорне. Новогрецька мова. Підпис єпископа.

Старі шифри. Червоним олівцем 143 у колі; чорнилом 164.

Бібліогр. Серафимов. Заметки из архива. – С. 591–595; Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 233.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3644

27. 1790 р., жовтня 18. Таганрог.

Анфім, протосинкел, до протоієрея Трифілія Карацоглу про свій майбутній приїзд та владнання фінансових справ покійного [єпископа Дорофея] стосовно монастиря Св. Георгія.

Текст:

*Εὐλαβέστατε ἄγιε πρωτοπα(πά) κυρ τριφύλιε | ἀδελφυκῶς κατασπάζωμε
| γράμμα σας ἔλαβон και ἑχάριν δια τὰς ὑγεία[ς] σας, και ἦδον τα του
ἐρχομοῦ | της, ὅθεν περικαλῶ νὰ πρωσέχεις εἰς τὸν ὀτάν μου δια νά μοῖν
μοῦ | ἀκολοθήση καμοίαν ζημοῖαν. οσάν ὀποῦ ἄκουσα πὸς ὀ βάνκας πά |
λιν μεθά και ἄν οὔτος αὐτοῦ πλέον νά μοῖν σταθή, και πρῶσεχε τους
ἄλλους | ἐγῶ ἔγραψα εἰς τὸν πανιερότατον ἀρχιεπήσκοπον δια τα πάντα |
ἐγῶ ἦσος και ἀργισο μερικὰς ὑμέρας διὰ νὰ βάλομεν εἰς κατάστασιν | τὸν
εδῶ πραγμάτων τοῦ μακαρίτου, τοῦ ἀγίου γεωργίου τα ἄσπρα ὀποῦ ε |
χρεοστοῦσαν ὀ μακαρίτης ρούβλια πεντακόσια ἠκοση πέντε τά ἔλαβεν |
σῶα ὀ τζαλής νικόλας του πέτρου, ὅθεν νά μου στίλης ἐδῶ με ἄνρας | [...]
ἀπό το τζουμάτη με τὰς ὑπογραφὰς του και μαρτηριμένι | ἀπο το αγιον
[μοναστή]ριον πος τα ἔλαβαν σῶα, πρῶσεχε εἰς ὄλας τας ὑπο | θέσις τὸν
ἐκλεισιόν, να μοῖν ἀκολουθήση καμοιαν αταξίαν | και ερχάμενι ὕ
πρωσταγίν τοῦ ἀρχιεποισκόπου. ἦσος και θέλομεν φερη και | τὸν
μακαρίτην αυτοῦ εἰς τὴν ἐκλεισίαν, και ἐὰν κάμνουν χρίαν δια τους δου |
λους μου καπηκυα δῶσε σε περικαλλῶ, και ἐγῶ ἀποκρίνωμαι δια ἐξοδά |
τους, τα ξίλα νὰ τα κόψουν και να τα βάλουν μέσα, ταῦτα δια το παρόν |
τῆς σεβασμοίας ἐδαισημότητος καλλω θελητῆς σας και ἐν χρ(ιστ)ῶ
ἀδελφός*

πρωτοσύγγελος Αύθιμος

1790 οκτονβριου 18 / Ταγάνρωγ

(на лівому березі дописано вітання) ὄλους κυν(ός) τους αρχοντας τοὺς
εύχωμαι ὀλοψύχ(ως)

1 арк. (зв. – чистий). 202 x 163, білий. Філіграні: фрагмент PRO PATRIA – сх.
Хівуд, № 3714 – 1772 р. Чорнило брунатне. Новогрецька мова. Підпис
протосинкела Анфіма. На звороті аркуша запис олівцем російським
скорописом ХХ ст.: донесение на пяного Архиеерея.

Старі шифри. Червоним олівцем 155 у колі.

Бібліогр. Чернухін. Грецькі рукописи. – С. 233.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3655

28. 1789 р.

1) Не раніше 1789 р.

... про те, що вона вже 19 років перебуває в неканонічному шлюбі з
Василієм з Мангуша, що, вірогідно, одружився в четвертий раз.

Текст:

177[...] μπίζ κιριτά ολτουγουμούς ζεμαντά манкуσλου пап(α) θο | δώρ
μπογιατζί ογλού θοδώρ, δεσπότη χάζ | ρετлерί κεφετέ ὀλτουκτά, μπανά
γκελ | τηлέρ μπір анτάμ анτηνά βασίλ терлέρ | ὄ та перαπέρ μπου
ανταμα ἴζιν βέρ στεφάν | έτεγίк тетηлέρ, μπέν τε тетίμ μπέν | έγι άσληνή
σογιλένηζ νάσιλτηρ, тетηлέρ ίκι карί άлτή ούлтουлέρ σίντη ουτζουντζού |
карі ὀλατζάκ μπουῦ атаμίν, бе λάκιμ | 15 – κρούς βερετζέκ δεσπότηγέ, |
μπέν τε тетήμ пек еγι γιαζαγίμ έφέν | τημιζέ ἴζιν кеατή кеατή γκεлиρσε
όλούρ | ὄ ζαμαν κεφετέ γιτη δεσпότη γιαζτίμ | μπір кеάτ δεσпότηγέ
ίоллаτίμ кеφεγέ | μπές ὄν κιούν кеτζтиктέν sóρα пап(α) θοδώρ | βè торт
μπές анτάμ таχί γκεлτηлέρ | μπανά мпактζέсаραγιά ἴζην βέρ | μπου
ανταμι στεφάν етеγίк тζόк каβγα | саματα еτηлέρ μπανά тζόк карси | ла
кирτηлάρ σογιлетηлέρ sóρα γκιτти | лέρ χекβά еттилέρ мпенή хан βеζи |
ринé, μπέν τε пουνού χαпέρ άλίντζα | χάτζи манолού тζаγирттиμ мпенім
έβι | με мпенή сарάп μαγαζασινά капά | тή ουστούμέ κилитлетή
σακλαντίμ ὄρατα | азатζік βαкиптén sóρα βеζиртén анτάμ | γκεлτή χатзи
μανολά тέρ ки папάζ | γкél μπούραγια χатзи манол тέρ пен | папаζ

τεγίλιμ παπαδιανήν καρτασί | γιμ παπ(αζ) νέρετέτηρ παπάζ μπαγά | κιττί
γιάρήν γκελίρσε σογилέ παπαζά | άγά εφέντημιζ τζαγирτή όνου тетί έριφ
κιτ | τέν sóρα πουννάρ кене γκελтилер πανά || σαρχ(ός) όλούπ ό βαкиτлέρ
пék φена βα | китлέρ μπασλαтилάρ саματά етме | гэ μπενήμте торт γιανήμ
τενήζ ке | σιλήт νέ γιαπαγim ά παπα θοδώρ кάρ | тас νε γитζούν πογилé
ετέγирсис μπен | όγούл ουσακ саχπούγim сέν αλλατάν | κοркμάμισин ки
ιούδα кити картаси | γγί елé βερίγирсин νέ βαρ μέξεγi | лέν, éφέντιμιζтэн
μектoύп келсін | она кioré σιζé τζεβάпт βереγim | νετέ όλούρса μπουνναρί
ιoλλатim кит | тилér sóρα éφέντηтен кеат γкел | тή ки όн пес кourousoú
άлта sóρα i | ζин βέρ αλήμ όн пес кouroúσσου iξ | δεσπότηνήн έμρίγилан
iζин βер | тiк ourζounтζoú στεφανά μпоу тоπραга | γкелтиктэн sóρα
iσιттim ки тор | тоутζoú карiγimiς, σογилетim ραχмет | лη δεσπότηгé, пék
егi пакáρις | sóρα. παп(α) άγάпи(ος) παπάζ олатζák | βαкиттé кéне
соγилетim, παп(α) θο | δώρ ουлтouктé σογилетим пék éγi пá | кариζ тетi
поγилé καлтiси ντηчóβ | νi πpαβлéнигéγε μπилтiηρίριζ μпоу | παράνομ(ος)
μáнкouσlou βασιλεί ки торт карi αλτηγинé синтигетζек 19 γил | τηρ γиounάχ
ετтиκлерi

2) 1786–1789 pp.

**Дорофей, епископ Феодосійський та Маріупольський, до протоієрея
Трифiлія Карацоглу та всіх старiйшин Маріуполя.** Копія. Без кінця.

Текст:

Арк. 2: кеφемлi αλλαχην | етнá доρώθε(ος) έπίσκοπος θεοδοσί(ου) | βέ
μαρίουπόληνην еχτηκατлi пап(α)ζi | βé iκονόμοζου пап(α) кýр
трифилι(ος)ζoú | βé те καлán πoulounán αγιανλαρί | μαριουποληνήн όл
σεβταлi αλλαχα | βe χριστός éφέντημιζé μπενήμ ет | νá τηлerим паκσιsli
αλλαχтoú | αлетэн χο куμλoun чoυμлeγi тоутán | βe те пентэн νтoυβαmи βe
ευλογιαμi σιζлe | ré βeρίрим νάσιл ки γкелтi μπανα | кeντηнi пeγiáн
éγилетi όл ки | тараφounтán кýр антoνiος γο | ζαdиноβтан ό ки
карташeтán | ραχметлиγi тоπραгá ко | тouκтa φaζилетлoú μητροполit |
Готθείας θείας και каφα áζiζ | iγнaтнo άχζ етéγир мпиζé | ки...

2 арк. (арк. 2зв. чистий). Папір: 340x220, блакитний. Філіграні: герб
Ярославської губернії | 81 || ямвся | [...] – Клепиков (1978), № 1059 – 1799–

1806 рр. Чорнило брунатне. Урумська мова. Копію уклад протоієрей Трифілій Карацоглу. Запис олівцем російським скорописом початку ХХ ст. на арк. 1: *Некто священни / къ венчаль одно / го человека 4 й бракъ.*

Старі шифри. 180 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3679

29. 1790 р. грудня 20.

Трифілій Карацоглу до старійшин з застереженням щодо застосування ногайських магічних практик, звернення до котрих забороняється приписами православної церкви, і наказом гнати чаклунів подалі від осель.

Текст:

*εχτήσαμλή βέ εχτιγατλή άγαλαριμής σεραχατ / τζιλάρ σιλερέ мπεγιάν
ετεριζ εκλήσειμизин βε νόμο / ζουμουζοῦν ζιατε таркинлигинη κι μπίρ
άπιστος ήμανσίζ / νογαγιά ρουχσέτ βερτηνήζ τε χριστιανλαρι αλταγίπ
κεντη / σεγитάν μπαμπασινά τζεμαάτ έντέγир мπου στός άλλα / χημιζίν
αύβλησιντέν τζикаρίπ σεγитανήν αύλισине κογιάγир / мπουноῦ
νόμοζουμουζ καπούλ έτμέζ мпогилé ίαζάγир / ό Γόης ό μάγος και ό
μάντης και ό κηροχήτης, και ό мολιβ / δοχήτης, και άπόδενон ζῶα,
аύσουν, φαλτζί που ουτζου / λούκ παλαβούς токέν куурсоῦн токέν
Γаγиванларі παγλα / γιαν пουνнари етén еπτιρένнér 20 γιλ кинοноια /
αλάμ(ας) γιαζик тегил ми мпоῦ тζανларà оῦе оῦаи βαγί πιζε / αλλαχà νά
τζεβάп βερελίμ мπου мπιζім ανταμλάρ / αντή χριστός γκελτικτέ νε
γιαπατζακлар έπισί гина / νατζακ пουνнаρίν μπίρ турлoῦ χριστιανлик
ταλακασί / ίόк έγερ мпоῦ νογαγί мпоῦρατα ίà χριστιανларин / арасинтá
τουταρσανιζ αλλαχά тζεβαп βερέσις σιζτε / оноῦнлан перапéр
сагилíрсиς óноῦ коβάсиς мпоῦратán / ντοατζινήζ протoίereυς 1790 -
Δεκεμβρίου 20
τριφυλλι(ος)*

1 арк. (зв. чистий). Папір: 195x165, жовтуватий. Філіграні: БОФА – Клепиков (1978), № 90 – 1786, 1788 рр. Чорнило брунатне. Урумська мова і новогрецька в цитуванні припису з Номоканона. На клаптику паперу

(115x90) запис російським скорописом початку ХХ ст.: *письмо Трифілія / къ обществу / 1790 г. Декабря 20 дн.*

Старі шифри. 174 червоним олівцем.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3681/2

30. 1791–1798 рр.

Іван Ковалевський до Трифілія Карацоглу стосовно Івана Бандурки підтверджує, що ані він, ані його наречена не були одружені і можуть брати шлюб.

Текст:

Ваше βησοκοπρεβелеμπιε οτεц протопотт

*σιζιν καατινηζ οτουρου μπεν αλητημ ποτπίσκα / εκι αταμταν κι ο γιβαν
пантурка λεβентτηρ βε / κιζη ιτζιν κι ονου χοτζασι γιοκτουρ еγкер
онларин / синтηки σοζлере пир карсилік олуρσα ονουν каπαки / τηρ
оланτζак, мπου ποтпискаγι солтаτлан γιολаγιορεμ σιζ αληνηζ βе
σακλανηζ γεμ μπουνлара / στεφανος етмеγιε еμip етесеνηζ синтη
коркмаγα / мпир саγi ιοκτουρ / σιζин γερ ζεμανки βе алτζак
кулουνουруμ*

Ιβαν Κοβαλευску

1 арк. (зворот – чистий). Папір: 173x200, жовтуватий. Філіграні: вержери 25 мм. Урумська мова. Вірогідно, переклад для Трифілія Карацоглу. Іван Ковалевський очолював поліцейське відділення в місті до 2 лютого 1798 р. Старі шифри. Червоним олівцем 184 і 28 у колах.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25, 560.

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3663

31. 1795 р. травня 25.

Парфеній, благочинний у Константинополі, до протоієрея Трифілія Карацоглу стосовно випадку недодержання приписів церкви щодо поста й причастя в Карані.

Текст:

ρεπορτ

Κοσταντινοπολιτεν μαριαμπολιτε άγιε γικονομωζ | α πεαν έτεριζ αζρετινε
τζουμλε κογιλεριμηζι κεζ | τιμ πενιμ ετραφιμα όλαν κογιλερε εφεντημιζιν
εμη | ρινε κòρε καντζιστοριανιν γιαζτιγινα κòρε χουτου ουτζουν | τα πàκ
τουτμαγια τζουμλέσι καγιλ όλματιλαρ όγιλεν | πίλεσίν ονταν σορα μαλιμ
ετεριμ καρανιτε πιρ ισι βαρ | τìρ γεγίπ τογιτουκταν σορα πεγιουκ ορουτζα
βαρτι α | ζιζ κίνονια αλτι ουνουν ουτζουν αζρετινε παπα σαββα |
πιλτιρμήζ αζρετιν κανονασινι βερτιν, άμα τζουμλεσίνιν | αγιζηντατιρ
πογιλε νομωζσουζ γιш όλουρ μου τενην | πουνουν ουτζοún καπαατλη
ολμάγικ εφεντιμηζε γιшη | τιρ ισε νε τζογάπ βερεγικ шουνου πανα γιαζιπ
πιλτι | ρεσιν νασιλ όλατζακηνι· αζρετιν καιλιπ κιτιν κορουша | μ етик κή
αγιζλεν σογιλεγημ όγιλε μαλήμ όσουν -

1795 σενετε μαγιου 25

πλαγότζινηννη ιερευς Παρθένιος

2 арк. (арк. 1зв. – 2зв. – чисті). Папір: 215x170, жовтуватий. Лист з адресою, складений учетверо. Філіграні: 1788 | АГ – Ф | Л. Чорнило чорне. Урумська мова. Підпис благочинного. На арк. 2 зв. залишки червоного сургуча. Там само адреса–вітання священника Парфенія до Трифілія Карацоглу урумською мовою: *κοσταντινοπολιτεν παπα | παρθενιος σταμ μαριαμ | πολιτε άγιε γικονομòζα | τεσλιμ σελαμ еτιλεν άμην*. На арк. 1 запис простим олівцем російським скорописом ХХ ст.: *Приопшался человекъ наевши*; на арк. 1зв. тією ж рукою запис щодо інших документів, котрі були вкладені між аркушами: *Разній рапортовъ*.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3684/2

32. 1795 р. червня 17.

Іоанн Ільїн, благочинний у Мангуші, до протоієрея Трифілія Карацоглу стосовно ревізії фінансового стану церков Св. Феодора у Мангуші, Св. Іоанна Хрисостома в Ялті, Св. Архістратига Михайла Архангела в Гурзуфі, Св. Пророка Іллі в Старому Кримі, Св. Константина в Чердакли, Св. Феодора в Малому Янісолі, Св. Трійці в Керменчику, Св.

**Γεοργία у Великому Янісолі, Св. Марини в Камарі та Преображення
Господня в Багатирі.**

Текст:

*μαριουπολητε προτοιερεγι τριφιλλη караζογλουνε
ρεпорт*

*το εντημοτατο και εδεσιμοτατο εν ιερευσι μεγαλο γικονομε / της μεγαλης
του χρηστου εκλησϊας κιριω κιριω τζενενμπινε μπηλ / τιριριμ ον παρα
κογιν εκλησεσινην νε καταρ χαρζουλουνμα / νε κατάρ παρασι βαρ νε
κατάρ μπορτζου βάρ τζοϋμλεσινῆ / μπαγιαν ετερίμ 1795 ιουνηου 17
μπλαγοτζιννη αρχον τον / εκλησιον ιερευφς ιωανης γιλιγινα*

*1 μανκουζκογιν εκλισεσι αγίός θεωδορος στρατηλάτος αχτζεσι / βαρ μπιν
γιουζ ουρούπλε*

*2 γιαλητα κογιν εκλησεσι ιωανη χρισωστομος 293 ρουπλε 70 κοπ /
αχτζεσι βαριμηш εβελησι γικονοστασι γιαπτηρηλαρ 520 / ρουπλεγε
χαλτη μπορτζου 207 ρουπλε*

*3 γουρζουφ κογιν εκλησεσι μηχαγил αρχαγγελος 150 ρουπλε αχτεσι βαρ /
εκλησεγι γιαπτηριрлар 1300 ρουπλεγε 250 ρουπλε τζεμα / ατ βερτη 900
ρουπλε μπορτζου βαρ*

*4 εски κιριμ κογιν εκλησεσι προφитου γιλια 60 ρουπλε αχτζεσι βαρ /
τεμεσουκлен*

*5 τζαρτακλη κιογιν εκλησεσι αγιος κονσταντινος 62 ρουπλε αχτζε / си βαρ
//*

*6 μηκρι γενησαλα κογιν εκλησεσι αγιος θεωδορος στρατηλατος / 1496
ρουπλεσι βαρμηш εβελησι 291 καπ - τζεμαат βερμηш / 500 ρουπλε
γικονοστασίγια πουλματη 429 ρουπλε 75 καπικ / χαγιπτα εκλησε αχτζεσι
κτητορα μη κετζμηш τζεμαατα μη / κετζμηш μπιλμεμ*

*7 κερμεντζικ κογιν εκλησεσι αγια τριαδα 600 ρουπλε αχτζεσι / βαρεμηш
εβελησι 6400 ρουπλε τζεμαат βερμηш μπορ / τζου γιοχ*

*8 μεγα γενησαλα κογιν εκλησεσι αγίός γεωργιος 500 ρουπλε / αχτζεσι
βαριμηш εβελησι 5000 ρουπλε τζεμουат βερμηш / μπορτζου γιοχ*

9 каμαρα κογιν εκλησεσι αγια μαρινα 211 ρουπλε αχεσι / βαρ

*10 μπαγάτηρ κογιν εκλησεσι μεταμορφοσι 1500 ρουπλε αχτζε / си
βαρεμηш εβελησι 5700 ρουπλε 25 καπικ γεωργι διμητρι / οβητζ βερμηш -*

1700 ρουπλε τζεμαατ βερμηш

2 арк. Папір: 215x170, блакитний. Аркуш був складений на кшталт листа. Філіграні: РФ ІЯ – Клепиков (1959), № 506 – 1787-1797. Чорнило брунатне й чорне. Урумська мова. На арк. 2зв. залишки червоного сургуча. На звороті записи імен відправника та адресату урумською: *Μανκουσταν благо / чиннитев / μαριουπολητε протоiereη τριφιλιος / караτζογλουна тесλημ / манкузταν.*

Старі шифри. 67 червоним олівцем у колі; фіолетовим чорнилом *греч.*

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3684/1

33. 1795 р., липня 17. Керменчик.

Іоанн Ільїн, благочинний з Керменчика, до протоієрея Трифілія Карацоглу про те, що в їхньому селі 5–6 років жив молдаванин Дмитро, а потім пішов, покинувши жінку тієї ж породи на ім'я [Марі]анна, котра розповіла на сповіді отцеві Серафиму про те, що вона вагітна, покладаючи вину на попа Дмитра з Багатиря, котрий звабив її подарунками та обіцянками одружитися.

Текст:

*το εδεσιμοτᾱτο και πανευλαβεστᾱτο παῖτέρ прото / παπα παπα κηρ
τριφιληγῆ караτζογλου*

репорт

*τζεναμπινε μπιληριρημ керменτζηк κογιντε μποχ / ταν διμητρι τεγεν μπир
αταμ βαρημηш. μπеш ал / τη γιλ олμουш. харисινη мπουраκιη κιμηш.
χαρι / ντα μποχ τζηγκενεσί ημηш αντη [μαρη] анна / μπαγατηρηη παπα
δημητρι νκελμηш мπουна τε / μηш μπεν σενη αλήριμ алтаτμηш νησανλαν /
μηш μπир γιουζουκ μπир теспῆ мπεγι βερмиш / εκισι τε ιχη
ουγιτουρμουшлар χαρι χηνηη τογoura / τζак τεζιγῆ. παπα σεραφιμ βαρηη
εξομολο / ις εττη χαρι τεμηш παπα διμητριτεν олτου ки / μη ατεσῆ
γιακαγιμ γιουζουκ теспε νησαν βερ / τη μπираζ харτζилик аχτζε βερτη
εξομολογιστε / ν κεντη αγζилен σευλεμηш 1795 ιουληου 17
μπλαγοτζинνη αρχон τον εκλησιον ιερευφς ιωανίς / γιληγινα*

2 арк. (арк. 1зв. – 2 чисті). Папір: 210 x 170, зеленуватий. Аркуш складений на кшталт листа. Філіграні: РФІЯ – Клепиков (1959), № 506 – 1787–1797 рр. Чорнило чорне. Урумська мова. На арк. 2зв. залишки воску для печатки. На арк. 2зв. адреса урумською: *Μαριουπολιτε μπλαγοτζιννη / протоηερέή τριφιληγε καρατζ / ογλουνα τεσλημ олσουv* і трохи нижче іншою рукою великими літерами «регест» – «попа Дмитра звитяга»: *πα Δημήτρινην / υγιτλιγι.*

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3684/3

34. 1795 р. серпня 16.

Сава Хаджинов, подпоручик, до [протоієрея Трифілія Карацоглу] про те, що його служник Ілля Петров ніколи не був одруженим.

Текст:

шеатлаμά

1795 σεπέσηντε αύγουστ(οοζουv) οv αλτήσηντα βερηγίμ / μπέν αшакиτά γηαζηλάν μπου шаάτλαμαγί πλαγο / τζηννή протоηερεη τρηφηλη(ος) χαρατζογλουνά ve / τζουνки μπενήμ ηραγεμ ηληά πετρòβ εβελτέv / [ε]βλη οлмаτηκινά ζηρε μπενήμ ηραγελερημτεv μπеш / αλτη ατάμ шаатлгк етеγήр μπενте μπου χουσουστάν / μπου шаатлаμαγη βερηγιρήμ γκεvτη ελ γιαζιμηλαν / πόvтпорουττζήк Σαββὰς Χατζηνωβ

1 арк. (зв. чистий). Папір: 225x170, блакитний. Без філіграней. Чорнило чорне. Урумська мова. Запис на арк. 1 російською мовою початку ХХ ст.: *Свидѣтельство / Трифилию / Карацоглу выдано / подпоручику Саввѣ.*

Старі шифри. 176 синім чорнилом у червоному колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3680

35. 1795 р., після 3 жовтня.

[Трифілій Карацоглу] до мешканців села Камарь з нагадуванням про наказ єпископа Йова від 3 жовтня щодо побудови церкви й вказівками стосовно скорішого завершення роботи.

Текст:

Πρηκάζ καμαρα κογινέ

*μπεγιάν ολουνούρ κι έπίσκοπος ίωβ χαζρετλεριντέν ουκαζ γκελτή /
οκτόμβριοζούν 3 τζουντέ τεσλίμ όλτοϋ σεπτεμβριοζούν πριντέ ίαζιλμς /
τηρ ίαζάγιν εκλίσεγί ίαπσιννάρ μπλαγοτζίννη βαρσίν μπαχσίν / τεμέλ
κοσοϋν, σιζέ κιούτζ όλούρ όνοϋ γενητέν ίαπσανήζ χεμ / τεζ πιτμέζ, βε
λάκιμ έγερ μπίρ χαζίρ εκλήσε αλσανήζ τζουρουκ / όλμασιν σάγ όλοσοϋν
ντηπινή ίκί αρσίν ταση ησλετσενήζ καπου / τάν κιρμεγε ούτζ αγιάκ
μερτιβέν ετσηνήζ ίτζινή τοπρακ / λάν έγι ζίχ ταππαγίπ τολτουρσανήζ
εκλήσεγί ονούν ουστουνέ / χοντουρσανηζ εγι ολούρ μεσε τζατμασι ολοσοϋν
ογγά ουλούμ / ολμάζ βε λακιμ ντημπί σάγ λαζίμ, τζουρουμους όλμασιν /
χουμπεσί άχμασιν πογилέ ολσά εγитηρ φακίρ φουκαρέ εισιντέν / καλμάζ
ίόκ μπίζ ταштάν ίαπτιρίριζ τεσηνηζ ουζάκ / σουρέρ χεμ τε σιζέ σικлет
όλούρ οτετεν τε σικлет γκελίρ / πιτιρινήζ тιοϋ σίζ μπιλίρσις άμα μπέν
πογиле минаσίπ / κιорούγирим / μπενήм агναπτιγimά кιορε ουκαζта ίαζάγιν
μπίρ / πακ έβ όλοσοϋν όνοϋν ίτζερισιντέ όρθρο εσπερινό βσηнощ / νογιε
μολέπεν παράκλησι εύχή αγιασμ(ος) χερ νε κι / παп(α)ζ είσλερινή
μπακάσιν παп(α) θεόδορε καлτη κι λειτουργία / ίанаша μπίρ кιογέ βαριп
ετσέν ίарі ίσοδίματα / сηνήν ίарисі εκλήσε σαχпουноϋντουρ · сάте мпоϋ ·
γкένе, колiβα панаχидα о εβήн ίτζιντέ παтишάχ киоун*

1 арк. Папір: 220x170, блакитний. Філіграні: герб Ростова – Клепиков (1959), 506 – 1787–1797 рр. Чорнило чорне. Урумська мова. На звороті залишки червоного сургуча. Там само запис урумською про смерть Софії, жінки Афендіка Параскевоглу з Керменчика: *керμεντζικли пар(ас)кеβανήн όγλού άφένтика / νήн авраті ουлтоϋ 1795 севеτέ ίοϋλιοστα νοεβριος / та - μ - σοφία.*

Старі шифри. 67 червоним олівцем у колі; фіолетовим чорнилом греч.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26, 560–561.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3684/6

36. 1795 р. листопада 9.

Євтимій Григорьев, благочинний в Ігнатівці, до маріупольського духовного правління про прибуття з Криму до села вдівця, про котрого відомо, що він погана людина, з наміром одружитися.

Текст:

Ρερποτ

*μαριουπολιτου χορηα πραβλενια / ιγνατιφκα κογιντεν ρερποτ ετεριζ /
τζεναπινιζε πιρ εγιλικ υτζουν νεαπαγιχ / κετζε χαχτι ιζιν αλμαγια βαριπ /
πιρ τουλ αταμιτιρ χιριμτα κελμε πουρα / για αττι παβλενιν χαρταшлар /
πιτούν κογ πιλιρ ο αταμι πιρ φενα οлмак / тишини ати паβлетир 2 ουшти
βαριτιρ / шинти алатζαχ πιρ тинин ζεττασινι / σοφιαγια αλατζακ νεαπσιν·
επισι / εγιλικ ετερлер ο τι[...] νεαπσιν τουα κουντου / тер ти мет ки стертир
εβλενμεγιε / πογλε πιλεσιν αμην*

*1795 νοεμβριου 9τα / υερεβς εβθιμιος γριγοβοβι / παρλεμο γιααшинта /
σοφηα χογιαшинта*

(на арк.13в.-2)

1 καμάρα

2 μπαγάτηρ

3 κωνσταντινόπολι

4 ουλακλη

5 μανγουш

6 ιαλιτα

7 γουρζουφ

8 καράνη

9 γκερμεντζικ

10 παλεα κριμ

11 τζάρτακλι

12 μικρί γενήσαλα

13 μεγα γενισαλα

14 σάρτανα

15 τζουлмаλίк

16 ίγνατιεβκα

17 λάσπι

18 αρκίν καράκοπα

19 πεш'б

20 στιλιά

2 αρκ. Παπίρ: 225x170, зеленуватий. Лист з адресою, складений учетверо. Філіграні: літери РФ ІЯ – Клепиков (1959), № 506 – 1787-1797 рр. Чорнило чорне. Урумська мова. На арк. 2 зв. залишки червоного сургуча. Там само назва та адреса урумською: *Ρερποτ / μαριουποριλιτου χορηα / παρβλενια ιγνατιφ / κα κογιντεν.*

Старі шифри. 67 червоним олівцем у колі; фіолетовим чорнилом *греч.*

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3684/5

37. 1796–1798 рр.

1. Не раніше червня 1796 р. Протоієреї Трифілій Карацоглу до Григорія Дмитровича з поясненнями щодо неможливості приїхати особисто вклонитися новопризначеному єпископові та розповіддю про своє життя.

Текст:

Γρηγόρη δημητρηβίτζ

Άγιε πανιερώτατα έφέντημ μπέν εκσικλι ετνὰ κουλουνούζ πέκ ζιατε / σίγιλαν αζις μουπαρεκ αντηνιζι ίσιπτιγίμ βακιπτε πιτουν γιουρεγίμλαν / τζόκ αρζιλάριτιμ χαζρετлеринηζίν ντοασινή алмаγιά βε λάκιμ γιουнах / кέριμ саγλιγίμ ѓлματιγιντάν μπαхтсуислиγимтάν сиζлерé βαρούπ кιορου / самаτιμ ки φαγиталанаγитίμ хем тζαν тараφουνтάν хém νтουνγιαμтάν σισлέρ керемлиσις еχτιαρлик πογилé мпир хеги ки μεζαρσίς ούλού γκιπίγίμ 1771 σενεσιν / τε απρίλιοοζούν 23 κριμα γκελτή μητροπολίτ ίγνάτιος – 1772 σενεσιν / τε μπενή протоієреός етти μητροπολίτ ίγνάτιος – Γεδεών μητροπολιτ мπε [νή] / хηροτονής етти 59 σενεсинте 9 γιλ ονα хηςμεт етτίμ. κοναγινта / μπενημ еφέντημ ѓ ки κριμτά αλαβερα киουνнери μπενίμ оραта / тζεκτιγίμ аллах пилір ки паγκτα сатзимин τελι πιλε γιѓκτουρ мπου катар / 1772 σενετέ ραхметлі μητροπολιτή γκετιρмеγε γκιτιμ кеφетен аγатаν / антаμ алітп ιολта ροζπογινηк ρας γκελτικ κατζτίк σουμαηл мурζανην / сараγίνα куртουλтουκ ογγά κεζαλικ торт тефа тахі таγλάρ ίтзинтé / πεхиме тустουλέρ аллах куртарті пенñ παлтáγιλαν татарлар к[α] / πουμού ~~παταρλαρ~~ παραλατιλάρ мпен тζοκ ασкέρλαν πανтζε[ре] / тεν туφεκлер атаρ итилар пounа кеζαλίк архιερεата πογиле / мпизи пoulματιлар куртолтουκ. μητροπολιτлен пені хаψ етилер 2 άγι /

εφεντιμ. πουνταν σορα μουνκιουνού ἰόκτουρ ἰάζιγιλαν αγνατμαγια | ο
 ζαμανναρτὰν περὶ προτοποπλούκ εττίκ σιντι 70 γασιμα | γκελτιμ 70 σαατ
 ταχι ἰασάρμιγιμ πιλμεμ ογιλε κιορουνού | γιρ κι παηρα εγερα τζικσάμ ζίρα
 πέκ χουβετσίς καλμίσιμ | ~~μπιρ γιλταν ζιατε βαρ~~ λειτούργια εττιγίμ
 ἰόκτουρ ἔμεν αναστασι κιουνου | χαργιάτ εττιμ τε μπιρ κερε λειτουργια
 εττιμ εκλήσεγε βα | ραμαργιριμ παζαρ εωρτι κιουννερί πατισαχιμιζίν
 κιουννερι χαρ | γιατιμτάν κιουτζλεν βαρίγιριμ αγιακλαριμ шής σιάτιρ
 σιζισιν | ταν κετζί ουγιουτζαμαγιριμ ἔμ τε ψηχειρ | πασήμητα σαχαττιρ
 τζοκ ἰλατζαρλάν τουταγιριμ κεντιμί | ραχμετλι μοίσεος ἐπίσκο[πο]ζουν
 ζεμανιντά βετομοσλαρί | κιοτουρτουκτέ σουλαρίν φεναλιγιντάν μπενί
 μπιρ φενα οκσου | ρουκ τουττου αλλαχ ουζάχ εσιν ισιτεννερτεν ἰοβ
 ἐπίσκοποσσουν | βαχτηντα κενε κριμα κιττιμ. αγιακλαριμταν ἰουκαρι ψης
 γιουρουτου παштанта | ~~γιαζτεντε~~ γιουζουμτέντε πιτουν ουτζουτουμ
 ψηστή ταβουλ κιπι ολτουμ | (на лівому березі) γκετζεν | σενιναρ | τα πιρ
 φενα | χασταλιγα | τουστουμ | ο ζαμανταν | περί || (арк.13в.) 3 ἄγι παχιμι
 γιαστιγα κογιάματίμ πεш ἄγι πού κατάρ χας | τὰ ολτουμκι κιμσε πενι που
 χασταλικτὰν μπιρ ταχι καλκμαζ терле | ρ ιτη επισι 8 ἄγι ουμουτ
 κ[α]λμαμις ιττι αλλαχτουαλενήν κερεμί πανά γετισι | ἔφέντιμ ~~μπεν~~ μπέν
 πιλιρ ιτημ πορτζλουγιτιμ σισλερε βα | ρίπ μετανια ετμεγέ πογιλέ
 κορκουλού ολτουγουμτάν βαραμα | τιμ σίντη ἔφέντιμ εμρινηζ γκελτι πεν
 εκσικλί χουλουνουζα κι | σιζλεριν τιζαρινηζα βαρμαγια χεμ που χαλτάγιμ
 χεμ βαχίτ | σις νε οραγια βαρατζαγιμι πιλιριμ νε μπιρ ταχι εβημι γκελιπ
 που | λατζαγιμι πιλιριμ ἔφέν[τιμ] ειριτζά ετέριμ σεπέπ ὄλμανηζ λεσημ |
 τζολερτε κάλμασιν μπου κατάρ γιλλίκ εχτιάρινήζιμ γκερτζέκ | 70
 γιασινταγιμ βε λακιμ μπενι κιορεν 80 τοχσαν ἰασιντα | τεγιρλερ ἔφέντιμ
 κριμτά τζόκ πελα τζεκμίσιμ μπενί ὄ κα | λαπαλικτα κιοντερτιλερ
 ταγλαρτα ταταριν πακλι ασκερί βάρμι τιού | πενί κιορσελερ
 ουλτουρουρλερι ιτι ἐπαρχιαγιατα χιζμετ ε | ετερ ιτιμ μουσουρμανιν
 τζιφουτουν ερμενινίν ουρουμούν αλατζακ | λαρινά βερετζεκλερινε
 κοτουλάρ ονναρί χακλαστιρίρ ιτιμ | πουνναρταν κορκουταν ζαχμεττεν терт
 σαχпоў ολτούμ | σίντη ποῦ πᾶ(παζ) σεραφήμ ὄγλου ἄντονοῦν
 προшеνιασιντάν | οτουροῦ ταχι ζιατε παχτσιζλικ γιουρουτου ουζεριμε
 ἔφέντιμ ἔγερ | πουνοῦν ασλι βαρσα Χ(ριστὸ)Σ εφεντιμιζτέν αγίрт ολαγιμ
 160 ρουπλε | αλαν κιορέν 160 παρτζα κεσεκ ολσουν ἰοκ 160 ρούπλε | 160

καπίκ αλάν κενε ογιλε ολσοϋν έφέντιμ αρχιεραλαρ / ταγιμα κερεμλιτιρ
έφέντιμ χαζεπινηζ μπεντεν ουζάκ ολ / σοϋν έφέντιμ κερεμλισις κένε
γκερέμ ετεσις μπενίμ / εχτιάρ βαχτιμτά χουβετσις ζεμανιμτα ομρουμου
αζ βαχτηντα πενί πογιλε πραχμα / γιάσις σορασις νε τουρλου ίστερσανιζ
πιτούν κιογιντέν χιεριντεν / 28 γιλταν περι σινη ίοκ σιντικινή - ατζαν
παπ(αζ) σεραφημίν όγλου αντον / κιογινίν κεατίγιλαν γκελτί πούραγια
οκουτουμ κεατλαρινή όγουλ σεν παπαζ / ολαγίμ τεηρσίν άμα παπαζλικ
κιουτζτουρ ετεπιλιρ μισιν τετίμ ετέριμ ντετέ πασλατιλαρ τεμεγέ
προτόποπ ίστεμεγιρ ιπταλλικ ούρούγιρ τζούνκι / ποϋ καταρ ίστεγιρ
βαρσίν όρατα σοράρλαρ έξομολογης ετερλεχ όνοϋ / αρχιερα πιλίρ τετίκ
μπεν ρουστζα ντιλ πιλμεμ νέ οκουμαγια / ~~ντιλ—μπιλημε~~ / (στο κάτω
περιθώριο ανάποδα προς το κυρίως κείμενο και από άλλο χέρι) και ό θεός
ήμϋν δόξα και τη / μη στερεωσον αυτούς και ... //

(αρκ. 2) Άγιε πανιερώτατε έφέντιμ μπέν εκσικλή ετνά κουλουνούζ μπεκ
ζιατε / σίγιλαν αζίς μουπαρέκ αντινιζί ίσιττιγίμ κιπί αλλαχιμιζά τζόκ
σιουκιρ / εγιλετίμ ντεντίμ ραμπιλαλλαχ μπιζί ίαρατανμποϋ αρχίεραμιζι /
μπιζέ μπαγισλαγιασιν θρωνοζουντά τζόκ σενελέρ χιπέ εγιλεγεσιν / ζίρα
γιουναχιμιζτάν αρχιέρεαλαριμιζ όμουρσοϋς ολτουλαρ κουναχλα / ριμιζα
μπάκμαγιασιν τιοϋ αλλαχτουάλεγε ντοά εγιλετίμ. νάσιλ κι / βε λακιμ
έφέντιμ κουναχκιάριμ σαχλιγιμ όλματιγινταν. σιγιν σου / σουσλουγουντα
~~νασιλ—κι~~ σου αρζουλάρ κι σουσουσλουγουνου χαντιρμαγια μπεν /
γιουναχκιάρ τα πογιλετζινέ αρζουλαρ ιτιμ κι άτζεμπα νε ζαμαν ζαγλι /
γιμι πουλούρουμ τα έφέντιμιν σεφαφλι σουφατινη γιουναχκιάρ κιοζλεριμ
/ λεν κιορουπ ~~νθε~~ αζις ντοασινα ναίλ όλούρουμ τιοϋ μπεκλερ ιτιμ /
μποϋκιουνε γκελίντζε χέρ κιουν χερ σαάτ πιτούν καλπιμλεν βε αχλιμ /
[ση]ζατετηρ σιζλέρλεν κιορουσμεγέ + άγιε πανιερώτατε 1759 σενετε
Γεδεών μητροπολιτ μπενή χιροτονης εγιλετί πακτζεσηραγιντά / άγιος
νικόλαος κλησεσιντέ - Γεδεών μητροπολιτ μπενί ίολλαματή / έμ(ε)ν όνοϋν
κοναγιντά χησμετ ετέρ ιτιμ 30 εβ τε τζεμαατιμ βάρ ι / τι ονλαρι τα μπακάρ
ιτιμ - ντε τεμικαριατι σχόλιος βαρ ιτι κονα / γινην ίανηντά ουσακλαρί τα
οκουτοϋρ ουτουμ 9 σενε Γεδεών βεφατ / ολτουκτάν σόρα 1771 - σενετε
απρίλιοζούν 23τε, Ιγνατιος / μητροπολιτ γκελτίγιλαν μπενή ίανινά αλτί
72 σενετε προτοποπ εтті / επαρχήασινη μπιζε εμρι εττι κεντι κεφετεγιτι
μπεν πακαρ / ιτιμ ό καλαπαλικλαρτά δεκέμβριοζτά έμιρ γκελτί μπενί /

κεφεγέ τζαγιρτι χάν βιζιριντέν μπέρ αντάμ αλτίμ δεκεμ / βριος αγιντά
τζικτίμ πακτζεσαραγιταν κιουτζουκ καρασουια / βαρτίκ ίκί τουρ ουτοϋ
κοσουλτου μπιζίμλαν πουρουντουγια ίαχην / οννάρ τάγ ετζινέ κιττιλέρ
μπιλτίκ πιζι γκετζε γαγίπ ετετζεκ / λερ όραταν καιζτικ μουραχας σιριν
μιρζασί σουμαηλ μηρζα / νήν κοναγινα βαριπ κουρτουλτούκ εκιντζί μπενη
μητροπολίτε πεσέβέ / ίολλατή ίκι 3 άντάμ ρακή ίσπετιλέρ ίοκουτου
βερμεγέ κηλιτζλαρινη / τζεκιτιλέρ όρατάν κατζτίμ πεχιμε τουσπουλερ
αραπαλαρ βάρ ιτη εлма / σουγιντά ονναρά βαρτιμ κοσουλτούμ οννάρ έλέ
βερμετιλερ μπενι // (арк. 23в.) στίλιαταν

3 - ουτζουντζού μπαγάτηρα γκιτικτε ίκί τατάρ τάγ ίτζιντέ σαρχος /
ουτουλερ πενί κερι καγιταρμαγια ίσπετιλέρ μπεν κατζτιμ σαπαν / τζιλαρ
βάρ ιτη ονναρίν ίανινά σακλαντίμ -

4 - τορτουντζού παλικλαβανιν ίανηντα χατι κογιτε ρούς ασκερί βάρ ι / τη
τατάρλαρ ασκερι τζεμ ολτουϊλάρ μπ(έν)τε ό ταραφτα πουλουντούμ τοκουσ
πασλαντί ρούς ασκερί κεντινή βερμετί ό ζαμαν χατι κογι / ίαχτι παζι
έβηνην ίτζιντε πουλουναν ταταρλαρ τα ίαντιλαρ οναν / τιλαρ τετιλέρ μπέν
τε ταγλάρ ίτζιντέν κατζακταν τεππίλ πε[ση]με / τουςπουλερ μπενι ορταγια
αλτιλάρ τζοκ γιαλανλάρλαν κουρτουλτουμ

5 - πεσιντζί карабуллари ουλτουρτουκλερι ζεμάν πετροβητζιγι
τερτζιμαν / σιμεϋν μιρονόβητζιγι αλούσσταγια αλτικλαρί βακτιτα κιμσεγε
/ μπιρ σέγι μπιρ σέγι έτμετιλέρ ταταρλάρ τζόκ ασκερλεν εβιμί / παστιλαρ
καπουμιου παλτάγιλαν παραλαγιπ αβλιγέ εβιμέ τολτου / λαρ ίτζεριε
σιγμαγιανναρι πεντζερελερτέν / τουφέκ ανταρλαρ ιτη ό καταρ κορκουλου
κι αλλάχ βέρμεσιν / τζανιμιζί κιουτζλέν κουρταρτικ ούτζ τεφα πογιλε
όλτου μπ(εν) / νιμ εβιντέ πογιλε μπέρ γερημ βαρ ιτι έβη ίακμαγίντζα
πουλουνατζακ / γερ τεγίλ ιτι μητροπολιτι τε πογιλέ μπιρ γερέ σακλαμίσ
ιτικ πουνουν / ασλί νέ επαρχηά κκιζμετλεριντεν οτουροϋ τiou τζικαρτιμ
χριστι] / ανναρα πιλέ τουγιουρμαζ ιτικ άτζεπε шевкетлі πατησαχημι / ζιν
ασκερι σελαμετ μι τiou πηρ ηω τουγηουσαμ μητροπολιτε χα / περ βερίρ
ιτιμ ό τα γερινέ μπιλτιριρ ιτη

6 - αλτιντζι μπενή βέ μητροπολίτλεν κιουτουρτουλερ ονού κοναγινά όρατα
/ τζοκ μαχναλαρ πουλούπ καπουτζουλαρ κεαγγιασινήν κοναγιντά μπιζί
χαψ ετι / τιλερ 1500 αλτην βερτί μητροπολίτε κουρτουλτουκ οραταν
έφεντιμ μπε / νιμ πασμα γκελενί ίαζαγιμ τεσεμ μουνκιουνοϋ ίοκτουρ μπουϋ

κατάρ | κασαβετ ζαχμετλερτεν ζιεττε τουςτούμ βε λάκιμ μπου παπ(αζ)
σερα | φημίν όγλού άντονοϋν αχιμαχ σασσηχ τζεβαπουνά ηση μπέν όνοϋ
ίαζμή | ψημ κονσιιστόριαγια τζοπαντηρ σεσί ποζουκτουρ οκουμακ
μπιλμέζ | κιογилери темиζ νε γιτζούν еттин μπου αλτζακλιγί мπιζ сені
ίολλατικ παπάζ οлмаγια | таваγιά ίολλαμαтик που κατάρ γιλτάν мπερι
μπαπαμιζτηρ мπιζ | ονοϋν ναφηλέ ίερτέ κημσετεν мпір каптік αλτιγινή
μπιλμεγίζ κιορме | τηκ теμίζ ο μπανα етτη μπέν те оγга ёттим ёфένтим
понуϋн | άζλί ίδκτουρ 70 ίασηνα γκιλιτιμ мпені κόρεν 90 ίασινα βάρτιр
тер | мпек тертли каλμίσιμ ραχμετλί ёπίσκοπος μοησεοσα βαρτιμ |
σουλαριν ούγιματιγινταν 3 торт άγι οκσουρουκέ ογρατιμ || (арк. 3) екινтзи
γκερεт ёπίσκοπος ίωβ χαζρετлерине βαρτιμ γκελτικτέν | σορα αγιακτάν
паштάν сиτίμ таβούл киπί олтоϋм κιορενлёр ήтз теме | тинτη мпір тахи
понуϋ саβουστουрур тιοϋ αγριλαριμ мпек тζοκτουρ αγιακλα | ри ψησιри
мпаσιμ та сакаттир νοέμβριοστα 60 ρούπλεγε араπατζί | ακριτί
туттоϋм γκιτεтзёгитим мпёк σοβουχ олтоϋ ό ατάμ τέτι 200 | ρούπλε
берсэн γκιτμέμ γκιτσέμ те ораγια βαραμάζ итим понтάν | σορα мпені
мпиr агір хасταλικ πουλтоϋ синти мпирас ёб ίζινте еγί | γιμ κереμ ётинηз
ёфένтим мпирас сиτζακлάρ олсоϋн σουлάρ καλ | σίν еχτιαρлик βάρ μπου
еχтиάρ βαχιτιμτā χουβεтсис ζεμανιμτα | омурумоϋн аз βαχτηντα πογилё
пракмаγιαсис сорάсис тугиарсис | βε πιλίрсис ασλινά βουκούφ
олούрсους шеертён βе κιογилертён 28 γιλητηр | ποπλουκ ёτέγирим ό
βακιττεν мπερη[σηνη] сорουноуз γιοναхкерим βе | λακιμ μπου εισлерте
каπαατίμ ίδкτουρ μπου παп(α) сераφήμ оγλού | αντόн κιογилерин
кеаτίγилан γκεлті окутουμε кеаτινή ίά όγουλ | ποϋ παπαζλικ куτζтουρ
ете пилір мисин етэриμ νтенτή | πασλατιлар темеге ипталих [παχλιχ]
ουρούγир протόπόп ποϋ олаτζах шегитир | νε ίтзουν ίтзουν ίστέмеγир
понуϋ мп(ен) те νтеτίμ όраγια βαρτιχтан σορα | ёξομολογης етер
тертзουπε етёрлер όноϋ αρχιερεа мпилир | пён ρουστза пилμεм ντήл νέ
οκουμάκ

3 арк. (арк. 3зб. чистий). Папір: 340x220, блакитний. Філіграні: герб
Ярославської губернії || ямвся | 1796 - Клепиков (1959), № 1058 - 1794-
1833 рр. Чорнило брунатне. Урумська мова. У тексті багато пізніших
виправлень чорним чорнилом та олівцем, вірогідно, під час перекладу.

Записи олівцем російською мовою ХХ ст. на арк. 1: *Дневник № 1*; на арк. 3: *Дневник пр. Три | филия (очень интересно) | № 2*.

2) **Друга половина ХІХ ст.** Переклад листа російською мовою.

Текст:

Григорій Дмитрієвичь! Всесвятейшій господи́нь, я по бѣдности / слуга вашъ, всепокорни́ше, слыша Ваше почтенное имя отъ всего сердца хотѣлъ величать Васъ и / взять Вашу молитву, ибо долго вслѣдствіи моихъ греховъ не имѣлъ здоро́вья. Лѣчась через слабое здоро́вья не могъ ийти на людей, чтобы найди средство воспользоваться, как со стороны / своего сердца или души (т.е. утѣшенія не нашель) так и касательно / жизни в мірѣ. Вы – уступчивы въ старости, так я как покойник безъ могилы.

В 1771 году 23 Апр. Прибыл въ Крым митр. Игнатій, и меня / возвел в сан протоіерея. Гедеон (митр.) меня хиротонисал / 59 году. Девять лѣтъ при немъ служиль; при его дворѣ.

При немъ то, что я претерпѣлъ только одинъ Богъ знаетъ, на / головѣ у меня столько волосъ нѣтъ. Въ 1772 году покой / ного митрополита поѣхал привести изъ Кеффы. Отъ аги / взялъ человека (проводника?) и на дорогѣ встрѣтил разбойников / и убѣжали и спрятались въ дворецъ Самуила-мурзы и избавились. Раза четыре догоняли и преслѣдовали меня въ центрѣ лѣса / и Богъ спасъ меня. Топором татары двери мнѣ розру / били; множество солдатъ по ихъ приказанію стрѣляли мнѣ / въ окна. Аріерія и меня не [смотря] на вси их старанія – не / нашли – опять избавился. Съ митрополитом меня заперли на / 2 м(еся)ца. О, господин, невозможно пиша сдѣлать тебе понятно. / Съ того времени я протоіерействовал; теперь я достигъ / 70 лет: – проживу-ли еще 70 часов: такъ мнѣ кажется. / Если приходится подняться на возвышеніе, то безъ силъ остаюсь. Литургіи не могъ совершать, только на Пасху спѣша / разъ только совершилъ литургію; в воскресенія и празд. дни / и царскіе дни съ трудомъ ходилъ въ церковь. Ноги были опухшими / и бѣяли ломили. И голова моя повреждена и многими лѣкар / ствами поддерживал себя. Покойного Мойсея епископа (въ его / время), когда представлял вѣдомости, от вредной воды захватил / сильный кашель – Боже сохрани! Во время еписк. Юва / опять вслѣдствіе криматизма (ревматизма?) опухоль поднялась – съ

ногъ и перешла на голову, лицо и все тѣло; и стал я / как даул. 8 мѣс(я)ца не могъ головы на подушку возло / жить и 5 м(ѣся)цевъ так сильно был болен, что никто не полагал // что я встану. Надежды уже не оставалось, да Бог[а] умиляестивилея моя молитва достигла / О, Господин, я должен был придти и поклониться, но вслѣдствіи / того что боязливым сталь – не пошель. Теперь, Господи, / получил ваш приказ, я низайший рабъ не могу придти к вам будучи въ таком положеніи. Несчастнѣй! Не знаю дойду / ли туда, или возвращусь обратно. Просьба у меня есть к тебѣ, господин, не досадуите, чтобы разговоров не оставалось / настолько я старъ, что навѣрно 70 лѣтъ есть, но кто меня видит / тот дает мнѣ по виду 80–90 лѣтъ. Господинъ, въ Крыму / много горя претерпѣл. Меня во время той смуты въ / лѣсах татарск. сѣлдаты аскеры если-бы увидѣли – убили-бы. / Служилъ въ епархіи среди мусульманъ, евреев, армянъ, / грековъ въ их дѣлах, кому нужно было давать, брать, ложить / – я примерял их. От них, изъ боязни, вслѣдствіе труда / и приобрел болезнь. Теперь вслѣдствіе прошенія Антонія, сына / попа Серафима, еще больше заболелъ. Господин, если это правда, да буду я отвергнут от Господа Исуса. Если / кто видѣл или взял ть 160 руб. На 160 кусковъ пусть / разорвется. И не только 160 р. но 160 коп, то пусть / такое будет. Архіереи вообще милостивы. Господинъ, возмездіе жалость ваша / да будет далека от меня. Господа (ефендылирь) вы / милостивы и будьте опять милостивы на зкатъ моихъ дней, / во времена моего бедствія, на остаткѣ моей жизни. Не оставляй / те меня в такомъ положеніи, сдѣлайте допросъ как хотите / по всѣм селамъ и городамъ; за 27 лѣтъ распросите не то что / теперь, за ото время. Когда попа серафима сынъ Антоній / явился съ сельским приговором, я прочитал его бумаги; Сынокъ, / сказал я ему – ты желаешь быть священником, но быть свящ. очень трудно. Способенъ-ли ты? Можешь-ли? Спросил я его опять. Могу – / сказалъ онъ. Тут начали говорить, будто-бы протопопъ не желает / чтобы онъ былъ священн. Еслт он так желает пусть отправ / ляется к Ар., тамъ узнают, исповѣдуют его. Архіер. Скажет / знает-ли онъ? Я по русски – говорить – читать не могу.

2 арк. (арк. 2зв. чистий). Папір: 360x225, білий. У лівому верхньому куті штампель фабрики Говарда № 6 – Клепиков (1959), № 44 – 1868, 1870,

1878. Чорнило чорне. Скоропис другої половини XIX ст. На арк. 2 запис російською невідомого дослідника: *Заметить свойства алфавита / греко-турецкаго: / γιου читается как ю / τζ ч / ζ з / σμ ш / γγ н / γκ г / π бь / τ д / κ κ / η ы / γι й / μ передь π не читается.* Там само: *Дословный перевод с турецкаго; Дневник прот. Трифилия.*

Старі шифри. 396 у колі червоним олівцем; фіолетовим чорнилом 48137; простим олівцем № 137.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26, 555–557; Дрига (1). – С. 134–144, IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 784

38. Не раніше червня 1796 р.

Нотатки Трифілія Карацоглу до листа Григорієві Дмитровичу.

Текст:

*1772 σενετε χαν βεζιριντέν γιασαχιτζί αλτιμ κεφεγε / μητροπολίτ
ίγνατιοζου πακτζεσαραγια γκετηρμεγέ*

*² караσουгі кетциктέν сора мпір шһрін мһрзасі хһзмет / кһарігілан
оралартá турουτουлук етер итһ істетһ пенһ / ουλтурμεγέ κατζτίκ
μουρακάζ σουμαһл мурзаниһн / сарагинтá куртултулк*

*³1773 – σενετέ πεшеβε ίολλατι / пенһ μητροπολιτ σαπαχα ίακίν σαρχος
ταταρлар пезиме тустου / лер кһлитзаларине тзикарип каτζτίμ аλλαх
пенһ кур / тартһ,*

*⁴ 1774 – σενετέ каламалик олтоϋ тонски харабуллари / νε κατάρ βάρ ισα
κε ουλтуртулέρ пенһм еβһмі пастилар / капуму палтагила
паралатилар 200 оутз гиуζ атам / лан еβһмі пастилάρ мпір пелисиз
герте саклһгите / аλλαхтуале о һмансисларá кһорсетметһ пені*

*⁵ Τοβлет кереги χαν ην μητροπολιτέν μενһ капутζου / лар кеагһасинһн
конагинá хатпук етті 2 аги 1500 – ал / алтһ та сора когиберті*

*⁶ огиле пагатира гкиктикэ озэнпаслилар тагларин ітзинте раск келтилер /
саркос кһилітз тзектилер каτζτίμ сапантзиларá / бартім оннар
куртартилар пенһ*

*⁷ русиге хатò / киоги іактиклари бакіт паликлабаниһн іаниһнта / о заман
камаратá пұлунтум мпир фенá таглік / тзеркас кирман тарарафунтá
іки пагитáраβαли / татар іки тарарфуму алтилар іки оутз сат еглен /*

τηρτιλέρ πενή σοζλεν κουρτουλούμ εφέντιμ πασιμα / τζοκ εις γκελτί
πουννάρ έπ επαρσία ειςλερινην χησμετ / λεριντε κεζτικτε μητροπολουτούν
ίζνήγιλάν κεζερτιμ

1779 σενετέ μητροπολουτ αλή πενη πετραπουρκα κιον / τουρτα
περαπερινέ όρατάν κελτιμτεν σόρα τζοκ χαστα / λικ τζεκτίμ

1774 ίκι σενετε μπουγικ ογλουμού χαρκοβα / ίολλαμισ ιτίμ οχουμαχ ντήλ
ογρενσίν τιοϋ 4 γιλ ορατα εγλεν / τή ζιατε μαγιорлар σιχλεταρлар
πεγενιρλέρ ιτη μετ / ετιμ ρούς παλασιτηρ μποϋ терлериτη γκεлτι
киорустoυκ / έμ ό ογλουμ κιοβουμ ίκισι τε ουλτού ертеσι γιλ μπир /
κιοβουμ таχη ουλτου μουνκιουνού ίοκτουρ εφέντιμ πασιμα / γκελεννερι
ίάζιπ σιζέ αγνατμαγιά σεντεκη χαλτά / μαλιμ μελαλιμ ίκι έр εβλατιμ ίκί
κιοζουμ βαρ / μπενημ εφέντημ μπου еχтиарлик ζεμανηματα / χουβετιμ
εκσικλιγιντε ομρουμοϋν άζ βακτηνηта αλλάχ / ескина олсоϋн σιζ υψηλό
πανιεροτατος εφέντιμ / μπενί κιοζ ίασιμά καλτίрмаγιασιζ мурат етсе /
νήζ ό καταρ κουβετηνήζ βάρτηр мансoυпoυнoυζoϋн пoυγioυк / λουγινέ
κιορέ σιζ πιληρσις.

1 арк. Папір: 215x187, жовтуватий, у поганому стані. Філіграні:
одноголовий орел. Чорнило брунатне. Урумська мова.

Бібліогр. Серафимов. – 591–594; Гаркавець. – С. 26, 557; Дрига (2). – 215–
224.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3668

39. Не раніше червня 1796 р.

**Нотатки протоієрея Трифілія Карацоглу до листа до Григорія
Дмитровича.**

Текст:

1759 – σενετε παπάζ όλτούμ Γεδеών μητροπολιτέν / σ[ορα] 28 γιλ όноϋн
χонаγινта χησμεт еттім іάζисινηта / μπεν іάζар ιτηм пék еχтиάρ
олμάγилан елиμλεν / Γεμέκ τε γетиρίр ιτηм 1769 σενε Γεδеών ουлτου

1771 σενετέ απρίλιοζоϋн 23-те παλικλάβαταки άγιος / γεωργιος
μαναστηρέ γκεлτί 27 σιντέ πατζεσαραγιά / γκεлτή

ό γιλίντζένγγ παсланτή таταрлартáн τζόк / κορκού ζάμέт τζεκέр ιτικ
εβлертэ сакланирι ιτικ толап / лар ітзинé μητροπολιτη τε μπилтиγim κιζли

γερλερί σα | λάριτημ ταταρλάρ αραρ ιτι μπιζί μπουλσαλάρ τζερικ | τζερικ
ετερ ιτι τοβлет κереγι χάν καπουτζουλάρ κε | αγιασινήν κοναγιντα χαππουσ
επί | πενι τε περαπέρ

1777 (виправлено 1766) – ауғуустооста 10

κεφετέν χατζι ηλία όγλου σπηρίδον μαλχας όγλου ηλια | γκελτιέρ ό γιλιν
αύγουστοζούν 15 σιντε 17 σιντε μητροπο | λιτη αλιπ κεφεγε
κιοτουρτουλέρ ό ζαμαν κεφε αλινμίζ ιτη | πηθων επαρσιασινη παγγα
σουμαρλαγιπ γκιττι

1772 σενετέ δεκεμβριοστα βεζίρ πατήρ αγατάν αντάμ | αλτήμ γιασακτζι
κεφετέν μητροπολιτη αλίπ καρασου | ιά γκελτίκ θεοφαναγί ορατα етτίκ
όρατάν та πακτζε | сараγιά γκελτίκ ||

1772 σενεσιντε προτοπόπ етτί έπαρχιασινην ουζερινέ | κοτοϋ
πατησαχιμιζίν ασκεριντέν οτουρού βε πατισαχ ηшле | ριντέν οτουρού
μπир шέγитим іάχот μητροπολιτ ησηтσει | τη μπενή ίολλάρ ιτη γερινέ
πιλτιρίτικ οντάν ματε πενι | тeππил іоλλαμίζ ιτη ки тағларін ітзинтe β
ταταρ ασκερί | βαρ μι μπак тиу

1778 σενετέ σεπτεμβριος κριμταν τζικτίκ | κουπερναγια
εκατερινάσλοβαγιά γκελτίκ οραταν έ | μιρ όλουτοϋ νέο σεριτζαγια
κοναχлар βεριλή

1779 σενετέ ίουνιοζούν ίγριμι μπιριντέ μητροπολιτ | ίγνάτη όζού
ραχμετλή шeβкетлі πατισαχιμίζ πετροπουρ | ка таβeт еттикте μπεν
προτοίερεή τριφηλιοζού та περα | пeр κιοτουρτου ίούλιοζουν 21 ριντε
παζάρ κιονου πετροπουρ | ка γκιρτίκ ορατακί ίшлeр μπιττικтeн sópa
μπени | нoεμβριοζουν - 10 νουνта αγιρλιγιλάν ίολλατι μοσκοβα γκε | τίμ 15
κιοϋн μητροπολιτ γκελίρ тиу, мектoύп іоλλαти | істерсен сен γκίт саμαра
тиу ђек μπέν τε τζικτίμ | όρατάν δεκεμριοζoύμ 26 σιντά саμαра γκελίμ.

1 арк. Папір: 220x172, блакитний, нижній окраець обірвано. Філіграні:
герб Ярославської губернії – Клепиков (1978), № 1059 – 1799–1806.
Чорнило брунатне. Урумська мова. Писав Трифілій Карацоглу.

Старі шифри. Марка-ярлик ОТІС: 48136 | II. 94. 66 (виправлено на II. 97.
132) | 97. 131.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26, 557; Дрига І. Мова (2) – С. 215–224.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3669

40. 1796 р. квітня 3.

Мирова між священиками Федором Димитрієвим з Ласпи і Георгієм Ставриновим з Качикиля, складена в присутності протопопа Трифілія Карацоглу з Маріуполя й священиків Парфенія з Аргин-Каракуби й Анастаса Михайлова з Маріуполя, а також ієродиякона Спиридона Димитрієва з Аргин-Каракуби, стосовно участі в розподілі врожаю.

Текст:

*1796 σενεσίντε απριλήου - 3 - μπεν λάσπιλη / παπα θεώδορ διμίτρι
ογλοῦ αραμήζτα αζ μπουτζουχ / νηζαμηζ οлмаγίλαν κάτζηκηλιάννη παπα
γεώργι / σταυρίνωσ ογλουγίλαν протоπαπαμουζουν ο γκούντε /
τριφύλληοσ χαρατζογλουνούν βε παπα παρθένιοσζουν / άργηννι βα
μαριουπόλιτεν παπα ναστάσ аργιν / νή ιεροδιάκοζ σπιριδονουν
μπουνναριν ο γκουν / τє μπαριστήχ μουαπεт ολτοῦκ βε εβελκῆ μουβαλ /
ουζρε εκή παγι μπεν παπα θεόδοροσ αλατζά / κημ μπηρ παγι παπα
γεώργι αλατζάχ βε λά / κήμ аχшάμ саπαχ βε еορτη μπαζάρ κουννερι /
εκλισετεν εκσικ οлмаγιατζάκ мπου мηβαλ ουζρε / χαβηλ еτμηχῆк βε ел
γιαζημιζη χομουшουχ*

πεν λάσπυλι παπα θεωδωρ διμυτριοβο

παπα γεοργι σθαβρινοσ ογλου //

*πεν аργин каракуπαλι παπα παρθениός που ηшин / ητζιντεγιμ емте
шааτιμ*

μπεν μαριούμπόλιλη παπα αναστάσιοσ μηχαήλοβ

πεν аργинли ιεροδιακον σπιριδον διμυτριευ

1 арк. Папір: 210x170, жовтуватий. Без філіграней. Чорнило брунатне. Урумська мова. Власноручні підписи священиків. Записи олівцем російським скорописом початку ХХ ст. на арк. 1: *Мирение между священи / ками*; на звороті: *Миръ между / священикам*. Вірогідно, тією ж рукою правки між рядками тексту.

Старі шифри. 179 червоним олівцем, чорнилом *греч*.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26, 560

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3678

41. 1797 р. квітня 6. Маріуполь.

Протоієрей Трифілій Карацоглу до духовенства й старійшин стосовно надходження розпорядження з консисторії про термінове, до неділі Фоми, доведення до громади указів імператора, Св. Синоду та єпископа Гервасія.

Текст:

*Πρικάζ χριστός ανεστι | μπιζίμ κιογилеримιζτέ ολάν παπαζλαριμιζα | βέ
χριστιάν εβλατλαριμίζ γιούζπασηλαρι | μίζ στάρσαλαριμιζα σελάμ ντοα
ολουνοϋρ | μαλιμ έτέριζ κονσιστοριατάν ουκαζ γκελ | τή шеβкетλή
πατιшаχιμιζ синоδωγια μπил | τηρτή синоδώ та έφεντημιζ γερβасиός та |
πιζέ ουκαζлан πιλητηρή παшка кеаτα ίαζтик | ούρούστζα бе ουρουμτζа
όνοϋ μπακίп βουκουφ ο | λасиs πατιшаχιμιζίν емρί бе азίs синоδωνοϋн |
βέ ефέντημιζήн емρί μпоϋ χησμέт τέζ ола | τζάк θομα κιουноϋ μпоϋρατάν
τζιχηλατζάк | τηρ μπίρ турлоϋ мounκιουноϋ ίόκτοур мпоϋ χουσουs | тάν
όγλούμ γριγοροϋ ίολλαμίsim ουκαζин емри | νί πιλητηρмеγε бе те θομα
κιουноϋ мπουρατά | мπουλουноϋп ίολλα τζикаτζаκsиs мпек атζε | лήτηр
мпоϋ εισлέρ || σορα мπιлтίμ мπίлметίμ τέμενηζ χαζεπετε | ογράμανιζ
χάηр μπίρ турлоу мounκιουноϋ ίок | тур θομά κιουноϋ
мπουлунаτζάкsиs мπουрата | γριγόρ νέ саát κιογилеринηζέ αγιάк
мпασарса | ό саát мπίртаκικά турγουζмаγιάsиs ат | лар μπίρ антám
βερεsиs отеки κιογε βα | ρίντζа сирасинά ίà νοπετινè πάкмаγιάsиs | έμεν
κιμέт ат πουλουноϋρса αλίп βερέsиs | еγленτηρмеγεsиs πογилé еγилегéсиs
1797 - απριλιοζοϋн | 6 -
протоієреϋs τριφήλλι(ος) | карάτζόγλοϋ.*

2 ар. (арк. 2-2зв. – чисті). Папір: 165x205, жовтуватий, грубий. Філіграні: герб Ярославської губернії – Клепиков (1978), тип 5, 1781-1848 рр. Чорнило брунатне. Урумська мова. Записи олівцем на арк. 1зв. російським скорописом початку ХХ ст.: *Послани къ | для извещчъние указа | обществомъ 1797-го апреля | 6-го;* на арк. 2зв. іншою рукою: *Указъ – по-турецки.*

Старі шифри. 185 червоним олівцем.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 26, 560.

ІР НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3664

42. [Не раніше 16 жовтня 1797 р.]

... про те, що син священника Серафима з Керменчика Антоній, перебуваючи в Старому Кримі, розповідав, що його батько дав 160 рублів протоієреєві Трифілію Карацоглу, про стан церкви в Ігнатівці і необхідність побудови нової, а також про те, що 16 жовтня 1797 р. надіслав зі своїм онуком Миколою до Григорія Дмитровича 40 ховрачих шкір.

Текст:

*Μαριαμπόλιτε ὄλαν ἄγιε γικονοζα | μπεάν ετεριμ εски κριμτα ἔφεντιμηζε
κέρμε | τζικτεν παπα σεραφιμήν ογλου άντον | αζρετινή γιшκίк тетти
τεμήш κη мπε | νιμ мπαμπαμ παπα σεραφιμτεν γико | νομῶς 160 ούρούπλι
άλτι τζερέме τεγην | 30 ούρουπλι та каμαράνιν παπαзи παπα |
θεώδορώσα αλτιβεрти τεγίν прòшэни | γία βερμήζ онταν σορα πιζτεν
σορτου | λᾶρ γικονόμωζ мπου катар ἄχτζи ἄлτι теγир | лер пиз та тетик κή
пиз пилμέγирιζ ογилé | μαλίμ ὄσουν ἄζρετινε онταν σορα γιάζαρ | син κη
μαριαμπολιγε βαραγίμ μπέν βαραμαμ | νίτζουν τεσεν εφεντιμηζ мпана
текрάρ | емир étти κη 100 аσίρ τζилапи аλάγим 10 | áσιρτικού 8 τζифт
κοπιτζер κούρμπε || ὄροχμπουνλάρι мπαχιπ алатζаγим | οουνουν ουτζουμ
βαραμαμ онταν sóρα ма | λίμ етерίμ мпана γιαζαρσίν κη γήγνατιφ | ка
ἔκλησεσί ουτζουν ескі ἔκλινην γερίνε | γενι ἐκλισε χουρμάγιά κιμ γιζίν
βερτε τε | γιν σοράρσιν ίοβ δεσπότιτεν ούκαζ βαρ | μη теγιν σοραρσίν
ουκαζοσα сенте ола | τζάκ мпен пилμέμ мпен γιγνατιφκά γικ | βαρτικта
ἔκλίσεσι мпоζουλμούш ески | τράπεζασι тишάρта турουриτι ὄ ζαμαν | та
σόρτουκта тетилέρ κη γγελти γικονόμοζ | γιζин βερти теγῆн ὀ катар пилерῆм
онταν | σορα γιρίτζа етерίμ 1797 сенесίνте ὀκτον | βριῶσουν 16 синта
торνουμ νικολᾶγилен γίολλα | τιμ αζρετινε м танé χουμπραлтери мпетένлик
| ескі κριμα γριγορ διμτροβιτζа γιολλα теγιν аз | ретин еυτε
μπουλούνματιν сиζίν γριγορα βερμιζ | τζаниμ ὀ терилéri γιολλαγιασιν*

1 арк. Папір: 225x170, блакитний. Філіграні: герб Ярославської губернії – Клепиков (1978), тип 11 – 1794–1807 рр. Чорнило чорне. Урумська мова. Запис на арк. 1 російським скорописом початку ХХ ст.: *оправданіе противъ / обвиненія попа Серафимин – отцу Антон.*

Старі шифри. 189 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3674

43. 1797 р. грудня 21.

Рапорт Іоанна Ільїна, благочинного у Мангуші, до протоієрея Трифілія Карацоглу стосовно відмови благочинного Антонія з Ялти робити річний звіт і сплатити щорічний внесок на побудову церков.

Текст:

Το εδεσμοτατο και πανιευλαβεστατο

αγιε πατερ παπα кир / триφιληε караτζογλου

ρεпорт

*τζεναπινε μπιλτηρηριμ κετζεν ντα κιττημ / ιαληταια βετομοσλαρ ιτζουν
οραια παπαζ / λα τεμπεχ εττιμ βετομοσλαρι κι οτουρουπ / ιαζτηρασινηζ
τεγιν παπα αντοντα οραια / κελντη οναν τα τεμπεχ εττημ σεν ντε /
γιοτουρεσιν χηνη παπ(α) αντον κελντη εκλη / σενην βετομωσλαρηνη
κετηρμεμηш / σευλεμηш κτητορα σεν κιотουρεσιν τεγιν / емντε εβ μπαχηνα
μπирер пιαтак σιμερ / λαμηш еτημ тζεμαат теμηш ки мπιζ / мпир аχтζη
βερμειζ ο παπαζин ιχητηр - / νεντε εκι γιλντηр мпурλου тефтер βερηγίριμ
// мпир капик μπана βερμετηлер мпен кев / кесеμтен χαρτζ ετεγирим
σωγουτζ - кеат - χαριταν мпен онларин мпампασинην киз / μετκιαρη
τεγилημ νε тζεναμπинντε онлар ιτζουν / кесентен пара χαρτζ еτηп онларη
киζме / τηνη кiorμεσσιν мпоγиле μαλημην ολσου / εκλησεληρηνην τεμεληνη
χοτουμτα мпир / капик βερμετηлер 1797 δεкеμβριου 21 / перβοη тζαστη
мπλαγοτζинνη ιερευς ιωανις / ιληην.*

2 арк. (арк. 2 – чистий). Папір: 225x170, блакитний. Лист з адресою, складений учетверо. Філіграні: герб Ярославської губернії – Клепиков (1978), тип 8 – 1788–1794 рр. Чорнило чорне. Урумська мова. На звороті адреса урумською мовою: *μαρηουπολητε протоιερεη τηη / φηληη
καραχογλουνα τεσ / λημ ολсουν / репорт / манкуштан*. На арк. 2зв. залишки червоного сургуча.

Бібліогр.: Гаркавець. – С. 26.

IP НБУВ. – Ф. V (ОТІС). – № 3684/4

44. 1804 p. вересня 11.

[...] до Григорія [Καραцогλυ?] з розповіддю про те, як поїхав до Константинополя торгувати, але зазнав збитків.

Текст:

Τζòκ σελαμ ιτιριν χασλήμ κυρ γριγορακή χατηριν σουᾶλ | ετερίν
χαζηρετηνε πλητηριρίν σεντεν νε τιρτηνκατητεν ηε | καρισμᾶ νεητζιν
βερτην πενιμ ατημῆ ονουν εληνε σουκουρ αλ | λαχα σενιντε ατην βαρ
βιρετην κεντη ατην πενι ησαν | πολτα μασκαρα εττη αλεμ γιουζουνε
τζικατζαηχ αλιμης | χαλματη μαλταν τε ολτουκ ευτεν τε ολτουκ πηττηκ
χεπισην | τα σανα κονουσμακιλαν πορτζουλου καλτημ ω μαλ κηττηκτεν σο
| ονρα πιν πες γιούς ουρουπλη τε κουρουγια κουρουγια πορτζουλου καλ |
τημ μουρατηνη τεκμηλ εττην σηντη ταχᾶ που κουνε | ταχα μηζηα торта ψη
τουρουγιουρους καπατανινλᾶν πιν ηκη γιους | οτους тот κουρούς βερτημ
ασινατζαχ εσατιντεν ταχα ταλεπετιρ πα | κουρους ταχα μηδηατορ νε
κεσετζεην πιλμεμ ταχα βερτεσε | τεμεχλη τονπας κιττη πανα τεμεγεσιν
καπιτανα που καταρ | αχτζε βερτηκτε πανα πλητηρμετην τεμε χεμι
μακσαριτα | βερτημ μανις ρατ πογλε εμηρ εττη. таγифанин χακκινι βερ | τι
καπητανιλαν ησιν βαρεσα κιορουσουν κουλιοζουν 24 тун τε | таγифагита
ηττη ο κουντεν χεσαπιν βερτη. таγифанин келе | λήμ κοτουρκτα γιшμηс сев
σεκис γιους ον τοкус куρους αλτιμ | τεγί пир τεμεσοῦк τε βερμισίν
καπιτανιν εληνε πες γιους | πλημεμ казт куρους πεντεν που
τεμεσουκουν аχτζасин | талап еτηору μηζιατ ορ βερτεσε ονου та
αλατζάκ | егер ону та || бермек ηουτη ζε етерсе τονπας отемиs χεμεν
κελεσιν | ησλεριν пак лагиксин пуну та пилесин синте соура πενιμ |
τζανιμ алмаслар елпин кере πενιμ αλτημη γηαζμησιν | кеве тонутп
βαρατζακлари санаτηр пуну та еγ тусуневсин | πεντεν ναφηλε γερε
ελ γιαζισи αλην пир теμηрилєν пир | χαλαττηλαν τονπας κισμεs γελκεντεν
γελκεν γιοκ тζαρμουки | тαν тζαρμουк γιοκ ναυλουνουου ονουντεν αληн
τζουνку πογλε | муратηн βερτη χητζ γιollaμαγитηн που ησлер πασιμα |
κελμεζитη сев ηστερσηн. тусекмегитηγимης атаμ | ларη пектоβα етеημ βε
лакιν тунγια ητζин пен оннам | пектоβα βе фена соγλεμεμ πανα εττηγινι
сенте | пούлуρσουν αλλαχтан χεμεн пеклерин келесин пе | νιμ χακιμη
βερεсин πεντε πορτζουлара βερсим | капитана матпрослар ητζин

*βερτηγυμ αχτζαγι τονπαζ ι | ηρεεν κοτουμ τα ελμησιμητηρ πιν πες γιους
γουρους тортаγυ | тан βερμεσινι βερμεσιμ τονπαζι μεζα та сатηп, αλα |
тзактир аχτζεσιν πογλε μαλιμ ολσουν τονπαζι μεζα та | βερσε ιτι тζεкте
οτουρ - 1804 σεπτεριου - 11*

2 арк. (арк. 2-2зв. чисті). Папір: 230x175, блакитний. Філіграні: герб Ярославської губернії | 03 – Клепиков (1978), № 1073 – 1804 р. Чорнило брунатне. Урумська мова. Записи простим олівцем російським скорописом початку ХХ ст. на арк. 1зв.: *письмо о долгах*; на арк. 2зв.: *осталсьса долженъ*. Виправлення по тексту чорним чорнилом та олівцем.

Старі шифри. 188 червоним олівцем у колі.

Бібліогр. Гаркавець. – С. 25.

IP НБУВ. – Ф. V (OTIC). – № 3675

Бібліографічні скорочення

Архиепископ – Архиепископ Никифор Феотокис. Благословенным христианам Греции и Росии. – М.: Даниловский благовестник, 2006. – 344 с., ил.

Галенко, Чернухін – Галенко О., Чернухін Є. Імена й прізвиська за матеріалами поминальників православних греків Криму першої половини ХVІІІ ст. // Записки Історико-філологічного товариства Андрія Білецького. – Вип.1. – К., 1997. – С. 32-45

Гаркавець – Уруми Надазов'я. Історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки. – Алма-Ата: Український культурний центр, 1999. – 624 с.

Дрига (1) – Дрига І. Мова листів Трифілія у порівняльно-історичному висвітленні (Караманлійські пам'ятки Анатолії)// Східний світ. – Київ, 2008. – Т. 1. – С. 134-144.

Дрига (2) – Дрига І. Мова листів Трифілія у порівняльно-історичному висвітленні. (Варіант 3-4)// Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Вип. 45. – Львів, 2008. – С. 215-224.

Калоеров – Калоеров С. А. От Крыма до Мариупольского греческого округа (1652-1783). Том I. – Донецк, 2008. – 640 с.

- Клепиков (1959) – Клепиков С. А. Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII – XX века. – М., 1959. – 306 с.
- Клепиков (1978) – Клепиков С. А. Филиграни на бумаге русского производства XVIII – начала XIX века. – М., 1978. – 238 с.
- Латышев – Латышев В. К начальной истории города Мариуполя // ЗООИД. – Т. 32. – Одесса, 1915. – С. 42–54.
- Серафимов – Серафимов С. Заметки из архива Готфийской епархии в Крыму// ЗООИД. – Т. 6. – Одесса, 1867. – С. 591–595.
- Участкина – Uchastkina Z.V. A history of Russian hand paper-mills and their watermarks. – Hilversum: The Paper Publication Society, 1962. – (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia; 9). – XXIX, 297 p.
- Хивуд – Heawood E. Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries. – Hilversum: The Paper Publication Society, 1950. – (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia; 1). 154 p., 533 pl.
- Чернухін. Грецькі рукописи. – Грецькі рукописи у зібраннях Києва. Каталог. – Київ ; Вашингтон, 2000. – 378 с.
- Чернухін. Митрополит. – Чернухін Є. Митрополит Готії та Кафи Гедеон // Рукописна та книжкова спадщина України. – Вип. 10. – К., 2005. – С. 50–74.
- PG – Patrologiae cursus completus, series graeca posterior / Accurante J. P. Migne. – Paris 1857–1866. – Т. 1–161.
- Θησαυρός – Θησαυρός Δαμασκηνού, υποδιακόνου και Στουδίτου, του Θεσσαλονικέως : Μετά της προσθήκης εν τω τέλει και ετέρων επτά Λόγων ψυχοφειλεστάτων, και της εξηγήσεως του Πάτερ ημών. – Ενετίησι: Παρά Νικολάω Γλυκεί τω εξ Ιωαννίνων, 1751. – 656 σ.